

BIBLIOTECA BREVE DE BOLSILLO
SERIE MAYOR

Últimos títulos

26. Luis Martín-Santos, *Libertad, temporalidad y transferencia en el psicoanálisis existencial*
27. Rafael Sánchez Mazas, *Pequeñas memorias de Tarín y Cuatro lances de boda*
28. Luis Cernuda, *Invitación a la poesía*
29. Emilio García Gómez, *Las jarchas romances de la serie árabe en su marco*
30. Vicente Aleixandre, *Antología total*
31. Dante Alighieri, *Comedia*, vol. II: *Purgatorio*.
Texto original. Traducción, prólogo y notas
de Ángel Crespo
32. Juan Goytisolo, *Señas de identidad*
33. Rafael Alberti, *Roma, peligro para caminantes*
34. Guido Cavalcanti, *Rimas*.
Edición bilingüe. Traducción y prólogo
de Juan Ramón Masoliver
35. Dante Alighieri, *Comedia*, vol. III: *Paraíso*.
Texto original. Traducción, prólogo y notas
de Ángel Crespo
36. Walter Kaufmann, *Tragedia y filosofía*
37. Luis Cernuda, *Ocnos*
38. *Cantos de Goliardo (Carmina Burana)*



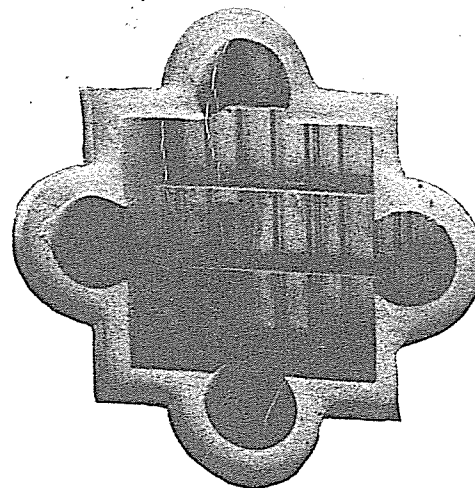
39

Ibn Sa'īd al-Magribī
El libro de las banderas de los campeones

SEIX
MAJOR

0048

Emilio García Gómez
El libro de las banderas
de los campeones
de Ibn Sa'īd al-Magribī



Seix Barral

EMILIO GARCÍA GÓMEZ

48

EL LIBRO DE LAS BANDERAS DE LOS CAMPEONES DE IBN SA'ID AL-MAGRIBI

ANTOLOGÍA DE POEMAS ARÁBIGOANDALUCES,
EDITADA POR PRIMERA VEZ Y TRADUCIDA
CON INTRODUCCIÓN, NOTAS E ÍNDICES

SEGUNDA EDICIÓN
CON UN NUEVO PRÓLOGO

SEIX BARRAL

BARCELONA - CARACAS - MÉXICO



Primera edición: 1942
(Instituto de Valencia de Don Juan, Madrid)

Cubierta: Alberto Corazón

Primera edición
en Biblioteca Breve de Bolsillo: enero de 1978

© 1942 Y 1978: Emilio García Gómez

Derechos exclusivos de edición
reservados para todos los países de habla española
© 1978: Editorial Seix Barral, S. A.
Provenza, 219 - Barcelona

ISBN: 84 322 3840 6
Depósito legal: B. 4 - 1978

Printed in Spain

LA PRIMERA EDICIÓN DE ESTE LIBRO
FUE PUBLICADA
POR EL INSTITUTO
DE VALENCIA DE DON JUAN DE MADRID
CON LA COOPERACIÓN
DE LA HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
DE NUEVA YORK

A LA
CLARA MEMORIA DE
S. E. AHMED ZÉKI PACHA
(1867-1934)

PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN

He acogido con agradecida satisfacción la iniciativa de la editorial barcelonesa Seix Barral, S. A., de lanzar en segunda edición facsímil mi trabajo *El Libro de las Banderas de los Campeones de Ibn Sa'īd al-Magribī*, publicado en 1942 por el Instituto de Valencia de Don Juan de Madrid en cooperación con The Hispanic Society of America de Nueva York; obra hace mucho tiempo agotada y siempre pedida. Las razones de mi agradecimiento y de mi satisfacción son por un lado personales y por otro científicas.

Daré primero los motivos personales, sobre cuya exposición pido disculpa a los lectores, por ser los menos importantes. Este libro ha sido en buena parte el eje de toda mi vida científica. Trabé conocimiento con él en 1927, siendo estudiante en El Cairo, por generosa cesión de S. E. Aḥmad Zakī Bāšā (1867-1934), en las románticas circunstancias relatadas en la Introducción a mi edición primera. Se cumple, pues, en el momento de redactar estas líneas medio siglo de mi manejo de la obra. Y aunque ésta no se imprimió hasta 1942 como antes dije, la empecé a aprovechar en 1928, aparición inicial en la *Revista de Occidente* (1.^a época, año VI, n.º LXII, agosto 1928) de un extracto de mis *Poemas arábigoandaluces* que salieron como libro el año 1930 en bella edición de la desaparecida Editorial Plutarco de Madrid y pasaron luego a la Colección Austral de Espasa-Calpe, S. A. (n.º 162), en la

cual se vienen reimprimiendo ininterrumpidamente desde 1940 (cinco ediciones hasta ahora, con adiciones a partir de la segunda).

El Libro de las Banderas de los Campeones encaminó felizmente en plena juventud hacia la poesía árábigoandaluza una vocación que ha perdurado sin tregua desde entonces hasta estos momentos, si bien mi actividad de arabista empezara prematuramente por otros caminos y aunque después la vida me haya forzado a tratar muchísimos otros aspectos de la cultura de al-Andalus.

Como se ve por lo dicho, *El Libro de las Banderas* ha desempeñado en mi modesta labor un papel fundamental, con dos manifestaciones distintas aunque paralelas: la literaria, representada por las traducciones de los *Poemas árábigoandaluces*, en sus varias formas y ediciones; y la erudita, que justifica y respalda la primera y que se encarnó en esta edición científica del texto con traducción anotada que ahora se reimprime. Las dos han quedado estrechamente enlazadas. La edición erudita bilingüe se retrasó más, como era normal, y la demoraron todavía, según se dice en la Advertencia, tristísimos acontecimientos nacionales. Nace ahora su reimpresión en momentos también decisivos, de signo más optimista, para la vida española. En suma, puede advertirse que esta obra ha resultado también ligada a los azares históricos de una generación, asendereada como pocas, de la que formo parte. Y, dicho esto, paso a ocuparme conforme a lo prometido de las razones científicas que motivan mi satisfacción por este renacimiento de las *Banderas*.

La antología de Ibn Sa'īd al-Magribī, que se me vino a las manos de modo impensado y casi milagroso durante mi época estudiantil del Cairo, era — para empezar — un libro totalmente desconocido y — para seguir — un admirable, conciso y relampagueante compendio de la poesía árábigoandaluza en sus siglos fundamentales. No creo que exista, o al menos no conozco, preparación mejor para el estudio y entendimiento inicial de dicha poesía, precisamente por esas condiciones de brevedad y brillantez. Ya explico en la Introducción cómo Ibn Sa'īd la extrajo de los inmensos materiales de que disponía por herencia familiar y por su propio esfuerzo; materiales que había de publicar en su *Mugrib*. La existencia de ese archivo le permitió la rápida decantación de tan perfecta quintaesencia. Subsisten en ella restos del complicadísimo encuadramiento clasificador — a la vez geográfico, cronológico y social — de los poetas del *Mugrib*; pero tales listones y varillas de separación, que aquí son muy ligeros aunque insistentes, no vienen mal para cuadrar la materia, orientando al lector, y además para aislar algo, unos de otros, los fulgores de las deslumbrantes metáforas arracimadas en la colección. Porque ha de decirse que — fuera o no voluntad del autor — el tono del acoplamiento resulta espléndidamente literario más que histórico, y en esencia metafórico, revelando de golpe y de primera intención esa exterioridad lujosa, colorista e “imaginífica” (si se me permite este expresivo término d'annunziano) que caracteriza la poesía de al-Andalus, aunque — ay — casi siempre disfraza bastante penuria intelectual. En *El Libro de las Banderas* la estética vence a la archivística.

Dos felices circunstancias cronológicas vinieron en mi publicación a hermanarse con la belleza y con la sintética concisión de la obra.

La primera circunstancia es que su revelación venía a lle-

nar un vacío en el campo del arabismo. La poesía de los árabes de España había sido relativamente poco estudiada y sólo en detalles (aprovechados para fines más históricos que estéticos), y menos todavía en su conjunto, si exceptuamos el libro del Barón de Schack, divulgado en España a fines del siglo XIX en la elegante versión del alemán por don Juan Valera. Después de Schack se interpuso un larguísimo silencio que rompí, gracias a las *Banderas*, enfocando además el tema de otro modo. Mi precedencia es indiscutible, no en la edición del texto árabe (1942), sino en las traducciones españolas (1928). Bastará decir que el bellissimo libro de H. Pérès *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle* (que es en su esencia una magnífica colección de "realien" más que un libro de estética) salió en París el 1937; y que la bien intencionada aunque discutible *Hispano-Arabic Poetry and its relations with the old Provençal Troubadours* de A. R. Nykl apareció en Baltimore el 1946. Esto por lo que atañe al mundo occidental. En Oriente, salvo la edición no crítica y de mogollón de algunos rarísimos divanes sueltos, nadie se ocupaba del asunto. Dejemos por un instante este cabo suelto.

La segunda circunstancia cronológica es estrictamente local porque se refiere a España. Si mis *Poemas arábigoandaluces* tuvieron un éxito mayor del que me hubiese atrevido a esperar, no se debió por supuesto a mérito mío. Influyeron el filoarabismo latente en muchos sectores (no todos) de la idiosincrasia nacional; las pasiones locales, a las que facilitaba el antes aludido encuadramiento geográfico de la colección la búsqueda de literatos medievales coterráneos; y quizás algunas afinidades, primero confusamente sentidas y luego mejor explicadas, entre la poesía arábigoandaluza y la castellana barroca, en lo que ambas tienen de rimbombante, complicado y metafórico, así como en la inanidad de ideas de que con fre-

cuencia padecen. Pero algo hubo muchísimo más concreto. Mis *Poemas* en 1928 y 1930 llovían sobre el suelo recién mojado de la polémica y trascendente conmemoración centenaria de Góngora, que dio lugar en nuestra poesía a la celebrísima "generación del 27", la cual se aunaba a orillas del Betis por los mismos días en que yo trabajaba mi manuscrito en las riberas del Nilo. Era la misma luz e idéntica pasión por imágenes, metáforas, pompas y vanidades líricas. Hoy una recepción así de mis *Poemas* (aunque éstos sigan vivos) sería inconcebible. Pero también sobre esto insistiré al hablar, como voy a hacerlo a continuación, de la acogida que tuvieron mis libros sobre los poetas de al-Andalus.

Empecemos por lo que quedó en suspenso: el Oriente. Cuando Zakī Bāšā me hizo tan desprendida donación de la obra de Ibn Sa'īd para que la estudiase y publicase, el bibliotecario de su colección, cedida al Estado y conservada en la Qubba Gūriyya, Maḥmūd Ḥasan Zanātī (uno de los compañeros de Tāhā Ḥusayn en la rebelión contra el Azhar ¹) y varios de sus colegas, con todos los cuales tenía yo trabada buena amistad, me miraban con celos y un poco por encima del hombro, como si el pachá hubiese desperdiciado su dádiva, aunque por otra parte a ellos no se les hubiese ocurrido aprovechar el manuscrito antes que yo, teniéndolo como estaba a su alcance. Bastante más tarde celos parecidos se reflejaron en una poco generosa reseña en árabe que el prof. Šawqī Ḍayf publicó en la revista de la Universidad Fu'ād I.^o del Cairo, ² a

¹ Véase, al final, mi traducción de las dos primeras partes de *Los Días*, autobiografía de Tāhā Ḥusayn, publicada en la Editorial Castalia, Valencia 1954, y hoy agotada.

² El mismo Sr. Ḍayf se "adelantó" a publicar una edición de la parte andaluza del *Muḡrib* cuando la teníamos anunciada en colaboración Lévi-Provençal y yo. No sé si fue cortés, pero seguramente estaba en su derecho. Naturalmente,

la cual repliqué también en árabe dentro del mismo número de la revista (pues la crítica me había sido cortésmente pasada por los editores en manuscrito, ya que a la sazón me hallaba en El Cairo). Mi réplica — creo — fue tan contundente, que con ella se impuso el silencio. Debo decir que en compensación mi buen amigo el prof. Husayn Mu'nis me hizo el año 1952 el inesperado honor de publicar en El Cairo, bajo mi nombre, los textos árabes (según mi edición de las *Banderas* que ya corría desde 1942) agrupados por mí en los *Poemas arábigoandaluces* con una versión árabe de mi prólogo a éstos. Otro movimiento pendular creo se ha producido no hace mucho en una capital árabe con una edición de las *Banderas*, que por no haberla visto (ya que no me ha sido remitida, si bien es verdad que en el mundo de hoy han desaparecido las buenas maneras) no puedo juzgar ni me atrevo a calificar de "pirata", aunque me temo que lo sea. Por lo demás, un gran interés por la poesía árabe de Andalucía se despertó — y continúa — en todo el Oriente árabe, con posterioridad a mis trabajos. En este movimiento, que no me toca analizar aquí por extraño a mi tema, hay de todo: desde excelentes tesis de doctorado preparadas en la propia Universidad de Madrid hasta obras descorteses (o silenciosamente hostiles) para nosotros, y hasta "pisaduras" desconsideradas de originales españoles.³ No hay que olvidar que para la mayoría de los inte-

como nuestro único propósito era sacar a luz la obra para general aprovechamiento, Lévi-Provençal y yo desistimos inmediatamente de proseguir nuestra tarea de editores. Lévi-Provençal se vengó, no obstante, con una reseña en *Arabica* de París, I, que no puede calificarse precisamente de suave. Mi grande e inolvidable amigo tenía la sangre aún más caliente que yo.

³ La acepción (familiar) de "pisar" está registrada por la Academia. De una de estas "pisaduras" ha sido víctima una de mis mejores discípulas. Yo mismo fui víctima de otra, si bien no en obra poética, sino histórica. Lo peor de estos trances suele ser la "complicidad" por parte de las personas de quienes menos podría espe-

lectuales árabes de hoy España es el "paraíso perdido", y que en la literatura arábigoespañola — que ingenuamente creemos un tanto nuestra — ellos ven una parte de la exclusiva "herencia" = *turāt* árabe (ahora designan así su producción literaria clásica) que nosotros a su juicio "detentamos" y que por consiguiente es legítimo arrebatarnos como sea.

Vengamos a Europa. En Italia las *Banderas* fueron objeto de una reseña (*RSO*) del malogrado prof. Michelangelo Guidi, y todas mis obras sobre el tema han merecido siempre la benévola y finísima atención de mi fraternal amigo Francesco Gabrieli: él fue quien prologó una buena traducción italiana completa de mis *Poemas arábigoandaluces* por Francesco Piccolo (*Poesie arabo-andaluse*, Nápoles 1953). En Francia mis trabajos gozaron siempre de la estima del inolvidable maestro Massignon y de estupendos amigos como Lévi-Provençal (prematuramente desaparecido) o Brunschvig, aunque no eran propiamente especialistas en mi tema. Sí lo es en cambio con brillantez el prof. Ch. Pellat, a quien siempre estaré agradecido. Dos traducciones francesas acabadas (una de la encantadora Mme. Noël Margaritis⁴ y otra de mi fidelísimo amigo Paul Despilho) no han encontrado manera de salir a luz. En Inglaterra *El Libro de las Banderas* fue íntegramente traducido (*Moorish Poetry: a Translation of The Pen-nants, an Anthology compiled in 1243 by the Andalusian Ibn Sa'īd*, Cambridge 1953) por el prof. A. J. Arberry, cuya obra total, admirable desde el punto de vista de la facilidad filoló-

rarse. Hay por el mundo mucho zorro con piel de cordero. En mi caso hubo además "complicidades" españolas más impensables todavía.

⁴ Es — creo que ahora puedo ya decirlo — la "francesa en la Alhambra" de mi libro *Silla del Moro*, aunque las cartas que en ese libro le atribuyo son, por supuesto, inventadas.

gica, aunque quizá no tanto por su refinamiento estético, equivale por sí sola, pese a la temprana muerte del autor, a toda una escuela de traductores de árabe y persa. Posteriormente han surgido en el Reino Unido especialistas de primer orden como el prof. James Dickie (alias Ya'qūb Zakī), excelente editor y traductor del diván de Ibn Šuhayd. En Alemania la tradición del Barón de Schack fue continuada en 1949 por el *Diwan aus al-Andalus* (Kassel 1949) de Janheinz Jahn, obra seguramente independiente de la mía aunque posterior a ella, y luego por la labor científica de mi amigo W. Hoenerbach, quien ha puesto en mano de los estudiosos del tema sólidos trabajos. Mis *Poemas arábigoandaluces* fueron escandalosa, aunque parcialmente, plagiados en Inglaterra y en Suecia; pero no doy nombres, porque los autores, cogidos in fraganti, acabaron por excusarse. No sé si hay más casos. De todas maneras ha habido legítimas estilizaciones, versificaciones y readaptaciones en buena parte del resto de Europa desde Portugal a Polonia, y no sé si las habrá ilegítimas (no me chocaría). En Francia hubo — esta vez correctamente — hasta recitales públicos a base de retraducciones de mis *Poemas*.

De las reseñas o estudios que en el mundo científico español originó la aparición de mis *Banderas* sólo quiero citar la magnífica monografía de Dámaso Alonso, *Poesía arábigo-andaluza y poesía gongorina*, publicada por primera vez en *Al-Andalus*, VIII-1, 1943, pp. 129-153. En otro orden de cosas mis cursos universitarios madrileños despertaron vocaciones que procuré encaminar hacia las épocas anterior y posterior a las incluidas en las *Banderas*. Así, Elías Terés ha escrito preciosas monografías sobre los poetas arábigoandaluces arcaicos, y de los nazaríes se han ocupado muy bien Soledad Gibert y M.^a Jesús Rubiera, ésta ya no discípula mía directa. Tampoco lo es J. M. Continente, quien ha estudiado con pre-

ferencia cuestiones generales o teóricas dentro de idéntico terreno.⁵

Más atractivo puede acaso resultar para el lector saber algo sobre la resonancia que en los medios literarios españoles alcanzaron mis *Poemas arábigoandaluces*, la cual, como apunté antes, rebasó con mucho mis esperanzas. Me limitaré a ejemplos con escritores de primer orden.

No creo que mis *Poemas* hicieran efecto a los viejos miembros de la generación del 98. Gustaron, sí, y mucho, a Pérez de Ayala, quien espontáneamente me prometió escribir sobre ellos, aunque luego — gran perezoso — no lo cumpliera. Ortega, aparte haber acogido en la *Revista de Occidente* las primicias, es notorio que por todo se interesaba; pero su curiosidad iba más hacia lo africano y lo beréber que hacia lo árabe y lo árabe-andaluz, aunque su progresiva intimidad conmigo le fue atrayendo a este terreno, y sabido es que no mucho antes de su muerte prologó (1952) mi versión del *Collar de la paloma*. Sin bajar de lo alto de la jerarquía, había personas rabiosamente antiárabes, a quienes traté muchísimo. Sírvanme de ejemplos Falla y d'Ors. Al gran músico, pese al ardiente andalucismo que le atravesaba sin romperlo ni mancharlo, habría sido vano intento catequizarle. El caso de d'Ors es distinto. Su exquisita deferencia hacia mí le llevó a escribir en una "glosa", sin duda por darme gusto: "Nos guardaríamos mucho de omitir en una antología general española a los poetas arábigoandaluces que traduce García Gómez" (*Novísimo glosario*, Madrid, 1946, p. 361). Ramón Gómez de la Serna, a quien sólo traté y no demasiado en la tertulia de Ortega, incluyó en sus *Greguerías*, no sé a partir de

⁵ Si incurro en omisiones de relieve, no se me tomen en cuenta. Escribo muy de prisa y de memoria, con la natural obsesión de abreviar.

cuándo, algunas de las metáforas de mis *Poemas*, sin citarme (cf. *Greguerías, selección 1910-1960*, en la Colección Austral, n.º 143, 7.ª ed., 1968, pp. 17-18).

Vengamos a la poesía. J. R. Jiménez, a quien por mi propia voluntad y no por falta de admiración literaria no frecuenté prácticamente nada, escribió en una carta-artículo *A Luis Cernuda (El Hijo Pródigo de México, n.º 6, septiembre 1943)*: "Que haya *simbolismo* hoy como ayer en lo íntimo de mi escritura es natural, ya que soy un andaluz (¿no es igual la poesía arábigoandaluza al simbolismo francés?)..."⁶ Pero entrar en este campo de la poesía española contemporánea sería el cuento de nunca acabar. Con casi todos — no todos — los poetas post-juanramonianos he tenido buena amistad, que subsiste para los supervivientes, y todos han prodigado muestras de estima por mis *Poemas*. Me limitaré a hablar de tres, todos andaluces. Con Federico García Lorca llegué a proyectar en tiempos un nuevo *Romancero morisco*, y tengo para mí que en la concepción de su *Diván del Tamarit*, en el cual hay casidas y gacelas, entraron por algo mis *Poemas*.⁷ También, y en este caso con comprobada certeza, influyeron en las casidas del encantador sevillano y gran amigo mío Joaquín Romero Murube. Por último, con motivo de mi jubilación universitaria, Rafael Alberti me envió desde Roma en 1975 un penetrante escrito acabado en un delicioso poema que he pu-

⁶ Tomo esta cita de: J. R. Jiménez, *Crítica paralela*, comentado por Arturo del Villar, Editorial Narcea, 1975, p. 180 ("Bitácora"; Bibl. del Estudiante, n.º 45).

⁷ Para ese *Diván del Tamarit*, cuando estaba inédito, escribí un prólogo destinado a una primera edición nonnata que iba a publicar la Facultad de Letras de Granada, en la cual yo a la sazón era catedrático. Ese prólogo, que conservo impreso ya en capillas, lo inserté en mi libro *Silla del Moro*, y me viene proporcionando copiosa y variada correspondencia con algunas de las muchísimas personas que se ocupan — complicándola a veces — de la ya oceánica bibliografía lorquiana.

blicado al final de mi reciente libro *Árabe en endecasílabos* (Revista de Occidente, 1976). Me ruborizaría repetir aquí las amables cosas que me dice Alberti y que tanto le he agradecido. Me limitaré a copiar del primer párrafo: "El brillo relampagueante de estos poemas nos deslumbró a todos los poetas que íbamos componiendo el hoy denominado *grupo del 27* . . . [y] nos abrió los ojos a los peinados y preciosos jardines de la poesía arábigoandaluza".

Al margen de estos testimonios de gran categoría ha habido — ¿cómo no? — de todo: utilizaciones más o menos amplias, confesadas o sin confesar, versificaciones, adaptaciones, intentos de hacer una película, plagios, hurtos, latrocinios... ¡Qué sé yo! Tengo sobre ello un archivo muy desordenado que probablemente destruiré.

Sentiría que el lector creyese que he escrito todo lo anterior por jactancia, y la verdad es que no creo que mi cupo de vanidad sobrepase el normal en plumíferos y que nunca me ha dado por ahí.⁸ No. Lo que pasa es que como no creo que nadie se vaya a ocupar jamás de asunto de tan escasa monta; como a la vejez le entra a uno — eso sí — la manía de abrir la espita de los recuerdos, y como además se me presentaba pintiparada ocasión de hablar sobre algo que, según dije al principio, ha sido un poco el eje de mi vida, no he sabido resistir la tentación. El lector aburrido habrá hecho muy bien en saltarse estas páginas; pero al que haya tenido la paciencia de seguirme le pido perdón. Por lo demás he escrito a vuelapluma y de memoria, sin más trabajo que comprobar títulos y fechas de algunos libros a la mano.

Pero es urgente terminar con un párrafo técnico en el

⁸ Calla, viejo organillo / sentimental... En balde / lanzas la melancólica sonata / conocida... ¡A otra parte!" (Manuel Machado).

cual — dando de lado la lógica ambivalencia entre *Poemas* y *Banderas* que ha imperado en este prólogo porque son dos aspectos inseparables de una cosa misma — hable de esta edición; mejor dicho, me limite a decir en él por qué no la he retocado.

No la he retocado porque hoy sería imposible en España imprimir el árabe con tanta minuciosidad y perfección. Remozarla habría supuesto además iniciar una labor infinita y estéril. En uno de los varios viajes que hice al Cairo entre 1947 y 1952 encontré un nuevo manuscrito de la obra en la biblioteca de la venerable Universidad del Azhar. Empecé la colación; pero pronto me convencí de que no valía la pena, primero porque nada variaba esencialmente, y después porque, hallándose cada una de casi todas las poesías en muchísimos otros textos, divanes, antologías, etc., el aparato crítico, aparte ser siempre incompleto, habría anegado y ahogado todo. Vale más no hacer una edición crítica de las *Banderas* y, en cambio, que las *Banderas* sirvan, como hasta ahora, para ayudar en algo las ediciones críticas de los poetas en ellas incluidos.

Ya he dicho en los párrafos anteriores — y es acaso lo único útil que contienen — cómo estos estudios prácticamente iniciados por mí o a los que al menos di un nuevo sesgo desde 1927, han progresado enormemente desde entonces y han formado montes de bibliografía. Ya he dicho también que aunque la vertiente literaria de mis estudios sigue por inercia su curso — y es milagroso que lo siga —, hoy no podría aspirar a la acogida que una serie de circunstancias favorables le depararon entre los años 30 y 50. Pero hay una cosa a todas luces evidente. Las investigaciones sobre la lírica arábigoandaluza han avanzado mucho y perseveran siendo campo de predilección dentro de los estudios árabes actuales. Para faci-

litar el ingreso en él apenas se encontrará un libro mejor que la antología de Ben Sa'íd. *El libro de las Banderas de los Campeones* puede quizá seguir haciendo el mismo papel que desde hace tantos años desempeña, y creo no engañarme al afirmar que para ello no necesita grandes cambios.

EMILIO GARCÍA GÓMEZ

Madrid, junio de 1977.

ÍNDICE GENERAL

	PÁGINA
DEDICATORIA	IX
PRÓLOGO A LA SEGUNDA EDICIÓN	XI
ÍNDICE DE LÁMINAS	XXVIII
ADVERTENCIA	XXXI
BIBLIOGRAFÍA (SIGLAS EMPLEADAS)	XXXIII

INTRODUCCIÓN

1. — DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO	XLI
2. — LA COMPOSICIÓN DE LA ANTOLOGÍA, ENCUADRADA EN LA VIDA DE IBN SA'ID	XLV
3. — LOS BANŪ SA'ID Y SU OBRA COLECTIVA	LI
4. — SUCINTO ANÁLISIS DE LA ANTOLOGÍA	LVI
5. — NORMAS DE ESTA PUBLICACIÓN	LXIII

TEXTO ÁRABE

KITĀB RĀYĀT ĀL-MUBARRIZĪN	3
SUMARIO DEL TEXTO ÁRABE	115

TRADUCCIÓN

EL LIBRO DE LAS BANDERAS DE LOS CAMPEONES	119
SUMARIO DE LA TRADUCCIÓN	301

ÍNDICES

I. — ÍNDICE DE NOMBRES DE PERSONA	305
II. — ÍNDICE DE NOMBRES DE LUGAR	319
III. — ÍNDICE DE TÍTULOS DE LIBROS	323
IV. — ÍNDICE DE RIMAS	327
V. — ÍNDICE DE TEMAS POÉTICOS	345
CORRIGENDA	349

ÍNDICE DE LÁMINAS

	PÁGINA
I. — PRIMERA PÁGINA DEL MS. QUE CONTIENE LAS «LA- TĀ'IF AL-DAJĪRA» DE IBN MAMMĀTĪ Y LAS «RĀ- YĀT AL-MUBARRIZĪN» DE IBN SA'ĪD	<i>frontispicio</i>
II. — ÚLTIMA PÁGINA DEL MS. QUE CONTIENE LAS «LA- TĀ'IF AL-DAJĪRA» DE IBN MAMMĀTĪ Y LAS «RĀ- YĀT AL-MUBARRIZĪN» DE IBN SA'ĪD	XXXIII
III. — BLASÓN DE MŪSĀ B. YAGMŪR EN UN VASO DE COBRE DE LA COLECCIÓN HARARI DE LONDRES	XLVIII
IV. — PORTADA DE LA PARTE 15ª DEL «MUGRIB» DE IBN SA'ĪD (MS. AUTÓGRAFO DE LA BIBL. NAC. DE EL CAIRO)	XLIX

ADVERTENCIA

No terminan las vicisitudes de este libro con las que se narran al final de la Introducción, fechada en los primeros días de julio de 1936. Cuando a mediados del dicho mes iba a comenzar la impresión, Madrid, desde el comienzo de la guerra civil, era víctima de la más terrible convulsión de su historia. El autor tuvo la fortuna de poder retirar el manuscrito de la imprenta y conservarlo a salvo hasta mejores tiempos, en los que el final de la terrible contienda permitió reanudar las tareas científicas por tanto tiempo interrumpidas en la capital de España. La impresión ha sido larga y penosa. Durante ella, además, hemos tenido la desgracia de perder al fundador de la imprenta por la que han desfilado los trabajos de tres generaciones de arabistas: D. Estanislao Maestre, benemérito en los anales de la tipografía española, amigo leal e incomparable, a cuya memoria rindo emocionado tributo.

Inútil parece advertir cuánto ha dañado a este libro, con toda su modestia, la interposición de tan larga espera. Durante este lustro, bien corrido y cargado de gravísimos sucesos, han visto la luz, sin contar artículos breves o monografías de detalle, obras de conjunto o ediciones de textos de la primera importancia para el tema estudiado. Baste citar entre ellas: el espléndido libro de H. Pérès sobre La poésie andalouse en arabe classique, el Suplemento a la clásica historia literaria de Brockelmann, las ediciones del primer volumen de la *Dajira* de Ibn Bassām en El Cairo, del Badī' de Himyarī por Pérès, de una parte de al-Rawḍ al-mi'ṭār por

Lévi-Provençal, del Zād al-musāfir por Maḥdād, del primer volumen de las Azhār al-riyāḍ de Maqqarī en El Cairo, etc. De otros libros publicados en estos años no he tenido más que noticia, y habrá otros de que ni siquiera noticia tengo, por culpa de las actuales circunstancias internacionales. Por otra parte, nuevos trabajos míos publicados (como las Qasidas de Andalucía puestas en verso castellano [1940]), o todavía inéditos (como mi edición del manuscrito de Oxford de Ibn Ṣāḥib al-ṣalā) me hacen ver con mayores pormenores o a mejor luz determinados extremos de mi anterior trabajo.

No era factible, sin embargo, rehacer de nuevo el original, que — a pesar de algunas leves modificaciones actuales — debe seguir siendo considerado como escrito en 1936. No es, por tanto, necesario decir que todas las citas de Brockelmann deben ampliarse y corregirse según el Suplemento; que, sobre todo en los poetas del siglo XI, habrá que acudir casi siempre a los índices de la obra de Pérès, etc.

Los orientalistas se darán cuenta del esfuerzo que representa imprimir un texto árabe como el que aquí se edita valiéndose de cajistas que ignoran la lengua. Sólo ha podido ser llevado a cabo contando con la maestría en su oficio y la paciencia y el celo insuperables del regente de la imprenta, don Alfonso Núñez, a quien me complace en expresar mi reconocimiento.

A pesar de los yerros que con seguridad se habrán deslizado y que no hayan podido ser corregidos, espero todavía que estas páginas tengan alguna utilidad:

لَكَ قُدْرَةٌ مِثْلِي غَيْرُ خَافِيَةٍ * وَالنَّمْلُ يُعَذِّرُ فِي الْقَدَرِ الَّذِي حَمَلَا

Bien conocidas son mis pobres fuerzas;
pero hay que excusar a la hormiga por el granillo que acarrea.

Quiero, por último, testimoniar públicamente mi gratitud al INSTITUTO DE VALENCIA DE DON JUAN, tan cordialmente ligado a la escuela de arabistas españoles, por el nuevo honor que me dispensa al incluir otra vez una de mis obras en la bella serie que publica con la cooperación de The Hispanic Society of America de New York.

Marzo de 1942.

هَذَا الْبَيْتُ

وَعَيْنُ الرَّضَى عَنْ كُلِّ حَيْبٍ كَلِيلَةٌ وَكُنْ عَيْنُ السُّخْرِ سَيْدُ الْمَسَاوِي
 لِأَنَّا لَمْ يَجْعَلْ صُدُورَ الْمَرَاتِبِ وَجَعْلَ عَنْ حَصَرٍ مِمَّا لَهُ مِنْ
 الْمَاءِ وَالْمَنَاقِبِ إِمِينٌ آمِينَ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ
 وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ خَاتَمِ النَّبِيِّينَ قَالَهُ وَصَحْبِهِ الطَّاهِرِينَ
 قَالَهُ هُوَ لَعَنَ رَحِمَهُ اللَّهُ وَكَانَ تَكْبِيلُهُ أَوَّلَ يَوْمٍ مِنْ عَامٍ
 أَحَدِي وَارْبَعِينَ وَسِتِّ مِائَةٍ عَرَفَ اللَّهُ مَوْلَانَا بِرَكَاتِهِ
 وَلَا زَالَ سَاتِقًا فِي غَايَةِ مَا جِجِ الْأَمْرِ فِي خَوَائِجِهِ وَبِدَائِهِ
 وَفَوَائِقِ الْفَرَاحِ مِنْ كِبَارَةِ هَذِهِ السُّخْرَةِ ثَانِي يَوْمٍ مِنْ عَامٍ
 سِتِّ مِائَةٍ وَخَمْسَةِ عَشَرَ لَعَنَ اللَّهُ الْإِنْفُسَ الْهَيَّجَةَ الْبُغْوَةَ
 عَلَى صَاحِبِهَا أَمْرًا فِي الصَّلَاةِ وَالسَّلَامِ عَلَى
 كَاتِبِهَا الْعَقِيبِ يَوْسُفَ بْنِ مُحَمَّدٍ
 عَرَفَ بَابُ الْوَكِيلِ الْمَسَاوِي
 عَمْرٍاءُ وَغَالِيَةٌ
 وَمُسَائِجَةٌ
 وَالْمُحَرَّرُ
 لَمْ

BIBLIOGRAFÍA

(SIGLAS EMPLEADAS)

- Ahlwardt, *Divans* = *The Divans of the six ancient Arabic poets...* edited by W. Ahlwardt, London, Trübner, 1870.
- Alif bā'* = *Kitāb alif bā'* li... Abī-l-Ḥaṣṣāy Yūsuf b. Muḥammad al-Balawī, Cairo, Ḥamīyyat al-ma'ārif, imp. al-Wahbiyya, 1287 h., 2 vols.
- Amari, *Storia* = *Storia dei musulmani di Sicilia*, scritta da Michele Amari. Firenze, Le Monnier, 1854-1872, 4 vols.
- Apénd. Tecmila* = *Apéndice a la edición Codera de la «Tecnila» de Aben al-Abbar*, por Maximiliano Alarcón y C. A. González Palencia. En *Miscelánea de textos y estudios árabes*. Madrid, Centro de Estudios Históricos, imp. Maestre, 1915.
- Asín, *Abenházam* = *Abenházam de Córdoba y su Historia crítica de las ideas religiosas*, por Miguel Asín Palacios. Madrid, Real Academia de la Historia, imp. Rev. de Arch., 1927-1932, 5 vols.
- BAH* = *Biblioteca Arabico-Hispana*: I-II, *Abenpascualis Assila...*, edidit... Franciscus Codera. Matriti 1882; III, *Desiderium quaerentis historiam virorum Andalusiae...* ab Adh-Dhabbi scriptum..., ediderunt... Franciscus Codera... et Julianus Ribera. Matriti 1885; IV, *Almoçam... de discipulis Abu Ali Assadafi*, ab Aben Alabbar scriptum..., edidit Franciscus Codera. Matriti 1886; V-VI, *Complementum libri Assilab...*, ab Aben Alabbar scriptum..., edidit... Franciscus Codera. Matriti 1889; VII-VIII, *Historia virorum doctorum Andalusiae...* ab Aben Alfaradhi scripta..., edidit... Franciscus Codera. Matriti 1891-1892. [La abreviatura n° indica siempre el número de la biografía.]
- Badī'* = Abū-l-Walid al-Ḥimyarī: *al-Badī' fi waṣf al-rabi'* (*Anthologie sur le printemps et les fleurs*), texte arabe publié... par Henri Péres. Rabat 1940. Collection de textes arabes publiée par l'Inst. des H. Études Marocaines, VII.

- Brock. = *Geschichte der Arabischen Litteratur* von Carl Brockelmann. Weimar, Felber, 1898-1902, 2 vols. — *Erster Supplementband*, Leiden, Brill, 1937. — *Zweiter Supplementband*, Leiden, Brill, 1938.
- Codera, *Decad. Almor.* = *Decadencia y desaparición de los Almorávides en España*, por don Francisco Codera. Zaragoza, Comas, 1899. Colección de Estudios Árabes, III.
- Cour, *Ibn Zaïdoûn* = *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaïdoûn...*, thèse pour le doctorat ès-Lettres..., par Auguste Cour. Constantine, Boet, 1920.
- Daïfira* = *Kitāb al-daïfira fī maḥāsini abl al-ġazira*, li-bn Bassām. Mss. de la Biblioteca Nacional de El Cairo y de la Academia de la Historia de Madrid. — Para la primera mitad de la Parte I, ed. de la Facultad de Letras de El Cairo, 1358 = 1939.
- Dërenbourg = *Les manuscrits arabes de l'Escurial*, décrits par Hartwig Derenbourg. Tome premier. Paris, Leroux, 1884.
- Dībāy* = *Kitāb al-dībāy al-mudabbab fī ma'rifat a'yān 'ulamā' al-madḥab*, ta'lif... Ibrāhīm b. 'Alī... b. Farḥūn. Fez 1316 (litogr.).
- Dozy, *Abbad.* = *Scriptorum arabum loci de Abbadidis*, nunc primum editi a R. P. Dozy. Leyden 1846-1863, 3 vols.
- *He* = *Histoire des musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides...* par R. Dozy. Leyden 1861, 4 vols.
- *Ibn Badrūn* = *Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun par Ibn Badroun*, publié... par R. P. A. Dozy. Leyde, Luchtmans, 1846.
- *Lettre* = *Lettre à M. Fleischer, contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'al-Makḥari*, par R. P. A. Dozy. Leyden, Brill, 1871.
- *Notices* = *Notices sur quelques manuscrits arabes [Extraits de... al-Hollatos' sigarā, par Iḥno-'l-Abbār]*, par R. P. A. Dozy. Leyden, Brill, 1847-51.
- *Recherches* = *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen âge*, par R. Dozy, 1^a ed., Leyde, Brill, 1849, 1 vol. — 3^a ed., Leyde, Brill, 1881, 2 vols.
- *Suppl.* = *Supplément aux dictionnaires arabes*, par R. Dozy. Leyden-Paris, Brill-Maisonneuve, 1877-1881, 2 vols.
- EI* = *Encyclopédie de l'Islam. Dictionnaire géographique, ethnographique et biographique des peuples musulmans*, publié... par M. Th. Houtsma, etc. Leyden-Paris, Brill-Picard, a partir de 1913, 4 volumes, más uno de apéndice.

- Fagnan = *Histoire des Almohades d'Abd el-Wāb'id Merrākechi*, traduite et annotée par E. Fagnan. Alger, Jourdan, 1893. Vide *Mu'ġib*.
- García Gómez, *Elogio* = *Al-Šaḡundī (Abū-l-Walid Ismā'il ibn Muḥammad). Elogio del Islam español (Risāla fī ṣaḍl al-Andalus)*, traducción española por Emilio García Gómez. Madrid, Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada, Imp. Maestre, 1934.
- *Poemas árabigoandaluces*, 2^a ed., Madrid-Buenos Aires, 1940. «Colección Austral» de Espasa-Calpe, S. A., n° 162.
- *Qasidas de Andalucía puestas en verso castellano*. Madrid, Plutarco, 1940.
- Gayangos, *Moh. Dyn. in Spain* = *The History of the Mohammedan Dynasties in Spain*, extracted from... al-Makkarī..., translated... by Pascual de Gayangos. London 1840-1843, 2 vols.
- Grangeret de Lagrange, *Anthologie* = *Anthologie arabe, ou choix de poésies arabes inédites*, traduites... par M. Grangeret de Lagrange. Paris, Imprimerie Royale, 1828.
- Hartmann, *Arab. Str.* = Martin Hartmann. *Das Arabische Strophengedicht. I. Des Muwaššah*. Weimar, Felber, 1897.
- Ḥāyī Jalifa = *Lexicon bibliographicum et encyclopaedicum [Kašf al-ḡunūn 'an asāmī al-ḥutub wa-l-funūn]*, a... Haji Khalfā... compositum..., edidit... Gustavus Fluegel. Leipzig, Bentley, 1835-1858, 7 vols.
- Ibn 'Idārī = *Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée Al-Bayano 'l-Mogrib par Ibn-Adḥārī (de Maroc) et fragments de la Chronique d'Arīb (de Cordobe)*, le tout publié... par R. P. A. Dozy. Leyde, Brill, 1848-1851, 2 vols.
- Ibn Jaldūn, *Berb.* = *Histoire des berbères et des dynasties musulmanes de l'Afrique septentrionale*, par Ibn Khaldoun, traduite de l'arabe par M. le Baron de Slane. Alger, Imp. du Gouvernement, 1852-1856, 4 vols.
- *Proleg.* = *Prolegomenes historiques d'Ibn Khaldoun*, traduits par le Baron de Slane. Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque Impériale, tomos XIX-XXI. Paris, Imprimerie Impériale, 1865-68, 3 vols.
- Ibn Jallikān = *Kitāb waḥayāt al-a'yān wa-anbā' abnā' al-zamān*, ta'lif... Ibn Jallikān. Cairo, 1299 hég., 3 vols. Vide Slane.
- Ibn al-Qāḍī, *Yadwa* = *Yadwat al-iqtibās fī man ḥalla min al-a'lām madīnat Fās*, mimma allafahu... Ibn al-Qāḍī. Fez 1309 hég. (litogr.).

- Iḥāṭa* = *Kitāb al-iḥāṭa fi ajbār Garnāṭa*, ta'lif... Ibn al-Jaṭīb. Cairo, Imp. al-Mawsūfāt, 1319 hég., 2 vols. — He consultado también el ms. de la Academia de la Historia de Madrid, 3 vols.
- Kutubī, *Fawāt* = *Kitāb fawāt al-wafayāt*, li-l-'allāma Muḥammad b. Šakir b. Aḥmad al-Kutubī. Būlāq 1299, 2 vols.
- Lévi-Provençal (E.), *Les Historiens des Chorfa. Essai sur la littérature historique et biographique au Maroc du XVI^e au XIX^e siècle*. Paris, Larose, 1922.
- *Mémoires* = *Les «Mémoires» de 'Abd Allāh, dernier roi zīride de Grenade*, en la revista *Al-Andalus*, III [1935], IV [1936] y VI [1941]. Madrid.
- Maqq. = *Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, par al-Maḥḥari*, publiés par Dozy, Dugat, Krehl et Wright. Leyden, Brill, 1855-1861, 2 vols.
- Massignon, *Hallaj* = *La passion d'al-Hosayn-ibn-Mansour al-Hallaj, martyr mystique de l'Islam...*, étude d'histoire religieuse par Louis Massignon. Paris, Geuthner, 1922, 2 vols.
- Maṭālī'* al-budūr = *Kitāb maṭālī'* al-budūr fi manāzil al-surūr, ta'lif... 'Alā' al-dīn 'Alī b. 'Abd Allāh al-Bahā'i al-Gazūlī. Cairo, Imp. Idārat al-waṭan, 1299 hég.
- Maṭmaḥ* = *Kitāb maṭmaḥ al-anfus wa-masraḥ al-ta'annus fi mulah al al-Andalus*, ta'lif... Ibn Jāqān. Constantinople, Imp. al-Ḍawā'ib, 1302 hég.
- Mercier, *H* = *Histoire de l'Afrique septentrionale (Berbérie) depuis les temps les plus reculés jusqu'à la conquête française (1830)*, par Ernest Mercier. Paris, Leroux, 1888-1891, 3 vols.
- Mugrib* = *Kitāb al-mugrib fi ḥulā al-Magrib*, li-bn Sa'id al-Magribī. Mss. nos 53 y 80 de la Real Academia de la Historia de Madrid.
- Murq.* = *Kitāb 'unwān al-murqīṣāt wa-l-muṭribāt*, li-bn Sa'id al-Magribī. Cairo 1286 hég.
- Mutanabbī, ed. Yāziyī = *Kitāb al-'arf al-ṭayyib fi šarḥ dīwān Abī-l-Ṭayyib* li... Nāsif al-Yāziyī al-Libnānī. Bayrūt, Imp. al-Adabiy-ya, 1305, 2 vols.
- Mu'ḡib* = *The History of the Almohades [Kitāb al-mu'ḡib fi talīṣ ajbār al-Magrib]*, by Abdo-'l-Wābid al-Marrēkōshī, now first edited... by... Dozy. Leyden, Luchtmans, 1847. Vide Fagnan.
- Pérès, *Poésie* = Henri Pérès, *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle. Ses aspects généraux et sa valeur documentaire*. Paris, Maisonneuve, 1937. Publications de l'Inst. d'Ét. Orient. (Faculté des Lettres d'Alger), V.

- Pons = *Ensayo bio-bibliográfico sobre los historiadores y geógrafos arábigos-españoles*, por Francisco Pons Boigues. Madrid, 1898.
- Qalā'id* = *Kitāb qalā'id al-'iggyān*, li-l-Faṭḥ ibn Jāqān. Ed. Sulaymān al-Ḥarā'iri. Paris, al-Bir'īs, 1277.
- Raf'* = *Kitāb raf' al-ḥuḡub al-mastūra fi maḥāsin al-maqṣūra*, li-l-Šarīf al-Garnāṭī. Cairo, Imp. al-Sa'āda, 1344 hég., 2 vols.
- Sarton, *Intr.* = *Introduction to the History of Science...*, by George Sarton. Baltimore, Carnegie Institution of Washington, 1927-1931, 2 vols. publicados, el segundo en dos partes. En curso de publicación.
- Slane = *Ibn Kballikan's Biographical Dictionary*, translated... by Bon Mac Guckin de Slane. Paris, Duprat and Allen, 1842-1871, 4 vols. Vide Ibn Jallikān.
- Supplb.* = Vide Brock.
- Ṭa'labī, *Qīṣaṣ* = *Kitāb qīṣaṣ al-anbiyā' al-musammā bi-l-'Arā'is*, ta'lif... al Ṭa'labī. Cairo, Imp. al-Maymunīyya, 1324 hég.
- Yāqūt, *Geogr. Wört.* = *Jacut's Geographisches Wörterbuch...*, herausg. von F. Wüstenfeld: Leipzig, Brockhaus, 1866-1870, 6 vols.
- Zād al-musāfir* = Šafwān ibn Idrīs al-Tuḡībī de Murcia (Abū-l-Baḥr), *Kitāb zād al-musāfir wa-gurrat muḥayyā' al-adab al-sāfir*, publicado por 'Abd al-Qādir Maḥdād. Bayrūt 1358 = 1939.

Nota. — Algunos otros libros, que no han sido utilizados más que una vez, van descritos por extenso, y no designados mediante siglas, en los lugares respectivos.

INTRODUCCIÓN

1. — DESCRIPCIÓN DEL MANUSCRITO

GRACIAS a la inolvidable generosidad de S. E. Ahmed Zéki Pacha (muerto en 1934), tuve ocasión de conocer el texto que en este volumen edito, traduzco y anoto, durante mi estancia en El Cairo como pensionado, el invierno 1927-1928.

En su residencia de Gizeh (*Dār al-^curūba*), el famoso erudito y magnate egipcio poseía una copia fotográfica incompleta de un manuscrito extraordinariamente importante para la literatura árabe-española. Ignoro si formaba parte de la colección de manuscritos e impresos que había ya donado a la nación, y que se conserva en la Qubbat al-Gūrī — al-Jizāna al-Zakiyya —, o seguía adscrita a su biblioteca particular y de trabajo. Dicho manuscrito debe de encontrarse en alguna de las bibliotecas de Constantinopla y es de esperar que aparezca en la actual reorganización de las viejas colecciones otomanas. Creo recordar que Zéki Pacha — con aquel su simpático afán de esmaltar la conversación con fantásticas historias — me contó que, cuando él lo fotografió, el códice se hallaba en una mezquita de Constantinopla, dentro de un cofre en que estaban apilados y sin tocar libros transportados desde El Cairo, cuando Selim I conquistó

esta ciudad (1517). Pero los datos que suministra el mismo códice invalidan, desde luego, la novelesca suposición, pues, de una parte, como se verá, está escrito con bastante posterioridad a dicha fecha, y, de otro lado, en una de sus páginas aparece un sello, según el cual formó parte de un *waqf* instituido en 1175 = 1761-2.

El códice que, como veremos, contiene dos obras, consta de 272 páginas (numeradas así, como páginas o carillas, no como folios). Por no haber visto más que las fotografías, ignoro las dimensiones, tinta, calidad del papel, etc. Las páginas van encuadradas por una línea, excepto las que llevan los números 1 y 2, que lo están por varias, formando una especie de orla. La primera tiene, además, un dibujo como encabezamiento. Cada página tiene veinticuatro o veinticinco líneas de elegante escritura oriental.

La copia ha sido hecha por Yūsuf ibn Muḥammad, conocido por Ibn al-Wakīl al-Milawī (originario de Milah, pequeña aldea del wilāyato 'Aydīn en Asia Menor) y no del todo desconocido en el dominio de las literaturas árabe y turca. El prof. Ignacio Kratchkovsky en *Al-Andalus*, III [1935], pp. 92-93, ha enumerado las obras originales, traducciones del árabe al turco y copia de obras clásicas de la literatura árabe, que, debidas a su pluma, se conservan en algunas bibliotecas europeas. Según Brūsali Mehmed Tāhir (عثمانلى مؤلفرى), III [Istanbul 1343], p. 164), al-Milawī llegó a Egipto con el gobernador turco 'Abdī Bāšā, y, gracias a los manuscritos de que antes hemos hablado, podemos seguir bas-

tante bien las huellas de su actividad durante la segunda y la tercera decenas del siglo XVIII. En Egipto, seguramente, copiaría el manuscrito que nos ocupa. La primera obra que en él se contiene fué terminada de copiar el 11 rayāb 1114 = 1 de diciembre de 1702 (p. 201). La segunda, el 2 muḥarram 1115 = 18 de mayo de 1703 (p. 272).

En la p. 173 del ms. está el sello a que antes nos referimos y que dice: وقف شيخ الإسلام ولى الدين افندى ابن المرحوم الحاج مصطفى اغا ابن المرحوم الحاج حسين اغا, o sea: «*Waqf* del Šayj al-Islām Wālī al-dīn Effendī, hijo del llorado ḥāyīj Muṣṭafā Āgā, hijo del llorado ḥāyīj Husayn Āgā. Año 1175 [= 1761-2].»

Veamos ahora cuáles son las dos obras que contiene el manuscrito, las cuales, por haber sido — que yo sepa — totalmente desconocidas para los historiadores y bibliógrafos que se han ocupado de literatura árabe, dan al códice extraordinario valor.

La primera es un compendio de la *Dajira* de Ibn Bassām, obra de Abū-l-Makārim As'ad al-Jaṭir ibn Mammātī (m. 606 = 1209), titulado *Latā'if al-Dajira wa-Zarā'if al-Ŷazira*. Ocupa las pp. 1-201 del manuscrito, pero la copia fotográfica de Zéki Pacha no estaba completa para esta obra: sólo obraban en su poder fotografías de las pp. 1-4, 151-184 y 189-201. De este opúsculo, desconocido hasta ahora, me ocupé en mi artículo *Ibn Mammātī, compendiador de la «Dajira»*, en *Al-Andalus*, II [1934], pp. 329-336. Simultáneamente, el ilustre prof. Ignacio Kratchkovsky estudiaba el ms.

O. 788 de la Biblioteca de la Universidad de Leningrado, procedente de la colección del Šayj Ṭanṭāwī, que contiene un ejemplar de la misma obra, copiado en 1255-1839, por un tal Husayn Šelebi al-Mazgūnī sobre otra copia de Ibn al-Wakil al-Milawī (el mismo escriba de nuestro manuscrito), hecha en 1131-1719 sobre el autógrafo de Ibn Mammātī. El artículo del prof. Kratchkovsky — titulado *Un manuscrito de las «Laṭā'if al-Dajira» de Ibn Mammātī en Leningrado* — se publicó también en *Al-Andalus*, III [1935], pp. 89-96.

La segunda obra, que ocupa las pp. 202-272 del manuscrito, es una antología de poetas españoles y africanos, obra del famoso polígrafo Abū-l-Ḥasan ʿAlī b. Mūsā b. ʿAbd al-Malik, conocido por Ibn Saʿīd al-Magribī. Se titula: كتاب رايات المبرزين وغايات المميزين, que podría traducirse por *Libro de las banderas de los campeones y de los estandartes de los selectos*¹. Esta obra es la estudiada en el presente libro y la que, desde ahora, ocupará exclusivamente nuestra atención.

S. E. Ahmed Zéki Pacha me obsequió con una copia manuscrita de las fotografías completas de esta obra y me autorizó para obtener, a mi vez, algunas copias fotográficas de sus fotografías. De ellas reproduzco, en las láminas I y II, la primera y la última página del ma-

¹ Puntuando la segunda parte del título وَايَاتُ الْمُبْرَزِينَ, podría significar: *y de las metas [o últimos límites] a que pueden llegar los seleccionadores [o antólogos]*.

nuscrito, para facilitar la posible búsqueda de éste. La copia manuscrita de mi propiedad, rigurosamente co-tejada con las fotografías, ha servido de base para la edición, menester en que también fui ayudado por Zéki Pacha en la forma que mencionaré más adelante.

2. — LA COMPOSICIÓN DE LA ANTOLOGÍA, ENCUADRADA EN LA VIDA DE IBN SAʿĪD

No es éste el momento oportuno para trazar la bibliografía del famoso Ibn Saʿīd al-Magribī, aunque, dentro de la literatura arábigoespañola, es una de las más necesitadas de urgente revisión crítica. Me limitaré a indicar las fuentes principales.

Sobre la biografía, cf. Brock., I, 313, 336, y II, 699 (corregido y ampliado en *Suppl.*, I, 547 y 576-577); Pons, n° 260; *EI*, II, 439 *b*; Sarton, II, p. 1.065; Maqq., I, 634-707; Kutubī, *Fawāt*, II, 112.

Sobre la bibliografía, cf. las listas dadas por Pons y Brock. Véase además Vollers, *Fragmente aus dem Muḡrib des Ibn Saʿīd*, I, Berlín, 1894, prólogo. La lista más completa (ventiún títulos) se halla en Ibn Rušayd (m. 721 = 1321), *Rihla*, ms. de El Escorial n° 1.737, f° 101 *r* (cf. Melchor M. Antuña, *El tradicionista Abenroxaïd de Ceuta en la Real Biblioteca del Escorial*, apud *Ciudad de Dios*, t. 143 [1925], pp. 51-60). H. Pérès, en *Hespéris*, XVIII [1934], p. 9, nota 2,

afirma que esta lista puede ser completada todavía con las referencias de Ibn Ṭagrī-Bardī, *al-Manḥal al-ṣāfi* (ms. Bib. Nac. de París, catál. Slane, n° 2.071), f° 166 v, y de al-Tiḡānī, *Tuḥfat al-ʿarūs* (ms. Bib. Nac. de Argel, catál. Fagnan, n° 1.784), f°s 49 v, 102 v, 143 v, 145 v y 146 r.

Si, conforme sostiene Ibn Ḥazm en su *Risāla* (apud Maqq., II, 113), debe considerarse patria de un autor, no el lugar de su nacimiento, sino aquel que eligió libremente como morada, Ibn Saʿīd no sería español, sino oriental, puesto que en Oriente transcurrió la parte más larga y activa de su vida. Sólo podría influir en la reivindicación de su nacionalidad española el fervor con que en todos los climas trabajó por la difusión y el conocimiento de la literatura de al-Andalus. Desde que salió de España, alrededor de los treinta años de edad, no volvió a ver más tierra occidental que Túnez, sede entonces de los primeros y brillantes ḥafṣīes independientes y punto de atracción de los mejores espíritus del decaído al-Andalus. Y Túnez, a su vez, estaba orientalizándose. Recuérdesse el sintomático episodio de la sustitución, en el cargo de ḵatib de la cancillería tunecina, de Ibn al-Abbār (n° CIV de esta antología) por Abū-l-ʿAbbās al-Gassānī (n° CXXXVIII de esta antología), porque éste escribía muy bien en caracteres orientales «y el Sultán los prefería a los magribīes» (Maqq., I, 866). Tanto Ibn al-Abbār como Ibn Saʿīd son los verdaderos y gigantescos epígonos de la gran cultura andaluza (ya que el reino de Granada ha de tener más de

africano que de español). Y la obra de Ibn Saʿīd es, por la amplitud de sus proporciones y por la universalidad de su intención, precursora de la tardía compilación de al-Maqqarī, puesto que los trabajos de Ibn al-Jatīb, comparables a entrambos por tamaño e importancia, tienen un carácter marcadamente monográfico.

Limitémonos a entresacar, de la biografía de Ibn Saʿīd, aquellos datos que nos permitan encuadrar la composición de su antología aquí estudiada.

Nacido en Alcalá la Real (*Qalʿat Yaḥsub* o *Yaḥsih*, *Qalʿat Aṣṭalir* o *Qalʿat Banī Saʿīd*) en 605=1208-9 o en 610=1213-14, recibió Ibn Saʿīd esmerada educación en Sevilla y ocupó algunos cargos correspondientes al rango de su encumbrada familia. En 638=1240-41 emprendió con su padre el viaje a Oriente, con objeto de realizar la peregrinación a la Meca. Llegaron a Alejandría en 27 rabīʿ 1° 639=5 octubre 1241, y allí residieron hasta la muerte del padre, a los sesenta y siete años de su edad, que acaeció en dicha metrópoli el día 8 šāwwāl 640=31 marzo 1243. Casi inmediatamente Ibn Saʿīd se dirigió a El Cairo, donde trabó conocimiento con varios importantes personajes, entre los cuales figuraba Mūsā b. Yagmūr (Maqq., I, 641), a quien dedica el *Rāyāt*, y que, por ello, ocupará unos momentos nuestra atención.

Mūsā b. Yagmūr b. ʿYaldak b. Sulaymān b. ʿAbd Allāh, de *ḥunya* Abū-l-Faḥ, y llamado ʿYamāl al-dīn al-Amīr, nació en Qaryat Ibn Yagmūr, cerca de Samḥūd, en el distrito de Qūṣ, en ḡumādā 2° 599=febre-

ro-marzo 1203, y murió en al-Quṣayr (Alto Egipto, distrito de Fāqūs, entre al-Gurābī y al-Ṣālihiyya) el 1º ša'bān 663 = 19 mayo 1265, siendo enterrado tres días después en el mausoleo de su padre en al-Qarāfa de El Cairo. Sus maestros, junto con los datos y fechas anteriores, aparecen consignados en la obra de Kamāl al-dīn Ū'a'far b. Ta'lab al-Adfuwī (m. 748 = 1347-48) titulada *al-Ṭālī' al-sa'īd al-ŷāmi' li-asmā' al-fudalā' wa-l-ruwā bi-a'lā al-Ṣa'īd*, ed. Cairo 1914, pp. 381-82. Su carrera política está bosquejada por A. Mayer en su libro *Saracenic Heraldry* (Oxford 1933), p. 171, sobre fuentes que no he podido consultar: fué gobernador de El Cairo, bajo al-Malik al-Ṣālih; después, gobernador de Damasco, bajo al-Malik al-Mu'azzam Tūrānšāh, en 648; y mayordomo del Palacio de El Cairo bajo Baybars. En la misma obra (lámina XXXIV, 2, reproducida en nuestra lámina III) aparece su blasón, consistente en una roseta blanca de ocho pétalos sin escudo.

Mūsā b. Yagmūr era un mecenas espléndido, a la par que ilustrado, y entre sus protegidos figuran bastantes literatos andaluces. Ibn Sa'īd dice haber encontrado varias veces en su salón al médico y literato Abū-l-Ḥayyāy b. 'Utba de Sevilla (nº XXI de esta antología), que había de morir en el Mārīstān de El Cairo (Maqq., I, 533). Un poeta de Murcia — Abū 'Abd Allāh Muḥammad b. 'Abd Allāh b. Muḥammad b. Abī-l-Fadl al-Salmī (?) al-Mursī — tuvo también intimidad con él (Maqq., I, 621). A otro poeta español, llamado al-Ŷazzār, no lo llegó a ver, pero le envió regalos y le re-

comendó a los wālies del Alto Egipto para que le ayudaran (Maqq., I, 706).

No es, pues, extraño que Ibn Yagmūr tomase bajo su protección a Ibn Sa'īd, ni que éste correspondiese a ella dedicándole trabajos literarios, como la presente antología. La lectura del prólogo que a ella pone Ibn Sa'īd puede informarnos sobre la naturaleza y cordialidad de las relaciones que entrambos sostenían. Pero ahora sólo nos interesa subrayar de dicho prólogo una afirmación literaria del propio autor, sobre la cual hemos de insistir en seguida: el *Rāyāt* no es más que un extracto del *Mugrib*, e Ibn Sa'īd ofrece a Ibn Yagmūr hacerle, si lo desea, un extracto análogo del *Muṣriq* «en brevísimo plazo». El de composición del *Rāyāt* no fué tampoco largo. La obra está, como veremos, dividida en dos partes, de las cuales la primera abarca cuatro secciones, más un artículo suplementario, y la segunda, otras cuatro. Pues bien: la primera sección de la primera parte fué acabada en 23 dū-l-ḥiyyā 640 = 13 junio 1243; la segunda sección de la primera parte, en 26 dū-l-ḥiyyā = 16 junio; la tercera sección de la primera parte, en 29 dū-l-ḥiyyā = 19 junio, y toda la obra, en 1º muḥarram 641 = 21 junio 1243¹. La redacción total del opúsculo duró, pues, no más de diez días.

Tamaña facilidad sólo puede explicarse por la ex-

¹ En mi artículo *Ibn Mammātī, compendiador de la «Dajira»*, apud *Al-Andalus*, II [1934], p. 331, l. 12 y nota 5, incurrí en un inexplicable error al dar la equivalencia de las fechas musulmanas con las cristianas, que queda aquí corregido.

traordinaria riqueza de materiales que, como estudiaremos inmediatamente, obraba en poder de Ibn Sa'īd, heredero y perfeccionador del esfuerzo colectivo que llevó a la composición del *Mugrib*. Pero éste no se hallaba todavía ultimado, puesto que el propio Ibn Sa'īd afirma, en su Apendice a la *Risāla* de Ibn Ḥazm (apud Maqq., II, 124), que no lo fué hasta el año 645 = 1247-48, bajo la protección de otro famoso magnate y literato: Kamāl al-dīn Abū-l-Qāsim 'Umar b. Aḥmad... b. abī Yārāda b. al-'Adīm al-'Uqaylī (cf. sobre este personaje, historiador de Alepo, Brock., I, 332 y *EI*, II, 746 b). Efectivamente, en la portada de la parte 15ª del *Mugrib*, ms. de la Bib. Nac. de El Cairo, seguramente autógrafo (cf. lámina IV), aparece escrito:

كتبه بخطه برسم الخزانة العالية صاحبة الكمالية ' عمرها
الله بقاء مالها سيد الأصحاب إمام الأئمة صدر الصدور صاحب
الكبير المنعم كمال الدين أبي القاسم بن أبي جرادة العقيلي
(كان الله له في كل ما رام ' ولا زال محروسا بعينه التي لا تنام ')

En compañía de Kamāl al-dīn emprendió luego Ibn Sa'īd, en 648 = 1250, su viaje a Alepo.

Después de otras muchas expediciones y aventuras, que no es del caso reseñar aquí, nuestro autor murió en 673 = 1274 o, según otros, en 685 = 1286.

3. — LOS BANŪ SA'ĪD Y SU OBRA COLECTIVA

Hace un momento hemos afirmado que la facilidad y prontitud con que Ibn Sa'īd redactó su *Rāyāt*, obedecía, sin duda, a que el famoso escritor era heredero de los tesoros del *Mugrib*. Sobre la curiosa composición de esta obra nos informa el propio Ibn Sa'īd en su Apéndice a la *Risāla* de Ibn Ḥazm (apud Maqq., II, 124), en los siguientes términos:

[Entre las obras históricas compuestas en al-Andalus, tenemos] el libro de Abū Muḥammad 'Abd Allāh b. Ibrāhīm al-Ḥiṣārī, titulado *al-Mushib fi faḍā'il al-Magrib* [«El prolijo en hablar sobre las excelencias del Magrib»]. Está compuesto después de la *Dajira* [de Ibn Bassām] y de los *Qalā'id* [de Ibn Jāqān] y abarca la historia entera de al-Andalus, desde que fué poblado hasta la época del autor. Éste rebasa en su obra el propósito de los dos libros mencionados, pues trató también de la descripción de las regiones y de sus características propias (materias que pertenecen a la ciencia geográfica), mezclado todo con la historia y las diferentes ramas de la literatura, según se dice en otro lugar.

No se ha compuesto en al-Andalus libro como éste. Por eso el que lo mandó componer, que fué 'Abd al-Malik b. Sa'īd, lo estimó en mucho y lo adicionó. Tras él lo adicionaron también sus dos hijos Aḥmad y Muḥammad, el hijo este último — Mūsā b. Muḥammad —, y, por último, 'Alī b. Mūsā, que es quien escribe este ejemplar y quien ha completado el *Kitāb falak al-adab al-muḥit fi hulā' lisān al-'Arab* [«Libro de la esfera de la literatura, que abarca todas las galas de la lengua árabe»], el cual se subdivide en dos: *al-*

Mušriq fi ħulà al-Mašriq [«El brillante, sobre las galas del Oriente»], y *al-Mugrib fi ħulà al-Magrib* [«El extraordinario, sobre las galas del Occidente»].

Bástele a al-Andalus, como gloria en esta materia, la composición de un libro como ése, por seis personas distintas, en un periodo de ciento quince años, pues termina en el año 645 [= 1247-48].

En la portada de la parte 15^a del ms. del *Mugrib*, autógrafo de Ibn Sa'id, que se conserva en la Bib. Nac. de El Cairo (lámina IV), el polígrafo andaluz consigna también con orgullo las mismas circunstancias:

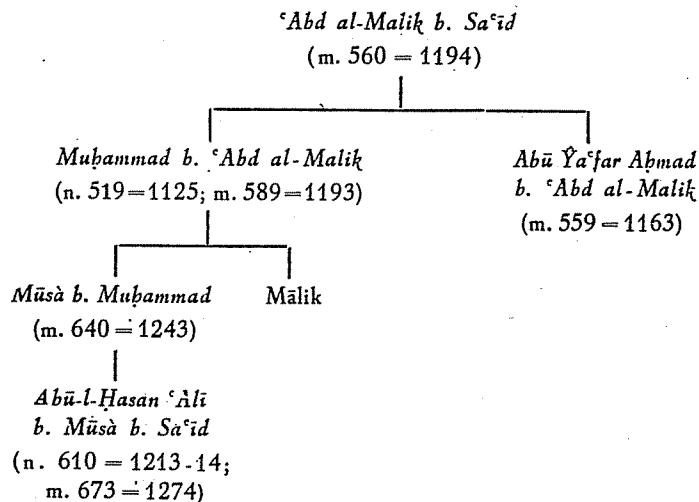
الخامس عشر من كتاب المغرب في حلى المغرب ، الذى صنفه
بالموارثة ، فى مائة وخمسة عشرة سنة ، سنة من الأندلس: أبو
محمد الحجارى ، عبد الملك بن سعيد ، أحمد ومحمد ابنا عبد
الملك ، موسى بن محمد ، على بن موسى

Tenemos, pues, toda una familia consagrada a la literatura. Como varios de sus miembros figuran luego en nuestra antología, parece oportuno exponer aquí muy sucintamente los datos que sobre todos y cada uno de ellos poseemos. Para este objeto nos hubiera sido de gran utilidad otra obra del mismo Ibn Sa'id titulada *al-Tāli' al-sa'id fi ta'riḥ Banī Sa'id* («El feliz orto de la estrella, acerca de la historia de los Banū Sa'id»), desgraciadamente perdida.

Comencemos por al-Ĥiṣṣārī que, aunque no pertenece a la familia, fué, como hemos visto, el verdadero iniciador del *Mugrib*. Nació en Guadalajara (y de ahí su *nisba*) en 500 = 1106 y murió en 550 = 1155.

Cf. Pons, n° 178, y la bibliografía que allí cita, sobre todo Dozy, *Ābbad.*, II, 140 y ss. (extracto de la biografía de al-Ĥiṣṣārī por Ibn al-Jaṭīb).

Los principales miembros de la familia de los Banū Sa'id pueden agruparse de la siguiente manera:



Los cinco personajes cuyo nombre va impreso en cursiva son los que, además de al-Ĥiṣṣārī, intervinieron en la redacción del *Mugrib*.

Sobre ‘Abd al-Malik, cf. Pons, n° 259 (I).

Sobre Abū Ya‘far Aḥmad, el más célebre poeta de la familia (n° LXXXVII de esta antología, donde está muy mal representado), cf. Pons, n° 259 (II); *Iḥāṭa*, ed. El Cairo, I, 94-98; Maqq., índice, etc. Cantó a ‘Abd al-Mu‘min en Gibraltar, tuvo amores famosos con Ḥafsa la Rakūniyya (n° LXXXIII de esta antología) y

fué muerto por orden del príncipe almohade de Granada Abū Saʿīd Uṭmān b. ʿAbd al-Muʿmin.

Sobre *Muḥammad*, cf. Pons, n° 259 (III).

Sobre *Mūsà*, cf. Pons, n° 259 (IV). Su hijo (apud Maqq., II, 124) le atribuye un libro titulado *Kitāb wāʿijib al-adab*.

Mālik aparece mencionado en esta antología (p. 239 in fine) y carezco de otros datos sobre él. Un Mālik b. Saʿīd al-ʿAnsī fué según Maqq., II, 385, kātib de Ibn Gāniya durante su famosa rebelión en Ifriqiya contra los Almohades.

Sobre *Abū-l-Ḥasan ʿAlī*, el autor de la antología, hemos hablado ya lo suficiente.

Un Abū Bakr b. Saʿīd (*ṣāḥib aʿmāl Garnāṭa*), tío del abuelo de nuestro autor, aparece citado en la p. 237 de esta antología, en relación con la poetisa Nazhūn (n° LXXXII).

Un Abū-l-Ḥasan b. Saʿīd (m. 604–1207-8), cuyo parentesco exacto con los anteriores ignoro, se estableció en Túnez (Maqq., I, 640). Su nieto Abū ʿAbd Allāh Muḥammad b. Abī-l-Ḥusayn — a quien nuestro autor llama primo suyo — fué famoso poeta (n° LXXXVIII de esta antología) y político eminente en la corte de Ifriqiya. Su carrera ha sido resumida por Ibn Jaldūn, *Berb.*, II, 369. Murió en 671=1272-73. En su torno vivieron también algunos parientes ilustres. Sobre sus poesías, cf. Maqq., índice.

Un ʿAbd al-Raḥmān b. Abī Marwān b. Saʿīd al-ʿAnsī al-Garnāṭī fué funcionario almohade: intendente

de las obras de construcción de la aljama de Sevilla y emisario en la campaña de Huete (cf. Crónica de Ibn Ṣāḥib al-ṣalā, ms. Oxford, Bodl. 758 Marsh 433, f°s 166 b y 179 a; M. M. Antuña, *Sevilla y sus monumentos árabes* [Escorial 1930], p. 106).

Un Muḥammad b. Abī Marwān b. Saʿīd al-Garnāṭī — hermano del anterior, a no haber confusión — figura también en el gobierno de Sevilla y en la construcción de la Giralda (cf. Ibn Ṣāḥib al-ṣalā, ms. cit., f°s 169 a y b, y Antuña, ob. cit., pp. 116-117).

Por último, un poeta Ḥātim b. Saʿīd (Hartmann, *Arab. Str.*, n° 29, p. 21) parece ser también de la misma familia.

Tocante al *Mugrib*, no se conoce ningún manuscrito completo de la obra. Dozy, en *Abbad.*, I, 215, nota 64, dice haber tenido noticia de uno tangerino, cuyo paradero ignoraba y que no parece haberse encontrado hasta el presente. Fagnan dió cuenta de un resumen fragmentario, fechado en Granada en 700=1300 (cf. Pons, p. 308). El único manuscrito de que se tiene noticias ciertas es el precioso y fragmentario autógrafo, a que ya nos hemos referido varias veces, y que se guarda en la Bib. Nac. de El Cairo. Los fragmentos, en absoluto desorden, se refieren a Egipto y a España. Estos últimos fueron copiados, por mediación de Ahmed Zēki Pacha, y la copia se conserva en los mss. 53 y 80 de la Real Academia de la Historia de Madrid (cf. Codera en *Boletín de la R. Acad. de la Hist.*, XIX [1891], 498 ss. y XXVII [1895], 148 ss.).

En cuanto a publicaciones de la parte egipcia, existen dos fragmentarias: una por K. Vollers (*Bericht über die Handschrift und das Leben des Ahmed ibn Tūlūn*, Berlín, Felber, 1894; *Semitische Studien* herausg. von C. Bezold, I) y otra por K. L. Tallquist (*Buch IV, Gesch. der Iḥšiden*, Leiden 1899). Las noticias sobre Sicilia fueron publicadas por B. Moritz (*Ibn Sa'īd's Beschreibung von Sicilien*, en *Centenario della nascita di Michele Amari*, I [Palermo 1910], pp. 292-305). La parte española iba a ser editada por Zéki Pacha; pero la muerte frustró el empeño, que será forzoso reanudar sin demora.

4. — SUCINTO ANÁLISIS DE LA ANTOLOGÍA

El *Rāyāt al-mubarrizīn*, que en este libro se edita, no consta en la lista de Ibn Rušayd ni en ninguna de las otras que han sido citadas más arriba y que me ha sido dado consultar.

Este desconocimiento, unido a la ya consignada rapidez con que fué escrito y a las circunstancias que rodearon su redacción, nos fuerzan a considerarlo como una antología privada, especie de lisonja literaria que Ibn Sa'īd eleva a su protector, Mūsà b. Yagmūr. Es cierto que una enorme cantidad de obras árabes han sido compuestas de la misma manera; pero muchas han rebasado su primera meta y alcanzado amplia difusión pú-

blica, mientras otras, como la presente, parecen haber quedado encerradas en el diminuto círculo privado donde nacieron.

Ya se ha dicho que, según afirma el autor en el prólogo, el *Rāyāt* es un extracto del *Mugrib*; pero, como éste no se hallaba aún terminado en su definitiva redacción, Ibn Sa'īd, conforme advierte cuidadosamente en el prólogo, cita en cada ocasión las fuentes de que se ha servido.

Convendrá que hagamos aquí una sucinta enumeración de ellas. En los índices que acompañan a este volumen quedarán registrados los pasajes en que cada una es utilizada. Pueden dividirse en dos grupos: escritas y orales. Las escritas son las siguientes:

A) ANTOLOGÍAS OCCIDENTALES. — Ibn 'Abd Rabbi-hi: *K. al-'iqd al farīd*; Abū-l-Walid Ḥabīb al-Ḥimyarī: *al-Badī' fī faḍl* (o *faṣl*, o *waṣf*) *al-rabī'*; Ibn Bassām: *K. al-ḍajira*; Ibn Jāqān: *Qalā'id al-'iqyān* y *Matmaḥ al-anfus*; Umayya b. Abī-l-Ṣalt: *Ḥadiqa*; al-Ḥiṣārī: *Ḥadiqa*; Ibn al-Imām: *Simṭ al-ḡumān*; Ṣafwān b. Idrīs: *Zād al-musāfir*; al-Mallāḥī: *Ta'rīj fī 'ulamā' Ilbīra*; al-Šaqundī: *Zarf al-zurafā'*; Abū-l-'Abbās al-Ŷurāwī: *K. ṣafwat al-adab*; Abū-l-Jaṭṭāb b. Diḥya: *al-Muṭrii'*; al-Jušānī: *K. zamān al-rabī'*; Abū-l-Ḥayyāy al-Bayyāsī: ?; *tagyīd* de un literato granadino.

B) ANTOLOGÍAS ORIENTALES. — Ta'alībī: *Yatimat al-dabr*; Ḥarīrī: *Durrat al-gawwās*; al-'Imād al-Iṣfahānī: *Jarīdat al-qāṣr*.

C) DIWĀNES. — Ibn Hānī'; Ibn 'Ammār; Ibn Ḥamdīs; Ibn Jafā'ya; Ibn al-Zaqqāq; al-Tuṭīlī al-A'mā; Ibn Waḍḍāḥ al-Buqayra; Abū-l-Rabī' b. 'Abd Allāh b. 'Abd al-Mu'min. — Ibn 'Iyād: *al-Maqāma al-dawḥiyya*.

Las fuentes orales son utilizadas, sobre todo, como es lógico, para los autores contemporáneos de Ibn Sa'īd (y suelen ser, en este caso, los propios poetas) o para los de la generación anterior (y, en este caso, suele ser el padre de Ibn Sa'īd). Claro es que existen otros transmisores: algunos, célebres como Ibn al-Abbār, Ibn al-Ḥusayn, Abū-l-Mahāsīn al-Dimašqī, al-Tifāšī, etc.; otros, menos célebres; a veces, designados vagamente («un literato de Jerez», «un literato andaluz»); a veces, sin ninguna precisión (*unšidtu* = «me recitaron»).

La obra está dividida en dos partes: la primera, dedicada a España, y la segunda, «al otro lado del Estrecho» (*al-'idwa*), es decir, a Berbería.

La primera parte se subdivide en cuatro secciones: las tres primeras dedicadas a las tres partes de España (occidental, central y oriental), división clásica desde la *Dajira*; la cuarta, a la isla de Ibiza, por no encontrar en las otras Baleares ningún poeta digno de mención. Sigue a esta primera parte un artículo (*faṣl*) adicional, consagrado a los poetas andaluces, de quienes ignora Ibn Sa'īd el lugar de origen.

La parte dedicada al Occidente de España (Andalucía baja, Extremadura, Portugal) comprende 43 poetas y 78 fragmentos poéticos. La parte dedicada al Centro de España (Córdoba, Toledo y el Reino de Granada) comprende 53 poetas y 138 fragmentos poéticos. La parte dedicada al Oriente de España (Murcia, Valencia y Aragón) comprende 20 poetas y 47 fragmentos poéticos. La parte dedicada a Ibiza no compren-

de más que un solo poeta y un solo fragmento. El artículo adicional comprende 5 poetas y 9 fragmentos.

La segunda parte se subdivide también en cuatro secciones. La primera, dedicada al actual Marruecos, comprende 7 poetas y 9 fragmentos. La segunda, dedicada a la actual Argelia, comprende 2 poetas y 6 fragmentos. La tercera, dedicada a Ifriqiya, comprende 10 poetas y 17 fragmentos. La cuarta, dedicada a Sicilia, comprende 4 poetas y 9 fragmentos.

En total, por tanto, la antología comprende 145 poetas y 314 fragmentos poéticos.

Dentro de cada parte la clasificación es por ciudades; dentro de cada ciudad, por categorías sociales (reyes, visires y secretarios, magnates, jurisconsultos, gramáticos, eruditos y poetas); y dentro de cada categoría social, por siglos. Las indicaciones biográficas de cada poeta y los comentarios a los trozos insertos son, por lo general, brevísimos.

Como se ve por lo dicho, el *Rāyāt al-mubarrizīn* constituye un resumen quintaesenciado y utilísimo de la poesía arábigoandaluza desde los tiempos del Califato de Córdoba (siglo X) hasta mediados del siglo XIII.

Desgraciadamente, la obra adolece de importantes defectos, debidos algunos de ellos a la rapidez con que fué compuesta. Sin entrar en detalles de gusto estético, en que hemos por fuerza de respetar el del autor, ni discutir el criterio, tan usado en las antologías árabes de este tipo, de citar por lo general fragmentos brevísimos y a veces inconexos (una metáfora aislada, una fra-

se feliz), es evidente que algunos poetas, y de los más considerables, están pésimamente representados. No escasean por otra parte los errores — señalados en las notas, siempre que me ha sido posible — en cuanto a la patria y al nombre de los poetas o a la paternidad de las poesías. Así, Abū-l-Ṣalt de Denia aparece incluido en Sevilla; al-Munṣafī (que era de Almuzafes, en Valencia, como lo indica su *nisba*), figura catalogado en Ceuta, etc. Algunas de estas equivocaciones son particularmente curiosas, por estar en contradicción con pasajes de otras obras del autor, como el mismo *Mugrib*. Por ejemplo, de Ibn Bassām dice Ibn Saʿīd en el *Rāyāt* (nº XIII): «Vivía en Sevilla y lo tengo por sevillano», mientras que, en el Apéndice a la *Risāla* de Ibn Ḥazm (apud Maqq., II, 124), afirma, refiriéndose al *Mugrib*:

Aquellos autores antes mencionados, de quienes he olvidado decir la época u otras circunstancias, podrán ser encontrados en mi libro bajo la rúbrica de la población de donde proceden: así, *se encontrará a Ibn Bassām en Santarén*; a al-Faṭḥ, en Sevilla; a Ibn al-Imām, en Écija, y a al-Ḥiṣārī, en Guadalajara.

Y, a su vez, en este pasaje, se encuentran dos nuevos errores, pues al-Faṭḥ ibn Jāqān nació cerca de Alcalá la Real, e Ibn al-Imām era de Silves.

He indicado las concordancias y discrepancias del *Rāyāt* con el *Mugrib* siempre que me ha sido posible; pero en modo alguno me ha sido factible intentar un cotejo exhaustivo. La misma observación vale para el

Kitāb ʿunwān al-murqīṣāt wa-l-muṭribāt del mismo autor (ed. Cairo, ʿYamʿiyyat al-maʿārif, 1286 h.). Sin que pueda afirmarlo taxativamente, creo que este libro es de fecha posterior al *Rāyāt*. Aunque también de reducido volumen, discrepa de nuestro texto por su plan (que abarca, en cierto modo, la prosa y, desde luego, toda la poesía árabe — anteislámica e islámica, oriental y occidental —, viniendo a ser un resumen del *Mugrib* y del *Muṣriq*), y por su propósito, que es, como indica su título, teórico-retórico, mientras que el del *Rāyāt* es fundamentalmente histórico-biográfico. Las semejanzas quedan, por tanto, limitadas a la parte de los poetas occidentales (mucho más reducida en el *Murq.*), y a los prólogos, pues en ambos se utilizan los mismos fragmentos de ʿAntara y de Abū Tammām (sobre la eternidad de la poesía) y de Ibn Šaraf (sobre la defensa de la poesía nueva). Claro es que algunos de estos trozos habrían sido ya utilizados por Ibn Bassām en el prólogo de la *Dajira* y por Ibn Rašīq en el de la ʿUmda. En este caso, como en tantos otros, se hace patente ese vicio de la literatura árabe que consiste en la adopción progresiva, como norma, del plagio infinito y de la infinita compilación de compilaciones.

No me es posible entrar aquí en consideraciones sobre el tema de la antología: es decir, sobre la poesía arábigoandaluza, su carácter y su evolución. Justamente, el motivo principal que me induce a publicar este libro es ir proporcionando elementos para que un día pueda escribirse una síntesis documentada y con funda-

mento. Entre tanto, remito al lector a mis estudios, provisionales y literarios más que eruditos, que mencionaré en seguida.

Sin embargo, quiero dejar subrayado aquí un aspecto del *Rāyāt*, que se insinúa en el prólogo y reaparece varias veces en el cuerpo de la obra. Su autor — Ibn Sa'īd — se declara decidido defensor de la «poesía nueva», a la que parece considerar menospreciada en su tiempo. Desde luego no se trata aquí de la famosa querrela entre «antiguos y modernos», que tuvo lugar en la Bagdad de los primeros 'abbāsīes, y que tan certeramente analizó Goldziher en sus magistrales *Abhandlugen zur Arabischen Philologie*. El problema es aquí estrictamente cronológico: Ibn Sa'īd defiende a la poesía contemporánea frente a los *laudatores temporis acti*. Démosle la razón en esta defensa, que ha habido tantas veces que repetir en la historia de las letras de todos los tiempos; pero observemos, a la vez, que él tampoco guarda a la vieja poesía el mínimo respeto necesario. Cuando afirma, por ejemplo, que un admirable verso de la *mu'allāqa* de Imru'-'l-Qays luce más en la composición de un magnate ifriqī sobre el botijo (nº 304) que en el poema original, es indudable que se deja arrastrar por la interesada lisonja — carcoma perenne de las letras árabes —, o que incurre en una aberración estética, a todas luces evidente.

5. — NORMAS DE ESTA PUBLICACIÓN

Según dije al principio, comencé a estudiar esta antología, durante el invierno 1927-1928, en El Cairo. Me encontraba entonces en la iniciación de mis estudios y con escasa preparación para abordar un texto poético de tanta dificultad. Zéki Pacha no sólo me proporcionó el conocimiento y la copia del códice, sino que me orientó en su interpretación. Siempre conservaré grato y emocionado recuerdo de las veladas en la *Dār al-'urūba*, junto al Nilo, pasadas en la lectura de los poetas andaluces y en la conversación con gentes de todas las clases sociales que frecuentaban aquella casa de Gizeh y tanto han contribuido a mi conocimiento y amor por el Oriente. En prenda de estos sentimientos he estampado el nombre de Zéki Pacha al frente de este volumen, que no ha podido ver concluso.

Desde mi regreso a España hasta esta fecha no dediqué al manuscrito más que una atención muy dispersa. Las nuevas lecturas me sugerían notas y observaciones que iba consignando en sus márgenes, con mayor o menor precisión. Ocupaciones profesionales ineludibles y modestos trabajos se han ido escalonando en el interregno. De entre los últimos citaré tan sólo aquellos que guardan relación con nuestro texto: una conferencia sobre *Poetas musulmanes cordobeses* (publicada en el *Boletín de la Academia de Ciencias, Bellas Letras y*

Nobles Artes de Córdoba, 1929) y un librito de vulgarización, *Poemas arábigoandaluces* (Madrid, Plutarco, 1930; 2ª ed. Madrid-Buenos Aires, Espasa-Calpe, 1940, n° 162 de la «Colección Austral»), precedido de un artículo, con el mismo título, en la *Revista de Occidente* (Madrid, n° LXII, agosto 1928). En mi traducción de la *Risāla* de al-Šaḡundī, titulada *Elogio del Islam español* (Madrid 1934), he tratado también temas conexos y estudiado fragmentos que figuran en el *Rāyāt*.

Durante mucho tiempo abandoné la idea de editar el texto, por cuanto éste ofrece, realmente, una novedad relativa, ya que buena parte de los poemas que contiene figuran en antologías publicadas y conocidísimas. Pero después he pensado que su edición, acompañada de una versión española, puede ser utilísima para la iniciación en el estudio de la poesía arábigoespañola — ya que faltan por completo obras de esta índole —, y servir a los alumnos de nuestras renovadas Facultades de Letras como llave que abra sin dificultad puertas más estrechas. Y he ultimado este libro, aun a sabiendas de las forzosas imperfecciones que ha de acarrear una preparación tan intermitente.

Editar una antología no es editar un *diwān*. No es posible aspirar a ser completo en la colección de variantes, esparcidas en infinitas obras y autores. Me he limitado, pues, a reproducir el manuscrito, que es, desde luego, bastante correcto. Cuando disponía de una lección mejor la he insertado, citando la fuente y consig-

nando en nota el texto del código. También se han hecho algunas enmiendas absolutamente obvias, advirtiéndolo siempre. He introducido las vocales indispensables (el manuscrito carece de ellas en absoluto) y algunos signos de puntuación en la prosa, así como las indicaciones métricas usuales. Los poetas van numerados con cifras romanas y los fragmentos con europeas. Los números marginales siguen la paginación del código.

La traducción — problema eterno e insoluble — aspira a seguir un prudente término medio, ajustándose, al texto en lo posible, salvo las paráfrasis indispensables que, si bien es verdad que desmontan las metáforas y convierten el lenguaje intuitivo poético en discursivo, facilitan, en cambio, la inteligencia y evitan exégesis enfadosas. Sabido es que toda traducción poética y particularmente la de textos árabes — es *sensu stricto* imperfectísima; mas, con todo, necesaria. La numeración marginal remite a las páginas de mi edición. Con ella y con la de los poetas y fragmentos (que aquí se repite) la correspondencia de la traducción con el texto árabe es facilísima.

La anotación del texto español era el empeño de mayor dificultad. También aquí he procurado buscar un término medio, limitándome a identificar los autores, siempre que me ha sido posible (con referencias a las obras generales de consulta) y a elucidar parcamente las alusiones de los trozos poéticos. Suelo indicar también, sin propósito exhaustivo, otras obras en que pueden encontrarse las mismas poesías. La *Dajira* y el

Mugrib han sido consultadas hace tiempo con frecuencia, sobre manuscritos de El Cairo y de Madrid; pero no siempre me ha sido posible precisar ahora las referencias. Las notas — excepto para el prólogo de la antología — carecen de llamada, y siguen la numeración de los poetas y de los fragmentos poéticos.

Julio de 1936.

TEXTO ÁRABE



III

Blasón de Mūsā b. Yagmūr en un vaso de cobre de la colección Harari de Londres.

(Reproducido de Mayer, *Saracenic Heraldry*, Oxford 1933, lám. XXXIV, 2.)

أبى الحسن غلى بن موسى بن عبد الملك بن سعيد

رحمة اللّٰه

آمین

الف 2 صفته الموارثه 2 مائة وحسن من سنة
 سنة في الامور
 عمر المدينين سير
 من في من عمل
 او من الحجازي
 احمد وعمل ابنه عمر الملا
 علي بن حسن

VOLE



كتبه بخطهم للخدمة العلمية المأمونة الصالحة
عنهم الله بما لها من الصالحات (امام احمد)
صور الصور المأثورة في كل الرتب
الى القصر بل ذكر انه القليل كان العلم في كل
ما لم يزل محروما نصيبه التي لا تمار

طالع
والله اعلم
بالحق
والصواب

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ، وَبَعْدَ ثَقَاتِي

حمد الله أولى ما يُقدَّم ، والسلام على سيّدنا محمد نبيّه وآله
وصحبه¹ أحقّ ما يُبدأ به الذكر الجميل ويُختتم ،
وبعد: فهذا مجموعُ أوردتُ فيه من غرائب شعر المغرب ما كان
معناه أرقّ من النسيم ، ولفظه أحسن من الوجه الوسيم ، ليرفّ
على نداء ريحان القلوب ، ويتعلّق الأسماع بمعادة تعلّق عين المحبّ
بطلعة المحبوب ، إذ هو كما قال أحد شعرائهم [سريع]:

شعر على الشّعري علا قدره * عنه ثناء الصدق لا ينتنى
ينقلب القلب له جودة * ويدخل القلب بلا إذن

وحقّ له ذلك إذ قمص ألفاظه مفصّلة على قدود معانيه ، وزخرف
إنقائه من حسن مبانیه ، واشترطت معه هذا أن لا أورد منه إلّا ما
لم يسبقوا إلى معناه ، أو استحقّوه بزيادة أو حسن عبارة أبرزته بعد
تجويده في حلاه ، ثمّ اشترطت أن يكون ممّا لا يكاد يرضاه شخص
مميّز فيأباه شخصان ، وها أنا قد عرضته في ميدان التبريز ، ومعيّار
الابريز ، ليكرم أو يهان ،

¹ وسلم. El ms. añade por error:

وأضيف الى ذلك ما تخيرة المملوك من شعر من أنشده من شعراء العصر ' أو أنشد عنه ' ما لا بدّ لدى الهمة المنصفة منه ' إذ ليس الفضل مخصوصاً بعصر دون عصر ' بل لكل أوان فضله مدى الدهر ' وليس ذو إنصاف من عمل بقول عنتره [كامل]:

* هل غادر الشعراء من مبرّد *
* * *

بل بقول أبي تمام [طويل]:

ولو كاب يفنى الشعر أفتنه ما قرّ * حياضك منه في العصور الذواهب
ولكنه صوب العقول إذا أنجلت * سحاب منه أعقبت بسحاب

وقد بين ابن شرف بقوله العلّة ' لما غمط أهل عصره فضله ' (شعر خفيف):

عنى الناس بامتداح القديم * وبذم الجديد غير الذميمة
ليس إلاّ لأنهم حسدوا له * يورقوا على العظام الرميم

ورتبة المملوك ترتيباً تتنبّه به المحاضرة ' وتترتب به المذاكرة ' وقسمه قسمين: القسم الأول يختصّ بجزيرة الأندلس ' والقسم الثانى ببرّ العدوّة

والمملوك — مذ علق خاطره بهذا الفنّ وتجوّل في البلاد مجتهداً في طلبه وانتقاده — يخل ما يتحصّل له منه * إلى أن أدّى التخلي ل هذا الباب ' فقصدت به أهل القصد ' [طويل]:

* وفى عُق الحساء يستحسن العقد *
* * *

واللّه الموقّف للصواب ' وإياه أسأل أن يلقى في قلب المولى على هذا المجموع قبولاً يقضى بسعادة جامعة ' ويطلع نجوم اليمن في مطالعة آمين

وسمّيته بـ «بريات المبرزين» وغايات المميزين» المنتقاة من «كتاب المغرب» في شعراء المغرب *

وطرّزته باسم من يتلقّى راية المجد باليمين ' ومن عليه يضيق في المكارم الأمين ' المولى المولى لكل إحسان ' الجدير بأن يوصف بأنه عين الزمان ' أمير الأمراء ' ورئيس الرؤساء ' وفخر العالمين العلماء ' وملاذ المتوسّلين والغرباء ' المبرز في كلّ فضيلة ' المؤهل لكلّ غريبة ' جمال الدين والدنيا ' وكمال الفضائل والعليا ' مستشار الملوك ' واسطة السلوك ' علم الأعلام ' سند الإسلام ' موسى بن يغمور ' ذو الجود والذكر السائر ' والشرف الباهر ' والسعد الطاهر ' (وصل الله بهجة جماله ' وخلّد مآثر إفضاله وإجماله ' ولا برحت سعادته مسعدة ' ومكانته متمكّنة متزيّدة ') وما قصدت إلا أن يهب في هذا الروض نسيم اسمه ' ويطلع في هذا الأفق هادي نجمة ' وإن أشار المولى أن * أناطه بمثله من «كتاب المشرق» في شعراء المشرق * ألفه المملوك في أقرب مدة ' فما يخاف القصور من كانت له سعادة المولى أعظم عدّة *

وقد جعلته كالعنوان على ما في باطن هذا الكتاب ' والرونق في الوجه على جده الشباب ' واختصرته ممّا يتعلّق به غاية الاختصار ' إذ التحويل يذهب بطلاوة الشئ ' ويسد باب الإقبال عليه بملال الإكثار ' والمملوك ينهى للمولى أن هذا المجموع — إن نقص في عين من عميت بصيرته لصغر جرمه — فجوابه قول أشعر من ملك طريق التخيّل ' وتوصل بلخافة الذهب إلى الاستنباط والتحصيل [بسيط]:

والنجم تستصغر الأبصار رؤيته * والذنب للعين لا للنجم في الصغر

وهو متخير من خزانة كتب تفسيرها في أثنائه عند ما يقع التنبيه على التنبوع ' والإشارة إلى أفق الطلوع ' مغن عن تعداده ههنا *

القسم الأول

المختص بالمغرب الأقصى من جزيرة الأندلس

إشبيلية

الملوك

المائة الخامسة

[I] الملك الجواد العالم المعتمد على الله محمد بن الملك
المعتضد بالله عباد بن القاضي أبي القاسم محمد بن عباد ملوك
إشبيلية
أنشد له ابن بسام في «الذخيرة» [طويل]:

[1] ولعل بعطف النهر أنسا قطعته
بذات سوارٍ مثل منعطف التهر
نضت بردها عن غصن بان منعمٍ
فيا حسن ما أنشفت الكمام عن الزهر

وأنشد له في غلام جميل الصورة وقد نظر إليه في يوم حرب
على الصفة التي ذكر [متقارب]:

[2] ولما اقتحم الوغى دارعا * وقنعت وجهك بالمغفر
حسبنا محياك شمس الضحى * عليها سحاب من العنبر

القسم الأول المختص بجزيرة الأندلس

وهو على أربعة أقسام: القسم الأول في غربها الأقصى، والقسم
الثاني في غربها الأوسط، والقسم الثالث في شرقها، والقسم الرابع
في ما كان منها جزيرة في البحر

وَأُنْشِدْ لَهُ وَقَدْ قَامَتْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ الشَّمْسِ إِحْدَى جَوَارِيهِ [بسيط]:

[3] قَامَتْ لِتَحْجِبَ قَرَصَ الشَّمْسِ قَامَتْهَا * عَنْ مَقَلَّتِي (حُجِبَتْ عَنْ أَعْيُنِ الْغَيْرِ)
عِلْمًا لَعَمْرُكَ مِنْهَا أَنَّهَا قَمَرٌ * هَلْ تَحْجِبُ الشَّمْسُ إِلَّا صَفْحَةَ الْقَمَرِ

وَأُنْشِدْ لَهُ مِنْ شِعْرِ يَمْدَحِي بِهِ أَبَاهُ [بسيط]:

[4] لَهُ يَدُ كَلِّ جَبَّارٍ يَقْبَلُهَا * لَوْلَا نَدَاهَا لَقُلْنَا أَنَّهَا الْحَجَرُ

وَأُنْشِدْ لَهُ أَبُو الْعَبَّاسِ الْجَرَّائِيُّ فِي «كِتَابِ صَفْوَةِ الْأَدَبِ» [طويل]:

[5] كَتَبْتُ وَعِنْدِي مِنْ فِرَاقِكَ مَا عِنْدِي * وَشَوْقِي كَمَنْ قَدْ بَانَ عَنْ جَنَّةِ الْخُلْدِ
وَمَا خَلَّتْ الْأَقْلَامُ إِلَّا وَأَدْمَعِي * تَخَطَّ سَطُورُ الشَّوْقِ فِي صَفْحَةِ الْخَدِّ
وَلَوْلَا هَلَالُ الْمَجْدِ زُرْتُكَ طَيِّبَةً * عَمِيدًا كَمَا زَارَ النَّدَى وَرَقَّ الْوَرْدُ

وَأُنْشِدْ لَهُ أَبُو الْوَلِيدِ الشَّقْنَدِيُّ فِي «كِتَابِ طَرَفِ الطُّرَفَاءِ» وَقَدْ مَرَّ 206
عَلَى كَرَمَةٍ فَتَعَلَّقَتْ بِرَدَائِهِ [وافر]:

[6] مَرَرْتُ بِكَرَمَةٍ جَذِبَتْ رَدَائِي * فَقُلْتُ لَهَا عَزَمْتَ عَلَى أَذَائِي
فَقَالَتْ لِمَ مَرَرْتُ وَلَمْ تُسَلِّمْ * وَقَدْ رُوَيْتُ عِظَامَكَ مِنْ دِمَائِي

[II] ابْنَةُ الرَّاضِي بِاللَّهِ يَزِيدُ مَلِكُ رَنْدَةِ

أُنْشِدْ لَهُ ابْنُ بَسَامٍ فِي «الذَّخِيرَةِ» قَوْلُهُ [بسيط]:

[7] مَرُّوا بِنَا أَصْلًا مِنْ غَيْرِ¹ مِيعَادٍ * وَأَوْقِدُوا نَارَ قَلْبِي أَيْ إِيقَادٍ
لَا عَرَوْا أَنْ زَادَ شَوْقِي فِي مَرُورِهِمْ * فَرُؤْيَةُ الْمَاءِ تُذَكِّي غَلَّةَ الصَّادِي

¹ في بعد Según Murq. 60. Ms.:

الوزراء

كِتَابُ الْمَائَةِ الْخَامَةِ

[III] الْوَزِيرُ الْعَالِمُ أَبُو الْوَلِيدِ إِسْمَاعِيلُ بْنُ مُحَمَّدٍ الْمَلَقَبُ بِحَبِيبِ
صَاحِبِ «كِتَابِ الْبَدِيعِ» فِي فَضْلِ الرَّبِيعِ * وَوَزِيرُ الْقَاضِي أَبِي الْقَاسِمِ
عَبَّادٍ

أُنْشِدْ لَهُ صَاحِبُ «الذَّخِيرَةِ» [متقارب]:

[8] إِذَا مَا أَدْرَيْتَ مَدَامَ الْخُدُودِ * فَفِي شَرِبْهَا لَسْتُ بِالْمُؤْتَلِي
مَدَامُ تُعْتَقُ بِالنَّاهِرِينَ * وَتِلْكَ تُعْتَقُ بِالْأَرْجَلِ

[IV] الْكَاتِبُ أَبُو الْحَسَنِ بْنُ حِصْنِ كَاتِبِ الْمَعْتَضِ

أُنْشِدْ لَهُ صَاحِبُ «الذَّخِيرَةِ» [طويل]:

[9] وَمَا هَاجَنِي إِلَّا ابْنُ وَرْقَاءَ هَاتِفٌ * عَلَى فَنَنْبِ بَيْنِ الْجَزِيرَةِ وَالنَّهْرِ
مَفْسُفٌ طَوِيفٌ لِأَزُورْدِي كَلِكُلٍ * مَوْشَى الطَّلَى أَحْوَى الْقَوَادِمِ وَالظَّهْرِ
أَدَارَ عَلَى الْيَاقُوتِ أَجْفَانٍ لَوْلُو * وَصَاحِمٌ مِنَ الْعَقِيَابِ حَوْفًا عَلَى الشَّفْرِ
جَدِيدٌ شَبِي الْمَنْقَارِ دَاجٍ كَأَنَّهُ * شَبِي قَلَمٍ مِنْ فِضَّةٍ مَدَّ فِي حَبْرِ
تَوَسَّدَ مِنْ فَرْعِ الْأَرَاكِ أَرِيكَةً * وَمَالَ عَلَى هَيِّ الْجَنَاحِ مَعَ النَّحْرِ
وَلَمَّا رَأَى دَمْعِي مَرَاقًا أَرَابَهُ * بِكَائِي فَاسْتَوْلَى عَلَى الْبَعْضِ النَّضْرِ
وَحَتَّ جَنَاحِيهِ وَصَفَّقَ هَائِرًا * وَطَارَ بِقَلْبِي حَيْثُ طَارَ وَلَا أَدْرِي

وَأُنْشِدْ لَهُ [كامل]:

[10] خَضِبْتُ بَنَاتَ مُدِيرِهَا بِشِعَاعِهَا * فَعَلَّ الْعَرَارَةَ فِي شِفَاهِ الرَّبْرِ

وأنشد له الحريري في «درة الغواص» [بسيط]:

[13] اشرب على السوسن الغض الذي نَعَمَا
وباكِر الأَثْب والورد الذي كَجَمَا
كأنما أرتضعا خلقى سماءهما
فأرضعت لبنا هذا وذاك دَمَا
خلاب قد كفر الكافور ذاك وقد
عق العقيق احمرارا ذا وما ظلما
كأب ذا دمية نصت لمعترض
وذاك خد غداة البيت قد لُحَمَا
أو لا فذاك أنابيب اللجين وذا
جمر الغضا حركته الريح فاضطربا

المائة السادسة

[VII] الرئيس الجليل العالم المتفنت الطبيب أبو بكر محمد
بن عبد الملك بن زهر الإيادي أحد جلساء المنصور بن عبد المؤمن
وخواصة
أنشدني والدي عنه [كامل]:

[14] وموسدين على الحدود أكفهم * قد غالهم ضوء الصباح وغالني
ما زلت أسقيهم وأشرب فضلمهم * حتى سكرت ونالهم ما نالني
والخبر تأخذ ثأرها بيمينها * إني أملت إنائها فأمالني

208

وأنشدني عنه أيضا وهو بمراكش يذكر ابنا له صغيرا خلفه
بأشبيلية [متقارب]:

[15] ولي واحد مثك فرخ القما * صغير تخلف قلبي لذي
تَشَوَّقني وتَشَوَّقُني * فيبكي علي وأبكي عليه
لقد تعب الشوق ما بيننا * فمنه إلي ومني إليه

المائة السادسة

[V] الرئيس الكاتب أبو محمد بن الرئيس أبي القاسم بن عبد
الغفور كاتب علي بن يوسف بن تاشفين ملك المرابطين
أنشد له ابن الإمام في «سمط الجمان» وسقيط المرجان «
يصف درعا [بسيط]:

[11] وَنَزَرَتْ نَثْرَتْ عَنَى النصال كما
تتناثر العذل عن سمع الشجي الدنف
إذا يمت بها في القاع مَهْرُفا
حسبها نُكْفا تجرى إلى نُكْف
وإن تسربلتها أغرى الجفون بها
حزمي وعزمي فلم تقطر ولم تكف

أعيان المائة الخامسة

[VI] الرئيس الجليل أبو بكر محمد بن القوطية أخذ خواص
المعتضد بن عباد، وصاحب «كتاب الأفعال» جدّه
أنشد له الخشنى في «كتاب زمان الربيعي» في جورة [طويل]:

[12] وَمُطَبِّقَةٌ لَفَقَنْتُ أَحْسَنَ مَا تُرى * كما انطبق الجفان يوما على الكرى
إذا فتحتها مذيّة قلت مقلد * أحدها فتخ العيون لتنظرا
وباعثها من باغت الأذن خلقة¹ * غصونا إذا شبهتها وتكسرا

¹ Ms.: خلة.

وَأُنْشِدُنِي لَهْ ابْنِ عَمَّةِ ابْنِ بَكْرِ الْمَذْكُورِ بَعْدَ [بَسِيطَ]:

[16] مَعْنَى خَصِيْبٍ وَبَابٍ مَرْتَجٍ أَبَدًا * وَالزَّرَقَ وَالذَّنْبَ وَالْإِبْرِيْقَ وَالْكَاسُ
وَلَى حَبِيْبٍ مَتَى أَسْرَى أَقْبَلَهُ * حُلُوُ الشَّمَائِلِ مَا فِى لَثْمَةٍ بَاسٍ
فَإِنْ تَعَذَّرَ أَوْ عَزَّتْ مُطَالَبَةٌ * فَالْكَاسُ وَالْكَيْسُ وَنَوَاسٍ وَخَنَاسٍ

[VIII] الرَّئِيسُ الْحَسِيْبُ أَبُو أَحْمَدَ بْنَ حَيَّوْنٍ

أَخْبَرَنِي وَالِدِي أَنَّهُ أَتَّهَمَ فِى إِشْبِيلِيَّةَ بِالْقِيَامِ فِى مَدَّةِ يَوْسُفَ بْنَ
عَبْدِ الْمُؤْمِنِ فَفَرَّ عَنْهَا وَأُنْشِدُنِي لَهْ عَنْ أَبِي بَكْرِ بْنِ طَلْحَةَ النَّحْوِيِّ
[مُتْقَارِبَ]

[17] وَبِضَاءٍ تَحْسِبُهَا دُرَّةً * تَذْوِبُ إِذَا ذُكِرَتْ أَوْ تَكَادُ
تُنْمِنُ بِالْمَسْكِ كَافُورَتِي * مَحْيَا حَيَّي الصَّنْفَ لَهَا وَزَادَ
فَقَالَتْ وَقَدْ كَانَ مَا كَانَ مِنْ * تَحُلُّ خَيْلَانِهَا بِالْفَوَادِ
أَكْلٌ وَصَالِكٌ ذَاكَ الْبَيَاضِ * وَبَعْضُ صَدُودِكَ ذَاكَ السَّوَادِ
فَقَالَتْ أَبِي كَاتِبٌ لِلْمَلُوكِ * دَنُوتٌ إِلَيْهِ بِحُكْمِ الْوُدَادِ
خَافَ أَعْلَامِي عَلَى سِرِّهِ * فَلَمْ يَعْذُ أَنْ رَسَنِي بِالْمَدَادِ

وَأُنْشِدْ لَهْ صَفْوَانَ بْنَ إِدْرِيسَ فِى «كِتَابِ زَادِ الْمَسَافِرِ» [كَامِلَ]:

[18] أَبْعَيْكَ الشُّتْرَاءَ عَيْنُ ثَرَّةٍ * مِنْهَا تَرْقُرُقُ دُمُوعُ الْمُسْفُوحِ
شَتْرَبٌ¹ فَقَلْنَا زَوْرُفَ فِى لَجَّةٍ * مَالَتْ بِأَحَدِي جَانِبِيَّةَ الرِّيمِ
وَكَاثِمًا إِنْسَانَهَا مَلَاخَةً * قَدْ خَافَ مِنْ غَرْفٍ فَكَلَّ يَمِيحُ

[IX] الْفَقِيهُ الْعَادِلُ أَبُو بَكْرِ مُحَمَّدُ بْنُ بَنِي عَمِّ [ابْنِ زَهْر]

الْمَذْكُورِ

¹ مالت. Según Maqq., II, 139; Ms.:

أُنْشِدُنِي لِنَفْسِهِ مِنْ قَصِيدَةٍ كَتَبَ بِهَا إِلَى مَأْمُونِ بْنِ عَبْدِ
الْمُؤْمِنِ [كَامِلَ]:

[19] 209 وَاللَّحْمَ مَا أَذْرَى بِمَا أَتَوَسَّلُ * إِذْ لَيْسَ لِي فَضْلٌ بِهِ أَتَوَصَّلُ
لَكِنْ جَعَلْتُ مَوْدَتِي مَعَ خِدْمَتِي * لَعَلَّكَ أَحْطَى شَافِعِي يُتَقَبَّلُ
إِنْ كُنْتُ مِنْ أَدْوَاتِ زَهْرٍ عَالِمًا * فَالزَّهْرُ مِنْهُنَّ السَّمَاءُ الْأَعَزَلُ

علماء الشريعة فى المائة السادسة

[X] الْعَالِمُ الْحَافِظُ أَبُو بَكْرِ مُحَمَّدُ بْنُ الْعَرَبِيِّ قَاضِي إِشْبِيلِيَّةَ

ذَكَرَ أَبُو الْوَلِيدِ الشَّقَنْدِيُّ فِى «كِتَابِ الْخُرُفِ» أَنَّهُ كَتَبَ كِتَابًا فَأُشَارَ
أَحَدٌ مِنْ حِزْرِ أَنْ يَتَرَبَّهَ فَأُنْشِدَ ارْتِجَالًا [خَفِيفَ]:

[20] لَا تُشْنَعُ بِمَا تُذَرِّ عَلَيْهِ * فَكَفَاهُ هُبُوبُ هَذَا الْهَوَا
فَكَتَ الَّذِى تُذَرِّ عَلَيْهِ * جُدْرِيٌّ بِوَجْنَةٍ حَسَنًا

وَأُنْشِدْ لَهْ ابْنَ الْإِمَامِ فِى «الْسَمَطِ» وَقَدْ دَخَلَ عَلَيْهِ غِلَامٌ مِنْ
طَلَبَتِهِ فِى زِيِّ الْفَقَرَاءِ [رَمَلَ]:

[21] لَيْسَ الصَّوْفُ لَكِي تُنْكِرُهُ * وَأَنَا شَاحِبًا قَدْ عَيْسَا
قَلْبِ إِيجٍ قَدْ عَرَفْنَاكَ وَذَا * جُلُّ سَوْءٍ لَا يَعْيِبُ الْفَرْسَا
كُلُّ شَيْءٍ أَنْتَ فِيهِ حَسَنٌ * لَا يَبَالِي حَسَنٌ مَا لَيْسَا

علماء العربية

[XI] أَبُو الْقَاسِمِ بْنُ الْعَطَّارِ

أُنْشِدْ لَهْ الشَّقَنْدِيُّ فِى «كِتَابِ الْخُرُفِ» وَقَدْ دَخَلَ حَمَامًا فَجَلَسَ إِلَى

جانبه غلام جميل الصورة ثم قام وقعد في مكانه عبد أسود
[طويل]:

[22] مضت جنة المأوى وجاءت جهنم * فها أنا أشقى بعد ما كنت أنعم
وما كان إلا الشمس حان غروبها * فأعقبها جنح من الليل مظلّم

[XII] الفاضل أبو الحسن علي بن جابر الدباجي
قرأت عليه بإشبيلية وأنشدني لنفسه [بسيط]:

[23] لما تبدت وشمس الأفق بادية
أبصرت شمسيت من قرب ومن بعد
من عادة الشمس تغطي عين ناعرها
وهذه نورها يشفي من الرممر

علماء الأدب بالمائة السادسة

[XIII] الرئيس الفاضل الأديب المؤرخ أبو الحسن علي بن
بسام صاحب «كتاب* الذخيرة» كان مستوطنًا إشبيلية وأغنته منها
210 أنشد له الشقندي في «الغرف» يستدعي نديمًا له وقد قعد لراحة
في حديقة ستر حسنًا ضباب [وافر]:

[24] ألا بادر فما ثاب سوى ما * عهدت الكأب والبدر التمام
ولا تكسل برؤيت ضبابا¹ * تعص² به الحديقة والمدام
فإن الروض ملتئم إلى أن * توافيه فينحط اللثام

¹ Según Maqq., II, 137; Ms.: حبابا. ² Según Maqq., ibid.;
Ms.: تعص.

[XIV] العالم الطبيب الفيلسوف الأديب أبو الصلت أمية بن

عبد العزيز

أنشد له العماد الإصبهاني في «الخريدة» في فرس [بسيط]:

[25] وأشهب كالشهاب أضى * يختال في مذهب الجلال
قال حسودي وقد رآه * يخب¹ خلفي إلى القتال
من ألم الصبح بالثريا * وأسرج البرق بالهلال

وأنشد له أيضًا في يحيى بن علي بن تميم ملك المهدية ' وقد
ركب فرسًا ' قوله [طويل]:

[26] تدفقتما بحرير جودًا وجودة * ومن أعجب الأشياء بحر على بحر

وأنشد له أيضًا [منسرح]:

[27] لله يومي ببركة الحبب * والأفق بين الضياء والغيب
والليل تحت الرياح مضرب * كصارب في يمين مرتعش

وأنشد له أيضًا في مجمرة حبيب [طويل]:

[28] ومحرورة الأحشاء لم تدر ما النوى * ولم تدر ما يلقي المحب من الوجد
إذا ما بدا برق المدام رأيته * تكثير غمامًا في الندى من الند
ولم أر نارا كلما شب² جمرها * رأيك الندامي منه في جنة الخلد

وأنشد له أيضًا [كامل]:

[29] لا غرو أن سبق لها³ مداحي * وتدقق جدواك مله إنائها
يكنسى القضيب ولم يحب إمارة * وتكوف الورقاء قبل غنائها

¹ Según Maqq., II, 325; Ms.: يجب. ² Según Maqq., II, 323;
Ms.: وشبت. ³ Según Maqq., I, 530; Ms.: علاك.

المائة السابعة

[XV] الهيثم بن أبي الهيثم

أنشدني لنفسه * بإشيلية قوله [بسيط]:

211

[30] يُجْفَى الْفَقِيرُ وَيَغْشَى النَّاسُ قَاهِيَةً * بَابُ الْغَنَى كَذَا حَكُمُ الْمَقَادِيرِ
وَأَمَّا النَّاسُ أَمْثَالُ الْفَرَاشِ فَهُمْ * بَحِيثٌ تَبْدُو مَصَابِيحُ الدَّنَائِيرِ

وأنشدت له في فرس أصفر¹ [وافر]:

[31] أَلْهَرَفُ فَاتٍ كَرَفَى أَمْ شَهَابٌ * هَفَا كَالْبَرْقِ ضَرَمَهُ أَلْتَهَابُ
أَعَارَ الصُّبْحُ صَفْحَتَهُ نِقَابًا * فَفَرَّ بِهِ² وَصَحَّ لَهُ النِّقَابُ
فَمَهْمَا حَتَّى خَالَ الصُّبْحُ وَافَى * لِيُطْلَبَ مَا أَسْتَعَارَ فَمَا يُصَابُ
إِذَا مَا أَنْقَضَ كُلَّ النُّجُمِ عَنْهُ * وَضَلَّتْ عَنْ مَسَالِكِهِ السَّحَابُ
فِيَا عَجَبًا لَهُ فَضْلُ الدَّرَارِي * فَكَيْفَ أَذَالَ³ أَرْبَعَةَ التُّرَابِ
تَأَمَّلْهُ فَحَقَّقْ لَهُ أَكْتَثَارُ * كَأَنَّ رَدَاهُ⁴ ذَهَبَ مَذَابِ
كَأَنَّ الْمَسْكَ خَطَّ عَلَيْهِ سُرًّا * وَمِنْهُ فَوْقَ أَرْبَعَةِ خَضَابِ

وأنشدت له أيضًا قوله [طويل]:

[32] تَأَمَّلْ إِلَى حَسَنِ الْغَزَالَةِ عِنْدَ مَا * بِهَا حَاجِبٌ مِنْهَا فَضَّتْ بِحَاجِبِ
وَلَمَّا⁵ إِلَى أَنْ لَا تَضَعَ فَايْنَهَا * سَتَلْقَى نِقَابَ الْحَسَنِ مِنْ كُلِّ جَانِبِ
فِيَا حَسَنَهَا مَرَّاتٍ حَسْبَ تَجَرَّدَتْ * بِشَرْقٍ وَرَدَّتْ فِي عِشَاءِ الْمَغَارِبِ
وَقَدْ صَحَّ أَنَّ الْأَفَقَ يُشْجِيهِ بَعْدَهَا * بِمَا قَدْ عَلَا مِنْ لِبَاسِ الْغِيَاظِ
وَمَا خَلَّتْ تِلْكَ الشَّهْبَ إِلَّا دُمُوعُهُ * وَلَكِنَّهُ مِنْ كَوْنِهِ غَيْرُ ذَائِبِ

¹ Según Maqq., II, 258; Ms.: اكحل. ² Según Maqq., II, 258; Ms.: وقربه. ³ Según Maqq., II, 258; Ms.: أزال. ⁴ Según Maqq., ibid.; Ms.: رداها. ⁵ ?

الشعراء

المائة السادسة

[XVI] أبو العباس أحمد بن سيّد المعروف باللبّ أحد من أنشد

عبد المؤمن بجبل الفتح عند جواره البحر للأندلس، وأخبرني شيخى
أبو إسحاق البطليوسى الأعلّم أنه لما افتتح مدحة بقوله [بسيط]:

[33] غَمَّضَ عَنِ الشَّمْسِ وَأَسْتَقْصَرَ مَدَى زُحَلٍ
وَأَنْظَرَ إِلَى الْجَبَلِ الرَّاسِ عَلَى الْجَبَلِ

قال له: «أنت شاعر هذه الجزيرة لولا ما بدأننا بغمض وزحل»
وأنشدني أيضًا عنه [بسيط]:

[34] 212 فَالْلَيْلُ إِذَا هَجَرَتْ كَاللَّيْلِ إِذَا وَصَلَتْ
أَشْكُو مِنَ الطُّولِ مَا أَشْكُو مِنَ الْقَصْرِ

وأنشدني عنه أيضًا [وافر]:

[35] وَمَا أَفْنَى السُّؤَالَ لَكُمْ نَوَالًا * وَلَكِنْ جُودَكُمْ أَفْنَى السُّؤَالَ

وأنشدني عنه أيضًا في حلقة خياط [بسيط]:

[36] كَانَتْهَا بَيْضَةٌ وَخَزُ الرِّمَاحِ بِهَا * بَادٍ وَقَوْنُسُهَا بِالسَّيْفِ قَدْ قُلِعَا

المائة السابعة

[XVII] أبو جعفر أحمد الكسّاد

أنشدني له والدى يرثى غلاماً جميلاً كان يهواه جماعة [سريع]:

[XX] شاعر شبيلىة أبو بكر محمد بن أحمد بن الصابونى
أنشدنا بشبيلىة لنفسه فى مرآة أهداها لمحبوب له [حول]:

[41] بعثتُ بمرآة إليك بديعة * فأطلعني بسامى أفقها قمر السعد
لتنظر فيها حسن وجهك منصفاً * وتعذرني فيما أكتف من الوجد
مثالاً فيها منك أقرب ملمساً * وأكثر إحساناً وأبقى على العهد

وأنشدني أيضاً فى غلام بحلة حمراء [منسرح]:

[42] أقبل فى حلة موددة * كالبدن فى حلة من الشفق
تحسبه كلما أراق دمي * يمسح فى ثوبه غنى الحدق

ومات بالإسكندرية حين وصوله إليها فحمل بالمشرق ذكره

[XXI] الطبيب المتفنى الوشاحى أبو الحجاج بن عتبة
أنشدني لنفسه بشبيلىة وقد شرب مع أصحاب له تحت قصب
فارسي فجعلت الريح تميل ذوائبه عليهم [كامل]:

[43] أنظر إلى القصب الذى تهفو به
ريح الصبا وتميله نحو الكؤوس
أوما كفاه شربة من حلب
حتى لقد جعلت غدائره تنوب
وغدا يهز إلى الندامى عطفه
حتى لقد شغل النواظر والنفوس
أنهم من أكواننا¹ ولو أنه
سكران يصفح² حق ما لثم الرؤوس

¹ Según Mugrib; Ms.: ابلثمه من اكوسا. ² Según Mugrib;
Ms.: يطفح.

[37] رد إلى الجنة حوريها * وأرتفع الحسف من الأرض
وأصبح العشاق فى مأتم * بعضهم يبكى على بعض

[XVIII] ابن الرائعة

أنشدني له والدي — رحمة الله تعالى — فى فؤارة [بسيط]:

[38] يا حسن فؤارة للأف راجمة * بالشهب تنزو كنزو¹ الواهب للعب
ينساب عنها حباب الماء مندفعاً * إلى البحيرة مثل الأيم من رعب
كأنما مار تحت الأرض فى كبد * فحين أبصر وسعاً جد فى الحرب
فقر فيها وقد أرضاه مسكنة * وغل ييسم من عجب عن الحبيب
وغل القصب من عشق تحوم على * تقبيلة عند ما يفر عن شبيب

[XIX] ميمون بن الخبازة شاعر أبى العلاء مأمون بنى عبد
المؤمن نهض فى خدمته من شبيلىة إلى مراكش وأخذ إلى
الآن حياً
أخبرت أنه لما زحف أبو العلاء إلى ملاقاته يحيى بن الناصر مدعى
الخلافة بمراكش وبادر العرب إلى قبته الحمراء ففكعوا أسبائها
وسقطت قال قصيدة منها [بسيط]:

[39] انفر إلى القبة الحمراء ساقطة * لما رأيت مضر الحمراء من كثب
من كان أولى بها إن كنت ذا بصر * العجم أو معدن العليا من العرب
وإنما سجدت لما سفت وغدت * فوق التراب فكانت أعجب العجب

وأنشدني الرئيس أبو عبد الله بن الأبار فى ملك قصر عمره وكثرت
فوائد قوله [بسيط]:

[40] كأن عمرك من جنب البلاغة قد * طالت معانيه والألفاظ فى قصر

[XXII] أبو إسحاق إبراهيم بن سهل الإسرائيلي
أنشدني لنفسه في غلام أصفر الوجه عذر [سريع]:

[44] يا أصفر الوجنة قد كنت ذا * نور إلى أن جاء ماحي الجمال
فصرت كالشمعة لما خبا * منها الضياء أسود فيها الذبال

وقال بمحضري ' وقد قعدنا بالغروب على نهر إشبيلية ' شعراً
منه قوله [كامل]:

[45] وكأنما الانتشام فوق جناحه * أعلام خز فوق سمر رماحه
لا غرو أن قامت عليه أسطر 1 * لَمَّا رَأَتْهُ مدرعاً لكفاح
وإذا تتابع موجة لدفاعها * مالت إليه وهلك حلف صياحه

214

وماثله المملوك بشعر منه ' ومن العجب الموافقة في المعنى ولم
يطلع أحداً على ما كتبه الآخر حتى فرغنا جميعاً [كامل]:

[46] فَمُفَّضٌ عَنْ إِذْنِي ختام الراح * وَأَعْدَلُ بِسَمْعِكَ عَنْ كَلَامِ الْإِلاهِ
وَدَرُ الْعَقَافِ فَلَسْتُ أَوَّلَ مَنْ صَا * وَدَعَى الْفَلَاحِ فَلَاتَ حِينِ فَلَاحِ
وَأَنْظَرُ إِلَى سَفْحِ الْخَلِيجِ كطائر * لَقِيَ الصَّبَا مِنْ مَوْجَةِ بَجَانِ
جَرَحَ الصَّبَا أَعْظَافَهُ فَأَسْمَعُ لَهُ * فِي الشَّطْرِ أَنَّ مَخْفَ بَجَرَانِ

1 Según Maqq., I, 664: Ms.: أسفرا.

منيش¹

الشعراء

المائة السادسة

[XXIII] أبو القاسم المنيشي² الملقب بعصا الأعمى لأنه كان
يقود الأعمى التليلي الشاعر
أشد له صاحب «السمك» [منسرح]:

[47] ضاعَتْ يَمِينُ الرِّيحِ مُحْكَمَةٌ * فِي نَهْرٍ وَاضِحٍ الْأَسَارِيرِ
وَكَلَّمَا ضَاعَتْ بِهِ حَلَقًا * قَامَ لَهَا الْقَطَرُ بِالْمَسَامِيرِ

شريش

علماء الشريعة

المائة السابعة

[XXIV] الفقيه القاضي أبو الحسن علي بن ليال حاكم شريش
اجتمع به والدي وأنشده لنفسه وأنشدها أيضاً صاحب «كتاب
الغرف» [لحويل]:

[48] بِنَفْسِي هَاتِيكَ الزَّوَارِفَ أُجْرِبَتْ * كَحَلْبَةِ خَيْلٍ أَوَّلًا ثُمَّ ثَانِيَا
وَقَدْ كَانَ جَيْدُ النَّهْرِ مِنْ قَبْلِ عَاهِلًا * فَأَمْسَى بِهِ فِي غِلْمَةِ اللَّيْلِ حَالِيَا
غَلِيهَا لَزَهْرِ الشَّمْعِ زَهْرُ كَوَاكِبِ * تُخَالُ بِهَا ضَمَنُ الْغَدِيرِ عَوَالِيَا
وَرَبِّ مَثَارٍ بِالْجَنَانِ وَآخِرِ * بِرَجُلٍ يَحَاكِي أَرْبَابًا خَافَ بَازِيَا

1 Ms.: منتشيش. 2 Ms.: المنتشيشي.

وأنشد له أبو القاسم أبو الخطاب¹ بن دحية في محبرة أبيوس
مفضضة قوله [كامل]:

[49] وخديمة للعلم في أحشائها * كلف بجمع حرامه وجلاله
لبست رداء الليل ثم توشحت * بنجومة وتتوجت بهلاله

الشعراء

المائة السابعة

[XXV] أحمد بن شكيل²

أنشدني له أحد أدباء شريش في غلام أفلج كان يهواه [حويل]:

[50] وقالوا أتهواه على فكم به * فقلت هناني دون غيري مود
215 متى أبصرت عيناك في الماء ملحبا * إذا كان في كل الأمايين يورد

[XXVI] أبو عمرو ابن غيث

اجتمع به والدي وأنشده لنفسه [حويل]:

[51] وقالوا مشيب قل وأعجبا لكم * أينكر صبحم قد تخلل غيها
وليس مشيب ما ترون وإنما * كميت الصبا مما جرى عاد أشهبا

¹ Sic en el Ms., con las dos *huny*as. ² Ms.: بشكيل.

الجزيرة الخضراء

الأعيان

المائة السادسة

[XXVII] ابن أبي روح من أعيانها وأغنيائها

أنشدني له أحد أدباء الأندلس [رجز]:

[52] عرجم بواي العسل * وقف عليه وأسأل
عن ليلة قطعتها * صبحا برغم العذل
أرشف خمر الريق أو * أقطف ورد الخجل
وقد تعانقنا أعتنا * ف القضب فوق الجدول
وللشمول أكؤس * دارت براح الشمال
والزهر يهدي دون ما * نار دخان المنديل
والشمع في درع الغدي * كعوالي الأسفل
بتنا إلى أن حننا * إلى النوى برد الحلى
فلم يهجم بلابلي * إلا غناء البلبل

شلب

الوزراء والكتّاب

المائة الخامسة

[XXVIII] الوزير الرئيس أبو بكر محمد بن عمار وزير المعتمد

بن عباد

لم أجد لأحد من شعراء الأندلس قصيدة أتت فرائدها نسقا لا

يكاد سمعُ ينبو عن بيت منها غير قصيدته التي يمدح بها المعتضد
بن عبّاد وهي [كامل]:

[53] أدر الزجاجة فالنسيم قد أنبى * والنجم قد صرف العذاب عن النسي
والصبح قد أهدى لنا كافورة * لما أسترّد الليل من العنبرا
والروض كالصنا كساه زهرة * وشيا وقّده نداء الجوهرا
أو كالغلام زها بورد رياضة * خجلًا وتاه بأسيهت معذرا
روض كأن النهر فيه معصم * صاف أطل على رداء أخضرا
وتهزّه ريم الصبا فتخاله * سيف ابن عبّاد بيد عسكرا
عبّاد المخضر نائل كفة * والجو قد لبس الرداء الاغبرا¹
يختار إذ يهب الخريدة كاعبا * والحرّف أجرد والحساب مجوهرا
ملك إذا أزدحم الملوك بمنهل² * ونحاه لا يردون حتى يصدرا
أدى على الأكباد من قطر الندى * وأذ في الأحفاف من سيرة الكرى
قداح زبد المجد لا ينفك من * نار الوغى إلا إلى نار القرى
ملك يروك خلقة وخلق * كالروض يحسن منظرًا ومخبرا
أيقنت أنى من ذراه بجنة * لما سقاني من نداء الكوثر
أتمرت رمحك من رؤوس ملوكهم * لما رأيت الغصن يعشق مثمرا
وصبغت درعك من دماء كماتهم * لما رأيت الحصف يليب أحمر
واليكها كالروض زارته الصبا * وحنا عليه الطل حتى نورا
نمقتها وشيا بذكرك مذهبًا * وفتقتها مسكا بحدك أذفرا
من ذا يناقحنى وذكرك مندل * أوردته من نار فكري مجمرا

ومن فرائد قوله [بسيط]:

[54] أنا ابن عمار لا أخفى على أحد * إلا على جاهل بالشمس والقمر
إن كان آخرى دهرى فلا عجب * فوائد الكتب قد يلحق بالمر

¹ Según la *Dajira*. Ms.: الاخضرا. ² Según nota marginal del propio Ms.; en el texto: بياض.

وقوله [كامل]:

[55] يفدى الصحيفة ناعرى فيباضها * بنبياضة وسوادها بسواده

وقوله [كامل]:

[56] غيرتموني بالنحول وإنما * شرف المهند أن ترق شفارة

جميع هذا مختار من «كتاب الذخيرة» ومن ديوانه

الكتاب

[XXIX] الرئيس حسّان بن المصيصي كاتب الفتح بن

المعتمد بن عبّاد ملك قرطبة

أنشد له صاحب «الذخيرة» قوله [بسيط]:

[57] لا تَحْمَدَنَّ زهد من لم يُعْطِ قدرته * لعلّ غص من جفينة ذو الحول
لا تَعَجِّبَنَّك عليا¹ * ولا تخل غرة ما أبيض من كفل
فكم جلوا بالندا من ليل مفتقر² * كأنه دمع في جف من
من مبلغم يده أنى نظم لها * مدحا جعلت قوافيه من القلب

أعيان المائة السادسة

[XXX] الأديب أبو القاسم أحمد بن محمد بن الملحم ، والده

أبو بكر بن الملحم [كان] أحد ندماء المعتضد بن عبّاد ثم تزهد

وصار خطيب شلب

¹ Ms.: مغفر. ² ?; Ms.: (؟) تديم لها.

فقال أبو بكر:

فلا غوث لمهوف

فقال ولده:

ولا غيث لمرتاد

فقال له أبوه: «أحسنْتَ واللّه! ما منها قسيمٌ إلّا وقد أجزّته بما وقع عليه خالطى» ، ولم أكن أورد هذا الشعر فيما يفتخر به أهل المغرب لولا ما فيه من هذه الحكاية

العلياء

الشعراء

المائة السابعة

[XXXII] الأديب أبو الربيع سليمان بن عيسى الملقب بكثير

عاصرتُه ولم ألقُه وأنشدتُ له [كامل]:

218 [60] هار الغراب لبنيهم فحسبته * إذ هار مشتملاً صميم فؤادي
وهو الذي أمسى له فرح فلم * يبدؤ رياءً في ثياب حداد

بطلبيوس

الملوك

المائة الخامسة

[XXXIII] الأمير الفاضل الجواد عمر بن المطر بن الأفضل

ملك بطليوس

ذكر صاحب «القلائد» أنه كتب لأحد ندمائه مستدعياً [بسيط]:

ومن فرائد شعر أبي القاسم ، وقد رأيتها منسوبة لأبيه ، قوله
[مقارب]:

[58] تعرضتُ من شفنى حبة * بيد سلام عليه شفاها
فجاد على بتقبيلة * وقد كان أعرض عني وثاها
فكت كموسى أتى للضيا * ليقبس ناراً فنجى إلها

[XXXI] أبو بكر ابن منحل¹

ذكر أبو البحر صفوان في «كتاب زاد المسافرين» أنه كان بينه وبين ابن الملاح صداقة ، فنشأ أبناهما على ذلك إلى أن وقع بينهما ما يقع بين الناس ، فعتب أبو بكر ولده على هجائه لولد ابن الملاح ، وكانا على وادٍ تنقّ ضفادع ، فقال أبو بكر [وافر]:

[59] تنقّ ضفادع الوادي

فقال ولده:

بصوت غير معتاد

فقال أبو بكر:

كأنّ ضجيج مقولها

فقال ولده:

بنو الملاح في النادي

فقال أبو بكر:

وتصمّت مثل صمتهم

فقال ولده:

إذا اجتمعوا على زاد

¹ Ms.: منجل.

[61] إِنْهَضَ أَبَا حَالِبٍ إِلَيْنَا * وَأَسْقَطَ سَقُوطَ النَّدَى عَلَيْنَا
فَنَحْنُ عَقْدٌ بَغِيرُ وَسْطَى * مَا لَمْ تَكُنْ حَاضِرًا لَدَيْنَا

الكتاب

المائة السادسة

[XXXIV] أَبُو بَكْرٍ عَبْدُ الْعَزِيزِ بْنِ سَعِيدِ بْنِ الْقُبُرَةِ كَاتِبُ
الْمَلِكِ الْمُتَوَكِّلِ الْمَذْكُورِ

أَنْشُدْ لَهُ صَاحِبُ «الْقَلَائِدِ» يَسْتَهْدِي بِأَزْيَا مِنَ الْمَلِكِ الْمَذْكُورِ [كامل]:

[62] يَا أَيُّهَا الْمَلِكُ الَّذِي أَبَاؤُهُ * شَمُّ الْأَنْوَفِ مِنَ الطَّرَازِ الْأَوَّلِ
حَلَيْتَ بِالنِّعَمِ الْجَسَامِ مَتَابِعًا * عُنُقِي فَحَلَّ يَدِي كَذَاكَ بِأَجْدَلِ
وَأَمْنَتْ بِهِ صَافِي الْجَنَاحِ كَأَنَّمَا * حَدَبَتْ قَوَادِمُهُ بِرَيْحِ الشَّمَالِ
أَعْدُو بِهِ عَجْبًا أَصْرَفَ فِي يَدِي * رِيحًا وَأَخَذَ مُطْلَقًا بِمُكَبَّلِ

وَأَنْشُدْ لَهُ صَاحِبُ «الْقَلَائِدِ» أَيْضًا، وَإِنْ لَمْ تَكُنْ فِيهِ مَعْنَى غَرِيبٍ
فَإِنَّهُ مَا قِيلَ فِي مَعْنَاهُ أَحْسَنُ وَلَا أَسْهَلُ عَلَى الْأَسْمَاعِ وَالْأَنْفُسِ
وَالْأَلْسُنِ مِنْهُ [متقارب]:

[63] دَعَاكَ خَلِيلُكَ وَالْيَوْمَ هَلْ * وَعَارِضَ وَجْهِ الثَّرَى قَدْ بَقِلَ
لِقَدَرَيْنِ فَاحَا وَشَمَامَةٍ * وَإِبْرِيْ رَاجٍ وَنِعْمَ الْمَحَلِّ
وَلَوْ شَاءَ زَادَ وَلَكِنَّهُ * يَلَامُ الصَّدِيقَ إِذَا مَا أَحْتَفَلَ

[XXXV] أَخُوهُ أَبُو الْحَسَنِ بْنِ سَعِيدِ كَاتِبِ الْمَلِكِ الْمَذْكُورِ
أَنْشُدْ لَهُ أَيْضًا صَاحِبُ «الْقَلَائِدِ» قَوْلُهُ [متقارب]:

[64] ذَكَرْتُ سُلَيْمَى وَحُرَّ الْوَعَى * كَجَسْمِي سَاعَةً فَارْقُنْهَا
وَأَبْصَرْتُ بَيْنَ الْقَنِى قَدْهَا * وَقَدْ مَلَأْتُ نَحْوِي فَعَانَقُنْهَا

الشعراء

المائة الخامسة

[XXXVI] ابْنُ جَاخِمٍ¹

أَخْبَرَنِي وَالِدِي عَلَى مَا سَمِعْتُ أَنَّكَ كَانَتْ أُمِّيًّا لَا يَقْرَأُ وَلَا يَكْتُبُ
وَكَانَ مِنْ شُعْرَاءِ الْمُعْتَصِدِ بْنِ عَبَّادٍ
أَنْشُدْ لَهُ أُمِّيَّةُ بْنُ أَبِي الصَّلْتِ فِي «الْحَدِيقَةِ» [متقارب]:

[65] وَلَمَّا وَقَفْنَا غَدَاةَ النَّوَى * وَقَدْ أَسْقَطَ الْبَيْتُ مَا فِي يَدِي
رَأَيْتُ الْهَوَاجِمَ فِيهَا الْبَدْوَرُ * عَلَيْهَا الْبَرَاقِعُ مِنْ عُسْجُدِ
وَتَحْتَ الْبَرَاقِعِ مَقْلُوبُهَا * تَدَبَّ عَلَى وَرْدٍ خَدَّ نَدَى
تَسَالَمَ مِنْ وَطَأَتْ خَدَّهُ * وَتَلَدَّعَ قَلْبُ الشَّجَى الْمُكْمَدِ

[XXXVII] أَبُو عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْبَيْتِ²

قَالَ صَاحِبُ «الذَّخِيرَةِ»: اجْتَمَعَ مَعَهُ ابْنُ سَارَةَ فَقَالَ لَهُ ابْنُ
سَارَةَ: أَجْزُ [كامل]:

[66] هَذِي الْبَسِيطَةُ كَاعِبُ أَبْرَادُهَا * حَلَّ الرِّبْعِ وَحَلَّيْهَا الْأَزْهَارُ

قَالَ ابْنُ الْبَيْتِ:

وَكَأَنَّ هَذَا الْجَوْ فِيهَا عَاشِقٌ * قَدْ شَفَّعَ التَّعْذِيبَ وَالْإِضْرَارَ³
فَإِذَا شَكَأ ظَلْبَرُفٌ قَلْبٌ خَافَقَ * وَإِذَا بَكَى فِدْمُوعَةُ الْأَمْطَارِ
فَمِنْ أَجْلِ ذِلَّةِ ذَا وَعِزَّةِ هَذِهِ * تَبَكَى السَّمَاءُ وَيَبْسُمُ النَّوَّارُ

يَابرة

علماء الادب

المائة السادسة

[XXXVIII] الرئيس العالم الفاضل أبو محمد عبد المجيد
ابن عبدون قاتل الرثاء المشهور في المتوكّل ملك بطليوس¹ لما قتله
المرابطون [و] أخذوا ملكة² الذي يقول فيه [بسيط]:

[67] ما لليالي أقال اللّ عثرتنا * من الليالي وخانتها يد الغيبر
تسرّ بالشئ لكى تغرّبه * كالأيام تار إلى الجاني من الزهر

وأنشد له صاحب «اليسقط» يخاطب المتوكّل وقد أنزله متولّى
الإنزال في دار على الصفة التي ذكر [لحويل]:

[68] أيا سامياً من جانبيه كليهما
«سُمّو حباب الماء حالاً على حال»
لعبك دار حلّ فيها كأنها¹
«ديار لِسَلَمَى مافيات بنى الخال»
يقول لها لما رأى من دنورها
«ألا آنعم صباطاً أيها الطلّ البالي»
فقالَتْ وما عيّت جواباً بردها
«وهل ينعّم من كان في العصر الخالي»
فمرّ صاحب الإنزال فيها بفاضل
«فأب الفتى يهذى وليب بفعلال»

أشبونة

الأعيان

المائة السادسة

[XXXIX] الشريف أبو الحسن عليّ بن إسماعيل المعروف
بالطليطلي
أنشد له صاحب «الذخيرة» في نملة [سريع]:

[69] وذات كشم أهيف شخّ * كأنما بولغم في —
زنجية تحمل أقواتها * في مثل حدى كرف الجفت¹
كأنما آخرها قطعة * صغيرة من قاهر الزفت
أو نقطة جامدة خلّتها * ساقطة من قلم المفتى

الشعراء

المائة السادسة

[XL] عبد الرحمان بن مقانا
له القصيدة التي يمدح بها إدريس بن يحيى بن عليّ بن حمود
الفاهمي ملك مالقة أنشدتها صاحب «الذخيرة» [رمل]:

[70] قد بدا لي وضم الصبح المبين * فأسقىنها قبل تكبير الأذنين
نثر المَرْج على مفرقها * دُرّاً عامت فعدت كالبرين
مع فتیان كرام نجب * يتهاوون رباحين المجون
شربوا الراح على حدّ رشا * ورد الورد به والياسمين

¹ كآنة Ms.:

¹ Cfr. Dozy, Suppl., s. v.; Ms.: الحفت.

وَجَلَّتْ آيَاتُهُ¹ عَامِدَةً * سَجِمَ الشَّعْرُ عَلَى عَاجِ الْجَبِينِ
فَأَنْثَنِي عُصًا عَلَى دَعَصٍ نَقَى * وَبَدَا لَيْلٌ عَلَى صُبْحٍ مَبِينِ
وَجَنَاحُ الْجَوْ قَدْ بَلَّلَهُ * مَا وَرَدَ الصَّبْحُ لِلْمَصْطَبِينِ
وَالنَّدَى يَقْطُرُ مِنْ نَرْجَسَةٍ * كَدَمَوْعٍ أَسْبَلَتْهُنَّ الْجَفُونِ
وَالْفَرِيَا قَدْ هَوَتْ مِنْ أَفْقِهَا * كَقَضِيبِ زَاهِرٍ مِنْ يَاسْمِينِ²
وَأَنْبَرِي جَنَمِ الدَّجَى عَنْ صَحْبَةٍ * كَغُرَابٍ طَارَ عَنْ بَيْضِ كَنِينِ
وَكَاثُ الشَّمْسِ لَمَّا أَشْرَقَتْ * فَأَنْثَنَتْ عَنْهَا عَيُونُ النَّظِيرِينَ
وَجَهْ إِدْرِيسَ بْنِ يَحْيَى بْنِ عَلِيٍّ بْنِ حَمَّودِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ

شنتمرية

علماء الشريعة

المائة السادسة

[XLI] القاضي الفقيه أبو الفضل جعفر بن محمد بن الشيخ
النحوي * اللغوي أبو الحجاج الأعلم ، جَدَّةُ الْأَعْلَمِ صاحب الشروح²²¹
المشهور على شعر المتنبي وغيره ، ونشأ أبو الفضل بإشبيلية وأنشد
له صاحب «السمط» [كامل]:

[71] هذا الخليج وهذه أدواحه * جَسَمُ نَسِيمٍ رِيَاضَةِ أَرَاوَحَةٍ
سَيْفٌ إِذَا رَكَدَ الْبَنَسِيمُ بِصَفْحَةٍ * دَرَعٌ إِذَا هَبَّتْ عَلَيْهِ رِيَاضَةُ

¹ Según Maqq., I, 283-84; Ms.: دَايَاتُهُ. ² La qasida puede verse más completa en Maqq., I, 283-4. Aquí me limito a cambiar de puesto este verso, que en el Ms. figura el penúltimo.

الكتاب

المائة السادسة

[XLII] الكاتب أبو الحسن صالح بن صالح

أنشد له صاحب «الذخيرة» وتنسب لابن سارة [كامل]:

[72] أَسْنَى لِيَالِي الدَّهْرِ عِنْدِي لَيْلَةٌ * لَمْ أُخْلِ فِيهَا الْكَابِتُ مِنْ أَعْمَالِ
فَرَقْتُ فِيهَا بَيْنَ عَيْنِي وَالْكَرَى * وَجَمَعْتُ بَيْنَ الْقُرْطِ وَالْخِلَافِ

شنترين

الشعراء

المائة السادسة

[XLIII] أبو محمد عبد الله بن سارة

من فرائد ما أنشد له صاحب «الذخيرة» وصاحب «القلائد»
قوله [كامل]:

[73] وَمَعْدَرٌ رَقَّتْ حَوَاشِي حُسْنِهِ * فَقَلْبُونَا وَجَدًا عَلَيْهِ رِقَاقُ
لَمْ يَغْشَ عَارِضَةُ السَّوَادِ وَإِنَّمَا * نَفَضْتُ عَلَيْهِ سَوَادَهَا الْأَحْدَاقُ

وقوله [طويل]:

[74] أَرَى شَجَرَ النَّارَنْجِ أَبْدَى لَنَا جَنَى¹ * كَقَطْرِ دَمْعٍ ضَرَجَتْهَا اللَّوَاعِجُ
كَرَأَتْ عَقِيقَ فِي غُصُونِ زَبَرْجَدٍ * بِكَفِّ نَسِيمِ الرِّيحِ مِنْهَا صَوَالِجُ
نَقَبْلَهَا² هَوْرًا وَطَوْرًا نَشْمُهَا * فَهَتْ خُدُودَ بَيْنِنَا وَنَوَافِجُ

¹ Ms.: حَنَا. ² Ms.: نَقَلْبَهَا.

وقوله في الباذنجان وابن المعتز مخترعه [طويل]:

[75] ومستحسن عند الطعام مدرج * غذاه نمر الماء في كل بسطاب
أخافت به أقماصة فكأنه * قلوب نعالج في مخالب عقاب

وقوله في السفرجل [بسيط]:

[76] ما في ¹ السفرجل شيء يستراب به * فلا تكف منه مطوياً على وجب
إنني نظرت إلى تصحيف أحرفه * فأنتفك منه لى بك تفرج² لى

وقوله في النار [خفيف]:

[77] لآبنة الزند في الكوانين جمر * كالدارى في الليلة الظلماء
خبرونى عنها ولا تكذبونى * أديها صناعة الكيمياء
كلما ولوك النسيم عليها * رقصت في غلالج حمراء

[أو] قوله [طويل]:

[78] ولما أهلك المدلجون بذكره * وفاح تراب البید مسكاً لوالهنة
عرفت بحسن الذكر حسن صنيعه * كما عرف الوادى بخضرة شالته

قال المصنف: كمل القسم الأول المختص بالمغرب الأقصى من جزيرة الأندلس في الثالث والعشرين من ذى الحجة عام أربعين وستمائة ، يتلوه القسم الثانى المختص بالمغرب الأوسط من جزيرة الأندلس ، والحمد لله أولاً وآخراً وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه

¹ En el Ms. falta. ² Ms.: يفرج.

بسم الله الرحمان الرحمان

القسم الثانى

المختص بالمغرب الأوسط من جزيرة الأندلس

قرطبة

الملوك

المائة الخامسة

[XLIV] المستظهر عبد الرحمان بن عبد الجبار أحد من سبى

بأمير المؤمنين من بنى أمية

لم أجد فى ملوك بنى أمية من له شعر يصلح لهذا المجموع
غيره ، وبعد هذا فإنه مأخوذ من شعر الواواء الدمشقى وإنما له حسن
السبك وقصر العروض ، وإن شعره يدك على أنه الملك ، وهو قوله
أنشده صاحب «الذخيرة» [رمل]:

[79] طاك عمر الليد عندي * مذ تولعت بصدى
يا عزلاً مكل الوعد * د ولم يوف بوعدى
أنسيب العهد إذ بى * نا على مفرش ورد
ونجوم الأفق تحكى * لؤلؤا فى لازورد

من لم يملك منهم

المائة الرابعة

[XLV] الأمير محمد بن عبد الملك بن عبد الرحمان الناصر

ذكر الثعالبى فى «اليتيمة» أنه كتب إلى العزيز صاحب مصر ابن

المعز [طويل]:

[80] أَلَسْنَا بَنَى مِرْوَانَ كَيْفَ تَبَدَّلَتْ * بَنَى الْحَالُ أَوْ دَارَتْ عَلَيْنَا الدَّوَارُ
إِذَا وَلَدَ الْمَوْلُودَ مِنَّا تَهَلَّلَتْ * لَهْ الْأَرْضُ وَأَهْتَرَتْ إِلَيْهِ السَّنَابِرُ

وَإِنْ كَانَ لَيْسَ فِيهِمَا مَعْنَى شَرِيبٍ فَإِنَّهُمَا مِنْ أَحْسَنَ مَا وَقَعَ
فِي فَخْرٍ

[XLVI] ابْنُ أَخِيهِ مِرْوَانَ بْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ الْمَعْرُوفِ بِالشَّرِيفِ

الْخَلِيفِ

أَنْشُدْ لَهُ صَاحِبَ «الْكَرْفِ» [رمل]:

[81] غُصْنٌ يَهْتَزُّ فِي دِعْصٍ نَقَا * يَجْتَنِي مِنْهُ فُوَادِي حُرُقَا
سَالٌ لَمْ الصَّدْعُ فِي صَفْحَتِهِ * سَيْلَانُ التَّبَرِ وَافِي الْوَرَقَا
فَتَنَاهَى الْحَسْبُ فِيهِ إِنَّمَا * يَحْسَنُ الْغَصْبُ إِذَا مَا أَوْقَا
وَكَاكَ الْكَاسُ فِي أَنْمَلَةٍ * شَفَقَ أَصْبَحُ يَعْלו فَكَلَا
طَلَعَتْ شَمْسًا وَفَوْهُ مَغْرِبًا * وَيدُ السَّاقِي الْمَحْيَى مَشْرِقَا
وَإِذَا مَا غَرِبَتْ فِي فَمَةٍ * تَرَكَّتْ فِي الْخَدِّ مِنْهُ شَفَقَا

224

المائة السادسة

[XLVII] الْأَصْفَ الْمِرْوَانِيَّ أَحَدَ الشُّعْرَاءِ الذِّينَ أَنْشَدُوا عَبْدَ

الْمُؤْمِنِ حِينَ جَازَ إِلَى الْأَنْدَلُسِ

أَنْشُدْ لَهُ صَاحِبَ «الْكَرْفِ» فِي نَارِجَةِ نَصْفِهَا أَحْمَرُ وَالنَّصْفِ الْآخَرِ
أَخْضَرُ [بسيط]:

[82] وَبَنَتْ أَيْكَ دَنَا مِنْ لُثْمِهَا قَرْحُ * فَلَا حِمْلَ مِنْهُ عَلَى أَرْجَائِهَا أَرَّ
يَبْدُو لَعِينِكَ مِنْهَا مَنْظَرٌ عَجَبٌ * زَبْرَجْدٌ وَنِضَارٌ صَاغِي الْمَطَرُ
كَأَنَّ مُوسَى نَبِيَّ آلِ اللَّهِ أَقْبَسَهَا * نَارًا وَجَرَ عَلَيْهَا كَقَعَةِ الْخَضِرِ

وَقَوْلُهُ وَقَدْ نَزَلَ مَنْزِلًا لَا يَلِيْقُ بِشَرَفِهِ فَعَاتَبَتْهُ زَوْجَتُهُ [بسيط]:

[83] يَا هَذِهِ لَا تُفَتِّدِينِي * أَنْ صُرْتُ فِي مَنْزِلٍ هَجِيْبٍ
فَلَيْسَ قَبِيْحُ الْمَحَلِّ مِمَّا * يُقَدِّمُ فِي مَنْصَبِي وَدِينِي
فَالشَّمْسُ عُلوِيَّةٌ وَلَكِنْ * تَغْرُبُ فِي حِمَاةٍ وَطِينِ

مِنْ مَلِكٍ قَرْطَبَةٍ مِنْ غَيْرِ بَنِي أُمَيَّةٍ

المائة السادسة

[XLVIII] أَبُو الْعَبَّاسِ أَحْمَدُ بْنُ حَمْدَانَ التَّغْلَبِيَّ

[فِي عَهْدِ] الْمُرَابِطِينَ ثَارَ بِقَرْطَبَةٍ وَلَهُ مَصْنُوعَاتٌ فِي عِلْمِ الشَّرِيعَةِ
ذَكَرَ الْعِمَادُ الْإِسْفَهَانِيُّ فِي «الْخُرَيْدَةِ» أَنَّ حَضَرَ مَجْلِسَ حُكْمِ
عَبْدِ أَسْوَدٍ يَخَاصِمُ زَوْجَتَهُ لَهَا بِيضَاءُ فَقَالَ [مُقَارِبٌ]:

[84] رَأَيْتُ غَرَابًا عَلَى سُوسِنَةٍ * فَكَانَ بِشِيرًا بِسُوءِ أَلْسِنَةٍ
فِيَا مِرْدُودَ السَّاجِمِ زِدْ عِزَّةً * وَبِذَا مَكْحَلِ الْعَاجِمِ زِدْ مَهُونَةً

الوزراء والكتّاب

المائة الرابعة

[XLIX] جَعْفَرُ بْنُ عَثْمَانَ الْمُصَحِّفِيَّ صَاحِبَ الْحُكْمِ الْمُسْتَنْصِرِ

مَلِكِ قَرْطَبَةٍ

أَنْشُدْ لَهُ الْفَتْحَ فِي «الْمُطَمِّحِ» ' وَإِنْ كَانَ الْبَحْتَرِيُّ قَدْ سَبَقَهُ
لَكِنْ فِي هَذَا حِلَاوَةٌ وَقَصْرٌ عَرُوضٌ [خَفِيفٌ]:

[85] كَلَّمْتَنِي فَقُلْتُ دَرَّ سَقِيْطٌ * فَتَمَلَّطْتُ عَقْدَهَا هَلْ تَلَاثَرُ
فَأَزْدَهَاهَا تَبَسُّمٌ فَأَرْتَنِي * نَظْمٌ دَرٍّ مِنْ التَّبَسُّمِ آخَرُ

أنشد له صاحب «الذخيرة» [مديد]:

- [90] وكأنت الليل حين لوى * ذاهباً والصبح قد لاحا
كلّة سوداء أحرقتها * عامد أسرج مصباحا

وقوله [كامل]:

- [91] والبدر كالمرآة غير صفلها * عبث العذاري فيه بالانفاس
والليل ملتبس بضوء صباحه * مثل التلباس النقص بالقرطاس

وقوله [بسيط]:

- [92] أقبل في ثوب لازورد * قد أفرغ التبر من عليه
كأنه البدر في سماء * قد حرز البرق جانبية

[LIII] الوزير الرئيس الكاتب أبو الوليد أحمد بن زيدون

المخزومي

كان بقرطبة مختصاً ببني جهور مداحاً لهم فتغيروا عليه
فسجنوه فقال فيهم [طويل]:

- [93] بني جهور أحرقتكم بجفائكم * جنائي فما بال المذائم تعف
تظنونني كالعنبر الورد إنما * تطيب لكم أنفاسه حين يحرق

وأنشد له صاحب «الذخيرة» من قصيدة بديعة¹ [بسيط]:

- [94] كأننا لم نبث والوصل ثالثنا * والسعد قد غص من أجفاننا وشينا
سرايب في خاهر الظلماء يكتمنا * حتى يكاد لسان الصبح يفشينا

¹ بديعية. Ms.

المائة الخامسة

225

[L] الحافظ العالم أبو محمد علي بن أبي عمرو بن حزم وزير

المستظهر ملك قرطبة

أنشد له صاحب «الذخيرة» [بسيط]:

- [86] لا يشمت حاسدي إن نكبة عرضت * فالدهر ليس على حال بمتريك
الحر كالنبر يلقي تحت ميقعة * طورا وطورا يرى تاجا على ملك

وأنشد¹ له [وافر]:

- [87] لئن أصبحت مرتحلاً بشخصي * فقلبي عندكم أبداً مقيم
ولكن المعاني مضمّت * لذا سأل المعاينة الكليم

وأنشدني أبو يحيى بن هشام² في غلام نال الجسم [سريع]:

- [88] عابوا الذي أعشقه بالحوّل * فلم أطعم فيه مقال العذول
وإن غصنا أبداً لا تزول * عليه شمس لحر بالذبول

[LI] ابن عمه الكاتب الرئيس أبو المغيرة عبد الوهاب بن

حزم² كاتب المستظهر

أنشد له صاحب «الذخيرة» [منسرح]:

- [89] لما رأيت الهلاك معتزلاً * في غرة الفجر قارب الزهرة
شبهته والعيان يشهد لي * بصولجان أوفى لضرب كره

[LII] الكاتب أبو حفص أحمد بن محمد بن برد الأصغر لأن

جده أبا حفص يعرف بالأكبر

¹ وأنشدني Ms.: ² حازم Ms.:

أَدْبُ إِلَيْهِ دَبِيبُ الْكُرَى * وَأَسْمُو إِلَيْهِ سُمُو النَّقِيبِ
أَقْبَلُ مِنْهُ بِيَاضُ الْهَلِيِّ * وَأَرْشَفُ مِنْهُ سَوَادُ اللَّعِيبِ
فَبِتْ بِهِ لَيْلَتِي نَاعِمًا * إِلَى أَنْ تَبْسَمَ ثَغْرُ الْغَلِيبِ

وَأُنْشِدُ لَهُ [طَوِيل]:

227

[99] وَقَدْ فَغَرْتُ فَإِذَا دُجِيَ كَلُّ زَهْرَةٍ * إِلَى كَلِّ ضَرْعٍ لِلْغَمَامَةِ حَافِلِ
وَمَرَّتْ جِيوشُ الْمَرْزُ زَهْوًا كَأَنَّهَا * عَسَاكِرُ زَنْجٍ مَذْهَبَاتُ الْمَنَافِلِ

وَأُنْشِدُ لَهُ فِي سَيْفٍ وَرَمَحٍ [طَوِيل]:

[100] فَذَا جَدَوْلٌ¹ فِي الْعَمْدِ تُسْقَى بِهِ الْمَنَى
وَذَا عُصْبٌ فِي الْكَفِّ يَسْقَى فَيْئَمُرُ

[LVI] أَبُو عَامِرٍ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ دُوسٍ

أُنْشِدُ لَهُ صَاحِبَ «الذَّخِيرَةِ» [مُنْسَرَخٌ]:

[101] يَا حَسَنَ هَذَا الْجَوَادِ حِينَ بَدَا * فِي شَيْءٍ لَمْ تَكُنْ² لَدَى بَلَقِ
قَامَ عَلَيْهِ³ النَّهَارُ مُدْعِيًا * فَأَعْتَرَفَتْ غُرْفَةٌ يَدُ الشُّفَقِ

هَذَا فِي فُرْنٍ أَبْيَضٍ فِي أَعْلَاهُ لَمْعَةٌ حَمْرَاءُ

[LVII] الْأُدَيْبُ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ عَيْسَى بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ

قُرْمَانَ الْمَشْهُورِ بِقَوْلِ الرَّجُلِ مِنْ بَيْتِ رِيَاةٍ وَأَدَبِ

أُنْشِدْتُ لَهُ [سَرِيعٌ]:

[102] نَعَمَ الطَّعَامُ الْفَجْلُ لَكِنَّهُ * أَكَلَهُ مِنْ قِمَحٍ قَاسِي
مَا فِيهِ مِنْ عَيْبٍ سِوَى أَنَّهُ * يَحْوِلُ الْإِسْتُ إِلَى الرَّأْسِ

1 Ms.: حرور. 2 Ms.: يك. 3 Ms.: عليها.

وَأُنْشِدُ لَهُ وَهُوَ أَحْسَنُ مَنْ بَيْتِ الْمُتَنَبِّي فِي سَيْفِ الدَّوْلَةِ [بَسِيطٌ]:

[95] تَهْ أَحْتَبُكَ وَأَسْتَطْلُكَ أَصْبَرَ وَعَزَّ أَهْنُ * وَوَلَّكَ أَقْبَلَ وَقُلَّ أَسْمَعُ وَمَرَّ آهْنُ

المائة السابعة

[LIV] الرَّئِيسُ الْكَاتِبُ الْأُدَيْبُ أَبُو يَحْيَى أَبُو بَكْرٍ بْنُ هِشَامٍ

كَاتِبُ مَأْمُونِ بْنِ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ

أُنْشِدْنِي لِنَفْسِهِ [كَامِلٌ]:

[96] لَذَمُوا عَلَى حَبِّ الصَّبَا وَالْكَاتِبِ * لَمَّا بَدَا زَهْرُ الْمَشْيَبِ بَرَانِ
وَالْغَصْبُ أَحْوَجُ مَا تَرَاهُ لَشَرِبَةٍ * أَيَّامٌ يَبْدُو بِالنَّازِهِرِ كَأَسَى

وَأُنْشِدْنِي لِنَفْسِهِ أَيْضًا [كَامِلٌ]:

[97] أَمْسَى الْفَرَّاشُ يَطُوفُ حَوْلَ كُؤُوسِنَا * إِذَا خَالَهَا تَحْتَ الدَّجَى قَنْدِيلَا
مَا زَالَ يَخْفَقُ حَوْلَهَا بِجَنَاحِهِ * حَتَّى رَمَتْهُ عَلَى الْفَرَّاشِ قَتِيلَا

الأعيان

المائة الخامسة

[LV] أَبُو عَامِرٍ أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ الْمَلِكِ بْنِ شَهِيدٍ، كَانَ جَدُّهُ وَزِيرُ

عَبْدِ الرَّحْمَنِ النَّاصِرِ

أُنْشِدُ لَهُ صَاحِبَ «الذَّخِيرَةِ»، وَالسَّابِقُ لَهُ امْرُؤُ الْقَيْسِ لَكِنَّهُ أَحْسَنُ

فِي تَنَازُلِهِ غَايَةَ الْإِحْسَانِ [مُقَارِبٌ]:

[98] وَلَمَّا تَمَرَّدَ مِنْ سَكْرِهِ * وَنَامَ وَثَامَتْ عَيْنُ الْعَسَبِ
دَنُوتُ إِلَيْهِ عَلَى قَرِيبَةٍ * دُنُوٌّ رَفِيقٌ إِذَا مَا أَلْتَمَسَ

[LVIII] النحويّ الأديب أبو عمرو بن حزم من ولد أبي محمد

بن حزم المتقدم الذكر

أنشد له صاحب «الظرف» [طويل]:

[103] تجنّب صديقاً مثل ما وأترك أذى * يكون كعمرو بين عرب وأعجم
فإنّ قريب السوء يُعدي وشاهدي * كما سُرقت صدر القناة من الدم

علماء الشريعة

المائة الخامسة

[LIX] الفقيه المحدث أبو الحسين سراج بن عبد الملك بن

سراج

أنشد له صاحب «الذخيرة» يخاطب أحد رؤساء الكتاب [كامل]:

[104] لَمَّا رَأَيْتَ الْيَوْمَ وَلَّى عُمَرُ * وَاللَّيْلَ مَقْتَبَ الشَّبِيبة دَانِي
وَالشَّمْسُ تَنْتَرُ زَعْفَرَانًا فِي الرَّبِي * وَتَقَتْ مَسْكَنَهَا عَلَى الْغِيظَانِ
أَطْلَعَتْهُ بَدْرًا وَأَنْتَ عُكَّارِد * وَحَفَفَتْهَا بِكَوَاكِبِ النُّدْمَانِ

وأنشدت له [كامل]:

[105] لَمَّا تَبَوَّأَ مِنْ فَوَادِي مَنَزِلًا * وَغَدَا يُسَلِّطُ مَقْلَبَ عَلَيْهِ
نَادَيْتُهُ مُسْتَرْحِمًا مِنْ زَفَرَةٍ * أَفْضَتْ بِأَسْرَارِ الضَّمِيرِ إِلَيْهِ
رَفَقًا بِمَنْزِلِكَ الَّذِي تَحْتَلُّهُ * يَا مَنْ يَخْرِبُ بَيْتَهُ بِبَيْدَةٍ

وأنشدت له [بسيط]:

[106] بَنَ الصَّنَائِعِ لَا تَحْفَلْ بِمَوْقِعِهَا * فِي مَنْ نَأَى أَوْ دَنَا إِنْ كُنْتَ مَقْتَدِرًا
كَالْغَيْثِ لَيْسَ بِإِلَهٍ حَيْثُمَا نَسَبَتْ * مِنْهُ الْعَقَابُ تَرَبُّا كَانَ أَوْ حَجَرًا

المائة السادسة

[LX] الفقيه المحدث أبو إسحاق إبراهيم بن عثمان

ذكر صاحب «الظرف» أنه سمع يوماً صوت غناء فأصغى إليه
ثم قال [منسرح]:

[107] لَا تَعْذِلُونِي عَلَى التَّقَلُّبِ إِنْ * صِيدَ فَوَادِي بِصَوْتِ تَغْرِيدِ
طَوْرًا جَلِيدٌ وَتَارَةً طَرِبٌ * كَالْعُودِ مِنْهُ الزُّورَاءُ وَالْعُودِ

[LXI] الفقيه القاضي أبو حفص عمر بن عمر قاضي قرطبة

وإشبيلية في مدة يوسف بن عبد المؤمن

أنشد له صاحب «الظرف» [وافر]:

[108] هُمْ نَظَرُوا لَوَاحِظَهَا فَهَامُوا * وَتَشَرَّبَ عَقْلُ شَارِبِهَا الْمَدَامُ
يَخَافُ النَّاسَ مَقْلَتَهَا سِوَاهَا * أَيْذَعِرُ قَلْبَ حَامِلَةِ الْحَسَامِ
سَمَا¹ طَرَفِي إِلَيْهَا وَهُوَ بَاكِ * وَتَحْتَ الشَّمْسِ يَنْسَكِبُ الْعِمَامُ
وَأَذْكُرُ قَدَّهَا فَأُنْوِمُ وَجَدًا * عَلَى الْأَغْصَانِ يَنْتَدِبُ الْحَمَامُ
وَأَعْقِبَ بَيْنَهَا فِي الصَّدْرِ عُمًا * إِذَا غَرِبَتْ ذِكَا أَى الظَّلَامِ

وله وهو مشهور [وافر]:

[109] لَهَا رَدْفٌ تَعَلَّقَ مِنْ لَطِيفٍ * وَذَاكَ الرَّدْفُ لِي وَلَهَا غُلُومُ
يَعْذِبُنِي إِذَا فَكَّرْتُ فِيهِ * وَيَتَعَبُّهَا إِذَا رَامَتْ تَقُومُ

وذكر صاحب «الظرف» أنه خرج مع أبي ذر النحوي لموضع

فرجة وأثرت الشمس في وجهه وكان جميلاً فقال أبو ذر [مديد]:

¹ Ms.: سها.

[110] وَسَمَّكَ الشَّمْسُ يَا عُمَرُ * سِمَةً لَمْ يَعُدَّهَا الْقَمَرُ

229

فَقَالَ أَبُو حَفْص:

«عَرَفْتُ قَدْرَ الَّذِي صَنَعْتُ * فَأَنْتُنْتُ صَفْرَاءُ تَعْتَذِرُ

علماء المائة السادسة

[LXII] أَبُو عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ عِيصٍ صَاحِبُ «الْمَقَامَةِ الذَّوْحِيَّةِ»
مِمَّا اخْتَرْتُ لِهَذَا الْعَرَضِ مِنْ مَقَامَتِهِ الْمَذْكُورَةِ قَوْلَهُ [بَسِيط]:

[111] أَنْكَرْتُ الْأَسْقَامَ حَرْفًا * وَأَيَّ سَيْفٍ بَلَا ذِيَابِ
إِنِّ أَنَا عَايُنْتُهُ تَوَارِي * مِنْ دَمْعَةِ الْعَيْنِ فِي حِجَابِ
أَرَيْتُهُ جَدُولًا وَوَرَقًا * مِنْ دَمْعِ عَيْنِي وَأَنْتَحَابِي

وقوله [رجز]:

[112] وَمَاءُ وَجْهِهِ لَا تَرَى * لِلشَّمْسِ فِيهِ طَلْحَابِ

[LXIII] الرَّئِيسُ الْجَلِيسُ أَبُو بَكْرٍ مُحَمَّدُ بْنُ مَيْمُونٍ صَاحِبُ
«شَرْحِ الْمَجْمَلِ» وَ«شَرْحِ الْمَقَامَاتِ» قَرَأَ عَلَيْهِ مَنْصُورُ بْنُ عَبْدِ الْمُعْزِ
[أَنْشَدَتْ لَهُ]: [مَنْقَارِب]

[113] تَقَحَّمْتُ كَأَنَّمِ حَرَّ الضَّلَوِ * كَمَا خُضْتُ بَحْرَ دَمَوِجِ الْحَدَقِ
أَكُنْتُ الْخَلِيكَ أَكُنْتُ الْكَلِيمَ * أَمَنْتُ الْحَرِيْقَ أَمَنْتُ الْغَرَقَ

1 ?

علماء الأدب

المائة الرابعة

[LXIV] أَبُو عَمْرِو أَحْمَدُ بْنُ عَبْدِ رَبِّهِ قَدَوَةُ شُعْرَاءِ الْأَنْدَلُسِ
وَأَدْبَائِهَا

ذَكَرَ صَاحِبُ «الْخَرْفِ» أَنَّ الْمُتَنَبِّيَ قَدِمَهُ بِقَوْلِهِ [كَامِل]:

[114] مَا إِنِّي رَأَيْتُ وَلَا سَمِعْتُ بِمِثْلِهِ * دُرًّا يَعُودُ مِنَ الْحَيَاءِ عَقِيقًا
وَإِذَا نَظَرْتُ إِلَى مُحَاسِنِ وَجْهِهِ * أَبْصَرْتُ وَجْهَكَ فِي سَنَاءِ غَرِيقًا

وَأَنْشَدَ لَهُ صَاحِبُ «الْيَتِيمَةِ» [كَامِل]:

[115] يَا ذَا الَّذِي خَطَّ الْعَذَارَ بِخَدِّهِ * خُفِّيتُ هَاجًا لَوَعَةً وَبِلَابِ
مَا كُنْتُ أَعْلَمُ أَنَّ لِحْفَكَ صَارِمًا * حَتَّى أَكْتَسَيْتُ مِنَ الْعَذَارِ حَمَالًا

وَأَنْشَدَ لِنَفْسِهِ فِي «كِتَابِ الْعَقْدِ» [طَوِيل]:

[116] وَحَاطَلَةً رَاحًا عَلَى رَاحَةِ الْيَدِ * مَوْرَدَةً تَسْعَى بِمَاءٍ مَوْدٍ
مَتَى مَا تَرَى الْإِبْرِيْقَ لِلْكَاسِ رَاكِعًا * تُصَلِّيْ لَهْ مِنْ غَيْرِ طُهُرٍ وَتَسْجُدُ
عَلَى يَاسْمِينٍ كَالْجَنِّ وَنَرْجِسٍ * كَأَقْرَاصِ ثَبَرٍ فِي قَضِيبِ زَبْرُجْدٍ

وَنَرْجِسِ الْأَنْدَلُسِ أَصْفَرَ لَيْسَ فِيهِ بَيَاضٌ، وَاللَّهِ أَعْلَمُ

المائة الرابعة

330

[LXV] يُوسُفُ بْنُ هَارُونَ الرَّمَادِيُّ مِنْ مَدَائِمِ الْمَنْصُورِ بْنِ

أَبِي عَامِرٍ

مِمَّا اشْتَهَرَ لَهُ قَوْلُهُ [خَفِيف]:

[117] حَلَقُوا رَأْسَهُ لِيَكْسُوهُ قُبْحًا * خِفَّةً مِنْهُمْ عَلَيْهِ وَشَحًّا
كَانَ قَبْلَ الْخَلَاقِ نِيلًا وَصَبْحًا * فَمَحَوْا لَيْكَةً وَأَبْقَوْهُ صَبْحًا

المائة الخامسة

[LXVI] أبو بكر عبادة بن ماء السماء

أُكْنَه من قرطبة¹ كان يمدح علي بن حمود وابن جهور وأنشد

له في «الذخيرة» [سريع]:

[118] أقول للساقى أبترك بخرها * وخذ لجينا وأعد عسجدا

[أعرف فيها الهمة لكن لها * حبأبها من فوقها زبدا]¹كانما شبها² شارب * أمسكها في كفة سرمد

المائة السادسة

[LXVII] أبو بكر يحيى بن بقي

له في بنى عزة قضاة سلا موشحات مشهورة منها قوله:

[119] أما ترى أحمد * في مجده العالى * لا يلحق

ألعلة الغرب * فأرنا مثله * يا مشرق

وأنشد له صاحب «الذخيرة» قوله [كامل]:

[120] عالميته والليل يسحب ذيله * صهبا كالمسك الفتيف لناشف

وصمته ضم الكمي لسيفه * وذوابناه حمائل في عاتقى

حتى إذا مالت به سنة الكرى * زحزحته عني وكان معانقي

باعدته عن أصلع تشناقة * كي لا ينام على وساد خافق

¹ Este verso no figura en el Ms.; pero lo reproduzco de la *Dajī-**ra*, por juzgarlo indispensable para el sentido. ² Ms.: شب بها.

وناقضة أحد الأندلسيين فقال [بسيط]:

[121] ونم هنيا بخفق قلبي * كالخفل في نهضة المهادر

وأنشد له [طويل]:

[122] آت بعدت عني الدموع تغامزوا * وقالوا سلا أولم يكن قبل مغرما

فهلا أقاموا كالدموع تنهدى * إذا ما بكى القمرى قالوا ترنما

المائة السابعة

[LXVIII] [أبو] الحسن علي بن محمد بن خروف

رحل من الأندلس إلى المشرق وهلك بطلب مترديا في مكمور

وفي حلب يقول [وافر]:

[123] حلبت الدهر أشطره * وفي حلب صفا حلبى

وأنشدني له والدي قال: أنشدنيها لنفسه في راقص [كامل]:

[124] ومنوع الحركات يلعب بالنهى * كلب المحاسن عند خلعم لباسه

متأود كالعصف بين رياضة * متلاعب كالقبي عند كناسة

بالعقل يلعب مقبلا أو مدبرا * كالدهر يلعب كيف شاء بناسة

ويضم بالقدمين منه رأسه * كالسيف ضم دبابه لرياسة

وأنشد له صاحب «زاد المسافرين» في غلام خياط [بسيط]:

[125] بنى المغيرة لي في حيكم رشأ * فلال سمركم تغني عن سمره

يزهى به فرس الكرسي من بطل * بإبرة هي مثل الهدب من شفرة

كانها فوق ثوب الخز جائلة¹ * شهاب رجم جرى والنور في أثره¹ Ms.: حاملة.

ومن فرائد قوله وقد رويت ... (?)¹ المذكور [كامل]:

232

[129] سكران لا ندري وقد وافى بنا * أمف الملاحه أمف من الجريال
تتضوع الصهباء من أنفاسه * كتضوع الرياح بالآصال
وكأنما الخيلان في وجناته * ساعات هجر في زمان وصال

وأنشد له صاحب «الذخيرة» [منسرح]:

[130] أحببت بثور الأقام نوارا * عسجده في لجينة حارا
كأنما زهرة صقالبة * أضحوا مجوسا فاستقبلوا النارا
كأنه فم من هويت وقد * وضعت فيه بفي دينارا

وأنشد له [سريع]:

[131] وزورق أبصرته عائما * قد أمتى ههنا لدماء
كأنه في شكله طائر * مد جناحيه على الماء

[LXXI] أبو تمام غالب بن رباح الحجام

أنشد له صاحب «الذخيرة» في ثريا الجامع ليلة سبعة وعشرين

من شهر رمضان [بسيط]:

[132] تحكى الثريا الثريا في تألقها * وقد عراها نسيم ففى تنقد
كأنها ألسن الحيات قد برزت * عند الهجير فما تنفك ترتعد

وأنشد له فى أبى حديج³ [كامل]:

[133] وغريبة الأوطان إلا أنها * جئت تبشر بالزمان المقبل
نشرت جناح الآبوس وفتفت * بالعاج منه وقهقهت بالصدل

ابن جريج: Ms. 3. وحى: Ms. 2. للمقتبل: Ms. 1.

وزادنى فيها الحافظ المولى أبو المحاسن الدمشقى:

يود كل لسان أن يكون لها * لبدا إذا فرغت بالرقم من حبرة
فالخيط يقتل قلبى حين يقتله * يا ليتة مثله ما دام فى أثره
وأنشد له [طويل]:

[126] تبلج صبح الذهب عندى ثاقبا * فغابت من الأموال شهب عوانم
ولو كان ليك الجهل عندى حالكا * لأحت به مثل النجوم الذراهم

طليطلة

العلماء

المائة الخامسة

[LXIX] الفقيه الزاهد أبو محمد عبد الله العسال

هو القائل لما استولى الفرنج على طليطلة [بسيط]:

[127] يا أهل أندلس حثوا ملككم * فما المقام بها إلا من الغلط
الثوب ينسل من أعرافه وأرى * ثوب الجزيرة منسولا من الوسط

الشعراء

المائة الخامسة

[LXX] الأسعد بن إبراهيم بن بليطة صاحب «القصيدة

الطائية» التى يمدح فيها المعتصم بن صامح التى يقول
فيها [طويل]:

[128] كآء الدجى جيش من الزنج نافر * وقد أرسل الإصباح فى إثره القبطا

وَأُنْشِدْ لَهُ [كُوَيْل]:

[134] تَرَى النِّسْرَ وَالْقَتْلَى عَلَى عِدَدِ الْحَصَى * وَقَدْ مَزَقَتْ أَحْشَاءَهَا وَالتَّرَانِيَا
مُضْرَجَةً مِمَّا أَكَلَتْ كَأَنَّهَا * عَجَائِرُ بِالْحِنَا خَضِبَتْ ذَوَانِيَا

وَأُنْشِدْ لَهُ ارْتِجَالًا فِي دَوْلَابٍ وَقَدْ طَارَ مِنْهُ كَوْفٌ فَوْقَ قَلْبِيًّا
[مَنْسَرَحٍ]:

[135] وَذَاتَ شَدْوٍ وَمَا لَهَا كَلِمٌ * كَلَّ فَتَى بِالضَمِيرِ¹ حَيَاهَا
وَمَا لَوْحٍ لَهَا فَأَوْقَفَهَا * كَلِمَةٌ الْعَيْبِ ثُمَّ أَجْرَاهَا
كَأَنَّهَا قَيْنَةٌ وَقَدْ قَطَعَتْ * تَسْمَعُ مَنْ قَالَ دُونَهَا آهَا

وَأُنْشِدْ لَهُ [وَأَفَر]:

[136] فَيَا لِلْمَلِكِ لَيْسَ يَرَى مَكَانِي * وَقَدْ كَحَلْتُ نَاطِرَهُ بَنُورِي
كَمَا الْمَسَاوِكَ مَطْرَحًا مُهَانًا * وَقَدْ أَبْقَى جَلَا فِي الثُّغُورِ

وَأُنْشِدْ لَهُ [سَرِيحٍ]:

[137] لِي صَاحِبٌ لَا كَانَ مِنْ صَاحِبٍ * كَأَنَّهُ فِي كَيْدِي جُرْحَةٌ
يَحْكِي إِذَا أَبْصَرَ لِي زَلَّةً * ذِبَابَةٌ تَضْرِبُ فِي قُرْحَةٍ

وَأُنْشِدْ لَهُ فِي الْقَلَمِ [كَامِل]:

[138] يَزِدَادُ حَسَنًا فِي الْكِتَابِ إِذَا بَدَا * نَقَصَ بِهِ فِيرِيكَ حَسَنَ بَيَانٍ
إِنَّ السَّرَاجِمَ إِذَا قَطَعَتْ ذُبَالَةً * جَاءَ الْكَمَالُ لَهُ مِنَ النِّقْصَانِ

¹ Según *Dajira y Maqq.*, II, 282; Ms.: ذا الكوسب.

غُرْنَاة

الملوك

[المائة السادسة]

[LXXII] أَبُو الْحَسَنِ عَلِيٌّ بْنُ أَضْحَى الْهَمْدَانِي

أَخْبَرَ الشَّقْدِيَّ فِي «كِتَابِ الْكُرْفِ» أَنَّهُ ثَارَ بِغُرْنَاةٍ لَمَّا قَتَلَ تَاشَفِينَ
آخِرَ مُلُوكِ الْمَرَابِطِينَ وَأَنَّهُ دَخَلَ يَوْمًا عَلَى قَوْمٍ قَدْ غَصَّ بِهِ نَادِيهِمْ
فَانْتَهَى بِهِ الْجُلُوبُ إِلَى آخِرِهِمْ فَقَالَ [كَامِل]:

[139] نَحَبُ الْأَهْلَةِ فِي غَلَامِ الْحَنْدِسِ * حَيْثُ أَحْتَلَلْنَا فَهُوَ صَدْرُ الْمَجْلِسِ
إِنْ يَذْهَبُ الدَّهْرُ الْخَوُونُ بَعْرَنَا * غُلَامًا فَلَمْ يَذْهَبْ بَعْرُ الْأَنْفُسِ

وَإِنَّمَا أَثْبَتَهُمَا فِي هَذَا الْمَجْمُوعِ لِحَسَنِ مَنْزَعِهِمَا وَاشْتَهَارِهِمَا
شَرْقًا وَغَرْبًا

الوزر

[المائة السادسة]

[LXXIII] الْوَزِيرُ الرَّئِيسُ أَبُو الْحَسَنِ عَلِيٌّ بْنُ الْإِمَامِ وَزِيرٍ [وَالِي]

غُرْنَاةٍ عُمَرَ بْنِ يُونُسَ بْنِ تَاشَفِينَ

أُنْشِدْ لَهُ الْمَلَحِيَّ فِي تَأْرِخِهِ أَلْفَةً فِي أَهْلِ غُرْنَاةٍ [كَامِل]:

[140] يَا لَيْتَ شَعْرِي وَالْأَمَانِي كُلُّهَا * بِزَفٍّ يَغْرُكُ أَوْ سَرَابٍ يَلْمَعُ
هَلْ تَرَبَّعَ زَكَائِبِي فِي بِلْدَةٍ * أَوْ هَكَذَا خَلَقْتُ تَخَبُّ وَتَوَضَّعُ
فِي كُلِّ يَوْمٍ مَنَزَلٍ وَأَحْبَةً * كَالْهَلِّ يُلْبِسُ لِلْمَقِيلِ وَيُخْلَعُ

علماء الشريعة

المائة السادسة

[LXXIV] الفقيه الفاضل أبو محمد عبد الحَقّ بن غالب بن عطية صاحب «تفسير القرآن»
أنشد له صاحب «الذخيرة» [بسيط]:

[141] وليلة جُبْتُ فيها الجزع مرتدياً * بالسيف أسحبُ أذبالاً من الظلمِ
والنجم حيرانُ في بحر الدجى غرقُ * والبرق في هيلسان الليل كالعلمِ
كأنما الليل زنجى بكاهلِهِ * جرحُ فيثعبُ أحياناً له بدمِ

المائة السابعة

[LXXV] الفقيه المحدث أبو محمد عبد المنعم بن الفرس قاضي غرناطة
قرأ عليه والدى وأنشدني له عنه [كامل]:

[142] برزت بوجهٍ مثل بدرٍ مُكَمَلٍ * من تحت ستر كالغلام المُقْبَلِ
قد رَقَّ ذاك السترُ فوق جبينها * فكأنَّه من رَقَّةٍ لم يسدلِ
فحسبته الماء الزلالُ وقد بدا * فيه زلالُ الحَقِّ للمتامِلِ

[LXXVI] الفقيه المتفَنِّ أبو الحسن سهل بن مالك
اجتمعَتْ به في غرناطة وأنشدني له والدى وقد صدر عن مراكش
وأقام¹ بسببته ينتظر سكون البحر ليجوز إلى الجزيرة الخضراء [كامل]:

[143] لَمَّا أَخُتْ بسببته قَتَبَ النوى * والقلب يرجو أن تُحوَّلَ حالُهُ
عائنه من بلاد الجزيرة مُكَنَّسًا * والبحرُ يمنعه أن يصادُ غزالُهُ
كالشكل في المرأة تبصرُهُ وقد * قربت مسافته وعزَّ منالُهُ

¹ Ms.: واقامة.

وأنشدني أيضًا من شعرة [طويل]:

[144] ولَمَّا بدا ضوء الصباح رأيتها * تنقبُ رشح الملك عن ناعم صلبِ
فقلتُ أخاف الشمس تفضح سرنا * فقالت معاذ الله تفضحني أختي

الشعراء

المائة الرابعة

[LXXVII] أبو القاسم محمد بن هانيء الإلبيري (البيرة ملاصقة
لغرناطة وهي كانت الحضرَة أولاً ثم خربت¹)
لم يسمع في وصف النجوم أحسن من قصيدته وقد أثبتّها
لحسنها وأشتهارها وهي² [طويل]:

[145] 1 أليلتنا إذ أرسلتُ وارداً وحفا
وبتنا نرى الجوزاء في أذنّها شنفًا
2 وبات لنا ساق يصول على الدجى
بشمعة صبح لا تُقَفَّ ولا تُفَا
3 أغتَّ غصنُ حَقَفِ اللَّيْلِ قَدَّه
وأثقلت الصهباء أجفانه الوُفَا
4 ولم يُبْقِ إرعاش المدام له يدا
ولم يُبْقِ إعتاب التثني له عفا
5 يقولون حَقَفَ فوقه خيزرانة
أما يعرفون الخيزرانة والحفا
6 جعلنا حشاينا ثياب مدامنا
وقدَّت لنا القلما من جلدها لحفا

¹ خرجت. ² Sigo el orden del *Diwān* (Bayrūt 1326), p. 120.

Los números indican el que tienen los veintiséis versos en el Ms.

المائة الخامسة

[LXXVIII] عبد العزيز بن خيرة المشهور بالمنفل¹

أنشد له صاحب «الذخيرة» [كامل]:

[149] يا صاحبي بمهجتي خمّانة * مالت فمال السحر من أعطافها
ولها نهود كالأسنة أشرعت * ما أشرعت إلا لحمر قطافها

وأنشد له [مجتب]:

[150] في خد أحمد خال * يصو إليه الخلي
كأنه روض ورد * جئانه حبشي

[LXXIX] خلف بن فرج الشهيز بالسّميسر

أنشد له صاحب «الذخيرة» [بسيط]:

[151] يا أكلاً كل ما أشتهاه * وشاتم الحب والطبيب
تمار ما قد غرست تجني * فانتظر السقم من قريب
يجتمع الداء كل يوم * أغذية السوء كالذنوب

وأنشد له أيضاً [متقارب]:

[152] بعوض جعلت دمي قهوة * وغنّيتني بضروب الأغاني
كان عروقي أوتارها * وجسمي رباب وهت القيان

¹ Ms.: sin puntos diacríticos.

المائة السادسة

[LXXX] الكتندى

كان أهل غرناطة يستحسنون بدأته في قصيدة يرثي بها عثمان.

بن عبد المؤمن [رمل]:

[153] 237 يذهب الملك ويبقى الأثر * هذه الهالة أين القمر

وله أيضاً [سريع]:

[154] يا نهر إشبيل ألا عودة * لذلك العهد ولو في المنام
ما كان إلا بارق خاطف * ما زلت مدّ فارقتي في غلام

المائة السابعة

[LXXXI] أبو الحسن مطرف بن مطرف

أنشدني له والدي عنه [خفيف]:

[155] أنا صبّ كما تشاء وتهوى * شاعر ماجد كريم¹ جواد
أرضعتني العراف ندى هواها * وغرّنتني بطرفها بغداد
راحتي لوعتي إن حال سُقم * وتوالى على الجفون سهاد
سنّة سنّها جميل قديماً * وأتى المحدثون مثلي فزادوا

¹ ماجد خليع. Según Maqq., I, 878; Ms.:

[LXXXIII] حَفْصَة بِنْت الْحَاجِّ الرُّكُونِي¹

لغُرْنَاة بها وبزُهون وبزِين الوادي أَشِيَّة² ، على سائر بلاد
الأنْدلس أعظم مَزِيَّة³ ، وحسبك أنَّ بعض أعلام الشعراء لم أجد
لهم من المعاني * الغريبة ما يشفع لهم في إثبات أسمائهم في هذا
المجموع وقد شفع لهم إحسانهم فيه⁴ ، وأخبر الملاحى في تأريخه
أنَّ حفصة عند ما استدعاهَا عبد المؤمن أرتجلت بين يديه [مجتب]⁵

[159] أَمُنْتُ عَلَى بَطْرِيسٍ * يَكُونُ لِلدَّهْرِ عُدَّةً
تَحُطُّ يُمْنَاكَ فِيهِ * الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَةً

ونقلتُ من تقييد لأحد أدباء غُرْنَاة أنَّ أبا جعفر بن عبد الملك
بن سعيد وهو عمُّ والدي كان شديد الكلف بها وأنَّه كتب
إليها [طويل]:

[160] رعى الله ليلاً لم يرجع بمذمم² * عشيةً واراناً بحور³ مؤمل
وقد حَفَقْتُ من نحو نجد أريج⁴ * إذا نفط هبت برىا القَرْنُفِ
وغرد قمرى على الدوح وأنلى * قضيب من الرياح من فوق جدول
ترى الروض مسروراً بما قد بدا له * عناف وضم وأرتشاف مقبل

فأجابته مناقضة على عادتها ، وما دهنته إلَّا بإحدى آياتها [طويل]:

[161] لعمر ك ما سرَّ الرياض بوصلنا * ولكنَّها أبدت⁴ لنا الغلَّ والحسد
وما صفَّ النهر أرتياحاً بقربنا * ولا صدح القمرى إلَّا بما وجد
فلا تحسب الغلَّ الذى أنت أهله * فما هو فى كلِّ المواضع بالرشد
فما خلَّت هذا الأفق أبدى نجومه * لأمر سوى كيما تكون لنا رصد

¹ Ms.: الركونى. ² Ms.: يبرح بمذمم. ³ Según Lévi-Provençal en *Al-Andalus* III [1935] p. 26 y n. 55; Ms.: حوز. ⁴ Ms.: ولكنَّه أبدى.

من ندر فى غُرْنَاة من النساء

المائة السادسة

[LXXXII] نزهون بنت القلاعى

لها نوادر مشهورة وهى التى قالت لابن قزمان¹ الرجال وقد رأت
بغفارة صفراء: «أصبحت كبقرة بنى إسرائيل ولكن لا تسر الناكرين»²
وأخبرنى والدى أنَّ الكتندى الشاعر دخل يوماً على المخزومى الأعمى
وهى تقرأ² عليه فقال له: أجز [كامل]:

[156] لو كنت تبصر من تكلمة

فأطال الفكر فلم يأت بشيء فقالت:

لغدوت³ أخرب من خلاخله
البدر يطلع فى أزرت⁴ * والغصن يبرح فى غلائله

وكتب لها أبو بكر بن سعيد صاحب أعمال غُرْنَاة وهو عمُّ⁴
جد المملوك⁵ [مجتب]:

[157] يا من له ألف شخص * من عاشق وعشيق
أراك خلَّيت لنا * سب سدَّ ذاك الطريق

فأجابته⁶ [طويل]:

[158] خللت أبا بكر محلاً منعت³ * سواك وهل غير الحبيب له صدرى
وإن كان لى كم من حبيب فإئما * يُقَرِّمُ أهل الحق فضلك أبى بكر

عمر. Ms.: 4. لعذرت Ms.: 3. وهو يقرأ Ms.: 2. قزمان Ms.: 1.
فأجابه Ms.: 6. الملوك Ms.: 5.

وادی آش

بلد من نظر غرناطة

الكتاب

المائة السابعة

[LXXXIV] الرئيس أبو محمد عبد البر بن فرسان كاتب يحيى

المبورقي المشهور بمحاربة إفريقية

أنشد له صاحب «العرف» يخاطب الملك المذكور [حويل]:

[162] أَجَبْنَا وَرَمَى نَاصِرِي وَحَسَامِي * وَعَجَزًا وَحَزْمِي قَائِدِي وَإِمَامِي
وَلِي مِنْكَ بَطَاشُ الْيَزِيدِ عَضْفُ * يَدَافِعُ عَنْ أَشْبَالِهِ وَيُحَامِي
أَلَا غَنِيَانِي بِالصَّهِيلِ فَإِنَّهُ * سَمَاعِي وَرِقَاقِ الدِّمَاءِ مَدَامِي
وَحُكْمًا عَلَى الرَّمْضَاءِ رَحْلِي فَإِنَّهَا * مِهَادِي وَخَفَافِ الْبُنُودِ خِيَامِي

الشعراء

المائة السادسة

[LXXXV] أبو القاسم محمد * بن علي البراق

اجتمع به والدي في مدة ناصر بن عبد المؤمن وأنشدني له وقد

شرب على واد مع بعض الرؤساء [كامل]:

[163] أَتُفَرُّ إِلَى الْوَادِي إِذَا مَا غَرَدْتُ * أَهْيَارُهُ شَقَّ النَّسِيمِ ثِيَابُهُ
أَتَرَاهُ الْكُرْبَةَ الْهَدِيدُ وَزَادَهُ * كَلْفًا وَحَقِّكَ إِذْ حَلَلْتَ جَنَابُهُ

وأنشدني له في غلام أبصر على شفته مدادًا [بسيط]:

[164] يَا عَجِبًا لِلْمَدَادِ أَضْحَى * عَلَى فَمِ ضَوْفِ الزَّلَالَا
كَالْقَارِ أَضْحَى عَلَى الْحُمَيَّا * وَاللَّيْلُ قَدْ لَبَسَ الْهَلَالَا

النساء

المائة السادسة¹[LXXXVI] حمدة² بنت زياد المؤدب

أنشد لها الملاحى في تأريخه وقد خرجت إلى وادي شتيل بغرناطة
مع أتراب لها [وافر]:

[165] أَبَاحَ الدَّمْعُ أَسْرَارِي بِوَادٍ * لَهُ فِي الْحَسَنِ آثَارِ بَوَادِي
فَمَنْ وَادٍ يَطُوفُ بِكَ رَوْضٍ * وَمَنْ رَوْضٍ يَطُوفُ بِكَ وَادٍ
وَمَنْ بَيْنَ الْخُبَاءِ مَهَاةٌ أَنْسَبَ * لَهَا لِيَّيْ وَقَدْ سَلَبَتْ فَوَادِي
لَهَا لِحْظٌ تَرْقِدُهُ لِأَمْرِ * وَذَاكَ الْأَمْرُ يَمْنَعُنِي رِقَادِي
إِذَا سَدَلْتُ ذَوَائِبَهَا عَلَيْهَا * رَأَيْتُ الْبَدْرَ فِي أَفْئِ السَّوَادِ³
كَأَنَّ الصَّبْحَ مَاتَ لَهُ شَقِيقٌ * فَمَنْ حَزَنٍ تَسْرِبُ بِالْحَدَادِ

وأنشدني لها والدي وهو مشهور بالأندلس [حويل]:

[166] وَلَمَّا أَبَى الْوَاثُونَ إِلَّا فِرَاقَنَا * وَلَيْسَ لَهُمْ عِنْدِي وَعِنْدَكَ مِنْ ثَارِ
وَتَشَنُّوا عَلَى أَسْمَاعِنَا كُلِّ غَارَةٍ * وَقَلَّتْ حُمَاتِي عِنْدَ ذَاكَ وَأَنْصَارِي
غَزَوْتُهُمْ مِنْ نَاكِرِيكَ وَأَدْمَعِي * وَمَنْ نَفْسِي بِالسَّيْفِ وَالسَّيْلِ وَالنَّارِ

قلعة بني سعيد

لَمَّا اخْتَلَّتْ مُلْكُ الْمَرَابِطِينَ بِالْأَنْدَلُسِ ثَارَ بِهَا عَبْدُ الْمَلِكِ بْنُ سَعِيدٍ
وَلَيْسَ فِي بَنِي سَعِيدٍ أَشْعَرُ مِنْ أَبِي جَعْفَرِ بْنِ عَبْدِ الْمَلِكِ وَلَا مِنْ أَبِي
عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْحُسَيْنِ الْمَذْكُورِ بَعْدُ³ ، وَلَوْلَا الدِّمْلُوكُ وَأَخِيهِ عَمِّي مَالِكُ
شَعْرٌ كَثِيرٌ إِلَّا أَنَّهُ خَارِجٌ عَمَّا قُصِدَ بِهَذَا الْمَجْمُوعِ

¹ Ms. añade, de nuevo: النساء الأنديلس. ² Ms.: حمد. ³ Ms.: الدادي.

المائة السادسة

240

[LXXXVII] أبو جعفر أحمد بن عبد الملك بن سعيد، عم
والد المملوك، أحد من أنشد عبد المؤمن حين حل بجبل الفتحة من
بلاد الأندلس، وقتله عثمان بن عبد المؤمن ملك غرناطة
أنشدني له والدي [كويل]:

[167] أَلَا هَاتَهَا ابْنَ الْهَسْرَةِ وَصَلَهَا * وَمَا الْحَزْبُ إِلَّا فِي تَوَالِي جَفَائِهَا
مَدَامًا بَكَى الْإِبْرِيْقُ عِنْدَ فِرَاقِهَا * وَأَضْحَكَ ثَغْرُ الْكَأْسِ عِنْدَ لِقَائِهَا

وأنشدني أيضًا [سريع]:

[168] مَشْمُولَةٌ هَلْنَا بِهَا سُجْدًا * بِالنَّارِ وَالْمَاءِ حَوْتُ سَمَلِهَا
صَيَّرَهَا الْمَاءُ مَجُوسِيَّةً * وَالسُّكْرُ قَدْ صَيَّرَنَا مِثْلَهَا

هذا معنى بديع لأنه صير الماء كالآب ولما كانت النار (?)¹
وصيرهم السكر لها سجداً حكوها في الدين واللّه أعلم

[LXXXVIII] الوزير العالم الرئيس أبو عبد الله محمد بن أبي
الحسين بن سعيد² صاحب دولة ملك إفريقية في هذا التاريخ وهو
سنة أربعين وستمائة، وصل إليه تأييده، يقر له بالفضل من لا
يؤده، ويقضى له بالسعد من لا ينجم
لما أنشدنا الكاتب أبو عبد الله بن الأبار البلنسي شعره في
الدولاب المذكور بعد قال معارضا له ففعله [كويل]:

¹ El texto nie parece corrompido o falto en este punto, o, al menos, no lo entiendo. ² Ms.: محمد بن الحسين بن أبي الحسين بن سعيد.

[169] ومحنبة الأصاب تحنو على الثرى * وتسقى بنات الترب در الترائب
تري نصفها العلوي قوساً مرّة * ترامي سهام الماء عن كل جانب
تعد من الأفلاك أن مياهها * نجوم لرجب المجل ذات ذوائب
وأطربها رقص العصور ذوابلاً * فدارت بأمثال السيوف القواضب
وما خلتها تشكو بتحناها الصدى * ومن فوق متنيها أكراد المذائب
وتحسبها والروض شرباً وقينة * كمن حولها ما بين شاد وشارب
كأن مجاريها ودهمة لونها * بياض العكايا في سواد المطالب

وأنشدني لنفسه وقد نزل بمراكش في منزل شخص قدم له
241 شرباً غليظاً أسود وخرباً وزبيياً فيه غصون¹ [متقارب]:

[170] ويوماً نزلنا بعبد العزيز * فلا قدس الله عبد العزيز
سقانا شرباً كلوب الهناء² * ونقلنا بقرون العنوز
وجاءت عجوز فأهدت لنا * زبيياً كخيلان خد العجوز

وأنشدني له من شعره يصف خمراً وأترجة [كويل]:

[171] فدع ذا وخذها شايبات قرونها * عروبا لعبوا جائزا حكمها بكرا
ولو غادروا في وصفها متردما * لشتفت من شعري بها أذن الشعري
قرنت بها صفراء ما تدّر ما الهوى * ولا ألفت ولا عرفت هجرا
لها نسب بين الثرى أو الثرى * وسل بأبيها المزك والعص النضرا
فإن خلتها بنت الغليم أضلها * فقد قرئت الإذخرة من تحتها تبرا

[LXXXIX] المملوك على بن موسى بن عبد الملك بن سعيد
قصد المملوك أن يشرف ذكره، وأن يلحق بالشعراء شعره،

¹ Ms.: عضون. ² Según Dozy, *Lettre a M. Fleischer*, 102; Ms.: الهيا، que también sería aceptable. ³ Según Maqq., I, 673; Ms.: الارحي.

بعرضة بالمجلس السامى المولى المعلى ، وصل الله سعوده ،
وأدأب صعوده ،

مما لم يسمع المملوك لأحد قوله [منسرح]:

[172] كأنما النهر مُهَرَّقٌ كُتِبَتْ * أَسْرُهُ والنسيمُ مُنْشِئُهَا
لَمَّا أَبَانَتْ عَنْ حَسَنٍ مَنْظَرُهُ * مَالَتْ عَلَيْهَا الْغُصُونُ تَقْرُؤُهَا

وقوله [كامل]:

[173] الريحُ أَقْوَدُ مَا تَكُونُ فَإِنَّهَا * تُبْدِي خَفَايَا الرِّدْفِ وَالْأَعْكَافِ
وَتَمِيلُ الْأَعْصَابَ بَعْدَ إِبَائِهَا * حَتَّى تَقْبَلَ أَوْجَةَ الْغُدْرَانِ
وَلِذَلِكَ الْعَشَّافُ يَتَخَذُونَهَا * رُسُلًا إِلَى الْأَحْبَابِ وَالْإِخْوَانِ

والبيت الأول مسروق المعنى ، وولع المملوك بالتفتن فى الريح
والغصن فقال [كامل]:

[174] يَا سَيِّدًا قَدْ زَادَ قَدْرًا إِذْ غَدَا * كَرَمًا لِمَنْ هُوَ دُونَهُ يَتَوَدَّدُ
وَالْغَصْبُ مَنْ فَوْقَ الثَّرَى وَلَكِنَّهُ * كَرَمًا يَمِيلُ إِلَى ثَرَاهُ¹ وَيَسْجَدُ

وقال [كامل]:

[175] صَاحِبُ فَيْهٍ كَلَّ مَمْتَرِجٍ بِهِ * كَيْ أَسْتَعِيبَ بِهِ إِذَا لَمْ يَسْعُدِ
وَالْغَصْبُ إِنْ شَمَخَ الْعَلُو بِقَدْرِهِ * فَالْرِيحُ تُدْنِيهِ سَرِيعًا لِلْيَدِ

وقال [كامل]:

[176] حُجَابُهُ أَلْفَاؤُا التَّجَهُمِ وَالْجَفَا * فَهُمْ لَكَلَّ مَهْذَبٍ أَعْدَاءُ
فَمَتَى يَرْمِ صَبَّ إِلَيْهِ تَقَرُّبًا * بَعْدَتْ² بِذَاكَ الْبَدْرُ عَنْهُ سَمَاءُ

¹ ذراه. Ms.: ² Según Maqq., I, 635; Ms.: قريت.

لَكُنِّى مَا زِلْتُ أُخْذَعُ حَاجِبًا * وَمَرَاقِبًا حَتَّى الْإِبْ حَبَاءُ¹
فَالْأَرْضُ لَمْ تُظْهَرْ مَحَبَّبَ نَبْتِهَا * حَتَّى حَبَّتْهَا الدِّيمَةُ الْهَطْلَاءُ

وقوله [طويل]:

[177] يَلُومُونَنِي أَنْ تُبْتُ فِي الْخَمْرِ ضَلَّةً * وَإِنِّي إِذَا وَافَى الْمَشِيبَ بِهَا أَحَقُّ
إِذَا شَابَ رَأْسُ اللَّيْلِ بِالْفَجْرِ قُرْبَتْ * لَهُ أَكُؤُسُ الصَّهْبَاءِ مِنْ خَمْرَةِ الشَّقَقِ

وقوله [متقارب]:

[178] وَكَمْ أَغْصَنَ قَدْ نَعَمْنَا بِهَا * وَمَنْ بَعْدَ ذَلِكَ عَادَتْ أَسْلُ
وَيَا رَبَّ دَيْ طَرَبْنَا بِهِ * وَعَدْنَا لَهُ فُوجِدْنَاهُ خُلُ

وقوله [متقارب]:

[179] وَيَزِدُّهُمُ اللَّحْظُ فِي خَدِّهِ * فَيَلْبِسُ دَرْعًا لَهَا مِنْ حَفَرٍ
كَمَا أَزْدَحِمُ اللَّثْمُ فِي رَاحَةِ * الْأَمِيرِ الْمَعْلَى عَمِيرَ الْبَشَرِ

وقوله فى ملك إفريقية [بسيط]:

[180] إِنْ هَرَّةَ الْمَدْحِ فَالْأَمْوَالُ فِي بَدَنِ * وَالْغُصْبُ مَا هَزَّ إِلَّا بَدَنَ النَّمْرِ
مَتَّعَ جَفُونُكَ فِي وَجْهِ² بَلَا تَعْبُ * إِنْ كَانَ شَمْسًا يَدَاةَ تَحْتَهَا الْمَكْرُ

وقوله [بسيط]:

[181] لَا لَسْتُ أَنْسَى وَقَدْ زَمْتُ هَوَادِجُهُمْ * فَخَلَّتْهَا أَضْلَعَى عَاجَتْ بِهَا الْفَكْرُ
وَقَدْ عَلَاهَا أَحْمَارًا مِنْ تَزَخُرْفَها * فَقُلْتُ هَيَّجْتُمُوهَا هَذِهِ السَّيْرِ

¹ Según Maqq., I, 635; Ms.: حيا. ² Ms.: وجد.

وقوله [كامل]:

[182] كادوا يقيلون الغداة من الردى * لولم يمدوا كالحجاب العيثرا
حتى ضابهم في الحيا أمثالهم * أبدت وقد أردت محيا أحمر
جعلوا خواتم سمرهم من كل قل * ب معاني حسب المتقف خنصرا
وببيضهم قد توجوا أعداءهم * حتى العدا حلوا لكما تشكرا
لو لم يخافوا تيه سار نحوهم * وهبوا الكواكب والصبحا المسفرا

وقوله من القصيدة التي شرفها بمدح الجناب العالي ' وصل
الله سعودة آمين [طويل]:

[183] له ماء وجه رف ستر حيائع * صليب على الأعداء والماء في الصخر

وفيها كثير مما تقدم إليه فزاد فيه أو حسنه أو أبرزه بعد غموضه
وأستحقته ' وعند الإمتحان ' يظهر النقص والرجحان '
وقوله في بكر [كامل]:

[184] جاءت إلى كوردة حمراء * فتركها كعرارة¹ صفراء
وسلبتها ما أحمر منها خجلة * فجري مذابا منجما لزجاء

وقوله [سريع]:

[185] أحبتي عند اتصالى بكم * قطعتم وصلى كفعل الحسام
فإن نأيت عند مزجي بكم * فيثبت العقل بمزج المدام

وقوله [كامل]:

[186] والنهر من خوف العيون كأنه * كُتِبَ عليه من النسيم حُرُوز

¹ كقراءة. Según Maqq., I, 636; Ms.:

وقوله ' وقد سرق له سكيناً من حرز أحد الفقهاء مداعباً [طويل]:

[187] أيا سارقاً ملُكا مصوناً ولم يجب * على يده¹ قطع وفيه نصاب
ستدبه الأقاليم عند عثارها * وببيكة أن يعدو الصواب كتاب

وقوله في فرس أصفر أغر [سريع]:

[188] وعسجدى اللون أعددت * لساعة تُظلم أنوارها
كأنه في وهج شمعة * مصفرة غرته نارهـا

وللملوك في فرس أصفر أغر أكل الحلية² [طويل]:

[189] وأجرد تبري أثرت به الثرى * وللفر في خصر الظلام وشاح
عجبت له وهو الأصيل بعرفة * ظلام وبين الناهرين صباح³

وله في فرس أدهم أبيض الصدر [وافر]:

[190] وأدهم آخر مبيض صدر * مطار بين أجنحة الرياح
يريك⁴ متى أدرك اللحظ ليلاً * بهيما قد تعرى عن صباح
لقد أرضى بنى سام وحام * فما يصغون فيه لقول لاح
وما هامت به الأحداق حتى * تضمن حسنة حرق الملاحة

ومما لم يُسَبَق للملوك إليه قوله [كامل]:

[191] وأنظر إلى سفح الخليج كظائر * لقي الصبا من موجه بجانح

¹ Según Maqq., I, 542; Ms.: عليه به. ² Según Maqq., I, 637; Ms.: الحلية. ³ Según Maqq., I, 637; Ms.: وشاح. ⁴ Ms.: تريك.

وقوله [بسيط]:

[198] أَدْرُ كُؤُوسَكَ إِنِّ الْأَفْقَ فِي عُرْبٍ * وَحُسْبِنَا أَنْتَ تَرعى حُسْنَكَ الْمُقَلَّ
البرقِ كَفَّ خَضِيبُ وَالْحَيَا دُرُرُ * وَالْأَفْقُ يَجْلَى وَطَرَفُ الصَّبْحِ مَكْتَحِلُ

وقوله [كامل]:

[199] لَوْ كُنْتُ حَاضِرًا لَدَى عُرْبِ الْوَعَى * وَمَنْ النَّجِيعِ عَلَى الْكَمَاةِ خُلُوفُ
وَالشَّمْسِ زَهْرُ وَالْعَشَى أَهْلَةٌ * وَالنَّبْلُ قَطْرُ وَالسِّيُوفُ بَرُوقُ

وقوله [كامل]:

[200] لَلَّهَ فَرَسَاتٌ غَدَتْ رَأْيَاتُهُمْ * مِثْلَ الطَّيْرِ عَلَى عِدَاكَ تُحَلِّقُ
وَالسَّمَرُ تَنْقَطُ مَا تَحْكُ سَيُوفُهُمْ * وَالنَّقَمُ يَتَرَبُّ وَالِدَامُ تُحَلِّقُ

وقوله [بسيط]:

[201] إِنْ غَيَّبَتْ شَمْسُهُ قَالِبْرُقَ مَهْجَتَهُ * وَالرَّعْدُ رَقْدَتَهُ وَالْقَطَرُ أَدْمَعُهُ

وقوله [كامل]:

[202] فَهَمْ سَهَابٌ وَالْجِيَادُ قَسِيَّهُمْ * وَعِدَاهُمْ هَدَفٌ وَحَزْمُكَ رَامٍ

وقد ثنى المملوك العنات عن سيرة ' خوفًا من أن يكون بشعره
مفتونًا فيتعصب لنفسه أكثر من غيره '

وقوله [كامل]:

[192] وَالشَّمْسُ مِنْ أَلَمِ الْفَرَاكِ مَرِيضَةٌ * مَدَّتْ لِقَوْدِيعِ الْبُحَيْرَةِ رَاجَا

وقوله [كامل]:

[193] وَأَنْظُرْ لَشَمْسِ الْأَفْقِ هَائِرَةً وَقَدْ * أَلْقَتْ عَلَى صَفْحِ الْخَلِيجِ جَنَاحَا

وقوله [بسيط]:

[194] لَبَذُلْ وَجْهِي إِلَى لَثِيمٍ * أَمْرٌ مِنْ وَقْفَةِ الْوُدَاعِ
فَالْبَدْرُ فِي وَجْهِهِ كَدُومٍ * حِينَ أَحْتَدِي الشَّمْسَ فِي الشَّعَاعِ

ولم يُسَبِّحْ إِلَى اسْتِقْصَاءِ مَا فِي الْغُرَابِ مِمَّا يُتَكَيَّرُ بِهِ وَهُوَ
قوله [طويل]:

[195] إِذَا مَا غَرَابُ الْبَيْتِ لَاحَ فَقُلْ لَهُ * تَرَفَّقَ رَمَاكَ اللَّهُ يَا طَيْرَ الْبُعْدِ
تَصِيحُ بَنُوحٍ ثُمَّ تَعَثَّرَ مَا شِيَا * وَتَبَرَّزَ فِي ثَوْبٍ مِنَ الْحَزَنِ مُسَوِّدُ

ومن استقصاته قوله [كامل]:

[196] وَاللَّيْلُ بَحْرٌ مَزِيدٌ بِنَجْمِهِ * وَالسُّحْبُ مَوْجٌ وَالْهَالِكُ كَزَوْقُ

وقوله [كامل]:

[197] قُمْ سَقْنِي شَفَقَ الشَّمُولِ بِسَحْرَةٍ * وَإِنَّمَا شَفَقَ الصَّبَاحِ شَمُولُ
وَالْبَرْقُ قُضْبٌ وَالسَّحَابُ كِتَابٌ * وَالْقَطَرُ نَبْلٌ وَالرَّعْدُ طَبُولُ
فَلْتَعَذِّرِ الْأَنْهَارَ فِي تَدْرِيعِهَا * وَلْتَعَذِّرِ الْأَعْصَانَ حِينَ تَمِيلُ

جَيَّان

علماء العربية

المائة السادسة

[XC] أبو ذرُّ مُصْعَبُ بنِ مُحَمَّد بنِ مسعود أحد أئمة النحاة
واللغويين مع المشاركة في رواية الحديث
أنشد له والدي من شعر في وصف النارنج [بسيط]:

[203] قاموا فصقوا جيوشاً راق منفرها * تركاً وزنجاً على أرض من الأدم
فحاربوا فإذا بالترك قد هزموا * بجيش زنج حفيك غير منهزم
ثم استقل رجال الترك فارتجعوا * وحاربوا حرب أنجاد ذوى همم
الحرب تبكى عيون الناظرين بها * وهذه الحرب تبدى ثغر مبتسم

علماء الأدب

المائة الرابعة

[XCI] أبو عمر أحمد بن فرج صاحب «كتاب الحقائق» عارض
به «كتاب * الزهرة» لمحمد بن داود
أنشد له صاحب «الذخيرة» في أثناء الكلام إذ ليس من شعراء
عصره ، وإنما أتى بالأبيات لكونها من فرائد النظم وغرائبها [وافر]:

[204] وطائفة الوصال عفت عنها * وما الشيطان فيها بالمطاع
بدت في الليل سافرة فباتت * دياجي الليل سافرة القناع
فملكت النهى حجاب شوقي * لأجرى في العقاف على طباعي

وبت بها مبيت السقب طماً * فيمنعه الكعاب من الرضاع
كذاك الروض ما فيه لمثلى * سوى نظر وشم من متاع
ولست من السوائم مهملات * فأتخذ الرياض من المراعى

السقب ولد الناقة ، والكعاب ما يجعل على فمه يمنة من الرضاع

قسطة

من أعمال جَيَّان

الشعراء

المائة الخامسة

[XCII] أبو عمر أحمد بن دراج
قال الثعالبي في «اليتيمة»: «هو بصقع الأندلس كالمثبى
بصقع الشام» ، وهو من شعراء «الذخيرة» ، ومن فرائده
قوله [طويل]:

[205] وليك كريعات الشباب قطعته * بجهد السرى حتى أذيبت شوائبه
وصلت به يوماً أغر صحبتته * غلاماً إلى أن طر بالليل شاربته

وقوله [وافر]:

[206] وحال الموج دونه بنى سبيل * يغير بهم على الماء آب ما
أعير له جناح من صناع * يرفرف فوق جناح من مساء

وزعم الوزير أبو الوليد صاحب «كتاب البديع» في فضل
الربيع ، أن من مخترعات أهل الأندلس قوله [كامل]:

[207] ومعاقل من سوسن قد شيدت * أيدى الربيع بناءها فوق القصب
شرفاتها من فضة وحماها * حول الأمير لهم سيوف من ذهب

شقرة

الكتاب

المائة السادسة

[XCII] رئيس كتاب الأندلس أبو عبد الله محمد بن أبي

247

الخصال كاتب * يوسف بن تاشفين ملك المرابطين

أنشد له صاحب «الذخيرة» [منسرح]:

[208] أنظر إلى النار وهي راقصة * تهز أكامها من الحرب
تضحك من آبنوسها عجباً * إذ صيرت عينها إلى الذهب

المرية

الشعراء

المائة الخامسة

[CXIV] أبو عبد الله محمد بن الحداد ، وقيل اسمه مازن ،

وهو صاحب القصيدة المشهورة في ملك المرية المعتصم بن صامح
[كويل]:

[209] لعك بالوادي المقدس شاطئ * فكالعبر الهندي ما أنا وألحى

ومن غرائب قوله [كامل]:

[210] سامح أخاك إذا أتاك بركة * فخلوص شيء قل ما يتمك
في كل شيء آفة موجودة * إن السراج على سنان يدخ

المائة السادسة

[XCV] أبو الحسين محمد بن سفر

من أعجب ما قيل في مدّ النهر وجزره¹ قوله في وادي إشبيلية
ويحتمل أن يكون في غشيان الموج الساحل ورجوعة من حينه
وهو [كامل]:[211] حيث الجزيرة والخليج يحفها * يشكو إليها كي تجيب جواره
شق النسيم عليه جب قميصه * فأنساب من شطية يطلب ثاره
فتضحكت ورق الحمام بدوحة * هزاً فض من الحياء إزاره

ومن فرائده قوله [كامل]:

[212] وادي المرية لا عدمتك إنني * ليهزني مرآك هز مهند
يا من ألدمة بجنته أغتيم * فيها نعيم لم يك بمخلد
وأشرب على شدو الحمام فانه * أشهى إلى من الغريد ومعد
أترابه أطربة الخليج وقد رأى * تصفيقه تحت الغصون المبد
وكأنه رواق من فوقه * وبها من الأزهار شبة مقلد
ألقت على صفحاته أكامها * فرفعنها عن لؤلؤ متبدد
نهر يدرجه النسيم كلامه * من فضة أو منصل أو مبرد

وقوله [كامل]:

248

[213] لو أبصرت عيناك زورق فتية * يبدى لهم كهج السرور مراحة
وقد استداروا تحت ظل شراة * كل يمد بكأس راج راحة
لحسبته خوف العواصف طائراً * مد الحناط على بنية جناحة¹ Ms.: وزجرة.

وقوله [وافر]:

[214] وَشَرِبْتُ خَلْتُ زَوْقَهُمْ مَسَاءً¹ * كَوْجِنَةٌ غَادَةٌ تَحْتَ الْقِنَاعِ
يَنْمُ وَإِنْ أَبِي إِلَّا أَكْتَنَامًا * كَمَا نَمَّ السَّحَابُ عَلَى الشَّعَاعِ

وقوله [طويل]:

[215] أَلَا سَقْنِي وَالطَّلَقُ قَدْ كَلَّ الرُّبَى * وَقَدْ سَفَرْتُ عَنْ صَحْبٍ خَدَّ مَدْبُجٍ
وَبَاحٍ بِهَا ضَوْءُ الصَّبَاحِ وَقَدْ بَدَأَ * كَسَاقِيَةِ سَقَّتْ رِيَاضُ بَذْفَسَجٍ

مالقة

علماء الشريعة

المائة السادسة

[XCVI] العالم أبو الفضل عياض بن موسى بن عياض

صاحب «الشفاء»

أنشد له الفتح في «القلائد» [سريع]:

[216] أَنْظُرْ إِلَى الزَّرْعِ وَخَامَاتِهِ * تَحْكِي إِذَا مَاسَتْ أَمَامَ الرِّيَاحِ
كَتَائِبًا تُدِيرُ مَهْزُومَةً * شَقَائِفَ النِّعَمَاتِ فِيهَا جَرَاهِ

قال المصنف: كمل القسم الثاني المختص بالمغرب الأوسط من جزيرة الأندلس، والحمد لله رب العالمين والصلاة على سيدنا محمد وآله وصحبه، في السادس والعشرين من ذي الحجة عام أربعين وستمائة، يتلوه القسم الثالث المختص بشرق الأندلس

¹ Ms.: سما.

بسم الله الرحمان الرحيم

القسم الثالث المختص بشرق الأندلس

مرسية

الكتاب

المائة السادسة

[XCVII] الرئيس الكاتب محمد بن مالك كاتب محمد بن سعد

ملك مرسية

أنشد له صاحب «زاد المسافر» [سريع]:

[217] وَأَهْيَفُ كَالْقَمَرِ الطَّالِعِ * أَبْصُرْتُهُ فِي الْمَسْجِدِ الْجَامِعِ
يَقُولُ مَنْ أَبْصَرَ رَاكِعًا * كَلَّ الْمَكِيُّ فِي سَجْدَةِ الرَّاكَعِ

الشعراء

المائة الخامسة

[XCVIII] أبو محمد عبد الجليل بن وهبون

أنشد له صاحب «الذخيرة» [بسيط]:

[218] بَيْنِي وَبَيْنَ اللَّيَالِي هَمَّةٌ جَلَّتْ * لَوْ نَالَهَا الْبَدْرُ لَاسْتَحْزَنِي لَهُ زُحَلٌ
سَرَابٌ كُلُّ يَبَابٍ² عِنْدَهَا تَنْبُ * وَدَجُنُ كُلِّ ظَلَامٍ عِنْدَهَا كَمَلٌ

¹ Ms.: نبات. ² Ms.: لاستحدي لها.

يوسف بن عبد المؤمن وهو يحمل رايةً بيضاء فإذا أضرته الغيطان
دلّت على موضعه [وافر]:

[223] بنفسى الراية البيضاء تهفو * بأنفاسى وأنفاس الرياح
تدّل عليه إن يخفى ويبدو * كخيّط الفجر دلّ على الصباح

وأنشد له فى زجاجة سوداء فيها خمر أحمر [طويل]:

[224] سأشكو إلى الندمان أمر زجاجة * تردّت بثوب¹ حالك اللون أسحب
نصبت بها شمس المدامة بيننا * فتغرب فى جنب من الليل مظلم
وتجحد أنوار² الحميا بلونها * كقلب حسود جاحد يد منعم

المائة السابعة

[CI] أبو البحر صفوان بن إدريس صاحب «زاد المسافرين»
[كامل]:

[225] يا حسنة والحسن بعض صفات * والسحر مقصور على حركات
بدر لو أنّ البدر قيل له اقترح * أملاً لقال أكون من هالاته
وإذا هلك الأفق قأبك شخص * أبصرته كالشكل فى مرآته
والخال ينقذ فى صفحة خد * ما خط فيها الصدغ من نونات
صاحبه والليل يدنى تحته * ناريت من نفسى ومن وجناته
وضمته ضم النخيل لماله * أحنو عليه من جميع جهاته
أو ثقته فى ساعدي لآته * طوى أخاف عليه من قلاته
وأبى عفاى أن أقبل ثغره * والقلب مطوى على جمراته
فأعجب لملتهب الجوانح غلة * يشكو الكما والماء فى لهواته

¹ بلون. Según Maqq., II, 139; Ms. ² ابوار. Ms.

من أين أنحس لا فى ساعدي قصر * عن المعالي ولا فى مقولى خط
ذنبى إلى الدهر فلتكره سجيته * ذنب الحسام إذا ما أحجم البطل

وحكى أبو الصلت فى «الحديقة» أنّ المعتمد بن عباد أنشد بيتاً
للمتنبى فجعل يكرره استحساناً فقال عبد الجليل [طويل]:

[219] لك جاد شعر أبى الحسين فإلما * تجود العكايا واللها تفتح الألها
تنبأ عجبا بالقريض ولو درى * بأنك تروى شعره لتألها

المائة السادسة

[XCIX] أبو جعفر أحمد بن وضاح الملقب بالبقيرة
أنشد له صاحب «السمك» [طويل]:

[220] بكّ حين جدّ البين سحاً ووابلاً * وأعقبت الأيام بعد تلاقياً
فقلت لها إذ أضحك الوصل ثغرها * ألبيت هذا القفر هذا الأقاليا

وأنشد له أيضاً [كامل]:

[221] عجبى من القوس الكريهة أنّها * لم ترع حَقّ حمائم الأعصاب
أضحت لها حنقاً وكانت مألفاً * وكذاك حكم حوادث الزمان

ومن ديوانه [كامل]:

250

[222] هل كنت إلا طائراً بثنائكم * فى دوح مجدكم أقوم وأقعد
إن تسلبوني ريشكم وتقلصوا * عنى ظلالكم فكيف أغرد

[C] بحتريّ الأندلس أبو بكر يحيى بن مجبر

أنشدنى له والدى عنه فى أبى سعيد بن جامع وزير يعقوب بن

لورقة

الأعيان

المائة السادسة

[CII] أبو الحسن جعفر بن الحاج

أنشد له صاحب «القلائد» [كامل]:

251 [226] لي صاحبٌ خفيْتُ على شؤونه * حركاته مجهولةٌ وسكونه
إني لأكرهه على شوقي به * كالشيب تكرهه وأنت تصونه

وأنشد له [وافر]:

[227] ويوسعنني أدنى فازيد¹ حلماً * كما قُطَّ الذُّبَالُ فزاد نوراً

وأنشد له في معذر [كامل]:

[228] ما كنتُ إلا البدر ليلةَ تمع * حتى قضتُ لك ليلةً بمحاق²
لاحم العذار فقلْتُ وجد نازح * إنَّ ابنَ دأيةٍ مؤذَنٌ بفراق

بلنسية

[الكتاب]

المائة السادسة

[CIII] الرئيس أبو عبد الله بن عائشة كاتب على بن يوسف

بن تاشفين

ذكر ابن بسام في «الذخيرة» أنه كان يوماً مع ابن خفاجة

¹ Según *Qalā'id*, 159; Ms.: إذا ما زيد. ² Ms.: بمحافة.

وجماعة من أهل الأدب تحت دوحة خوخ منورة فهبت ريح صرص'
أسقطت عليهم أنوارها فقال بديها [بسيط]

[229] ودوحة أشرق سماء * وأجلعت زهرها نجوما

هفا نسيم الصبا عليها * فخلتها أرسلت رجوما¹

كأنما الجو غار لما * بدت فأغرى بها النسيما

وأنشد له العماد في «الخريدة» [طويل]:

[230] إذا كنت تهوى وجهه وهو روضة * بها نرجس غف وورد مضرع
فرد كلفاً فيه وفرط صابغة * فقد زيد فيه من عذار بنفسج

المائة السابعة

[CIV] الرئيس أبو عبد الله محمد بن عبد الرحمان بن الأبار

كاتب ملك إفريقية (وصل الله سعودة)

أنشدني لنفسه وأخبرني المولى العالم الفاضل شرف الدين
التيفاشي أنه أنشد لها لمرج الكحل [وافر]:

[231] حديقة ياسمين لا * تهيم بغيرها الحدق

إذا جفت الغمام بكى * تبسم ثغرها اليق

كأحرف الأهلة سا * ل في أثنائها الشفق

252 وأنشدني أيضاً وكتب به للرئيس أبي عبد الله بن الحسين بن

سعيد [طويل]:

[232] لك الخير أتحنني بخيري روضة * لتفاسه عند الهجوم هبوب

أليس أديب اللئك يجعل ليلة * نهاراً فيذكو تحته ويطيّب

¹ Ms.: نجوما.

علماء الشريعة

المائة السادسة

[CVI] أبو الحسن علي بن سعد¹ الخير

أنشد له صاحب «زاد المسافر» [كامل]:

[235] لله دولا ب يفيض بسلسل * في جنّة قد أينعت أفنانا
أضحت تطارحة الحماثل شجوها * فيجيبها ويرجع الألمانا
وكانه دنف أظاف بمعهد * يبكي ويسأل فيه عمّ بانا
ضاقت مجارى جفنه عن دموعه * فتفتقت أضلعه أجفانا

الشعراء

المائة السادسة

[CVII] أبو الحسن علي بن عطية المعروف بابن الزقاق ابن

أخت إبراهيم بن خفاجة

مما اخترته من ديوانه قوله [منسرح]:

[236] وأغيد طاف بالكؤوس ضعى * وحنّها والصبح قد وضعا
والروض أهدى لنا شقائقه * وآسّ العنبرى قد نفعا
قلنا فأين الإقام قال لنا * أودعته ثغر من سقى القدحا
فكل ساقى المدام يجحد ما * قال فلما تبسم أفتضحا

وقوله [وافر]:

[237] أديرها على الروض المندى * وحكم الصبح في الظلماء ماض
وما غربت نجوم الأفق لكن * نقلت من السماء إلى الرياض

¹ بنسعيد.

ويطوى مع الأصباح منشور طيبة * كما بان عن ربيع المحب حبيب
أهيم به مع نسبة أدبية. * ولا غرو أن يهوى الأديب أديب

وأنشدنى أيضا [كامل]:

[233] لله دولا ب يدور كأنه * فلك ولكن ما ارتقاه كوكب
نصبته فوق النهر أيد قدّرت¹ * تروحه الأرواح ساعة ينصب
فكانه وهو الطليق مقيد * وكانه وهو الحبيب مسيب
للماء فيه تصعد وتحدّر * كالمز تستسقى البحار وتسكب
هامت به الأحداق لما نادمت * منه الحديقة ساقيا لا يشرب

الأعيان

المائة السابعة

[CV] الرئيس أبو جعفر أحمد بن عتيق الذهبي جليس يعقوب

بن يوسف بن عبد المؤمن

أنشد له صاحب «الكرف» في فاضل جمع بينه وبين أحمد
[خفيف]:

[234] أيها الفاضل الذى قد هدانى * نحو من قد حمدته² بأختبار
شكر الله ما أتيت وجازا * ك ولا زلت نجم هدى لسار
أى برق أفساد أى غمام * وصباح أدى لضوء نهار
وإذا دلنى النسيم بنشر * لم يحلنى إلا على الزهار

¹ قد درت Ms.: ² Según Maqq., II, 139; Ms.: قد اخترته.

وقوله [طويل]:

[238] فَبِتُّ وَقَدْ زَارْتُ بِأَنْعَمِ حَالٍ * يِعَانِقُنِي حَتَّى الصَّبَاحِ صَبَاحُ
عَلَى عَاتِقِي مِنْ سَاعِدِيهَا حِمَالُ * وَفِي خَصْرِهَا مِنْ سَاعِدِي وَشَاوُ

وقوله وقد جُرِحَ محبوبُ له في خَدَّةٍ [متقارب]:

[239] وَمَا شَقَّ وَجَنَّتْ عَابُ * وَلَكِنَّ آيَةً لِلْبَشَرِ
جَلَّاهَا لَنَا اللَّهُ كَيْمَا نَرَى * بِهَا كَيْفَ كَانَ أَنْشَقَافُ الْقَمَرِ

وقوله [كامل]:

[240] وَتَنَهَّدْتُ وَقَدْ اسْتَحَرَّ تَنْفُسِي * فَوَسَّى بِذَاكَ النَّدَى هَذَا الْمَجْمَرِ

وقوله [خفيف]:

[241] نُثِرَ الْوَرْدُ بِالْغَدِيرِ وَقَدْ دَرَّ * جَعَّ بِالْهَبُوبِ مَرُّ الرِّيَاحِ
مَثَلُ دَرْعِ الْكَمِيٍّ مَرَّقَهَا الطَّع * نَ فَسَلَتْ فِيهَا دِمَاءُ الْجَرَاحِ

وقوله [كامل]:

[242] وَالسِّيفُ دَامِيَ الْمَضْرِبِ كَجَدُولٍ * فِي صَفْحَتَيْهِ شَقَائِقُ النِّعَمَانِ

[CVIII] أَبُو عَبْدِ اللَّهِ مُحَمَّدُ بْنُ غَالِبِ الرِّصَافِيِّ، مِنْ رِصَافَةِ

بَلَنْسِيَّةٍ وَهِيَ بِسَاتِنٍ بِخَارِجِهَا، هُوَ مِنْ جَمَلَةِ الشُّعْرَاءِ الَّذِينَ أَنْشَدُوا

عَبْدَ الْمُؤْمِنِ حِينَ جَازَ [إِلَى] الْأَنْدَلُسِ

مِنْ حَسَنَاتِهِ قَوْلُهُ فِي غِلَامٍ حَائِكٍ [بَسِيط]:

[243] قَالُوا وَقَدْ أَكْثَرُوا فِي حَبَّةِ عَذَى * لَوْلَمْ تَهْمُ¹ بِمَذَالِ الْقَدْرِ مُبْتَذِلِ
فَقُلْتُ لَوْ كَانَ² أَمْرِي فِي الصَّبَابَةِ لِي * لَأَخْتَرْتُ ذَاكَ وَلَكِنْ لَيْسَ ذَلِكَ لِي
عَلَّقْتُ حَبِيَّ الشَّجَرِ عَاهِرَهُ * حَلَوُ اللَّمَى سَاحِرُ الْأَجْفَانِ وَالْمَقْلِ
غُرْبٌ لَمْ تَزَلْ فِي الْغَزْلِ جَائِلَةً * بِنَانِهِ جَوْلَانُ الْفِكْرِ فِي الْغَزْلِ
جَذَلَانِ تَلْعَبُ³ بِالْمَحَاوِكِ أُنْمَلُهُ * عَلَى السَّدَى كَعَبِ الْأَيَّامِ بِالْأَمَلِ
ضَمًّا بِكَفِيَّةٍ أَوْ قَحْصًا بِأَخْمَصِهِ * تَحِيَّكَ الْكَبِيَّ فِي أَشْرَاقِ مُحْتَبَلِ

وقوله في غلام نجار [طويل]:

[244] تَعَلَّمَ نَجَّارًا فَقُلْتُ لَعَلَّهُ * تَعَلَّمَهَا مِنْ نَجْرٍ مُقَلَّتُهُ الْقَلْبَا
شَقَاوَةُ أَعْوَادٍ تَصْدَى لِقَطْعِهَا * فَأَوْنَةُ نَحْتَا وَأَوْنَةُ ضَرْبَا
غَدَتْ حُسْبًا تَجْنِي ثَمَارَ جَنَابَةٍ * بِمَا اسْتَرْقَتُهُ مِنْ مَعَالِفِهِ قُضَا

وقوله [كامل]:

[245] وَمَهْدَكَ الشُّكَيْنِ تَحْسِبُ أَنَّ * مَتَسَيِّلٍ مِنْ دَرَّةٍ لَصَفَائِحِ
فَإَيَّتَ عَلَيْهِ مَعَ الْهَجِيرَةِ سِرْحَةً * صَدَلْتُ لِفَيْئَتِهَا صَفِيحَةً مَائَةً⁴
وَتَرَاهُ أَرْزَقَ فِي غِلَالَةِ سَدَسٍ * كَالدَّارِعِ اسْتَطْلَقَى لُكْلُ لَوَائِحِ

وقوله [رمل]:

[246] وَعَشِيَّ زَائِفٌ مِنْظَرُهُ * قَدْ قَطَعْنَاهُ عَلَى صَرْفِ الشُّمُولِ
وَكَاثُ الشَّمْسِ فِي أَثْنَائِهِ * أَلْصَقْتُ بِالْأَرْضِ خَدًّا لِلنَّزُولِ
وَالصَّبَا تَرْفَعُ أَذْيَالُ الرَّبِيِّ * وَمَحْيَا الْجَوِّ كَالنَّهْرِ الصَّقِيلِ
حَبْدًا مَنَزَلْنَا مَغْتَبِقًا * حَيْثُ لَا يَطْرُبُنَا إِلَّا الْهَدِيدُ
طَائِرٌ شَادٍ وَغَصَنٌ مَنْتَقَى * وَالِدَجَى يَشْرَبُ صَهْبَاءَ الْأَصِيلِ

¹ Según Maqq., II, 137; Ms.: لو انهم. ² Según Maqq., ibidem; Ms.: لو اب. ³ Según Maqq., ibidem; Ms.: يلعب. ⁴ Según Marrākuši, *Mu'rib* (ed. Dozy), 157; Ms.: ضربت بقسمتها صفيحة مائة

فأنت عليه مع الهجير بسرحة * ضربت بقسمتها صفيحة مائة

جزيرة شقر

ليست بجزيرة في البحر وإنما نهرها أحدف بها

المائة السادسة

[CXII] شاعر الأندلس في وصف الأزهار والأنهار وما أشبه ذلك

أبو إسحاق إبراهيم بن خفاجة من شعراء «الذخيرة»

اخترت من ديوانه قوله [طويل]:

[250] غزالية الألفاظ ريمية الحلوى * مدامية الألفى حبابية الثغر
ترنم في موشية ذهبية * كما أشتكت زهر النجوم على البدر
وقد خلعت ليلاً علينا يد الهوى * رداء عناف مزقته يد الفجر

وقوله [طويل]:

[251] ونمت بأسرار الرياض حميلة * لها الزهر نغر والنسيم لسائ

وقوله وهو مشهور [كامل]:

[252] وعشي أنس أضجعتنا نشوة * فيه تمهد مضجعي وتدمت²
خلعت على بها الأراكه ظلها * والعص يصى والحمام يحدث
والشمس تجنح للغروب مريضة * والرعد يرقى والغمامة تنفث

وقوله [سريع]:

[253] وأسود يسبح في لجة * لا تكتم الحصباء غدرانها
كانها في شكلها مقلدة * زرقاء والأسود إنسانها

Ms.: النهر. 2 Según Maqq., II, 136; Ms.:

وعشي أنس أضجعتنا فيها * بمهد من مضجعي وممت

[CIX] أبو علي الحسين النشار

أنشد له صاحب «زاد المسافر» [وافر]:

[247] ألوامي على كلفي يبحي¹ * متى من حبه أرجو سراحا
وبين الخد والشفقتين خال * كنزجي أتى روضاً صباحا
تحيّر في جناة فليس يدري * أيجنى الورد أم يجنى الأقاحا

المائة السابعة

[CX] أبو الحسن علي بن حريق

اجتمع به والدي وأنشدني له في الشوانى [كامل]:

[248] وكأنما سكك الأراقب جوفها * من عهد نوح² مدّة الطوفان
فإذا رأيت الماء يطفح تفضت * من كك خرق³ حية بلسان

دانية

الشعراء

المائة الخامسة

[CXI] أبو بكر محمد بن عيسى المشهور بابن اللبانة المعروف

بالوفاء للمعتمد بن عباد بعد خلعة من ملكة

قد اشتهر له قوله [طويل]:

[249] بنفسى وأهلى جيرة ما استعنتهم * على الدهر إلا وأنشيت معانا
أراشوا جناحي ثم بلوه بالندى * فلم أستطع من حيهم كبرانا

¹ Según Maqq., II, 138; Ms.: بمحي. ² Según Maqq., II, 459; Ms.: آدم. ³ Según Maqq., ibidem; Ms.: حرف.

وقوله [سريع]:

[254] وأشقر تضرم منه الوغى * بشعلته من شعل الناس
من جَلَنَارٍ ناضِرٍ لونه * وأذنه من ورق الآس
يلعلم¹ للخرقة في شقره * حباة تضحك في الكاس

ومن مشهور شعرة ومستحسنه ولم أجده في ديوانه [كامل]:

[255] لله نهر سال في بطحاء * أشهى وروداً من لمي الحسناء
متعطف مثل السوار كأنه * والزهر يكنفه مجر سماء
أمت تحف به الغصون كأنها * هذب يحف بمقلة زرقاء
والريح تعبت بالغصون وقد جرى * ذهب الأصيل على لجين الماء

[CXIII] أبو القاسم عبد الرحمان بن حربوش

أنشد له العماد في «الخريدة» [طويل]:

[256] أيا راكياً يستعجل الخطو قاصداً *² رائحاً ومغادياً
وقف حيث سال النهر ينساب أرقماً * وهب تسيب الريح ينفض راقياً

المائة السابعة

[CXIV] أبو عبد الله محمد بن إدريس المعروف بمرج كحل

اشتهر بأفان المغرب قوله [كامل]:

[257] وعشيّة كم بت أرقب وقتها * سمحت بها الأيام بعد تعذر
لنا بها آمالنا في جنة * أهدت لناشقتها شميم العنبر
والروض بين مفضّ ومذهّب * والزهر بين مدرهم ومدنّر

¹ Ms.: سعر. ² Ms.: مطلع. Según Maqq., II, 137; Ms.: مطلع.

Habría que suponer algo como: أَلَا عَجِبُ بَنَهْرٍ.

والورق تشدو والأراكة تنثنى * والشمس ترفل في قميص أصفر
والنهر فيها والنبات يحف * سيف يسك على بساط أخضر
نهر يهيم بحسنه من لم يهف * ويجيد فيه الشعر من لم يشعر
ما أصفر وجه الشمس عند غروبها * إلا لفرقة حسن ذاك المنظر

سرقسطة

الشعراء

المائة الخامسة

[CXV] يحيى الجزار ' من شعراء «الذخيرة»

أنشد له [وافر]:

[258] وبدر لاح من تحت السلاحف * محاسنه تقول لمن سلا هم
لئن حشنت ملابس عليه * فإن الورد شوكت الكمائ
وإن القار تنسبه الحميا * وإن المسك يجلب في لثائم

257

تطيلة

الشعراء

المائة السادسة

[CXVI] معرى الأندلس أبو العباس أحمد بن عبد الله التطيلي

الأعمى ' ينسب إليها ومنشأه وحب عزبه¹ إشبيلية ' وهو من
شعراء «الذخيرة»

من ديوانه [بسيط]:

¹ Ms.: عرف.

[259] ملأت حمص وملتني فلو نطقت * كما نطقت تلاحينا على قدر
وسولت لـ نفسي أن أفارقها * والماء في المزن أصفى منه في الغدر

وقوله [وافر]:

[260] سطا أسدا وأشرق بدر تم * ودارت بالحروب رحي زبون
وأحدقت الرماح به فأعيا * على أهالة هي أم عريث

وقوله في أسد من حجر يرمى الماء من فيه [كامل]:

[261] أسد ولو إني أنا * قشة الحساب لقلت صخرة
وكأنة أسد السما * يمج من فيه المجرة

وقوله [بسيط]:

[262] دعم الغنى لأناس يعرفون به * فإنه لفضول الهمم ميدان
وأطلع لبوسك من شح ومن أمل * لا يقطع السيف إلا وهو عريان

وقوله [كامل]:

[263] بحياة¹ عصاني عليك عواذلي * إن كانت القربات عندك تنفع
هل تذكرين لياليا بتنا بها * لا أنت باخلة ولا أنا أقنع

قال المصنف (رحمة الله): كمل القسم الثالث المختص بشرف
الأندلس، يتلوه القسم الرابع المختص بجزيرة يابسة²، وكان
الفراغ من هذا القسم في التاسع والعشرين من ذي الحجة سنة
أربعين وستمائة، والحمد لله وحده

¹ بحيات Ms. ² يابسة Ms.

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الرابع المختص بجزيرة يابسة¹

الشعراء

المائة الخامسة

[CXVII] إدريس بن اليمان من أشعر شعراء الأندلس
حكى صاحب «الذخيرة» أنه كان لا يمدح أحداً بقصيدة إلا بمائة
دينار وأنشد له وهو طائر بجناح الاشتهار [كامل]:

[264] نقلت زجاجات أتتنا فرغا * حتى إذا ملئت بصرف الراج
خفت فكادت تستطير بما حوت * وكذا الجسوم تخف بالأرواح

قال المصنف: كمل هذا القسم، ولبي أجدر في جزيرة ميورقة
— على عظمها — شاعراً أرتضى شعره لهذا المجموع

¹ يابسة Ms.

الأعيان

المائة السادسة

[CXX] الرئيس أبو عامر بن الحمارة ' أقام بمكناسة من برّ
العدوة وأقام أيضًا بغرناطة وتعيّن بها ' وهو من شعراء «السمط»
أخبرني والدي أنّ أبا الغباب بن عشرة قاضي سلا لما بنى قصره
259 بسلا دخلت الشعراء تهنئته فدخل أبو عامر وأنشد [بسيط]:

[267] يا واحد الناس قد شديت واحدة * فحلّ فيها محلّ الشمس في الحَمَلِ
فما كدارك في الدنيا لدى أملٍ * ولا كدارك في الأخرى لدى عَمَلٍ

وأنشدني له في رثاء¹ زوجته وكان يهواها [وافر]:

[268] أزينبُ إنْ ضَعُفَتْ فَإِنَّ ظَهْرًا * أَقْلَكَ سَوْفَ يركبه المقيمُ
بأية حدة أسعى لأنثى * سواك وأنت هامة هشيم
ولما أنْ حَلَلْتُ القربَ قلنا * لقد ضلّتْ مواقعها النجوم
ألا يا زهرة ذبلتْ سريعًا * أضف المزن أم ركد النسيم

وله أيضًا [طويل]:

[269] إذا غلّ وكُرا مقلتي طائر الكرى * رأى هديها فأرتاع خوف الحبال

¹ رثاء Ms.:

وهذا فصل يختصّ بمن¹ تيقّنت أنّه من الأندلس
وتشكّكت في بلده

الكتاب

المائة الرابعة

[CXVIII] الرئيس الكاتب أبو مروان عبد الملك الجزيري كاتب
المنصور بن أبي عامر ثمّ ابنه المطرّ ' وعلى يد المطرّ هلك
ذكر صاحب «الظرف» أنّ المنصور سخط عليه وسجنه ثمّ
أطلقه وأنعم عليه فقال [سريع]:

[265] عجبُ من عفو أبي عامر * لا بدّ أن تتبّع منّة
كذلك الله إذا ما عفا * عن عبده أدخله الجنة

[CXIX] أبو جعفر اللمائي

مما ذكر له صاحب «الذخيرة» [رمل]:

[266] عارض أقبل في جنم الدجى * يتهاذى كتهادى ذي الوجة
بددت ريم الصبا لؤلؤة * فأنبرى يوقد عنها سرجا

¹ بما Ms.:

علماء العربية

المائة الخامسة

[CXXI] أخذ أئمة نحاة العرب أبو بكر الحسين بن الطراوة
حكى صاحب «الظرف» أنه شرب يوماً مع رؤساء وفيهم غلام
فلما انتهت الكأس إلى الغلام أبأها فأخذها عنه وقال [سريع]:

[270] يشربها الشيخ وأمثاله * وكف من تحمّد أفعاله
والبكر إن لم يستطع صولة * تلقى على البازل أثقاله

الشعراء

المائة الخامسة

[CXXII] أبو جعفر بن البتي¹ ' حرقته الفرنج حين دخلوا
بلنسية وهو من شعراء «الذخيرة»
أنشدت له وبعض الناس يذكر أنها للرمادي [طويل]:

[271] عجب من الخيري إذ نمّ بالدجى * وقد صار رياه مع الصبح يذهب
فخلت الرثا من طبعة فكأنه * فقيه يرائي وهو بالليل يشرب

وأنشدت له [متقارب]:

[272] كأن فؤادي وطرفي معاً * هما كرفا غصن ناضر
إذا اشتعل النار في جانب * جرى الماء في جانب آخر

¹ البني Ms.:

وأنشد له مؤرخ الأندلس أبو الحجاج البياسي [كامل]:

280

[273] يا من قصدت إليه ألفت الغنى * والنفس مقرون بها إتلافها
وعبرت لجة زاجر ذي سطوة * يخشى الردى صولاتها ويخافها
فكأن شهب النجم قد غرقت به * فلفقت على أمواجه أعرافها

قال المصنف: بكمال هذا الفصل تمّ جميع ما يختص بجزيرة
الأندلس، يتلوه القسم الثاني المختص ببرّ العودة، والحمد لله
وحده، وصلى الله على سيدنا محمد وآله وصحبه وسلّم

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثاني المختص ببر العدو

وهو على أربعة أقسام: القسم الأول في المغرب الأقصى ،
القسم الثاني في المغرب الأوسط ، القسم الثالث في إفريقية ،
القسم الرابع في جزيرة صقلية

القسم الأول المختص بالمغرب الأقصى

مراكش

حضرة ملك جميع المغرب

ملوك المراكيب

المائة السادسة

[CXXIII] الأمير الأجل الجواد أبو بكر بن إبراهيم صهر علي
بن يوسف بن تاشفين أمير المسلمين ، كان أبو بكر ملك تلمسان
وملك سرقسطة
ذكر صاحب «الغرف» أنه أرتجل في سيف هزة علي بن يوسف
المذكور [متقارب]

[274] هزرت حساماً فشبهته * غديراً من الماء لكن جمد
فلما بدا لي إفرندة * لهيباً من النار لكن جمد
فلولا الجمود ولو لا الخمود * لسال لدى الهز أو لاتقد

صاحب دعوة بني عبد المؤمن

[CXXIV] أبو عبد الله محمد بن عبد الله الحسنى المتسمى
بالمهدي ، لم يتسم بأمر المؤمنين ولا تلبس بشيء من ملاد الدنيا
غير إظهار الدعوة

أُنشِدْ لهُ صَاحِبُ «الظرف» يَخَاطِبُ الإِمَامَ أَبَا حَامِدٍ الْغَزَالِيَّ وَقَدْ
وَدَّعَا بِالْمَشْرِقِ قَوْلَهُ [مُتَقَارِب]:

[275] أَخَذَتْ بِأَعْضَادِهِمْ إِذْ نَأَوْا * وَخَلَّفَكَ الْقَوْمُ إِذْ وَدَّعُوا
فَكَمْ أَنْتَ تَنْهَى وَلَا تَنْتَهَى * وَتُسَمِّعُ وَعُظًّا وَلَا تَسْمَعُ
فِيَا حَجَرَ الشَّحَذِ حَتَّى مَتَى * تَسْنُ الْحَدِيدَ وَلَا تَقْطَعُ

ملوك بني عبد المؤمن

[CXXV] السَّيِّدُ أَبُو الرَّبِيعِ بْنُ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ
دِيَوَانُ شَعْرِهِ مَشْهُورٌ وَلَمْ أَجِدْ فِيهِ مَا يَشْفَعِي لهُ فِي هَذَا الْمَجْمُوعِ
غَيْرَ قَوْلِهِ وَقَدْ هَجَرَهُ مَنْصُورُ بْنُ عَبْدِ الْمُؤْمِنِ فَوَافَقَ أَنَّهُ وَقَدْ مَنَ الشَّامَ
غَزًى وَعَرَبٌ وَنَزَلُوا بِالْقُرْبِ مِنَ الْحَضَرَةِ وَاسْتَأْذَنُوا فِي كَيْفِيَّةِ
الْقُدُومِ [كَامِل]:

[276] يَا كَعْبَةَ الْجُودِ الَّتِي حَبَّتْ لَهَا * عَرَبُ الشَّامِ وَغُزُّهَا وَالْدِيْلُمُ
طُوبَى لِمَنْ أَمْسَى يَكُوفُ بِهَا غَدًا * وَيَحُكُّ بِالْبَيْتِ الْحَرَامِ وَيُحْرِمُ
وَمِنْ الْعَجَائِبِ أَنَّهُ يَفُوزُ بِنَظَرَةٍ * مِنْ الشَّامِ وَمِنْ بَمَكَةَ يُحْرِمُ

فَلَمَّا وَقَفَ الْمَنْصُورُ عَلَى هَذِهِ الْأَبْيَاتِ رَضِيَ عَنْهُ وَأَمَرَ لَهُ بِأَنْ يَتَقَدَّمَ
بِهِمْ لِلْسَّلَامِ عَلَيْهِ

الشعراء

لَمْ يَظْهَرْ بِمَرَاكِثِ شَاعِرٍ مِنْهَا يَشْفَعِي لهُ شَعْرَةً فِي هَذَا
الْمَجْمُوعِ ' عَلَى كَوْنِهَا حَضْرَةُ الْمَلِكِ ' غَيْرَ هَذَا الْمَذْكُورِ بَعْدَ
[CXXVI] أَبُو أَيُّوبَ الْيَهُودِيَّ
أَخْبَرَنِي وَالِدِي أَنَّهُ كَانَ مَخْتَصًّا بِخِدْمَةِ أَمَدِ الْمُسْلِمِينَ عَلَى بَنِي

يُوسُفَ بْنَ تَاشَفِينٍ وَأُنْشِدَنِي لهُ فِي سَكِينٍ بَعَثَ بِهَا لِمَحْبُوبَةٍ فَهَجَرَهُ
بَعْدَ ذَلِكَ [طُوبَى]:

[277] تَفَالَتُ بِالسَّكِينِ لَمَّا بَعَثْتُهَا * لَقَدْ صَدَقْتُ فِيهَا الْعِيَاةَ وَالزَّجْرُ
فَكَانَ مِنَ السَّكِينِ سَكَنًا بِالْحَشَا * وَمَنْ قَطَعَهَا هَذِي الْقَطِيعَةَ وَالْحَجْرُ

نَسَبَةُ

مَنْ نَحَا طَرِيقَ الْخَيْرِ وَالزَّهْدِ

المائة السابعة

[CXXVII] الشَّيْخُ الْفَاضِلُ الصَّالِحُ أَبُو الْحَجَّاجِ الْمَنْصَفِيُّ
أُنْشِدَنِي لهُ وَالِدِي عَنْهُ فِي صِفَةِ زُورِقٍ [بَسِيط]:

[278] وَسَابِجٍ بَانَ لَا تُنْئِي قَوَائِمُهُ * كَالصَّقْرِ يَنْحَطُّ مَذْعُورًا لِعُقْبَابِ
كَأَنَّهُ مَقْلَةٌ لِلْجَوْ شَاخِصَةٌ * وَمَنْ مَجَادِيفُهُ أَهْدَابُ أَجْفَابِ

وَأُنْشِدْتُ لهُ [سَرِيع]:

[279] قَالَتْ لِي النَّفْسُ أَتَاكَ الرَّدَى * وَأَنْتَ فِي بَحْرِ الْخُلَايَا مَقِيمٌ
وَمَا أَذْخَرْتَ الزَّادَ قَلْتُ أَقْصَرِي * هَلْ يُحْمَلُ الزَّادُ لِبَابِ الْكَرِيمِ

263

الشعراء

المائة الخامسة

[CXXVIII] أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ اللَّهِ بْنِ الْقَابِلَةِ السَّبْتِيُّ
أُنْشِدْ لهُ صَاحِبُ «الذَّخِيرَةِ» [طُوبَى]:

القسم الثاني المختص بالمغرب الأوسط من بر العدو

المسيلة

علماء الأدب

المائة الخامسة

[CXXX] الرئيس العالم الفاضل أبو علي الحسن بن رشيق

صاحب «كتاب العمدة» و«الأنموذج» مولده بالمسيلة وظهره واشتهاره بالقيروان في خدمة ملكها المعز بن باديس

لما جاز أبو عبد الله بن شرف بجزيرة الأندلس حيث خربت القيروان بالعرب¹ عزب عليه في النهوض معه فأبى وأنشده [بسيط]:[283] مَّا يَزِيدُنِي فِي أَرْضِ أُنْدَلُسِ * نَلْقَيْتُ مَعْتَصِدَ فِيهَا وَمَعْتَمِدِ
أَلْقَابَ مَمْلَكَةٍ فِي غَيْرِ مَوْضِعِهَا * كَالْهَرِّ يَحْكِي أَنْتَقِلَا صَوْلَةَ الْأَسَدِ

وغاب المعز عن القيروان يوم عيد ماطر فقال (أنشده الحجارى في «الحديقة») [بسيط]:

[284] تَجَفَّمُ الْعَيْدُ وَأَنْهَلَتْ بَوَارِدُهُ * وَكَتَبْتُ أَعْهَدَ مِنْهُ الْبَشْرَ وَالضَّحَا
كَأَنَّهُ جَاءَ يَطْوِي الْأَرْضَ مِنْ بَعْدِ * شَوْقًا إِلَيْكَ فَلَمَّا لَمْ يَجِدْكَ بَكَى¹ Ms.: بالغرب.[280] وَوَجْهَ غَزَالٍ رَافٍ حُسْنًا أَدِيمُهُ * يَرَى الصَّبَّ فِيهِ وَجْهَهُ حَيْثُ يُبْصِرُ
تَعَرَّضَ لِي عِنْدَ اللَّقَاءِ بَعْدَ رُشَا * تَكَادُ الْحَمِيَّةُ مِنْ مَحِيَّاهُ تَقْفُرُ
وَلَمْ يَتَعَرَّضْ كَيْ أَرَاهُ وَإِنَّمَا * أَرَادَ يُرِينِي أَنَّ وَجْهِي أَصْفَرُ

طنجة

[CXXIX] أبو عبد الله محمد بن أحمد الحضرمي

اجتمعت به في تونس وأنشدني لنفسه [طويل]:

[281] وَضُنُّوا بِتَوْدِيْعِي فَجَادُوا بِتَرْكِهِ * وَرَبَّ دَوَارٍ مَاتَ مِنْهُ عَلِيٌّ

وله¹ قصيدة يمدح بها الأمير أبا يحيى ملك إفريقية (وصل الله سعده²) اشتهرت وأولها [بسيط]:

[282] هَزُّوا الْقُدُودَ فَأَغْنَتْهُمْ عَنِ الْأَسْلِ * وَضَارِبُوا بِسَيْفِ الْأَعْيُنِ النَّجْلَ

قال المصنف: كمل القسم الأول المختص بالمغرب الأقصى من بر العدو¹ يتلوه القسم الثاني المختص بالمغرب الأوسط من بر العدو¹ Ms. añade: من. ² Ms.: سعدها.

[288] أخواك يا أبن الأكرمين بجنة * رأيا بها¹ ما لم يكن في الجنة
عنباً ملاحياً وخمراً مزة * وغلالنا من تحت أغصان كرم
فشرابنا بنت الشمول ونقلنا * بالأم وأستغللنا بالحدة

قال المصنف (غفر الله له): تم القسم الثاني، والحمد لله رب
العالمين، يتلوه القسم الثالث المختص بإفريقية

1. راياتها. Según *Murqisāt*, 70; Ms.:

ومن مشهور شعره ما أنشده صاحب «الذخيرة» [طويل]:

[285] ومن حسنات الدهر عندي ليلة * من العمر لم تترك لأيماننا دنبا
خلونا بها نفسي الكرى من جفونا * بلؤلؤة مملوءة ذهباً سكبنا
وملنا لتقبيل الحدود ولثمها * كميل جياح الخير تلتقط الحبا

وأنشد له أيضاً [يسيط]:

[286] وناصح البون عسجدي * يكاد يستمطر الجهاما
ضاق بحمل العذار ذرعاً * كالمهر لا يعرف اللجاما
فنكس الرأس إذا رآني * كآبة وأكتسى أحتشاماً
وغنّ أتب العذار ممّا * يزيك عن جسمي السقاما
مما أرى عارضية إلا * حمائلًا قلدت حساماً

وله أيضاً [وافر]:

[287] أحبّ أخى وإن أعرض عنه * وقف على مسامحة كلامي
ولى في وجهه تقطيب راضٍ * كما قطبت في وجه المدام
وربّ تجهّم من غير بغضٍ * وضغيت كامد تحت ابتسام

بجاية

الكتاب

المائة السابعة

[CXXXI] الربيب الكاتب أبو علي عمر بن القفون

عاصرته ولم ألقه وأخبرني الكاتب أبو عبد الله بن الجلاد كاتب
ملك إفريقية (وصل الله سعده) أنه أنشده لنفسه يخاطب نديماً
له [كامل]:

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الثالث المختص بإفريقية

[الملوك]

المائة السابعة

[CXXXII] ملكها الآن وملك المغرب¹ الأوسط الأمير المؤيد

الأسعد المنصور العالم الفاضل المتقن أبو زكريا بن الشيخ المجاهد

أبي حفص (وصل الله سعودة وعصدة)

أنشدني ابن عمي أبو عبد الله بن [أبي] الحسين قال: أنشدني

لنفسه من قصيدة في وصف رمحه قوله [طويل]:

[289] وأسر غر النعم شيباً برأسه * ألا إنما بعد القشيب مشيب

أمد به كفى إليهم كائن * رشاء ومن قلب الكمي قليل

وأنشدني المولى الفاضل الحبيب شرف الدين التيفاشي قال: 266

أنشدني الفقيه المحدث أبو محمد عبد الله بن هشام الجزيري قال:

أنشدني الأمير أبو زكريا لنفسه وهو والي الجزيرة [خفيف]:

[290] وضعت في الزجاج فالتهيث * وكسسته ثوباً من الذهب

وعلا فوقها الحباب فلم * تبصر العيب مثل ذا العجب

ضرب النار فوكة برد * كائن عنه منه في النسب

¹ Ms.: العرب.

[CXXXIII] ابن عمه الشيخ الرئيس الأجل أبو زيد عبد

الرحمان بن الشيخ أبي موسى بن أبي حفص، كان في المغرب

الأقصى مشهور الذكر مؤمراً على قواعد البلاد، وإنما ذكرت هنا ليتصل

بذكر الملك المتقدم الذكر

اشتهر من شعره لحسن منزعة وخلوة قوله [سريع]:

[291] يكفيك يا معتقل السمهي * ما نالنا من طرفك الأحور

إن كنت في نفسك في وحدة * فأنت من لحظك في عسكر

القيروان

علماء الأدب

المائة الخامسة

[CXXXIV] الشيخ الفاضل أبو إسحاق إبراهيم بن علي

الحصري¹ مؤلف «زهر الآداب»

أنشد له صاحب «الذخيرة» [كامل]:

[292] ولقد تنسمت الرياح لعلني * أرتاح أن يبعثك منك نسima

فأترن من حرق الصباية كامناً * وأدعت من سر الهوى مكتوما

وكذا الرياح إذا مررت على لحي * نار خبت ضرمها² تضريما

وأنشد له ارتجالاً:

[293] أورد قلبي الردي * لأم عذار بدا

أسود كالسكر في * أبيض مثل الهدى

¹ Ms.: الحصري. ² Ms.: ضرمها.

وأنشد له أيضًا [كامل]:

[297] لك منزلٌ كملتْ ستارتهُ لنا * للهو لكَ تحت ذاك حديثُ
غنى الذبابِ فكلَّ يزمر حوله * فيه البعوض ويرقص البرغوث

الشعراء

المائة الخامسة

[CXXXVI] أبو الحسن علي بن عبد الله الفتى الكفيف
الحصري

له في تعلُّك لباس أهل الأندلس البياض عند الحزن على
موتاهم [وافر]:

[298] لئن كان البياض لباس حزن * بأندلس فذاك من الصواب
ألم ترني لبست بياض شيبى * لأنني قد حزنت على الشباب

[CXXXVII] أبو الحسن عبد الكريم بن فضال الحلواني
أنشد له في «الذخيرة» [منسرح]:

[299] يا حالب الحج وهو ذو صخر * عجلت فاستأنه إلى الكبر
وإن تكنت قد عزمت فعنسى * تحمل لي قبلة إلى الحجر
وإن رميت الجمار فأرب بها * كل فؤاد عليك لم يطر
فقال دعني وزمزمًا فعنسى * أغسل عيني من دم البشر

[وارتجل أيضًا] أحد أدباء القيروان في هذا الغرض وقاله بمخضرة
والعجب أن أحدهما لم يطلع على نظم الآخر حتى فرغا من
نظمهما:

267

[294] حرَّك قلبي فطار * صولجٍ لام العذار
أسود كالليل في * أبيض مثل النها

[CXXXV] العالم الفاضل أبو عبد الله محمد بن شرف مؤلف
«أبكار الأفكار»

أنشد له صاحب «الذخيرة» [بسيط]:

[295] جاور عليًا ولا تمفلُ بحادثة
إذا أدرعت فلا تسأل عن الأسفل
إسم حكاة المسمى في الفعال فقد
حاز العلين من قول ومن عمل
فالسيد الماجد الحر الكريم له
كالنعت والعطف والتوسيد والبدل
زاف العلا وسواه شأنها وكذا
للشمس حالات في الميزان والحمل
وربما عاب ما يفخرون به
يهوى من الخصر ما يشنى من الكفل
سك عنه وأنطق به وأنظر إليه تجد
ملء المسامع والأفواه والمقل

وأنشد له أيضًا [طويل]:

[296] يقولون ساد الأردلون بأرضنا * وصار لهم مال وخيل سوايق
فقلن لهم ولي الزمان ولج تزل * تفرز في أخرى الدسوت البياذق

تونس

حضرة ملك إفريقية الآن

الكتاب

المائة السابعة

[CXXXVIII] الرئيس الكاتب الفاضل أبو العباس أحمد بن

إبراهيم الغساني كاتب ملك إفريقية الآن

أنشدني لنفسه [بسيط]:

[300] يا حسن ورد تبدى من تلونه * في أحمر قاني أو أبيض يقف
كأن مبيضة زهر النجوم ولم يعدل بمحمرة من حمرة الشفق
كأن ما أصفر منه في أواسطه * حب من السمسم المجموع في طبق

وأنشدني أيضاً [وافر]:

[301] كأن البدر لما أن علاه * خسوف لم يكن يعتاد غيره
سجنل عادة قلبته لما * أراها شبهها جسداً وغيره

بونة¹

الكتاب

المائة السادسة

[CXXXIX] الرئيس الكاتب أبو القاسم عبد الرحمان القالمي

من قالمة وهي من قطر بونة²

أنشد له صاحب «الطرف» [هزج]:

¹ Ms.: برنة. ² القالي من قاله وهي من بطرونة Ms.:

[302] أشهر الصوم ما مثلاً * ك عند الله من شهر
على أنك قد حرمة * ت فينا لذة السكر
وقرعه الكأس بالكأس * ورشف الثغر بالثغر
وإني والذي شر * ف أوقاتك بالذكر
وما أمسى يصلي في * ك من شفع ومن وتر
لمسرور بأن تفنى * على أنك من عمري

تيفاش

من بلاد إفريقية التي بقيت آثارها شاهدة على عظمها وإنما هي
الآن خالية رأيتها وأنا في عسكر ملك إفريقية (وصل الله تعالى
سعدته وقطعه ضده)

الأعيان

المائة السابعة

[CXL] المولى الفاضل العالم الحسيب شرف الدين أبو الفضل
أحمد بن الرئيس الحسيب القاضي أبي يعقوب يوسف بن أحمد
التيفاشي من بيت علم شهير وشرف يجلب عن الوصف
كان أحمد¹ كاتب الملك فقصد المعتز بن الزند (?) وذكر
العماد في «الخريدة» ابنه يحيى ومحمداً وأخبرنا أن محمداً لما
أنشد عبد المؤمن بداية قصيدة مدحة بها وهي [بسيط]:

[303] ما هز عافية بين البيض والأسل * مثل الخليفة عبد المؤمن بن علي

أشار له بأن يقتصر على هذا البيت وأمر له بالف دينار

¹ Ms. vuelve a añadir كان.

والمولى شرف الدين كما قال صاحب «القلائد» فى أحد الرؤساء
وقد ذكر سلفه «أتى آخرهم» فجدد مفارهم ،
أنشدنى لنفسه وذكر أنه صنعه بديهة بين يدي المولى فى البرادة
التي يتخذها أهل مصر لتبريد الماء [طويل]:

[304] وكانار من سرّ التراب كيانها * تعدّ لماء فى هواء معدّل
تجمعت الاضداد أربعة بها * بأعدل من جمع الطبايع وأكمل
يناط إليها من بنيتها أصاغر * كمثل مهابة الرمل ترضع مفضل
ترى كل خلف لا يدّر وطقة * تدّر عليه بالريح المسلسل
إذا أبصرته العيب فى حسن شكلها * ورفعتها والمنظر المتجمل
«رايت الثريا علقت فى مصامها * بأمراس كتاف الى صم جندل»
وإن أرسلت جاءت معاً بنجومها * كما أنقضت الجوزاء للمتمامل

والمولى شرف الدين أحقّ ببيت امرئ القيس منه وكأنه كان
مذخوراً لأن يصرفه الى هذا النادر العجيب

المهدية

الشعراء

المائة الخامسة

[CXLI] عبد الله بن الطلاء من شعراء «الذخيرة»
أنشد له الخشنى فى «كتاب زمان الربيع» فى حرشوفة [بسيط]:

[305] وينب ماء وترب جودها أبداً * لمن يربيه فى حصن من البخل
كانها فى بياض وامتناع ذرى * بكر من الروم فى خدر من الأسبل

270

قال المصنف: كمل القسم الثالث المختص بأفريقية ، ولله
الحمد والمدة ، يتلوه القسم الرابع المختص بجزيرة صقلية ، والله
— سبحانه — أعلم

بسم الله الرحمن الرحيم

القسم الرابع المختص بجزيرة صقلية

الشعراء

المائة الخامسة

[CXLII] أبو عبد الله محمد بن قاضى ميلبة
أنشد له صاحب «الذخيرة» [وافر]:

[306] إذا اهتزت نهود فى قدود * فقل للحلم قد ذهب الوقار
وتعجبني العصور إذا تثنّت * ولا سيما وفيهنت الثمار

وله ويروى لابن شرف [طويل]:

[307] سقى الله أرضاً أنبتت عودك الذى * زكت منه أعصاب وطابت مغارب
تغنّت عليه الكبر والعود أخضر * وغنت عليه العيد والعود يابس

[CXLIII] أبو العرب مصعب الصقلّى

ذكر صاحب «الذخيرة» أن المعتمد بن عباد ملك إشبيلية جلس
يوماً فأدخل عليه جملة من دراهم وكان بين يديه تصاوير عنبر من
جملتها صورة جمل مرصع بنفيس الدر فأمر لأبى العرب وكان جاضاً
بخريطة منها ، فقال أبو العرب معرضاً: «ما يحمل هذه إلا جمل»
فتبسّم المعتد وأمر له به فقال ارتجالاً [بسيط]:

[308] أَعْلَيْتَنِي جَمَلًا جَوْنًا شَفَعَتْ بِهِ * حَمَلًا مَنِ الْفَضَّةَ الْبَيضاءَ لَوْ حَمَلًا
فَأَعَجِبْ لَشَأْنِي فَشَأْنِي كُلِّ عَجَبٍ * رَفَعْتَنِي فَحَمَلْتُ الْحَمْلَ وَالْجَمَلًا

271

[CXLIV] أَبُو مُحَمَّدٍ عَبْدِ الْجَبَّارِ بْنِ حَمْدِيسٍ

أَنْشُدْ لَهُ صَاحِبَ «الذَّخِيرَةِ» [طَوِيل]:

[309] وَمَكْرَدِ الْأَجْزَاءِ يَصْقِلُ مَتْنَهُ * صَبًا أَعْلَنْتَ سِرَّ الَّذِي فِي ضَمِيرِهِ
جَرِيحٍ بِالْأُحْرَافِ الْحَصَى كُلَّمَا جَرَى * عَلَيْهَا شَكَا أَوْجَاعَهُ بِخَرِيرِهِ
كَأَنَّ حَبَابًا رِيحًا تَحْتَ حَبَابِهِ * فَأَسْرَعُ يُلْقَى نَفْسُهُ فِي غَدِيرِهِ

وَأَخْتَرْتُ مِنْ دِيوَانِهِ قَوْلَهُ [سَرِيع]:

[310] بَاكِرٌ إِلَى اللَّذَاتِ وَأَرْكَبُ لَهَا * سَوَابِقَ اللَّهْوِ ذَوَاتِ الْمَرَاحِ
مَنْ قَبْلُ أَنْ تَرشَفَ شَمْسُ الضُّحَى * رِيحَ الْغَوَادِي مِنْ ثُغُورِ الْأَقَامِ

وقوله [رَمَل]:

[311] حُرْقَتْ وَاللَّيْلُ مَسْدُوكُ الْجَنَائِمِ * مَرْحَبًا بِالشَّمْسِ مِنْ غَيْرِ صَبَاحِ

وقوله [كَامِل]:

[312] وَالْبَدْرُ قَدْ ذَهَبَ الْخَسُوفُ بِيَعْضِهِ * فِي لَيْلَةٍ جُزِرَتْ أَوَاخِرُ مَدَّهَا
فَكَأَنَّهُ مَرَأَةٌ قَبِيحٌ أُحْمِيَتْ * فَمَشَى أَحْمَرًا النَّارَ فِي مُسَوِّدِهَا

وقوله [سَرِيع]:

[313] اشْرَبْ عَلَى بَرَكَةِ نَيْلُوفٍ * مَحْمَرَةَ النَّوَارِ¹ خَضْرَاءَ
كَأَنَّمَا أَزْهَارُهَا أَخْرَجَتْ * أَلْسِنَةَ النَّارِ مِنَ الْمَاءِ

¹ Según el *Dīwān*, 8; Ms.: الأوراف.

المائة السادسة

الشعراء

[CXLV] أَبُو الْحَسَنِ عَلِيُّ بْنُ عَبْدِ الرَّحْمَنِ بْنِ أَبِي بَشِيرٍ

أَنْشُدْ لَهُ أَبُو الصَّلْتِ فِي «الْحَدِيقَةِ» [وَأَفَر]:

[314] شَرِبْنَا مَعَ غُرُوبِ الشَّمْسِ شَمْسًا * مُشْعَشَعَةً إِلَى وَقْتِ الْخُلُوعِ
وَضَوْءَ الشَّمْسِ فَوْقَ النَّيْلِ بَادٍ * كَأُحْرَافِ الْأَسْنَةِ فِي الدَّرُوعِ

فهرس في ذكر أبواب الكتاب

5	خطبة الكتاب
8	القسم الأول المختص بجزيرة الأندلس
9	القسم الأول المختص بالمغرب الأقصى من جزيرة الأندلس
9	إشبيلية
23	منيش
23	شريش
25	الجزيرة الخضراء
25	شلب
29	العلياء
29	بجليوس
32	يابرة
33	أشبونة
34	شنتمية
35	شنتريف
37	القسم الثاني المختص بالمغرب الأوسط من جزيرة الأندلس
37	قرطبة
50	طليطلة
53	غرناطة
62	وادي آش
63	قلعة بني سعيد
72	جيان
73	قسطة

دام المولى المنعم المتفضل وشموس مكارمة في أفق المعالي
طالعة ، وأضواء جاهة مشرقة في أوجه القصاد ساطعة ، ونيل نيله
ثابت زائد ، ودروع سعده سابغة واقية ، وأسنة عزماته في أعدائه
نافذة

كمل المجموع المطرز باسمه العلي والرغبة إلى المعتاد من حلمه
وإغضائه أب ينظره بما يتضمّن صدر * هذا البيت [لحويل]:

272

وعين الرضى عن كل عيب كليله * ولكن عين السخط تبدي المساويا

لا زال يحلّ صدور المراتب ، ويحلّ عن حصر ما له من المآثر
والمناقب ، آمين آمين ، والحمد لله رب العالمين ، وصلى الله على
سيدنا محمد خاتم النبيين ، وآله وصحبه الطاهرين

قال المؤلف (رحمة الله): وكان تكميله أول يوم من عام إحدى
وأربعين وستمائة ، عرف الله مولانا بركاته ، ولا زال سابقاً في غاياته ،
ناجح الأمر في خواتمه وبداته

ووافق الفراغ من كتابة هذه النسخة ثاني يوم من عام ستة
مائة وخمسة عشر بعد الألف من الهجرة النبوية (على صاحبها أشرف
الصلاة والسلام) على يد كاتبها الفقير يوسف بن محمد عرف بابن
الوكيل الميلوي (غفر الله له ولوالديه ومشائخه والمسلمين)

74	شقورة
74	المرية
76	مالقة
77	القسم الثالث المختص بشرق الأندلس
77	مرسية
80	لورقة
80	بلنسية
86	دانية
87	جزيرة شقر
89	سرقسطة
89	طويلة
91	القسم الرابع المختص بجزيرة يابسة
92	فصل يختص بمن تيقنت أنه من الأندلس وتشككت في بلده
96	القسم الثاني المختص ببر العدو
97	القسم الأول المختص بالمغرب الأقصى
97	مراكش
99	سبتة
100	كنجة
101	القسم الثاني المختص بالمغرب الأوسط من بر العدو
101	المنسيلة
102	بجاية
104	القسم الثالث المختص بإفريقية
105	القيروان
108	تونس
108	بونة
109	تيفاش
110	المهدية
111	القسم الرابع المختص بجزيرة صقلية
114	خاتمة الكتاب

TRADUCCIÓN

LIBRO DE LAS BANDERAS DE LOS CAMPEONES Y DE ³
LOS ESTANDARTES DE LOS SELECTOS

POR EL ŠAYJ Y SAPIENTÍSIMO IMĀM

ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ B. MŪSĀ B. ʿABD AL-MALĪK B. SAʿĪD

AUTOR DEL «KITĀB AL-MURQIŠ WA-L-MUṬRIB»

(DIOS LE HAYA PERDONADO. AMÉN)

El *Kitāb al-murqīš wā-l-muṭrib* debe de ser el publicado en El Cairo (Yamʿiyyat al-maʿārif, 1286 h.) con el título de *ʿUnwān al-murqīšāt wa-l-muṭribāt*.

ALABAR a Dios es lo primero que ha de hacerse, e implorar la bendición divina para nuestro señor Mahoma, Profeta de Dios, y para sus familiares y compañeros, es cosa que debe ser inicio y sello de todo honorable discurso.

Después digo:

En esta colección he incluido aquellos peregrinos poemas del Magrib, cuyo concepto es más sutil que el céfiro y cuya forma verbal es más hermosa que una cara bonita ¹, para que con su rocío se esponje el arrayán de los corazones, y los oídos queden pendientes de oírlos de nuevo, lo mismo que la vista del amante no acierta a separarse del rostro del amado. Porque, como dijo un poeta ², son [*sarī*]:

Versos que sobrepasan en esplendor a Sirio ³ y de los cuales no se desvía el elogio sincero.

El corazón se vuelca por entero en su favor y ellos se adentran en el corazón sin permiso.

Y es justo que así ocurra, puesto que las vestiduras de sus palabras están ajustadas a los talles de sus con-

¹ Esta frase, como sin duda algunas otras, es plagio de Ibn Jāqān en los *Qalā'id*, 80, l. 8.

² Ignoro de quién son estos versos.

³ Juego de palabras entre *šī'r* («verso») y *al-Šī'rā* («Sirio»).

ceptos, y las galas de su ornamentación se basan en lo armónico de su estructura.

Con todo, me he propuesto no incluir más que aquellos poemas cuya idea es absolutamente original, o aquellos otros que, aun sin serlo, lo merecen, por añadir a una idea ya expresada algún feliz aditamento, o porque los haya hecho famosos su bella envoltura verbal, una vez que el poeta se ha esmerado en exornarla. También me he propuesto que no sean poemas de esos que gustan a un hombre selecto, pero sobre los cuales ya no están de acuerdo dos personas, [sino aquellos que cuentan en su favor con alguna unanimidad ¹], y que ahora yo saco a la plaza pública y someto al fiel contraste del oro, con objeto de que sean ensalzados o menospreciados.

He titulado mi colección *Rāyāt al-mubarrizīn wa-gāyāt al-mumayyazīn* [Banderas de los campeones y estandartes de los selectos] ², extracto del *Kitāb al-mugrib fī šu'arā' al-Magrib* [Libro peregrino acerca de los poetas del Magrib] ³.

Lo he bordado con el nombre del que sustenta en su diestra la enseña del mérito; el que no tiene tesoro en sus generosidades; el señor digno de todo elogio y merecedor de que se le llame la gloria de la época; príncipe entre los príncipes; magnate entre los magnates; honor de los sabios doctos; asilo de solicitantes y

¹ No estoy seguro de haber entendido bien el pasaje. Para la interpretación que doy, me ha sido forzoso añadir este miembro entre paréntesis cuadrados.

² Para otra posible lectura de este título, cf. supra Introducción, nota 1.

³ Sobre la dependencia del libro editado con respecto al *Mugrib*, cf. supra Introducción. El verdadero título del *Mugrib* no dice *fī šu'arā'*... («acerca de los poetas...»), sino *fī ḥulā'*... («acerca de las galas...»).

extranjeros; campeón de toda excelencia; capacitado para las más arduas empresas; ornato de la religión y del mundo, en quien encuentran su perfección los méritos y las altas virtudes; consejero de los reyes; joyel de los collares; bandera de las banderas; apoyo del Islam: MŪSA IBN YAGMŪR ¹, en quien resplandece la generosidad junto con la fama extensa, el honor esclarecido y la felicidad patente. ¡Dios prolongue el esplendor de su pompa y eternice los monumentos de su obrar meritorio y admirable! ¡Que nunca cese su felicidad, que hace a los demás felices, y que su posición no deje de estar sólidamente arraigada y vaya siempre en aumento!

Al dedicarle el libro, no me he propuesto sino que sople en este jardín el céfiro de su nombre y que surja en este horizonte la guía de su lucero. Y si el señor me indicase que le compusiera otro análogo, como extracto del *Kitāb al-mušriq fī šu'arā' al-Mašriq* [Libro brillante acerca de los poetas del Oriente] ², el autor lo compondría en brevísimo plazo, pues no ha de temerse impotencia de quien tiene como máxima ayuda la protección de tan magnífico señor, cuyo nombre es como el lema de lo que hay en el interior del libro, o como el brillo de la juventud, que asoma al rostro para indicio de la lozana mocedad ³.

He compilado este libro de todos aquellos que guardan relación con su asunto, y lo he reducido al mínimo indispensable, porque la prolijidad se lleva la

¹ Sobre este personaje, cf. supra Introducción.

² Para la frase *fī šu'arā'*... vale aquí la misma observación de la p. 122, nota 3.

³ Podría entenderse también: «He querido que [esta monografía] fuese como el lema de lo que hay en el libro [del *Mugrib*], del mismo modo, que el brillo de la juventud asoma al rostro para indicio de la lozana mocedad.»

gracia de las cosas y, con el tedio de la ampulosidad, se cierra las puertas de una buena acogida. Y el autor hace saber al señor que, si esta colección desmerece por su escaso volumen a ojos de quien tenga cegada la inteligencia, debe respondersele con lo que dijo el mejor poeta de cuantos han dominado los caminos de la imaginación inventiva y han llegado, por la agudeza de su ingenio, a hacer perspicaces descubrimientos analógicos [*basīt*]:

Los ojos tienen por diminuto al astro; pero la culpa de la pequeñez es del ojo y no del lucero ¹.

Seleccioné mi colección de un cúmulo de libros, cuyo detalle se encontrará en el cuerpo de la obra, cuando llegue el momento de indicar el manantial o de señalar el horizonte por el que surge la estrella; y así, no es preciso enumerarlos aquí ². Pero a esos poemas antiguos se han añadido otros que el autor ha escogido de entre los compuestos por poetas contemporáneos, bien aquellos versos que el mismo autor ha incluido en otras obras suyas, bien los que han sido insertados por otras personas. Es forzoso que así lo haga quien proceda con un criterio justo, pues ninguna época tiene estancado el mérito con mengua de otra; antes bien, cada una tendrá su propio mérito mientras el mundo dure, y, por tanto, no obra con equidad el que se ajusta al dicho de 'Antara ³ [*kāmil*]:

¹ Ignoro de quién es este verso.

² Sobre las fuentes del libro cf. supra Introducción.

³ 'Antara b. Šaddād al-'Absī, famoso poeta y héroe anteislámico. Cf. Brock., I, 22. El hemistiquio citado es el primero de su famosa *qaṣida mu'allāqa*.

¿Han dejado los poetas algo por remendar...?, sino el que sigue la opinión de Abū Tammām ¹ [*tawīl*]:

Si [el agua de] la poesía pudiera agotarse, se habría agotado con la que han recogido tus cisternas en los pasados tiempos.

Pero la lluvia de las inteligencias es incesante: cuando se disipan unas nubes, vienen otras a sucederlas.

Ibn Šaraf puso el dedo en la llaga, cuando dijo, al ver que sus contemporáneos desdénaban su mérito [*jaṣīf*]:

Las gentes se ocupan en alabar lo antiguo y en despreciar lo nuevo, aunque no sea despreciable.

El único motivo para ello es que tienen envidia de lo vivo y, en cambio, se enternecen con los huesos cariados ².

El autor ha dado a este libro una disposición apta para que los versos citados esmalten el discurso y exorren la conversación, y lo ha dividido en dos partes: la primera, dedicada a la Península de al-Andalus, y la segunda, a las tierras de Ultramar.

¹ Abū Tammām Ḥabīb b. Aws (192 = 807 — 231 = 846), gran poeta y antólogo. Cf. Brock., I, 84. — Muchos autores de antologías citan siempre estos versos en ocasiones parecidas; p. e., Ibn Bassām (*Daḡira*), Ibn Rašīq (*'Umda*), el mismo Ibn Sa'īd (*'Unwān al-murqīṣāt*), etc. Cf. Dozy, *Abbad.*, III, pp. 42 y 61.

² Sobre Ibn Šaraf, cf. infra, n° CXXXV. — Sobre el tema, cf. Mutannabī (ed. Yāziyī, Bayrūt 1305), p. 438. — Toda esta parte del prólogo es casi idéntica al comienzo del prólogo del *'Unwān al-murqīṣāt* del mismo autor.

Desde que el autor se dedicó a este arte, recorriendo los diferentes países y esforzándose en allegar y analizar críticamente sus materiales, ha venido tamizando éstos, hasta llegar a la presente quintaesencia, que dirige a la gente de gusto, pues

en la garganta de la bella es donde luce el collar ¹.

¡Dios es el que ayuda a lograr la perfección! A Él pido que disponga favorablemente el corazón del señor, para que dé a esta colección una acogida que haga la dicha del compilador y eleve en sus cielos los astros de la felicidad. Amén.

¹ Hemistiquio final de una *qaṣīda* de al-Mutanabbī (ed. Yāziyī, Bayrūt 1305), p. 218.

PARTÉ PRIMERA, DEDICADA A LA PENÍNSULA DE AL-ANDALUS

8

Se divide en cuatro secciones: la primera, dedicada al extremo occidente; la segunda, al occidente central; la tercera, al oriente, y la cuarta, a las islas.

SECCIÓN PRIMERA, DEDICADA AL EXTREMO
OCCIDENTE DE LA PENÍNSULA DE AL-ANDALUS

SEVILLA

Reyes.

Siglo V [XI de J. C.].

[I] El rey generoso y sabio AL-MU'TAMID 'ALA ALLĀH MUḤAMMAD, hijo del rey al-Mu'taḍid bi-llāh 'Abbād, y nieto del qāḍī Abū-l-Qāsim Muhammad b. 'Abbād, todos tres reyes de Sevilla.

Inserta de él Ibn Bassām en la *Dajira* [ṭawīl]:

[1] ¡Cuántas veces, junto a un recodo del río, pasé la noche en la deliciosa compañía de una doncella, cuyas pulseras semejaban las curvas de la corriente!

Al quitarse el manto, descubría su talle, floreciente rama de sauce. ¡Qué bello abrirse del capullo para mostrar la flor!

I. — La dinastía independiente de los Banū 'Abbād gobernó en Sevilla de 414 = 1023 a 484 = 1091. Al-Mu'tamid, su último y más famoso representante, reinó desde 461 = 1068. Cf. *El*, s. v.; Dozy, *H*, IV, passim. — El artículo de la *Dajira* sobre Mu'tamid, apud Dozy, *Loci de Abbadidis*, I. — Los versos del gran rey esperan aún una edición crítica; hasta ahora hemos de contentarnos con lo publicado por Dozy, loc. cit., y con el *Ši'r* (muy incompleto) editado por Kāmil Kīlāni y 'Abd al-Rahmān Jalifa como apéndice al *Diwān* de Ibn Zaydūn (Cairo 1351 = 1932). — El fragmento n° 6 me parece desconocido por otras fuentes.

1. — Sobre Ibn Bassām, cf. infra n° XIII.

Y trae también, acerca de un apuesto mancebo, a quien vió un día de combate de la manera que describe [mutaqārib]:

[2] Cuando entras en liza, vestida la loriga, y cubres tu rostro con la calada visera, pensamos que es tu cara el sol, alto ya en el horizonte, velado por unas nubecillas de ámbar.

10 También inserta este fragmento, dicho en ocasión en que una de sus esclavas, al levantarse, le impidió ver el sol [basīl]:

[3] Irguióse su figura para celar de mi pupila el disco del sol — ¡celada esté ella a los ojos de la voluble fortuna! —,

y es que ella sabe, por tu vida, que es una luna. ¿Quién, sino la faz de la luna, puede eclipsar al sol?

Y de un poema en alabanza de su padre [basīl]:

[4] Todos los poderosos vienen a besar su mano. Si no fuese porque es generosa, diríamos que es la Piedra.

Abū-l-Abbās al-Ŷurāwī inserta de él en su libro *Ṣaḡwat al-adab* [ṭawīl]:

[5] Te escribo, y sólo yo sé lo que me cuesta tu separación. Mi nostalgia es como la de un desterrado del paraíso eterno.

4. — La piedra negra de la Ka'ba que besan los musulmanes en la peregrinación.

5. — Abū-l-Abbās al-Ŷurāwī murió a fines del califato de Ya'qūb al-Manṣūr el almohade. Su antología se titula *Ṣaḡwat al-adab wa-diwān*

No corren los cálamos, sin que las lágrimas tracén otras tantas líneas de amor en la página de la mejilla.

Si no se opusiera el honor, iría a verte de noche, lleno de pasión, como el rocío visita el pétalo de la rosa.

Abū-l-Walīd al-Šaqundī, en su libro *Zarf al-ẓura-fā'* inserta este trozo dicho en ocasión en que, al pasar junto a una vid, se le quedó prendido el manto en un cercillo [wāfir]:

[6] Pasé junto a una vid y tiró de mi manto. «¿— Te »has propuesto — le dije — hacerme mal?»

Me contestó: «— ¿Por qué pasas y no me saludas, »cuando tus huesos se han abrevado de mi sangre?»

[II] Su hijo AL-RĀDĪ BI-LLĀH YAZĪD, rey de Ronda. Ibn Bassām, en la *Dajira*, inserta estos versos suyos [basīl]:

[7] Al caer la tarde, sin previa cita, pasaron junto a mí, encendiendo el fuego de mi corazón, y ¡de qué modo!

No es de extrañar que se acreciese mi deseo con su paso: la vista del agua exacerba el ansia del sediento.

al-ʿarab. Su nisba deriva de Ŷurāwa (en Ifríqiya): Yāqūt, *Geogr. Wört.*, II, 46. — Cf. Ḥāyī Jalifa, n° 7761 (corríjase el nombre); Maqq., II, 141 y 160; García Gómez, *Elogio*, 90; Lévi-Provençal, *Histoires des Chorfa*, 30; *Zād al-musāfir*, ed. Maḥdād, pp. 7-9.

6. — Abū-l-Walīd Ismāʿīl b. Muḥammad al-Šaqundī murió en 629 = 1231-2. Cf. García Gómez, *Elogio*, introducción.

II. — Cf. Dozy, *Abbad.*, I, 419 y ss.; *He*, IV, passim.

7. — El mismo fragmento en *Murq.*, 60 y *Qalā'id*, 37 (un verso más entre estos dos).

*Visires y Secretarios.**Siglo V [XI de J. C.].*

[III] El sabio visir ABŪ-L-WALID ISMĀ'IL B. MUḤAMMAD, apodado ḤABĪB, autor del *Kitāb al-badī' fī faḍl al-rabī'*, visir que fué del qāḍi Abū-l-Qāsim 'Abbād.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*mutaqārib*]:

[8] Cuando ofreces a los circunstantes — como el copero que sirve en rueda los vasos — el vino de tus mejillas encendidas de rubor, no me quedo atrás en beberlo;

que a este vino le hacen generoso los ojos de los que, al mirarte, te hacen ruborizar, mientras que al otro le hacen generoso los pies de los vendimiadores.

[IV] El kātib ABŪ-L-ḤASAN 'ALĪ B. ḤIṢN, secretario de al-Mu'taḍid.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*ṭawīl*]:

III. — Murió en Sevilla hacia 440 = 1048. — Cf. Pons, n° 90 y Brock., II, 12 (equivocado). — En el título de la antología se lee a veces, en lugar de *fī faḍl, fī waṣf o fī faṣl*. — No se conoce otro ms. que el escurialense n° 353 (Derenbourg), publicado por H. Pérès: Abū-l-Walid al-Ḥimyari, *al-Badī' fī waṣf ar-rabī'* (*Anthologie sur le printemps et les fleurs*), Rabat 1940 (Collect. de textes ar. publiée par l'Inst. des H. Études Mar., VII). Cf. mi recensión en *AL-ANDALUS*, VI [1941], pp. 254-257.

8. — El mismo fragmento en *Murq.*, 60 y *Maqq.*, II, 290. La excelente lección *mudām al-judūd* echa por tierra las suposiciones de Dozy, *Lettre*, 194-7.

IV. — Cf. *BAH*, III, biogr. n° 1.523.

[9] Nada me turbó más que un pichón que zureaba sobre una rama entre la isla y el río.

Era su collar de color de alfóncigo, de lapislázuli su pechuga, tornasolado su cuello, castaño el dorso y el extremo de las plumas del ala.

Hacía girar sobre el rubí de su pupila párpados de perla y orillaba sus párpados una línea de oro.

Negra era la aguda punta de su pico, como el cabo de un cálamo de plata mojado en tinta.

Reclinábase en la rama del *arāk* como en un trono, escondiendo la garganta en el repliegue del ala.

Mas, al ver correr mis lágrimas, le asustó mi llanto e, irguiéndose sobre la verde rama,

desplegó sus alas y las batió en su vuelo, llevándose mi corazón. ¿A dónde? No lo sé.

Y también este otro [*kāmīl*]:

[10] El reflejo del vino, atravesado por la luz, colorea de rojo los dedos del copero, como el enebro deja teñido el hocico del antílope.

Siglo VI [XII de J. C.].

[V] El magnate y secretario Abū Muḥammad, hijo del magnate Abū-l-Qāsim IBN 'ABD AL-GAFŪR, secretario de 'Alī b. Yūsuf b. Tāšufīn, rey de los Almorávides.

Ibn al-Imām, en su *Simt al-ḡumān wa-saqit al-murjān*, inserta estos versos suyos, que describen una cota de mallas [*basit*]:

9. — El mismo fragmento en *Murq.*, 61 y *Raf.*, I, 53. — El *arāk* es la *capparis sodata* de Linneo.

V. — Cf. *Dajira* (2ª parte) y *Qalā'id*, 182-186. — Su padre Abū-l-Qāsim está biografiado en *BAH*, V-VI, n° 652.

[11] Rebotan las flechas en mi cota de mallas, como rebotan en el oído del apasionado los reproches que le hacen de su amada.

Si la arrojó al suelo, entornando los ojos diría que es como un charco, y las mallas, burbujas de agua que corren hacia otras burbujas.

Mas, a pesar de eso, cuando la revisto, haciendo que los ojos admiren en ella mi firmeza y mi arrojó, no destila ni gotea.

Magnates.

Siglo V [XI de J. C.].

[VI] El magnate y cortesano ABŪ BAKR MUḤAMMAD IBN AL-QŪṬIYYA, uno de los privados de al-Muṭaḍid ibn ʿAbbād, nieto del autor del *Kitāb al-afʿāl*.

Al-Juṣanī, en su *Kitāb zamān al-rabiʿ* inserta estos versos suyos, a propósito de una nuez [ṭawīl]:

[12] Es una envoltura formada por dos piezas tan unidas, que es lindo de ver; parecen los párpados, cuando se cierran en el sueño.

11. — Sobre Ibn al-Imām, natural de Silves, que murió después de 550 = 1155, cf. Pons, n° 181.

VI. — Debe de ser, indudablemente, el Muḥammad b. ʿAbd al-Malik b. Sulaymān b. ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz b. al-Qūṭiyya, *ṣāhib al-ṣurṭa* en Sevilla, biografiado en *BAH*, V-VI, n° 436. Cf. etiam, Abū-l-Walid al-Ḥimyarī, *al-Badīʿ*, ed. Pérès, índice. — El famoso historiador y lexicógrafo Abū Bakr Muḥammad b. ʿUmar b. ʿAbd al-ʿAzīz b. al-Qūṭiyya (Brock., I, 150; Pons, n° 45) no era abuelo suyo, sino tío de su padre (ʿamm abi-bi).

12. — No he encontrado datos sobre al-Juṣanī ni sobre su *Kitāb zamān al-rabiʿ*.

Si la abre un cuchillo, dirías que es una pupila a la que pone convexa el abrir de los ojos para ver.

Y su interior podrías compararlo al interior de la oreja, por los repliegues que forma y lo quebrado de su estructura.

Y al-Ḥarīrī en su *Durrat al-gawwās* inserta estos otros [ḥasit]:

[13] Bebe el vino junto a la fragante azucena que ha florecido, y forma de mañana tu tertulia cuando se abre la rosa.

Ambas parece que se han amamantado en las ubres del cielo y que aquélla mamó leche y ésta sangre.

Son dos amigos, de los cuales aquél se rebeló contra el alcanfor, rey de la blancura, y éste desobedeció al granate, rey de lo rojo, y con razón.

La una es como un blanco idolillo expuesto ante el que pasa; la otra, como la mejilla abofeteada en la triste mañana de la separación.

O, si lo prefieres, aquélla es un manojo de tubitos de plata, y ésta, una brasa, cuyo rescoldo atizó e inflamó el viento.

Siglo VI [XII de J. C.].

[VII] El sabio y eminente magnate, docto en varios ramos del saber, y médico, ABŪ BAKR MUḤAMMAD B. ʿABD AL-MALIK IBN ZUHR [AVENZOAR] AL-ĪYĀDĪ, uno

13. — Al-Ḥarīrī (446 = 1054 — 515 o 516 = 1122) es el célebre autor de las *Maqāmāt*. Cf. Brock., I, 276. — El mismo fragmento en *Rafʿ*, I, 153, y en Abū-l-Walid al-Ḥimyarī, *al-Badīʿ*, ed. Pérès, p. 37.

VII. — Sobre esta célebre familia, cf. Sarton, *Intr.*, II, 230. — Abū Bakr nació en Sevilla el 507 = 1113 y murió en Marrākūš en 595 = 1199 (Brock., I, 489).

de los cortesanos de al-Manšūr b. 'Abd al-Mu'min y de sus privados.

Recítome mi padre, que los recogió de él, estos versos suyos [*kāmil*]:

[14] Apoyadas las mejillas en las palmas de las manos, nos sorprendió, a ellos y a mí, la luz de la aurora.

En toda la noche había cesado de escanciarles el vino y de beber yo mismo lo que quedaba en su propia copa, hasta que me embriagué al igual de ellos.

Pero bien se ha vengado el vino: Yo le hice caer en mi boca, y él me ha hecho caer a mí.

Y estos otros, que también tenía de él, en los que, cuando estaba en Marrākuš, recordaba a un hijo suyo pequeño que había dejado en Sevilla [*mutaqārib*]:

[15] Tengo un pequeño como un polluelo de *qatā*, a cuyo lado se quedó rezagado mi corazón.

Me echa de menos y yo a él; llora por mí y yo por él lloro.

El amor está cansado de recorrer la distancia que nos separa, y de viajar de él hasta mí y de mí hasta él.

¹⁴ Recítome también su primo Abū Bakr, al que mencionaremos después, estos otros versos suyos [*basīt*]:

[16] Una casa bien abastecida, una puerta nunca cerrada, y el zaque y la tinaja y el porrón y el vaso.

14. — El mismo fragmento en Maqq., I, 625.

15. — El mismo fragmento en Maqq., I, 625; *Aliḡ Bā'*, I, 62, y *Raf'*, I, 43. — La *qatā* es una especie de perdiz.

16. — Sobre Abū Bakr, primo de Avenzoar, cf. infra, n° IX.

Y un amigo al que pueda besar en la noche, de natural dulce y en cuyo beso no haya mal.

Y si no es posible lograrlo o sus pretensiones son excesivas, pues la copa, la bolsa y el diablo.

[VIII] El ilustre magnate ABŪ AḤMAD IBN ḤAYYŪN. Contóme mi padre que fué acusado en Sevilla de rebelión en tiempos de Yūsuf b. 'Abd al-Mu'min y tuvo que huir de ella; y me recitó estos versos suyos, que recogió de Abū Bakr b. Ṭalḡa el gramático [*mutaqārib*]:

[17] Era tan blanca, que la juzgarías una perla que casi se fundía con nombrarla.

Pero tenía las dos mejillas — blancas como el alcanfor — puntuadas de almizcle. ¡Encerraba toda la beldad y aun algo más!

Una vez que sus lunares se hubieron metido en mi corazón tan hondo como yo me sé, le dije:

«¿— Es que toda esa blancura representa todos tus favores y esos puntos negros algunos de tus desdenes?»

Me contestó: «— Mi padre es escribano de los reyes »y, cuando me he acercado a él para demostrarle mi amor filial,

»temió que descubriese el secreto de lo que escribía, »y sacudió la pluma; rociándome el rostro de tinta.»

VIII. — Cf. *Murq.*, 68; Hartmann, *Ar. Str.*, 37. — Maqq., II, 139, le llama Ibn Ḥannūn. Ṣafwān b. Idrīs en su *Zād al-musāfir*, ed. Mahdād (Bayrūt 1939) le llama Abū-l-'Abbās b. Ḥannūn Iṣbili.

17. — Abū Bakr 'Abd Allāh b. Ṭalḡa b. Muḡammad b. 'Abd Allāh, originario de Évora, está biografiado en *BAH*, V-VI, n° 1.330. (Un hijo suyo está biografiado ibidem n° 262). Otras citas, ibidem pp. 345 y 593.

Şafwān b. Idrīs inserta estos versos suyos en el *Kitāb zād al-musāfir [kāmīl]*:

[18] ¿Es que en tu ojo de flácidos párpados hay una fuente inagotable de la que manan a raudales las lágrimas?

Cuando le descubre el vuelto párpado, decimos que es un bajel en alta mar, al que inclina el viento de un costado.

Y la niña del ojo es como su marinero, que teme naufragar y no cesa de achicar la barca, echando agua afuera.

[IX] El justo alfaquí ABŪ BAKR MUḤAMMAD, uno de los primos del ya citado Ibn Zuhr [Avenzoar].

15 El mismo me recitó este fragmento de una qasida que dirigió a al-Ma'mūn de los Banū 'Abd al-Mu'min [*kāmīl*]:

[19] ¡Por Dios! No sé cómo he de llegar hasta ti, pues no tengo ningún mérito para lograrlo.

Mas he constituido a mi amor, junto con los servicios prestados a tu alteza, como el mejor intercesor para ser aceptado.

Y si carezco de los brillantes adornos de la estrella para figurar en el firmamento de tu corte, también entre las estrellas está el Pez Inerme.

18. — Sobre Şafwān b. Idrīs de Murcia (m. 598 = 1201) cf. Pons, n° 210 y Brock., I, 275. — El mismo fragmento en *Murq.*, 68; *Maqq.*, II, 139 y *Zād al-musāfir* (ed. Maḥdād), p. 51.

IX. — Quizá el biografiado en *BAH*, III, n° 280.

19. — El *Pez inerme* (*al-simāk al-a'zal*) es la estrella *Espiga* (*a Virginis*), así llamada para diferenciarla de *Arcturo* (*a Bootis*), llamada por los árabes el *Pez armado de lanza* (*al-simāk al-rāmīb*). — El poeta hace un juego de palabras entre *zubr*, que significa *estrellas brillantes* y es, al par, su apellido.

Jurisconsultos.

Siglo VI [XII de J. C.].

[X] El sabio ḥāfiẓ ABŪ BAKR MUḤAMMAD IBN AL-'ARABĪ, qādi de Sevilla.

Dice Abū-l-Walid al-Şaḡundī en el libro *Zarf* que, habiendo terminado de escribir una carta, le aconsejó uno de los circunstantes que la secara con arenilla, y él entonces improvisó estos versos [*jaḥīf*]:

[20] No la estropees echando arenilla sobre ella; para secarla basta el soplo de este aire.

La arenilla que echas sobre ella será como la viruela loca en la mejilla de una hermosa.

E Ibn al-Imām inserta en el *Simt* estos versos suyos, dichos en ocasión en que entró a su presencia uno de sus estudiantes, vestido pobremente [*raqal*]:

[21] Vistióse de lana para que no le conociéramos y vino a nosotros macilento, con el ceño fruncido.

Mas le dije: « — ¡Eh! Te conocemos. Esta mala co-
»bertura no perjudica al corcel.

»De todas maneras eres hermoso, y el hermoso no
»tiene que cuidarse del vestido».

X. — Nació en 469 = 1076 y murió en 546 = 1151. Cf. Brock., I, 412 y Pons, n° 172.

21. — El mismo fragmento en *Maqq.*, I, 477.

Gramáticos.

[XI] ABŪ-L-QĀSIM IBN AL-ʿAṬṬĀR.

Al-Šaqundī en su libro *Zarf* inserta estos versos suyos, dichos en ocasión en que, al entrar en un baño, se sentó a su lado un hermoso mancebo cuyo puesto, cuando se levantó, ocupó después un esclavo negro [tawīl]:

[22] Se fué el paraíso delicioso y vino la gehena; héme aquí desgraciado después de haber sido feliz.

No pasó sino que al sol le llegó la hora de su ocaso y le ha sucedido un ala tenebrosa de la noche.

[XII] El eminente ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ B. ʿĀBIR AL-DABBĀʾ.

Yo estudié con él en Sevilla, y él mismo me recitó estos versos suyos [baṣīṭ]:

[23] Cuando ella apareció, mientras brillaba también el sol del horizonte, vi dos soles, uno de cerca y otro de lejos.

Mas el sol lejano acostumbra a ofuscar la pupila del que lo contempla, mientras que la luz de éste cura de la oftalmía.

XI. — Abū-l-Qāsim Sahl b. Ibrāhīm b. Sahl b. Nuḥ ibn al-ʿAṭṭār, originario de Écija, nació en 299 = 911-12 y murió en 387 = 997. Cf. BAH, VII-VIII, n° 576; Maqq., II, 406, 499 y 639.

22. — El mismo fragmento en Maqq., II, 321.

XII. — Nació en 566 = 1170 y murió en 646 = 1248, a los pocos días de entrar San Fernando en Sevilla. Cf. BAH, V-VI, n° 1.910.

23. — El mismo fragmento en Maqq., II, 322.

Eruditos.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XIII] El eminente magnate, literato e historiador ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ IBN BASSĀM, autor del *Kitāb al-Dajira* (vivía en Sevilla y lo tengo por sevillano).

Al-Šaqundī en su *Zarf* inserta estos versos suyos en los que invita a uno de sus contertulios, estando él divirtiéndose en un jardín cuya belleza estaba encubierta por la niebla [wāfir]:

[24] ¡Ea, apresúrate! No hay otra cosa que la convenida: la copa y la luna llena [la amada].

No seas perezoso porque veas que la niebla cubre al jardín y al vino.

Lo que sucede es que el jardín está velado hasta que tú vengas a él, y entonces quedará al descubierto.

[XIV] El sabio médico, filósofo y literato ABŪ-L-ŠALT Umayya b. ʿABD AL-ʿAZĪZ.

Al-ʿImād al-Iṣbahānī, en su *Farida*, inserta estos versos suyos sobre un caballo [baṣīṭ]:

[25] Blanquecino como el lucero a la hora en que se eleva el sol, avanzaba orgulloso, enjaezado con la silla de oro.

XIII. — No era sevillano, sino de Santarén, aunque vivió en Lisboa y Sevilla. Murió hacia 542 = 1147. Cf. Brock., I, 339 y Pons, n° 171.

24. — El mismo fragmento en *Murq.*, 67 y Maqq., II, 137.

XIV. — Nació en Denia (y no en Sevilla) en 460 = 1067 y murió en 529 = 1134 o 546 = 1151. Cf. Pons, n° 159 y Brock., I, 486.

25. — Sobre ʿImād al-dīn al-Kātib al-Iṣfahānī (m. 597 = 1201), cf. Brock., I, 314. — El mismo fragmento en Maqq., II, 325.

Alguien dijo, envidiándome, al verle marchar tras de mí al combate:

«— ¿Quién ha embridado a la aurora con las Pléyades y ha ensillado al relámpago con la media luna?»

Y estos otros, en elogio de Yahyà b. 'Alī b. Tamīm, rey de al-Mahdiyya, montado a caballo [*ṭawīl*]:

[26] Se han derramado dos mares de generosidad y de nobleza. ¡Qué cosa tan maravillosa ver a un mar sobre otro mar!

Y estos otros [*munsariḥ*]:

[27] ¡Oh Dios, qué bello día pasé junto a la alberca de los Abisinios! El horizonte estaba mitad en luz, mitad en sombra.

Y el Nilo estaba agitado por los vientos, como la espada en la diestra del combatiente.

También inserta estos versos suyos, a propósito de un pebetero [*ṭawīl*]:

[28] Aunque tiene abrasadas las entrañas, como un enamorado, no sabe lo que es la ausencia ni conoce las angustias que experimenta el amante.

En cuanto brilla el vino como un relámpago, lo ves que esparce nubes de perfume en la sala.

26. — El nombre del príncipe debe de ser 'Alī b. Yahyà b. Tamīm, uno de los zīrīs de Ifrīqiya (m. 515 = 1121).

27. — La alberca de los Abisinios es un lugar de El Cairo, muy citado en los *Ḥiṭaṭ* de Maqrīzī. — El mismo fragmento en Maqq., II, 218.

28. — El mismo fragmento en Maqq., II, 323. — El poeta juega con la antítesis de un paraíso producido por el fuego, que es más propio del infierno.

Es la primera vez que veo un fuego que, en cuanto se enciende su brasa, hace creer a los contertulios que están en el paraíso eterno.

Y estos otros [*kāmil*]:

[29] No es maravilla que tus regalos se adelanten a mis alabanzas ni que rebose la copa de tu generosidad.

La rama se viste de hoja antes de que le llegue la hora de dar el fruto, y un collar adorna a la paloma antes de que rompa a cantar.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[XV] AL-HAYTAM B. ABĪ-L-HAYTAM.

18

Él mismo me recitó en Sevilla estos versos suyos [*basīṭ*]:

[30] Es maltratado el pobre y, en cambio, las gentes obstruyen por completo la puerta del rico. ¡Tal es la decisión del destino!

Los hombres son como las mariposas, que acuden a dondequiera que aparecen las lámparas de los dinares.

También me recitaron este fragmento suyo sobre un caballo blanco con manchas negras en las patas [*wāfir*]:

29. — El mismo fragmento en *Murg.*, 58.

XV. — Al-Haytam b. Aḥmad b. Yā'far b. Abi Galīb Abū-l-Mutawakkil, poeta y tradicionista, murió camino de Granada, en 630 = 1232. Cf. BAH, V-VI, n° 2.023 y Maqq., II, 257-258.

[31] ¿Es un corcel lo que ha pasado ante mis ojos, o una estrella fugaz que cruzó rápida como el relámpago encendido por la tormenta?

La aurora le prestó su disco como velo, y huyó con él, pues le convino a maravilla,
y siempre que corre piensa que la aurora viene a pedirle la restitución, mas no lo alcanza.

Cuando se lanza veloz [contra el enemigo], las estrellas se cansan de seguirle y las nubes pierden su rastro.

¡Oh, prodigio! Teniendo la excelencia de los planetas, ¿cómo mancha el polvo sus patas?

Míralo; con razón es macizo; su manto es como oro fundido.

El almizcle ha escrito sobre él una línea, tiñéndolo de negro por encima de sus cuatro pezuñas.

Y estos otros [tawīl]:

[32] Mira la belleza del sol que, al surgir por el horizonte, muestra una parte, semejante a una ceja, mostrándose avaro de la otra;

pero aludiendo a que no continuará siendo avaro, pues ha de desplegar el velo de la hermosura por todas partes.

¡Qué bello espejo se destapa en el oriente, y es devuelto a la tarde en el ocaso!

Justo es que el horizonte se entristezca por su marcha, cubriéndose con túnicas de tinieblas.

Las estrellas errantes no son para mí sino sus lágrimas, aunque sólidas.

31. — El mismo fragmento en Maqq., II, 258 y Grangeret de Lagrange, *Anthologie*, 185-186. — El Ms. dice *fī faras akhal*; pero en Maqq., II, 258, se lee *ašfar*, que casa mejor con el contexto.

P o e t a s .

Siglo VI [XII de J. C.].

[XVI] ABŪ-L-^cABBĀS AḤMAD IBN SAYYID, conocido por AL-LIṢṢ [el ladrón], uno de los que cantaron a ‘Abd al-Mu’min en Gibraltar cuando cruzó el estrecho para venir a España.

Mi maestro el sabio Abū Ishāq al-Baṭalyawṣī me contó que cuando comenzó su elogio diciendo [basīl]:

[33] Desprecia al sol (*gammiḍ ‘ani l-šamsi*) y ten en poco la lejanía de Saturno, y mira un monte asentado sobre otro monte,

le dijo ‘Abd al-Mu’min: «Tú serías el mejor poeta de esta península si no hubieses empezado por decir: «muere [gammiḍ], y por citar a Saturno.»

También me recitó este verso, que tenía de él [basīl]:

[34] Lo mismo si ella huye de mí, que si está conmigo, siempre tengo motivo para quejarme de la noche: en un caso, por lo larga; en otro, por lo breve.

XVI. — Nació en 502 o 503 = 1108-9 y murió en 577 o 578 = 1181-2. Cf. *Zād al-musāfir*, ed. Maḥdād, p. 52, nota 1. Hay muchos datos sobre él en Maqq., II, 555 ss. — Sobre la audiencia poética de ‘Abd al-Mu’min en Gibraltar, cf. *Mu‘jib*, 151 ss. (= tr. Fagnan, 183 ss.).

33. — Sobre Abū Ishāq al-Baṭalyawṣī (murió 846 = 1248) cf. Pons, n° 249. — La misma anécdota en *Mu‘jib*, 154 (= tr. Fagnan, 186); Maqq., II, 560; *Zād al-musāfir*, p. 52, e Ibn Šāhib al-šalā, ms. Oxford (Bodl 758, Marsh 433), f^{os} 14 a-15 a. — Un monte es la grandeza del rey y el otro, el peñón de Gibraltar (*jabal Ṭariq* o *jabal al-faṭḥ*). — El verbo *gammaḍa* significa literalmente «entornar los ojos», y de ahí, «mirar con desprecio»; pero también significa «morir» (cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.). — Saturno es astro de mal agüero entre los árabes.

34. — El mismo fragmento en Maqq., II, 562.

Y este otro [*wāfir*]:

[35] Las peticiones no agotan vuestros regalos; pero vuestra generosidad agota las peticiones.

Y también éste, acerca del dedal [*basit*]:

[36] Parece un pequeño yelmo, agujereado por las lanzas, y al que un tajo de espada arrancó la cimera.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[XVII] ABŪ YA'FAR AḤMAD AL-KASĀD.

Recítome mi padre estos versos suyos, pertenecientes a una elegía sobre un hermoso mancebo del que estaban enamorados varios [*sarī*]:

20 [37] La hurí ha sido devuelta al paraíso; la belleza ha partido de la tierra.

Y los amantes amanecieron en duelo, llorando unos sobre otros.

35. — El mismo fragmento en Maqq., II, 560 y 562.

36. — El mismo verso en Maqq., II, 562, pero en II, 329, aparece, en forma muy parecida, aunque con otra rima y con otros dos versos, atribuido a Abū Bakr Muḥammad b. Aḥmad al-Anṣārī, conocido por al-Abyad.

XVII. — Cf. Maqq., II, 462 y 510. — Llevaba también la *nisba* al-Maqarīnī («de la Macarena»). — En el *Mugrib* (ms. Ac. H^a n° 80), f° 133 v, se le llama Abū-l-'Abbās. — Su apodo al-Kasād le vino de sus palabras: *wa-bi'a l-ši'ru fi sūqi l-ḥasād* («y la poesía es vendida en un mercado sin compradores»).

37. — El mancebo cuya muerte llora el poeta es Mūsā b. 'Abd al-Ṣamad, famoso en el *Diwān* de Ibn Sahl (cf. infra n° XXII). — El mismo fragmento en Maqq., II, 462 y 510.

[XVIII] IBN AL-RA'Ī'A.

Mi padre — ¡que el alto Dios se apiade de él! — me recitó estos versos suyos, en que describe un surtidor [*basit*]:

[38] ¡Qué bello el surtidor que apedrea al cielo con estrellas errantes, que saltan como ágiles acróbatas!

De él se deslizan a borbotones sierpes de agua que corren hacia la taza como amedrentadas víboras.

Y es que el agua, acostumbrada a correr furtivamente debajo de la tierra, al ver un espacio abierto aprieta a huir.

Mas luego, al reposarse, satisfecha de su nueva morada, sonríe orgullosamente mostrando sus dientes de burbujas.

Y entonces, cuando la sonrisa ha descubierto su deliciosa dentadura, inclínanse las ramas enamoradas a besarla.

[XIX] MAYMŪN IBN AL-JABBĀZA, poeta de Abū-l-'Alā' Ma'mūn de los Banū 'Abd al-Mu'min, en cuyo servicio pasó de Sevilla a Marrākuš, donde creo que aún vive.

Me han dicho que cuando se dirigió Abū-l-'Alā' al encuentro de Yahyā b. al-Nāṣir, pretendiente al califato en Marrākuš, se adelantaron los árabes a su tienda, que era roja, y, cortando sus cuerdas, la hicieron caer; y con este motivo compuso Ibn al-Jabbāza una qasida a la que pertenece este fragmento [*basit*]:

[39] Mira la tienda roja que ha caído, al ver de cerca a los de Muḍar.

XVIII. — Me ha sido imposible identificar a este poeta.

XIX. — No he podido obtener más datos sobre este poeta.

39. — Sobre estos sucesos históricos, cf. Mercier, *He*, II, 147.

Si eres perspicaz, dime: ¿Quiénes eran más dignos de ella, los extranjeros, o los Árabes, mina de grandeza?

Se prosternó porque había obrado con negligencia, y se quedó encima del polvo, siendo la maravilla de las maravillas.

El magnate Abū 'Abd Allāh b. al-Abbār me recitó este verso suyo, acerca de un rey de vida corta, pero que llevó a cabo grandes cosas [*basīt*]:

[40] Tu vida es como algunas figuras de retórica: larga en sentidos y corta en palabras.

21 [XX] El gran poeta de Sevilla, ABŪ BAKR MUHAMMAD B. AḤMAD IBN AL-ŠĀBŪNĪ.

Él mismo nos recitó en Sevilla, a propósito de un espejo que regaló a su amada [*ṭawīl*]:

[41] Te he enviado un espejo precioso; haz salir en lo alto de su horizonte tu rostro, luna de buen agüero, para que veas en él con justeza la hermosura de tu cara y me disculpes de la pasión que me consume.

¡Ay!, con ser fugitiva, esa imagen tuya en el espejo es más aprehensible que tú, más benévola y más constante en cumplir lo prometido.

Y también me recitó estos versos sobre un mancebo vestido con una túnica roja [*munsariḥ*]:

[42] Su blanca figura avanzó cubierta con un vestido del color de la rosa, como la luna envuelta en el manto del crepúsculo.

40. — Sobre Ibn al-Abbār, cf. infra n° CIV.

XX. — Sobre este poeta y los dos fragmentos aquí insertos, cf. Maqq., II, 348-49.

Dirías que cuantas veces han derramado mi sangre los arpones de sus ojos, los ha enjugado después en el vestido.

Murió al llegar a Alejandría y su memoria se perdió en Oriente.

[XXI] El médico, docto en varias ramas del saber y autor de muwaššahas, ABŪ-L-ḤAYYĀY IBN 'UTBA.

Él mismo me recitó en Sevilla estos versos suyos, dichos en ocasión en que, estando bebiendo con unos amigos debajo de una caña persa, comenzó el viento a mover sobre ellos los penachos [*kāmil*]:

[43] Mira la caña que agita el céfiro, inclinándola hacia nuestras copas.

¿Es que no le ha bastado el rocío que ha bebido, hasta el punto de ponerse a balancear sus trenzas hacia el vino?

Mueve ante los comensales su tallé de tal suerte, que llega a entretener los ojos y las almas.

Dale de beber de nuestros vasos, porque, estando ebria, podremos perdonarle que nos bese en la cabeza.

[XXII] ABŪ IŠĤĀQ IBRAHĪM B. SAHL AL-ISRĀ'ILĪ.

El mismo me recitó en Sevilla acerca de un mancebo, de rostro blanco, en quien apuntaba el bozo [*sarī*]:

XXI. — Murió en el Māristān de El Cairo. Biografiado en Maqq., I, 533. (¿Es del mismo personaje la biografía Maqq., I, 915?) Cf. etiam Maqq., II, 349.

XXII. — Murió en 649 = 1251. Cf. Brock., I, 273, y el libro de Soualah Mohammed, *Ibrahim ibn Sabl, poète musulman d'Espagne: son pays, sa vie, son œuvre et sa valeur littéraire* (Alger, Jourdan, 1914-1919). — Hay varias ediciones de su *Diwān*.

[44] ¡Oh, tú, el de las blancas mejillas! Estabas lleno de luz, hasta que vino el bozo a borrar tu hermosura.

Te has quedado como la candela en la que, al amatar la llama, se ennegrece el pabilo.

En mi presencia, estando los dos sentados en el Garūs, junto al río de Sevilla, compuso un poema del cual son estos versos [*kāmil*]:

[45] Los olmos que descuellan sobre los jardines que rodean al río son como lanzas llenas de banderolas de seda.

No es maravilla que se hayan alzado estas tropas contra el río, puesto que le vieron revestido para el combate con la cota de mallas que le forjan los vientos al ondular su superficie.

Y cuando las ondas del río se han sucedido para rechazarlas, se han lanzado contra él, y por eso se ha quedado lamentándose con su murmullo.

Y el autor de esta antología componía, entretanto, otro poema con la misma rima y metro, siendo maravilloso el que coincidiéramos en la idea, aunque no leímos el uno lo que escribió el otro, hasta que acabamos del todo. De él son estos versos [*kāmil*]:

[46] Levántate y rompe, con mi permiso, el sello que tapa la botella de vino, y aleja tu oído de lo que puedan decir.

44. — El mismo fragmento en Maqq., II, 351.

45. — Los mismos versos en Maqq., I, 664. Aquí se dice que el lugar fué el *marj al-fidda* («la pradera de plata»), bien conocida por la historia de Muṭamid y Rumaykiyya. El ms. dice claramente *Garūs*. ¿Habría que leer *Firdaws*?

Déjate de sobriedad, que no eres el primero que se ha divertido, y abandona la seriedad, que no es ocasión de estar serio.

Mira el talud del río: parece un pájaro a quien el céfiro ha derribado, arrojándole agua en las alas.

Y el céfiro le ha lastimado en el costado. Escucha en la orilla el lamento del herido.

MANİŞ

23

P o e t a s .

Siglo VI [XII de J. C.].

[XXIII] ABŪ-L-QĀSIM AL-MANİŞI, apodado ʿAsā al-Aʿma [Bastón del ciego], porque servía de lazarillo al ciego de Tudela, el poeta.

El autor del *Simt* inserta estos versos suyos [*mun-sariḥ*]:

[47] La mano de los vientos realiza finos trabajos de orfebre en el río, cuya superficie luce ondulada en mil arrugas,

y siempre que ha terminado de forjar una coraza, viene la lluvia a enlazar las piezas con sus clavillos.

XXIII. — El ms. dice *Muntašīs* y *al-Muntašīš*; pero corrijo según *Mugrib* (ms. Acad. H^a n.º 80), f.º 134 v. Maniš era una aldea de Sevilla (*min qurā Iṣbīliya*). — Biografía del poeta en *BAH*, III, biogr. número 1.554. — Lo cita Ibn Jāqān en el *Maṭmaḥ*. — Según el *Mugrib* y Maqq., loc. cit., se llamaba Abū-l-Qāsim b. Abī Ṭālib al-Ḥaḍramī al-Maniši. — Sobre el ciego de Tudela, cf. infra n.º CXVI.

47. — El mismo fragmento en *Mugrib*, loc. cit., Maqq., II, 462, y *Muʿjib*, 217 (= tr. Fagnan 258), que lo da como «de un poeta antiguo».

JEREZ

Jurisconsultos.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[XXIV] El alfaquí y qāḍī ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ B. LUBBĀL, juez de Jerez.

Mi padre lo trató y le oyó recitar estos versos suyos, que también inserta el autor del *Kitāb al-Zarf [ṭawīl]*:

[48] ¡Por vida mía! Estos barcos se lanzan a la carrera, como corceles que vienen uno tras otro.

El cuello del río estaba antes sin adornos, mas ahora, en la tiniebla de la noche, aparece adornado.

Las luces de las candelas brillan como luceros y sus reflejos en el río parecen lanzas hundidas en la corriente.

Se persiguen los barcos, llevados unos por los pies de los remos, y otros por las alas de las velas, como la liebre que huye temerosa del halcón.

²⁴ Y Abū-l-Jaṭṭāb b. Dihya inserta estos versos suyos, describiendo un tintero de ébano con adornos y tapadera de plata [*kāmil*]:

[49] Servidor de la ciencia, en sus entrañas late el amor a reunir tanto lo ilícito como lo lícito del saber.

Vistióse el manto de la noche, se puso el ceñidor de sus estrellas y se coronó con la media luna.

XXIV. — Murió en 683 = 1284. Cf. BAH, V-VI, biogr. n.º 1.874.

49. — Sobre Abū-l-Jaṭṭāb b. Dihya (en el ms., erróneamente, con una segunda kunya: Abū-l-Qāsim) y su antología *Kitāb al-muṭrib min aṣʿār abl al-Magrib* (m. 633 = 1235), cf. Pons, n.º 238 y Brock., I, 310. — El mismo fragmento en Maqq., II, 463.

Poetas.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[XXV] AḤMAD B. ŠAKĪL.

Un literato jerezano me recitó estos versos de Ibn Šakīl, acerca de un mancebo mellado a quien amaba [*ṭawīl*]:

[50] Cuando me dicen: «—¿Le quieres porque es mellado?», les contesto: «—¡Buen provecho me haga una «aguada que es sólo para mí!

»¿Cuándo han visto tus ojos musgo en un agua donde están bebiendo a cada momento?»

[XXVI] ABŪ ʿAMR B. GAYYĀT.

Trató a mi padre a quien recitó estos versos suyos [*ṭawīl*]:

[51] Me dijeron: «—Son canas», y yo les dije: «—¿Y «eso os maravilla? ¿No es sabido que la blanca aurora «atraviesa las tinieblas?

»No son canas lo que veis; lo que pasa es que el negro corcel de la pasión, de tanto como corrió, se tornó «gris.»

XXV. — En el ms., erróneamente, *Baškil*. — Cf. Maqq., II, 464.

XXVI. — Nació en 536 = 1141 y murió en 619 o 620 = 1222 o 1223. Cf. BAH, V-VI, biogr. n.º 961.

51. — El mismo fragmento en Maqq., II, 464, *Mugrib* (ms. Acad. Hª n.º 80), f.º 218 v y *Raf*, I, 197.

ALGECIRAS

*Magnates.**Siglo VI [XII de J. C.].*

[XXVII] IBN ABĪ RŪḤ, uno de los más principales y ricos personajes de la ciudad.

Un literato andaluz me recitó estos versos suyos [*raġaz*]:

[52] Detente junto al Río de la Miel, párate y pregunta

por una noche que pasé allí hasta el alba, a despecho de los censores,

bebiendo el delicioso vino de su boca o cortando la rosa del pudor.

Nos abrazamos como se abrazan las ramas encima del arroyo.

Había copas de vino fresco, y nos servía de copero el aquilón.

Las flores, sin necesidad de fuego ni pebetero, nos brindaban el aroma del áloe.

Los reflejos de las candelas eran como puntas de lanzas sobre la cota de mallas del río.

Así pasamos la noche, hasta que nos hizo separarnos el frío de las joyas.

Y nada excitó mi melancolía, sino el canto del ruiseñor.

XXVII. — Cf. Maqq., I, 521.

52. — Según *Mugrib* (ms. Acad. H^a n^o 80), f^o 161 r, el río de Algeciras se llamaba «río de la miel» (*wādi al-ʿasal*), a causa de su dulzura. — El enfriamiento de las joyas de la amada como precursor del alba (*ḥard al-ḥulā ʿinda l-ṣubb*) es un tópico de la poesía árabe.

SILVES

*Visires y Secretarios.**Siglo V [XI de J. C.].*

[XXVIII] El visir y magnate ABŪ BAKR MUḤAMMAD IBN ʿAMMĀR, visir de al-Muʿtamid b. ʿAbbād.

En ningún poeta de España encuentro una qasida donde las bellezas estén de tal manera repartidas, que el oído no pueda olvidar un solo verso, más que esta qasida en que Ibn ʿAmmār elogia a al-Muʿtaḍid b. ʿAbbād [*kāmīl*]:

[53] Copero, sirve en rueda el vaso, que el céfiro ya se ha levantado y el lucero ya ha desviado las riendas del viaje nocturno.

El alba ya nos ha traído su blanco alcanfor, cuando la noche ha apartado de nosotros su negro ámbar.

El jardín es como una bella, vestida con la túnica de sus flores y adornada con el collar de perlas del rocío,

o bien como un garzón que enrojece con el rubor de las rosas y se envalentona con el bozo del mirto.

El jardín — donde el río parece una mano blanca, reclinada sobre una túnica verde —,

agitado por el céfiro, pensarías que es la espada de Ibn ʿAbbād que dispersa los ejércitos.

XXVIII. — Este famoso poeta murió, a manos de al-Muʿtamid, en 449 = 1086. Cfr. *El*, II, 383 y *Dozy*, *He*, IV, *passim*.

53. — La qasida completa en *Qalā'id*, 108. — El *Kawṭar* es uno de los ríos que corren en el paraíso.

¡Ibn 'Abbād! En la miseria, cuando el aire se revis-
te de una túnica cenicienta, la dádiva de su mano es
fecunda,

y escoge, para hacer sus dones, la virgen ya núbil,
el lucio corcel y el sable adornado de pedrería.

Rey que, cuando los reyes se dirigen en masa a la
aguada, no pueden abreviar hasta que él retórna;

más fresco sobre los corazones que el gotear de la ro-
cío; más placentero sobre los párpados que la dulce pe-
sadez del sueño.

Él hace chispear el eslabón de la gloria, y no se apar-
ta del fuego de la lid más que para acercarse al fuego
del hogar, encendido para los huéspedes.

Rey que te admira en lo físico y en lo moral, como
el jardín es bello, tanto contemplado de lejos cuanto
visto de cerca.

Si, estando a su lado, me escancia el *Kawtar* de su
generosidad, estoy cierto de hallarme en el paraíso.

¿Has hecho fructificar tu lanza con las cabezas de
los reyes enemigos, porque viste que la rama place quan-
do está en fruto,

y has teñido tu cota con la sangre de sus héroes,
porque viste que la bella se atavía de rojo?

Mi poema es por ti como un jardín que visitó el céfi-
ro y sobre el cual se inclinó el rocío hasta que floreció.

Con tu nombre le he vestido una túnica de oro; con
tu alabanza he desmenuzado sobre él el mejor almizcle.

¿Quién se atreverá conmigo? Tu nombre es áloe
que he quemado en el pebetero de mi genio.

Perlas son también estos versos [*basīt*]:

[54] Yo soy Ibn 'Ammār y nadie puede desconocer-
me, a no ser un necio que no sepa del sol ni de la luna.

Si mi siglo me posterga, no es maravilla: las notas
útiles de los libros se escriben en las márgenes.

Y estos otros [*kāmil*]:

27

[55] Mi pupila rescata lo que está preso en la pági-
na: lo blanco a lo blanco y lo negro a lo negro.

Y éstos [*kāmil*]:

[56] Censuráis mi delgadez; mas la excelencia de la
espada india está en que sean finos sus bordes.

Todos estos versos están escogidos del *Kitāb al-
Dajira* y de su *Diwān*.

Secretarios.

[XXIX] El magnate HASSĀN B. AL-MIṢṢIṢI, secre-
tario de al-Faṭḥ, hijo de al-Mu'tamid b. 'Abbād y rey
de Córdoba.

El autor de la *Dajira* inserta estos fragmentos su-
yos [*basīt*]:

[57] No alabes el desprendimiento de quien da me-
nos de lo que puede: si el bizco va con la vista baja, no
es por modestia, sino por ocultar su defecto...

56. — El poema completo en *Qalā'id*, 97.

XXIX. — Fuera de la *Dajira*, no he encontrado datos sobre este
poeta. — Sobre al-Faṭḥ, hijo de al-Mu'tamid, cf. Dozy, *H*, IV, 172,
237 y 238.

57. — El segundo verso está evidentemente corrompido en el ms.
Yo recuerdo haberlo corregido, a la vista del texto de la *Dajira*; pero
he perdido mis notas, y, ahora, me es imposible restituirlo.

No admires una nobleza sin antigüedad: no juzgues lucero en la frente del caballo la matadura blanca producida por el roce de la brida...

¡Cuántos han adornado con el rocío de su generosidad la negra noche de la pobreza, como la lágrima brilla en el párpado alcoholado!...

¿Quién enterará a su mano generosa de que yo he compuesto en su honor un elogio poético, cuyas rimas son besos que deposito en esa mano?

Magnates.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XXX] El literato ABŪ-L-QĀSIM AḤMAD B. MUḤAMMAD B. AL-MILḤ, hijo de Abū Bakr ibn al-MilḤ, uno de los cortesanos de al-Mu'taḍid b. 'Abbād, que después se retiró para hacer vida piadosa y fué predicador en Silves.

28 Una de las perlas que se encuentran entre los poemas de Abū-l-Qāsim, y que yo he visto en otras partes atribuída a su padre, son estos versos [*mutaqārib*]:

[58] Me encontré al que me hizo languidecer con su amor, y le saludé de palabra.

XXX. — El padre Abū Bakr Muḥammad b. Ishāq al-Lajmī está biografiado en *BAH*, V-VI, biogr. n.º 522. — Sobre las curiosas relaciones entre padre e hijo, cf. Maqq., II, 468-69. — Abū Bakr es *min riḡāl al-Dajira*; Abū-l-Qāsim, *min riḡāl al-Musib*.

58. — Según la tradición musulmana, Moisés iba por un camino con su familia, ateridos todos de frío, cuando vieron una luz como de hoguera a la cual se dirigió para proveerse de lumbre, sin sospechar que desde ella iba a hablarle Dios. Cf. Ta'labī, *Qīṣaṣ*, 111. — El sentido del verso es, por tanto: «obtuve más de lo que esperaba».

Mas él, aunque desde algún tiempo estaba apartado de mí y se mostraba altanero, me permitió generosamente que le besara.

Fuí, pues, como Moisés que, cuando vió la claridad, se dirigió a ella, sin más idea que la de pedir lumbre, y tuvo un coloquio secreto con Dios.

[XXXI] ABŪ BAKR IBN MUNAJJAL.

Cuenta Abū-l-Bahr Saḫwān, en el *Kitāb zād al-musāfir*, que Ibn al-Mallāḥ y él eran grandes amigos, y que los hijos de entrambos lo fueron asimismo en su niñez, hasta que al fin surgió entre estos últimos una de esas disputas tan frecuentes entre los hombres. E iba un día Abū Bakr reprendiendo a su hijo por las sátiras de que hacía objeto al hijo de de Ibn al-Mallāḥ, mientras caminaban junto a un río cuyas ranas estaban croando, cuando dijo Abū Bakr [*wāfir*]:

[59] Croan las ranas del río...

Y continuó su hijo:

con un estruendo desacostumbrado.

Y dijo Abū Bakr:

Parece el ruido de su croar...

Y continuó su hijo:

el que arman los Banū Mallāḥ en la tertulia.

XXXI. — Abū Bakr Muḥammad b. Ibrāhīm b. 'Abd Allāh b. al-Munajjal al-Mahrī está biografiado en *BAH*, V-VI., biogr. n.º 730. Murió hacia 560=1164. Cf. Ibn Ṣāḫīb al-ṣalā, ms. Oxford (Bodl. 758, Marsh 433), f.ºs 12 v-13 v. — Ibn al-Mallāḥ se llamaba también Abū Bakr y no he podido obtener más datos sobre él.

59. — La misma historia en *Zād al-musāfir*, ed. Maḥdād, p. 88, y Maqq., II, 350.

En este punto, al sentirlos, cesaron las ranas de croar, y dijo Abū Bakr:

Mas se callan como se callan ellos...

Y continuó su hijo:

cuando se reúnen a comer.

29

Entonces dijo Abū Bakr:

No hay ayuda para el afligido...

Y continuó su hijo:

ni lluvia para el que la pide.

A lo que contestó su padre: «¡Acertaste, pardiez! No te he propuesto un solo hemistiquio que no hayas completado tú con lo que era mi propio pensamiento.»

A pesar de que las gentes del Occidente están orgullosas de estos versos, no los habría yo citado, a no ser por la historia que les dió origen.

LOULE

Poetas.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[XXXII] El literato ABŪ-L-RABĪ' SULAYMĀN B. 'ĪSĀ, apodado KUTĀYYIR.

Alcancé su tiempo, mas no llegué a encontrar-

XXXII. — Cf. Maqq., II, 383 (b. 'Alī, en lugar de b. 'Īsā). — Biografiado en *Mugrib* (ms. Acad. H^a n^o 80, f^o 213 v), donde el apodo está vocalizado. — ¿Se le dió este apodo en recuerdo del famoso Ku-

me nunca con él. Me fueron recitados estos versos suyos [kāmīl]:

[60] Al separarme de ellos, voló el cuervo; y pensé que al volar se llevaba lo mejor de mi corazón.

Él es el único que pasó alegre aquella tarde, y ni siquiera por hipocresía se puso ropa de luto.

BADAJOZ

Reyes.

Siglo V [XI de J. C.].

[XXXIII] El eminente y generoso príncipe 'UMAR B. AL-MUẒAFFAR IBN AL-AḤṬAS, rey de Badajoz.

Cuenta el autor de los *Qalā'id* que, para invitar a uno de sus cortesanos, escribió estos versos [basīṭ]:

[61] Ven, Abū Ṭālib, a nosotros, y cae entre nos- 30
otros como el rocío.

tayyir 'Azza (m. 105 = 723: Brock., I, 48)? — Sobre la identificación de al-'Ulyā' (en el Algarve portugués) con Loule, cf. D. Lopes, *Os arabes nas obras de Herculanio*, p. 80.

60. — El que el cuervo vuela en el momento de la separación de los amantes (*gurāb al-bayn*) es tópico conocidísimo de la poesía árabe. — Es bien sabido que las ropas de luto eran blancas en al-Andalus, al menos en algunas épocas y clases sociales. Cf. Pérès, *La poésie andalouse en arabe classique au XI^e siècle* (París 1937), pp. 297-303.

XXXIII. — El reino de Taifas de los Banū al-Aḥṭas en Badajoz duró desde 1022 a 1094. — 'Umar al-Mutawakkil fue el último príncipe de la dinastía. — Su padre al-Muẓaffar es famoso en la historia literaria. Cf. Pons, n^o 107, y A. R. Nykl, *Die Aḥṭasiden von Badajoz*, en *Der Islam*, XXVI, 1940, pp. 16-48.

61. — El mismo fragmento en Maqq., II, 528; *Qalā'id*, 52 y *Mugrib*. En este último texto al personaje invitado se le llama Abū Gānim.

Somos un collar al que falta la perla del medio, mientras no estés a nuestro lado.

Secretarios.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XXXIV] ABŪ BAKR ʿABD AL-ʿAZĪZ B. SAʿĪD IBN AL-QABṬURNU, secretario del rey al-Mutawakkil, al que acabamos de citar.

El autor de los *Qalāʾid* inserta estos versos suyos, en los que pide un halcón al mencionado rey [*kāmil*]:

[62] ¡Oh rey, cuyos mayores fueron altaneros y dej más egregio rango!

Tú, que adornaste mi cuello con el collar de tus favores, grandes y engarzados como perlas, adorna ahora mi mano con un halcón.

Hónrame con uno de espléndidas alas, cuyo plumaje se haya combado por el viento del norte.

¡Con qué orgullo saldré con él al alba, jugando mi mano con el viento, para apresarlo libre con lo encadenado!

XXXIV y XXXV. — La vocalización del apellido de esta familia fluctúa entre *Qubṭurnu*, *Qubṭūrnū* o *Qabṭurnu* (¿Vuelvo la cabeza?). — Eran tres hermanos: los dos citados aquí y otro llamado Ṭalḥa, biografiado en *BAH*, V-VI, biogr. n.º 259. Cf. *Iḥāṭa*, ed. Cairo, I, 339. — El más famoso, Abū Bakr, más tarde *kātib* de Yūsuf b. Ṭāṣufin, murió después del 520 = 1126: cf. *BAH*, V-VI, biogr. n.º 1.743. — Cf. etiam *Dajrā*; *Qalāʾid*, 169 ss.; *Muʿjib*, 124 (= tr. Fagnan, 149); Dozy, *Notices*, 195; *Mugrib*.

62. — El mismo fragmento en Maqq., II, 647. El segundo hemistiquio del primer verso (que en el texto árabe ha debido ir entrecomillado) es *taḍmīn* de una qasida de Ḥassān b. Ṭābit en loor de los Gassānīes.

También inserta el autor de los *Qalāʾid* estos versos suyos, que no tienen una idea peregrina y nueva; pero, dentro de su género, no se ha dicho nada más bello ni que antes se apodere de almas, oídos y lenguas [*mutaqārib*]:

[63] Tu amigo te invita — el día está húmedo de rocío y la mejilla de la tierra se ha cubierto del bozo de las hierbas —

a gozar de dos calderos que cuecen despidiendo excelente olor, de perfumes, de un porrón de vino, de un lugar delicioso.

Y más pondría, si quisiera; pero no está bien que para un amigo se despliegue demasiada pompa.

[XXXV] Su hermano ABŪ-L-ḤASAN B. SAʿĪD IBN AL-QABṬURNU, secretario del rey antes citado.

El autor de los *Qalāʾid* inserta también estos versos suyos [*mutaqārib*]:

[64] Me acordé de Sulaymā cuando el ardor de la lid era como el ardor de mi cuerpo en el momento en que me separé de ella.

Creí ver entre las lanzas la esbeltez de su talle, y, cuando se inclinaron hacia mí, las abracé.

63. — El mis no fragmento en *Qalāʾid*, 172. — Recuerda en árabe el horaciano *Persicos odi, puer, apparatus*.

64. — El mismo fragmento en *Qalāʾid*, 176. Está inspirado en unos célebres versos de ʿAntara: cf. Ahlwardt, *Divans*, p. 113.

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[XXXVI] IBN ʿĀJ.

Mi padre me contó haber oído decir de él que era analfabeto; no sabía leer ni escribir. Figuró entre los poetas de al-Muʿtaḍid b. ʿAbbād.

Umayya b. Abī-l-Ṣalt inserta en la *Ḥadiqa* estos versos suyos [*mutaqārib*]:

[65] Cuando en la mañana de la separación nos detuvimos, llenos de tristeza por la próxima ausencia,
vi a lomo de los camellos las literas en que iban las mujeres, bellas como lunas, cubiertas por los velos de oro.

Bajo los velos, los escorpiones de los aladares reptaban sobre las rosas de la mejilla fragante;

escorpiones que no dañan la mejilla que huellan y, en cambio, pican el corazón del triste enamorado.

[XXXVII] ABŪ ʿABD ALLĀH IBN AL-BAYN.

Cuenta el autor de la *Dajira* que, habiéndose reunido Ibn al-Bayn con Ibn Sāra, díjole el último: — Termina el verso [*kāmil*]:

XXXVI.—El Ms. dice *Ibn Kāj*; pero es errata por *Ibn ʿĀj* al-Ṣabbāg al-Isbīlī o al-Baṭalyawsi. — Dozy en *Abbad*, II, 229, cree ver en el nombre el romance *Jago* (Jacobus). — Cf. Maqq., II, 306 y 595-96; Hartmann, *Arab. Str.*, 35 y 242.

65.—El mismo fragmento en *Rafʿ*, I, 178 y Maqq., II, 306. — El texto del tercer verso dice literalmente: *y bajo los velos su contrario*, porque invirtiendo el orden de las letras de *barāqi* («velos»), se obtiene *ʿaqārib* («escorpiones»; aquí, «los bucles que asoman por las sienes»).

XXXVII.—Cf. Maqq., II, 306. Se inclinaba «a la manera de Ibn Hāniʿ» (cf. infra n° LXXVII).

[66] Esta vega es como una virgen ya núbil, cuyas vestiduras son las túnicas de la primavera y cuyas joyas son las flores.

Y continuó Ibn al-Bayn:

Y este aire es como un enamorado suyo, a quien ha hecho languidecer el sufrimiento y la pena.

El relámpago es su corazón palpitante, cuando se queja; la lluvia es su llanto, cuando solloza.

Y por causa de ver despreciado al galán y triunfante a la bella, lloran los cielos y sonríen las flores.

ÉVORA

32

Eruditos

Siglo VI [XII de J. C.].

[XXXVIII] El sabio y eminente magnate ABŪ MUḤAMMAD ʿABD AL-MAYYID IBN ʿABDŪN, autor de la célebre elegía sobre al-Mutawakkil, rey de Badajoz, cuando lo mataron los Almorávides, al apoderarse de su reino. En ella dice [*basit*]:

[67] ¿Qué cosa — ¡perdónenos Dios! — puede durar, si la mano de las vicisitudes traiciona siempre,

66. — Según Maqq., II, 418, la escena aconteció entre Ibn Sāra (cf. infra n° XLIII) y Abū Bakr ibn al-Qabṭurnu (cf. supra n° XXXIV), y los versos fueron dichos alternativamente por estos dos poetas. Lo mismo, en *Maṭāliʿ al-budūr*, I, 123.

XXXVIII. — Murió en 529 = 1134 o en 520 = 1126. Cf. Brock., I, 271 y Pons, n° 158. — Sobre al-Mutawakkil, cf. supra n° XXXIII.

67. — El texto de la célebre elegía puede verse en Dozy, *Ibn Badrūn; Muʿjib*, 53 ss. (= tr. Fagnan, 65 ss.); *Qalāʿid* y A. R. Nykl, *Die*

y está celada, pero para engañar, como la víbora que, escondida en la flor, se lanza contra el que quiere cogerla?

El autor del *Simt* inserta estos versos suyos dirigidos a al-Mutawakkil, con ocasión de que el aposentador del rey le había alojado en una casa como la que describe [*ṭawīl*]:

[68] ¡Oh tú, que, por ambas ramas paterna y materna, ocupas un rango elevado, como la elevación de las burbujas de agua una tras otra!

Tu siervo se ha hospedado en una casa que se parece a las casas en ruinas que tiene Salmā en *Dū-l-Jāl*.

Al ver su abandono, le dijo: ¡Buenos días, escombros arrumbados!

Y ella respondió, y no fué tarda en la respuesta: ¿Es que puede deseársele eso a quien ha vivido en las pasadas épocas?

Manda, pues, al aposentador que sea generoso, pues el mancebo delira y no obra.

Aftasiden von Badajoz, en *Der Islam*, XXVI, 1940, pp. 16-48. Trad. española, en Pons, loc. cit.

68 El mismo fragmento en Maqq., II, 199. — Los segundos hemistiquios de los cinco versos pertenecen a una *qaṣīda* de Imru'-l-Qays (Ahlwardt, *Divans*, p. 151, versos 1, 4, 26 y 32). Es el procedimiento retórico llamado *tadmīn* («intercalación»).

LISBOA

33

Magnates.

Siglo VI [XI de J. C.].

[XXXIX] El šarīf ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ B. ISMĀʿĪL, conocido por AL-ṬULAYṬULĪ.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos sobre la hormiga [*sarīʿ*]:

[69] Con amplias caderas, esbelta, menuda, parece que quien la hizo apuró excesivamente la talla.

Es como una negra que acarrea sus alimentos en una especie de pinzas.

La parte de atrás semeja una gota de pez recién destilada,

o bien dirías que es un espeso borrón caído del cálamo del muftí.

Poetas.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XL] ʿABD AL-RAḤMĀN IBN MUQĀNĀ.

Suya es la *qaṣīda* en que alaba a Idrīs b. Yahyā b. ʿAlī b. Ḥammūd al-Fāṭimī, rey de Málaga, que inserta el autor de la *Dajira* [*ramal*]:

XXXIX. — En el índice de la *Dajira* (apud Dozy, *Abbad.*, III, 51): al-šayj Abū-l-Ḥasan al-Quraṣī al-Uṣbunī. — Biografía en *BAH*, III, n° 1.212.

69. — El mismo fragmento y su continuación en *BAH*, III, loc. cit.

XL. — A más de la *Dajira* (kunya: Abū Zayd), cf. Maqq., I, 283-84. — Idrīs II de Málaga reinó dos veces: de 1043 a 1047 y de 1053 a 1055.

[70] Ya lució para mí el primer claror del alba: dame a beber el vino, antes que el almuédano entone su «¡Allāh es grande!»

Al mezclar el vino, se esparcen sobre su frente burbujas como perlas, que nadan y luego se tornan los anillos que se suspenden de las narices del camello

Agrada beber con donceles nobles y generosos, que cambian entre sí arrayanes de chanza.

Ellos beben, además, otro vino en la mejilla del copero, bello como una cría de antílope; mejilla donde florece la rosa y el jazmín.

34 También es prodigioso contemplar el azabache de su pelo sobre el marfil de la frente.

La rama de su talle se curva sobre la duna de su cadera, y la noche de sus cabellos surge sobre la clara aurora de su rostro.

Las alas del aire han sido humedecidas por el agua de rosas del alba, para los que madrugan a beber.

El rocío gotea en el narciso, como lágrimas que resbalan de los párpados.

Las Pléyades descienden de su horizonte como un ramo de jazmín en flor.

El ala de la tiniebla se aleja de la aurora, como un cuervo que vuela, descubriendo los blancos huevos ocultos.

Y todos los ojos se apartan, ofuscados, al salir el sol.

El sol que es el rostro de Idris, hijo de Yaḥyà, hijo de 'Alī, hijo de Ḥammūd, Príncipe de los Creyentes.

70. — El texto más completo en Maqq., loc. cit. — La escena es típica para observar el engreimiento de los reyezuelos de Taifas y su ciega imitación de los protocolos 'abbāsies. Cf. mi artículo *Bagdad y los Reinos de Taifas en Revista de Occidente*, n.º CXXVII.

SANTA MARÍA [DE ALGARVE]

Jurisconsultos.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XLI] El qāḍī y alfaquí ABŪ-L-FAḌL YĀ'FAR B. MUḤAMMAD, hijo del maestro, gramático y lexicógrafo Abū-l-Ḥayyāy al-A'lam, y nieto de al-A'lam, el autor de los célebres comentarios a los poemas de al-Mutanabbī y a otras obras.

Crióse Abū-l-Faḍl en Sevilla. El autor del *Simṭ* inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[71] Éste es el río y éstos son sus boscajes, cuerpo cuyo espíritu es el céfiro de los jardines;

río, que es espada cuando el céfiro está inmóvil en su superficie, o cota de mallas, cuando soplan sobre él los vientos.

Secretarios.

35

Siglo VI [XII de J. C.].

[XLII] El kātib ABŪ-L-ḤASAN ṢĀLIḤ B. ṢĀLIḤ.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos, que han sido atribuidos a Ibn Sāra [*kāmil*]:

XLI. — Ibn Sa'īd se equivoca en ésta, como en otras ocasiones. El poeta Abū-l-Faḍl Yā'far, era hijo del visir Abū Bakr Muḥammad, y éste, hijo del sabio Abū-l-Ḥayyāy Yūsuf b. 'Isā. Cf. Maqq., II, 471. — El apellido de la familia — al-A'lam — significa «el del labio partido». — Sobre Abū-l-Ḥayyāy (m. 476 = 1083) cf. Brock., I, 309; Pons, n. 118; EI, I, 252. Este fué el autor de los famosos comentarios. — Sobre al-Mutanabbī (n. 303 = 905; m. 354 = 965), cf. Brock., I, 86.

XLII. — Figura, efectivamente, en el índice de la *Dajira* (apud Dozy, *Abbad*, III, 50): al-kātib Abū-l-Ḥasan Ṣāliḥ al-Šantamarī; pero no he podido obtener más datos sobre él.

[72] La más clara de las noches fué para mí una noche en que no di reposo al vaso.

En ella mantuve separados a mi ojo y al sueño; pero uní los pendientes de ella con las ajorcas de su tobillo.

SANTARÉN

Poetas.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XLIII] ABŪ MUḤAMMAD ʿABD ALLĀH IBN SĀRA.

Entre las perlas que se encuentran en los fragmentos suyos insertos por el autor de la *Dajira* y el de los *Qalā'id*, figuran estos versos [*kāmil*]:

[73] Con el bozo naciente se ha sutilizado la hermosura de este mancebo, y nuestros corazones se han hecho también sutiles, de amor por él.

No es que haya cubierto la negrura su mejilla, sino que se han desteñido en ésta sus negrísimos ojos.

Y estos otros [*ṭawīl*]:

[74] Veo que el naranjo nos muestra sus frutos que parecen lágrimas coloreadas de rojo por los tormentos del amor.

XLIII. — La grafía del nombre de este poeta fluctúa constantemente entre *Sāra* y *Ṣāra*. En el índice de la *Dajira* (apud Dozy, *Abbad.*, III, 51) aparece vocalizado *Ṣārra*. — Murió en 517 = 1123. Cf. *BAH*, V-VI, biogr. n.º 1.331.

73. El mismo fragmento en *Qalā'id*, 299 (en la p. 163 aparece también atribuido a Ibn al-Ḥāyṭ).

74. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 308 y *Maqq.*, II, 281. — En el segundo verso se alude a un juego de origen persa, muy parecido al *polo* actual.

Pelotas de cornalina en ramas de topacio, en las manos del céfiro hay mazos para golpearlas.

Unas veces las besamos y otras las olemos, y así, tan pronto son mejillas de doncellas como pomos de perfume.

Suyos son estos versos acerca de la berenjena, sobre una idea cuyo inventor fué Ibn al-Muʿtazz [*ṭawīl*]:

[75] Es un fruto redondeado, de agradable gusto, alimentado por agua abundante en todos los jardines.

Ceñido por el caparazón de su peciolo parece un corazón de cordero entre las garras de un buitre.

Y estos otros acerca del membrillo [*basit*]:

[76] No hay en el membrillo nada de que puedas sacar mal agüero; no tengas, por tanto, miedo de él.

Yo he hecho anagrama con sus letras, y he deducido de ellas esta sentencia: «una gran tristeza se me dispó».

Y estos otros acerca del fuego [*jafif*]:

[77] La llama, hija del eslabón, tiene en los hornos brasas que brillan como planetas en la noche tenebrosa.

Contadme de ella y no me engañéis: ¿es que practica el arte de la alquimia?

75. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 482. — Sobre Ibn al-Muʿtazz (m. 296 = 908) cf. Brock., I, 80.

76. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 311 y *Alif bā'*, I, 163. — Membrillo se dice en árabe سفرجل. Con las inflexiones de estas letras, y añadiendo los puntos diacríticos, puede leerse: بئ تفرج لي («una gran tristeza se me dispó»).

77. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 306.

Siempre que el céfiro gime sobre ella, pónese a danzar envuelta en una túnica roja.

Y estos otros [*tawīl*]:

[78] Cuando los viajeros nocturnos invocan su nombre, y la arena del desierto esparce olor de almizcle para el que la pisa,

en la belleza de la invocación conocemos la belleza del invocado, del mismo modo que por el verdor de la ribera conocemos el río.

Dice el autor: Acabóse la sección primera dedicada al extremo occidente de la península de al-Andalus, el día 23 de *dū-l-ḥiyyā* del año 640 [13 de junio de 1243]. Le seguirá la sección segunda, dedicada al occidente central de la península de al-Andalus.

¡Loado sea Dios, al principio y al fin, y bendiga Dios a nuestro señor Mahoma y a sus familiares y compañeros!

78. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 299, y *Maqq.*, II, 639.

SECCIÓN SEGUNDA, DEDICADA AL OCCIDENTE ³⁷ CENTRAL DE LA PENINSULA DE AL-ANDALUS

CÓRDOBA

Reyes Omeyas.

Siglo V [XI de J. C.].

[XLIV] AL-MUSTAẒHIR 'ABD AL-RAḤMĀN [V] B. 'ABD AL-ŶABBĀR, uno de los Omeyas que se tituló «Príncipe de los Creyentes».

No encuentro entre los Reyes Omeyas ningún otro que tenga un poema que convenga a esta colección. La idea de su poema está tomada de uno anterior de al-Wa'wā' de Damasco, y sólo pertenecen al autor la belleza de la elocución y la concisión de la forma métrica, que indican verdaderamente que quien lo compuso era un rey. Es este fragmento que inserta el autor de la *Dajira [ramal]*:

[79] Las noches son para mí más largas, desde que te empeñaste en alejarme de tu lado

XLIV. — Su efímero califato de setenta y dos días acabó, juntamente con su vida, en 27 *dū-l-qa'da* 414 = 10 febrero 1024. Cf. Dozy, *He*, III, 334 ss.; Asín, *Abenházam*, I, 78 ss.; *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 34-43.

79. — Al-Wa'wā' de Damasco murió en 390=999. Cf. Brock., I, 86. — El mismo fragmento (dos versos más) en Dozy, *Notices*, 113, atribuidos a otro Omeya, y en *Dajira* (Cairo 1358), I, 42.

joh gacela que demora la ejecución de la promesa
y que no cumple la palabra que me dió!

¿Es que has olvidado el tiempo en que pasábamos la
noche juntos sobre un lecho de rosas,
mientras las estrellas del horizonte brillaban como
perlas sobre *lanislázuli*?

Omeyas que no reinaron.

Siglo IV [X de J. C.].

[XLV] El príncipe MUHAMMAD B. 'ABD AL-MALIK
B. 'ABD AL-RAḤMĀN AL-NĀSIR.

Según al-Ṭa'ālibī en la *Yatīma* escribió a al-'Azīz,
señor de Egipto, hijo de al-Mu'izz, estos versos [*tawīl*]:

88 [80] ¿Acaso no somos nosotros los hijos de Marwān,
sea cualquiera nuestro estado y a pesar de las vueltas de
la suerte?

Siempre que uno de nosotros nace, la tierra se estre-
mece de júbilo y vibran en su honor los púlpitos.

Aunque no hay en estos dos versos una idea extra-
ordinaria, son de lo más bello que existe en punto a va-
nagloria [*fajr*].

XLV. — Nieto de 'Abd al-Raḥmān III. Cf. Maqq., II, 127 y 397.

80. — Sobre al-Ṭa'ālibī (m. 429 = 1038), cf. Brock., I, 284. — Al-'Azīz b. al-Mu'izz, segundo fāṭimī de Egipto, gobernó de 976 a 996. — Los Omeyas eran llamados Banū Marwān del nombre del cuarto califa de Oriente (proclamado en 64 = 684), perteneciente a una rama colateral que sustituyó a los tres primeros sufyānīes. — El mismo fragmento en Maqq., lqc. cit.

[XLVI] Su sobrino MARWĀN B. 'ABD AL-RAḤMĀN,
conocido por AL-ŠARĪF AL-ṬALIQ [el Amnistiado].

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos [*ramal*]:

[81] Su talle flexible era una rama que se balanceaba
sobre la duna de su cadera, y de la que cogía mi cora-
zón frutos de fuego.

Los rubios cabellos que asomaban por sus sienes di-
bujaban un *lām* en la blanca página de su mejilla, como
oro que corre sobre plata.

Estaba en el apogeo de su belleza, como la rama
cuando se viste de hojas.

El vaso lleno de dorado néctar era, entre sus dedos
blancos, como un crepúsculo que amaneció encima de
una aurora.

Salía el sol del vino, y era su boca el poniente, y el
oriente la mano del copero, que al escanciar pronuncia-
ba fórmulas cortes.

Y, al ponerse en el ocaso de sus labios, dejaba el cre-
púsculo en su mejilla.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XLVII] AL-AṢAMM [el Sordo] AL-MARWĀNĪ, uno
de los poetas que cantaron a 'Abd al-Mu'min cuando
vino a España.

XLVI. — Murió en 400 = 1009. Cf. BAH, III, n° 1.343; Dozy,
Notices, 114-118; *Mu'ğib*, 188-191.

81. — El *lām* es una letra del alfabeto árabe que suena como nuestra
ele, y cuya figura es: ل. — Las mujeres rubias eran las preferidas de los
Omeyas, según Ibn Ḥazm en el *Ṭawq*, 26-27.

XLVII. — Cf. Maqq., II, 402; *Mu'ğib*, 153 (= tr. Fagnan, 185),
e Ibn Šāḥib al-šālā, ms. Oxford (Bodl. 758, Marsh 433) f°s 15 a-17 a. —
Era descendiente directo del poeta anterior.

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos, sobre una naranja cuya mitad era roja y la otra mitad verde [basīt]:

[82] Es una hija del bosque a la que el arco iris dió un beso, cuya huella aún brilla en sus costados.

Ofrece a tu vista un maravilloso espectáculo: esmeralda y oro puro que forjó la lluvia.

Por un lado parece la hoguera a la que vino a por lumbre Moisés, el profeta de Dios; por el otro, dirías que la ha acariciado la mano de al-Jadir.

39 Y estos otros en respuesta a su esposa, que le reprochaba haberse aposentado en un lugar que no convenía a su rango [basīt]:

[83] ¡Oh tú, no me echés en cara el haber venido a parar en un vil aposento!

Un ruin lugar no puede hacer mella en mi dignidad y buen parecer:

Alto es el sol y, sin embargo, se pone en lodo y barro.

82. — El mismo fragmento en Maqq., II, 402. — Para la alusión a Moisés, cf. supra nota al n° 58. — Al-Jadir («el Verde») es un profeta mítico del Islam, cuya identificación es muy discutida. Cf. I. Friedlaender, *Die Chadbirlegende und der Alexanderroman* (Leipzig-Berlín 1913), pp. 250-276.

83. — El mismo fragmento en Maqq., II, 402. — El último verso es alusión a *Qur'ān*, XVIII, 84.

Reyes de Córdoba que no son Omeyas.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XLVIII] ABŪ-L-^cABBĀS AḤMAD IBN ḤAMDĪN AL-TAGLIBĪ.

Alzóse en Córdoba en tiempo de los Almorávides, y tiene varias obras sobre jurisprudencia.

Cuenta al-^cImad el Iṣfahānī en la *Farīda* que, habiéndose presentado una vez en su tribunal un esclavo negro querellándose contra su mujer, que era blanca, exclamó Ibn Ḥamdīn [*mutaqārib*]:

[84] Vi sobre una azucena a un cuervo que augura mal año.

¡Qué honor para el pincel de untar el colirio, hecho de ébano! Pero ¡qué vilipendio para el pomo de colirio, de fino marfil!

Visires y Secretarios.

Siglo IV [X de J. C.].

[XLIX] ʿĀ^cFAR B. ʿUTMĀN AL-MUṢḤAFĪ, ministro de al-Ḥakam [II] al-Mustanṣir, rey de Córdoba.

Al-Faṭḥ inserta en el *Maṭmaḥ* estos versos suyos,

XLVIII. — Murió en 546 = 1151. — Ibn Saʿīd equivoca el nombre, pues el rey de Córdoba se llamaba Ḥamdīn b. Muḥammad b. ʿAlī b. Muḥammad b. ʿAbd al-^cAzīz b. Ḥamdīn. Cf. BAH, III, n° 685 y V-V, n° 119; Codera, *Decad. Almor.*, p. 53/ss.

84. — El mismo fragmento en *Alif bāʾ*, II, 444. — La alusión del último verso es obscena.

XLIX. — Murió en 372 = 982. Cf. *Maṭmaḥ*; Dozy, *Notices*, 141-147, e *H^c*, III, 118 y 130 ss.

cuya idea, aunque ya se encuentra en al-Buḥṭurī, está expresada con elegancia y concisión [*jaḥif*]:

[85] Cuando me habló dije: «Han caído unas perlas», y ella se miró al collar, creyendo que se le había roto.

Mas al verlo intacto, comprendió el cumplido y sonrió orgullosa, y entonces su sonrisa me hizo ver otra fila de perlas.

Siglo V [XI de J. C.].

[L] El sabio ḥāfiẓ ABŪ MUḤAMMAD ʿALĪ B. ABĪ ʿAMR IBN ḤAZM, visir de al-Mustazhir, rey de Córdoba.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*basīt*]:

[86] ¡Que no se alegre mi émulo cuando me sobreviene la desgracia! La fortuna no se está queda en un solo estado.

El hombre libre es como el oro, sujeto unas veces al golpe del martillo, pero al que ves otras veces en la corona de un rey.

85. — Sobre al-Faḥ b. Jāqan (m. 529 = 1134 o 535 = 1140), cf. Brock., I, 339. — Sobre al-Buḥṭurī (m. 284 = 897), cf. Brock., I, 80. — El mismo fragmento en *Murq.*, 58; *Raf.*, I, 124, y Dozy, *Notices*, 193.

L. — Nació en 384 = 994; murió en 456 = 1063. Cf. Brock., I, 400; Asín, *Abenbázam*, I, y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 140-147. — Sobre al-Mustazhir cf. supra n° XLIV.

86. — El mismo fragmento en *Dajira*, ed. cit., I, 146.

Y estos otros [*wāfir*]:

[87] Por más que mi persona se aleje de vosotros mi corazón estará perpetuamente a vuestro lado.

Aunque bien es verdad que sólo el que ve con sus propios ojos está tranquilo. Por ello hasta Moisés pidió a Dios que se le mostrase.

Abū Yahyà b. Hišām me recitó asimismo estos versos de Ibn Ḥazm, acerca de un mancebo delgado [*sarī*]:

[88] Motejan de delgado al que amo, pero yo no comparto la opinión del censor:

bien puede permitirse que esté marchita a la flexible rama de su talle, cuando jamás ha dejado de lucir sobre ella el sol de su rostro.

[LI] Su primo, el secretario y magnate ABŪ-L-MUGĪRA ʿABD AL-WAHḤĀB IBN ḤAZM, secretario de al-Mustazhir.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*munsariḥ*]:

[89] Cuando al amanecer veo a la media luna en conjunción con Venus, lucero de la mañana, pienso, y mis propios ojos confirman la comparación, en el curvo bastón de juego que viene a dar a la pelota.

87. — Moisés es aquí designado con el epíteto *al-Kalīm* («el interlocutor [de Dios]»), alusión a *Qurʾān*, VII, 139. — El mismo fragmento en *Dajira*, ed. cit., 146.

88. — Sobre Abū Yahyà b. Hišām, cf. infra, n° LIV. — El mismo fragmento en *Murq.*, 60.

LI. — Murió en 438 = 1046. Cf. *BAH*, I-II, n° 810; III, n° 1.110, y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 110-140.

89. — Cf. nota al n° 74.

[LII] El k̄atib ABŪ ḤAFṢ AḤMĀD B. MUḤAMMAD IBN BURD EL MENOR, llamado así porque a su abuelo, que también tenía por *kunya* Abū Ḥafṣ, se le conoce por Ibn Burd el Mayor.

41 El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*madīd*]:

[90] La noche, cuando se va desvaneciendo poco a poco, al comenzar a lucir la aurora,

parece un negro mosquitero quemado por un hombre empeñado en encender una lámpara.

Y estos otros [*kāmil*]:

[91] La luna es como un espejo cuyo alinde han empañado los suspiros de las doncellas.

Y la noche se viste con la luz de la lámpara, como la negra tinta se viste con el blanco papel.

Y estos otros [*basīt*]:

[92] Vino vestida con una túnica color de lapislázuli, adornada con franjas de oro.

Y así, su rostro parecía la luna en un cielo azul cuyos lados bordaba el relámpago.

[LIII] El visir, magnate y k̄atib ABŪ-L-WALĪD AḤMĀD IBN ZAYDŪN AL-MAJZŪMĪ.

LII. — El poeta murió en Almería en 445 = 1053. Cf. BAH, III, n° 354. — Su padre Muḥammad b. Aḥmad está biografiado en BAH, V-VI, n° 435. — Su abuelo Abū Ḥafṣ Aḥmad al-akbar o al-wazīr murió en Zaragoza en 418 = 1027. Cf. BAH, I-II, n° 72; III, n° 387, y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 84-110.

90. — El mismo fragmento en Maqq., II, 133 y Murq., 59.

LIII. — Nació en 394 = 1103; murió en 463 = 1070. Cf. Brock.,

Vivió en Córdoba como privado de los Banū Ḥahwar, alabándoles, mas luego cambiaron de conducta con respecto a él y lo encarcelaron. Entonces escribió con este motivo [*ṭawīl*]:

[93] ¡Oh, hijos de Ḥahwar! Si habéis abrasado mi corazón con vuestra tiranía, ¿cómo ha de exhalar el perfume de mis loas?

Creéis, sin duda, que soy como el ámbar gris que sólo os envía sus fragantes bocanadas cuando arde.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos, tomados de una preciosa *qaṣida* [*basīt*]:

[94] Diríase que no hemos pasado juntos la noche, sin más tercero que nuestra propia unión, mientras nuestra buena estrella hacía bajar los ojos de nuestros censores.

Éramos dos secretos en el corazón de las tinieblas que nos ocultaban, hasta que la lengua de la aurora estaba a punto de denunciarnos.

Y este verso, más bello que el de al-Mutanabbī sobre Sayf al-dawla [*basīt*]:

I, 274; Cour (A.), *Un poète arabe d'Andalousie: Ibn Zaīdūn* (Constantine 1920); el *Dīwān* editado por Kāmil Kilānī y ‘Abd al-Raḥmān Jalīfa (Cairo 1351 = 1932), y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 289-379.

93. — Cf. *Dajira*, ed. cit., 304.

94. — Estos dos versos pertenecen a la famosa *qaṣida en nūn*. Cf. mis *Qasidas de Andalucía puestas en verso castellano* (Madrid, Plutarco, 1940).

[95] Sé orgullosa, lo sufrò; pon demora, tengo paciencia; sé altiva, me humillo; aléjate, te sigo; habla, te escucho; manda, obedezco.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[LIV] El magnate, k̄atib y literato ABŪ YAḤYA ABŪ BAKR B. HIṢĀM, k̄atib de al-Ma'mun de los Banu 'Abd al-Mu'min.

El mismo me recitó estos versos [*kāmil*]:

[96] Me censuran porque amo la orgía y la copa, cuando ya ha aparecido la flor de las canas en mi cabeza.

Mas tú ves que la rama cuando más necesita beber es precisamente en los días en que aparece vestida con las flores.

También me recitó estos otros [*kāmil*]:

[97] La mariposa daba vueltas en torno a nuestros vasos, porque creía que eran lámparas en medio de la oscuridad.

Y no cesó de agitar las alas en derredor suyo, hasta que la derribaron muerta sobre el tapiz.

95. — La belleza de este verso consiste en la habilidad con que el poeta ha incrustado en él seis imperativos y seis personas *yo* de futuro. — Al-Mutanabbī (cf. supra nota al n° XLI) había usado varias veces artificios parecidos: cf. Cour, loc. cit., 65, nota 1, y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 319-320.

LIV. — Citado en Maqq., II, 429.

97. — La gracia de este verso consiste, más que en la idea, en un juego de palabras entre *farāš* («mariposa») y *firāš* («tapiz»).

Magnates.

Siglo V [XI de J. C.].

[LV] ABŪ 'ĀMIR AḤMAD B. 'ABD AL-MALIK IBN ŠUHAYD. (Su abuelo fué visir de 'Abd al-Raḥmān [III] al-Nāṣir.)

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos, sobre una idea de Imru'-l-Qays, pero que él supo aprovechar de la manera más perfecta [*mutaqārib*]:

[98] Cuando, llena de su embriaguez, se durmió, y se durmieron los ojos de la ronda,

me acerqué a ella tímidamente, como el amigo que busca el contacto furtivo con disimulo.

Me arrastré hacia ella insensiblemente, como el sue- 48 ño; me elevé hacia ella dulcemente, como el aliento.

Besé el blanco brillante de su cuello; apuré el rojo oscuro de su boca.

Y pasé con ella mi noche, deliciosamente, hasta que sonrieron las tinieblas, mostrando los blancos dientes de la aurora.

Y estos otros [*ṭawīl*]:

[99] Cada una de las flores abría su boca en la oscuridad buscando cada una de las ubres de la nube fecunda.

LV. — Nació en 382 = 992; murió en 426 = 1034. Cf. BAH, III, n° 440, y *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 161-289.

98. — Sobre Imru'-l-Qays (m. entre 530 y 540 de J. C.) cf. Brock., I, 24. — El verso imitado, en Ahlwardt, *Divans*, 153, l. 2. — La discusión sobre este tema poético puede verse en Ibn Bassām, *Dajira*, ed. cit., I, 244-245, y en Maqq., II, 133-34, donde también se incluye este fragmento.

99. — Cf. *Dajira*, ed. cit., I, 229.

Y los ejércitos de las negras nubes, cargadas de agua, desfilaban majestuosamente, como tropas etíopes, armadas con los sables dorados de los relámpagos.

Y estos otros acerca de la espada y de la lanza [*ṭawīl*]:

[100] La una es un arroyo encerrado en la vaina, del que bebe la muerte; la otra, una rama que nace en la mano, es regada con sangre y fructifica en cabezas.

[LVI] ABŪ ʿĀMIR IBN ʿABDŪS.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*munsarīb*]:

[101] ¡Qué bello es este corcel, cuando aparece con manchas [rojas] que no tiene el que es blanco y negro!

El día se apresuró a reclamarlo como suyo; pero la mano del crepúsculo se llevó su parte.

Alude a un caballo blanco que tenía en lo alto una mancha roja.

100. — Cf. *Dajira*, ed. cit., I, 246.

LVI. — Debe de ser el famoso rival de Ibn Zaydūn (nº LIII) en los amores de Wallāda, contra quien el gran poeta escribió su célebre epístola satírica. Cf. Cour, *Ibn Zaydūn*, pp. 31-50. — Un Abu ʿĀmir b. ʿAbdūs al-adīb al-kātib, cordobés, aparece biografiado en *Apénd. Tecmila*, nº 2.440.

101. — El mismo fragmento en *Murq.*, 61.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LVII] El literato ABU BAKR MUḤAMMAD B. ʿISĀ B. ʿABD AL-MALIK IBN QUZMĀN, célebre por sus zéjeles, perteneciente a una familia principal y de literatos.

Me recitaron estos versos suyos [*sarīʿ*]:

[102] Delicioso manjar es el rábano, pero el que lo come ventosea por la boca.

No tiene más defecto que convertir en trasero la cabeza.

[LVIII] El gramático y literato ABU ʿAMR IBN 4 ḤAZM, uno de los hijos de Abū Muḥammad ibn Ḥazm, anteriormente citado.

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos [*ṭawīl*]:

[103] Evita al amigo [que es inútil] como [a veces] la partícula *mā*, y deja al que es como ʿAmr entre árabes y extranjeros.

Una mala compañía infecta y lo atestiguo [con esta sentencia]: *la punta de la lanza brilla con la sangre.*

LVII. — Murió en 555 = 1160 o 565 = 1169. Cf. Brock., I, 272. — El *Diwān* de sus zéjeles, publicado en facsímile por Gunzburg (1896), ha sido estudiado por Ribera (1912) y editado en transcripción con traducciones parciales por Nykl (1933). — Estos versos no figuran en él. — Cf. A. R. Nykl, *Biographische Fragmente über Ibn Quzmān*, apud *Der Islam* (Berlín), XXV [1938], 101-133.

LVIII. — Sobre Abū Muḥammad ibn Ḥazm, cf. supra nº L. — Este hijo no parece ninguno de los tres que cita Asín en *Abenḥázam*, I, pp. 241-43. Carezco de datos sobre él.

103. — Los dos versos son, para mí, poco inteligibles. — El segundo hemistiquio del segundo verso creo recordar que es de un verso anteislámico, que ahora no me es posible identificar.

Jurisconsultos.

Siglo V [XI de J. C.].

[LIX] El alfaquí y tradicionista ABŪ-L-ḤUSAYN SIRĀY B. ʿABD AL-MALIK IBN SIRĀY.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos, en que se dirige a un katib muy importante [*kāmil*]:

[104] Cuando vi alejarse el día, moribundo, y acercarse la noche, llena de juventud;

cuando el sol aún esparcía el rubio azafrán de sus últimos rayos en las colinas, pero ya desmenuzaba el negro almizcle de la sombra sobre los valles,

entonces hice salir la luna del vino, a cuyo lado tú eres el astro Mercurio, y la rodeé de las estrellas de los comensales.

Me recitaron también estos versos suyos [*kāmil*]:

[105] Cuando tomó mi corazón por morada y comenzó a señorearla con sus ojos,

clamé, pidiéndole piedad con un suspiro, que le declaraba los secretos de mi alma:

«¡Ten compasión de esta tu morada que has ocupado, oh tú que destruyes tu casa con tus propias manos!»

LIX. — Murió en 508=1114. Cf. BAH, I-II, n° 514; III, n° 781, y IV, n° 295; *Qalā'id*, 231-32. — Su padre ʿAbd al-Malik murió en 489=1095. Cf. BAH, I-II, n° 771, y III, n° 1.068; *Qalā'id*, 217-18; Pons, n° 128. — Su abuelo Sirāy b. ʿAbd Allāh murió en 456=1063. Cf. BAH, III, n° 780.

104. — El poema, dedicado a Abū-l-Ḥasan ibn al-Yasāʿ, en *Qalā'id*, 192. Cf. etiam Rafʿ, I, 128, y Dozy, *Notices*, 195.

105. — El mismo fragmento en *Mugrib* (ms. Acad. H^a n° 80), f° 54 v, y *Qalā'id*, 232.

Y estos otros [*basit*]:

[106] Si puedes hacerlos, difunde los beneficios sin parar mientes en si caen sobre quien está lejos o está cerca de ti,

del mismo modo que la lluvia no se cuida del sitio en que la derraman las nubes, bien sea tierra fecunda o sea piedra.

Siglo VI [XII de J. C.].

45

[LX] El alfaquí y tradicionista ABŪ IŠĤAQ IBRĀHĪM B. ʿUTMĀN.

Cuenta el autor del *Zarf* que una vez, al oír cantar una canción, se paró a escucharla, emocionado, y luego dijo [*munsarih*]:

[107] No me tachéis de inconsecuente porque mi corazón haya sido apresado por una voz que canta.

Hay que estar serio, unas veces, y otras, dejarse emocionar, como la madera, de la que sale lo mismo el arco del guerrero que el laúd del cantor.

[LXI] El alfaquí y qādi ABŪ ḤAFṢ ʿUMAR B. ʿUMAR, qādi de Córdoba y de Sevilla en tiempos de Yūsuf b. ʿAbd al-Muʿmin.

106. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 232; Rafʿ, I, 68, y BAH, IV, p. 306.

LX. — Pequeña biografía en *Mugrib* (ms. Acad. H^a n° 80), f° 84 r: fué amigo del abuelo de Ibn Saʿīd.

107. — En *Mugrib*, loc. cit., el primer verso es:

لا تلحنى إن غدوت ذا حرب * لما ثنائى للأنس غريد

LXI. — No encuentro biografía especialmente dedicada a él (el n° 1.375 de BAH, V-VI, parece ser la de su padre); pero aparece citado en BAH, V-VI, pp. 337, 345, 357, 371, 634, y VII-VIII, p. 194.

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos [*wāfir*]:

[108] Cuantos miran sus ojos quedan prendados; que el vino bebe la razón del que lo bebe.

Todos temen su mirada, menos ella, pues ¿acaso la espada hace temblar al corazón del que la empuña?

Alzóse mi vista hacia ella, mientras lloraba, y vió desatarse las nubes bajo el sol de su frente.

Pensando en su talle, gimo de amor, como las palomas que lloran sobre las ramas.

Su separación ha dejado en mi pecho una negra tristeza, como, al ponerse el sol, vienen las tinieblas.

Suyos son también estos célebres versos [*wafir*]:

[109] Tiene unas caderas opulentas, suspendidas de un delicado talle; y estas caderas son un tirano para ella y para mí.

Para mí, porque me atormentan cuando pienso en ellas; para ella, porque la fatigan cuando quiere ponerse en pie.

Cuenta el autor del *Zarf* que un día salió de paseo 'Umar con Abū Darr, el gramático; y, como diese el sol en la cara a 'Umar, que era muy hermoso, díjole Abū Darr [*madid*]:

⁴⁶ [110] 'Umar, el sol te ha marcado, prestándote una huella de luz tal, que no es mayor la de la luna.

108. — El mismo fragmento en Maqq., II, 141.

109. — El mismo fragmento en Maqq., II, 141.

110. — Sobre Abū Darr, cf. infra n° XC. — La misma anécdota en Maqq., II, 532.

Y contestó Abū Ḥafs:

Por eso, reconociendo que se ha excedido en lo que ha hecho, se inclina pálido, como excusándose.

Sabios.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXII] ABŪ 'ABD ALLAH MUḤAMMAD B. 'IYAD, autor de la *Maqāma Dawḥiyya*.

De la mencionada *Maqāma* he escogido para esta exposición el siguiente fragmento [*basit*]:

[111] La vista reprueba la delgadez; pero ¿qué espada no tendrá filo?

Cuando lo veo, mis ojos se ocultan en un velo de lágrimas,

y le muestro un arroyo y una paloma con mi llanto y con mi gemido.

Y este otro [*raijaz*]:

[112] Su cara brilla [sin vello], pues no ves que el sol críe verdín.

LXII. — Cf. BAH, V-VI, n° 762. Llevaba también la nisba *al-Lablī* («de Niebla»). — La *Maqāma* es también llamada *Dawḥiyya* en *Mugrib* (ms. Acad. H^a n° 80), f° 131 v; pero en BAH, V-VI, pp. 155 y 233 es denominada *'Iyāḍiyya Gazaliyya*. En Ḥāyī Jalifa n° 12.723 habrá, pues, que leer *Dawḥiyya*, en vez de *Rūḥiyya*, y *al-Lablī*, en vez de *al-Laytī*.

111. — El primer verso es para mí poco inteligible.

[LXIII] El magnate y cortesano ABŪ BAKR MUHAMMAD IBN MAYMŪN, autor del *Comentario al «Muǧmal»* y del *Comentario a las «Maqāmas»*, maestro de al-Manšūr, uno de los Banū ‘Abd al-Mu‘min.

Me recitaron estos versos suyos [*mutaqārib*]:

[113] Atravesé el ardor de mi pecho, lo mismo que me sumergí en el mar de mis lágrimas.

¿Es que soy Abraham o Moisés, para estar a seguro de quemarme o de ahogarme?

Eruditos.

Siglo IV [X de J. C.].

[LXIV] ABŪ ‘UMAR ‘AḤMAD IBN ‘ABD RABBI-ḤI, modelo de los poetas y de los literatos de Andalucía.

Cuenta el autor del *Zarf* que al-Mutanabbī se le adelantó en expresar la idea de estos versos suyos [*kāmil*]:

[114] Jamás vi ni oí cosa como ésta: una perla que por el pudor se transforma en cornalina.

LXIII. — Según Ḥāṣṣī Jalifa, n° 12.719, murió en 567 = 1171. — Es posible que *al-Muǧmal* sea el diccionario de Ibn Fāris al-Qazwīnī (m. 395 = 1005: cf. Brock., I, 130); pero son varias las obras tituladas así (Ḥāṣṣī Jalifa, nos 11.465 a 11.469). — Las *Maqāmas* son de al-Ḥarīrī: cf. supra nota al n° 13.

113. — Abraham y Moisés aparecen designados, respectivamente, con los epítetos *al-Jalīl* («el amigo») y *al-Kalīm* («el interlocutor»). Cf. supra nota al n° 87. — Abraham, según el *Qur’ān*, XXI, 68-69, fué condenado al fuego y salvado por Dios. — La alusión a Moisés se refiere, sin duda, al paso del Mar Rojo.

LXIV. — Nació en 246 = 860; murió en 328 = 940. Cf. Brock., I, 154, y Pons, n° 14.

114. — El mismo fragmento (imitado por Ibn al-Qābila de Ceuta: cf. infra n° CXXVIII), en *Murq.*, 57; *Raf.*, I, 183, y *Maqq.*, II, 382.

Tan blanca es su cara, que, cuando contemplas sus perfecciones, ves tu propio rostro sumergido en su claridad.

El autor de la *Yatīma* inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[115] ¡Oh tú, en cuyas mejillas ha escrito el vello dos líneas que, al destruir tu belleza, despiertan ansias y cuidados!

No sabía que tu mirada era un sable, hasta ahora que te he visto vestir los tahalíes del vello.

Él mismo, en su *Kitāb al-‘iqd*, inserta estos versos suyos [*tawīl*]:

[116] Ella sostiene el vino en la palma de su mano; mano de rosa que lleva un agua rosada...,

cuando ves al porrón que, al verter el vino, se inclina ante el vaso, rezando y prosternándose sin purificarse...,

sobre jazmines de plata y narcisos que parecen discos de oro en tallos de crisólito.

Dice esto último, porque el narciso de Andalucía es amarillo y no hay en él nada blanco. ¡Sólo Dios sabe la verdad!

[LXV] YŪSUF B. ḤARŪN AL-RAMĀDĪ, uno de los panegiristas de al-Manšūr b. Abī ‘Āmir [Almanzor].

115. — El mismo fragmento en *Murq.*, 56, y *Maqq.*, II, 382.

116. — En el primer verso, juegos de palabras entre *agua rosada* y *mano de rosa*, y entre *rāḥ* («vino») y *rāḥa* («palma de la mano»).

LXV. — Murió en 413 = 1022. Cf. *BAH*, I-II, n° 1.376, y III, n° 1.451; *Maqq.*, II, 247, 248 y 440.

Uno de sus dichos célebres es el siguiente [jaʃif]:

[117] Le rasuraron la cabeza, para vestirle de fealdad, por avaricia y por miedo que tenían de su hermosura.

Antes de que le rasuraran, era noche y aurora, y han borrado la noche y le han dejado en aurora.

Siglo V [XI de J. C.].

[LXVI] ABŪ BAKR ʿUBĀDA IBN MĀʾ AL-SAMĀʾ, al que tengo por cordobés, panegirista de ʿAlī b. Ḥam-mūd y de Ibn ʿYahwar.

En la *Dajira* se insertan estos versos suyos [sarīʿ]:

[118] Yo digo al copero: «Dame sus primicias; cámbiame la plata por el oro del vino.

»En él ahogo mis penas, y luego sobrenadan encima de él, como espuma, las burbujas,

»que parecen los blancos dedos de un bebedor empedernido que retuviera eternamente la botella en su mano.»

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXVII] ABŪ BAKR YAḤYĀ IBN BAQĪ.
Compuso en honor de los Banū ʿIzza, qāḍies de

117. — El tema del mancebo rasurado es tópico en la poesía árabe. Cf. *Murq.*, 61. — El mismo fragmento en *Rafʿ*, I, 35.

LXVI. — Es incierta la fecha de su muerte (416 = 1025, 419 = 1028 o 421 = 1030. Cf. Pons, n° 78; *BAH*, I-II, n° 963, y III, número 1.123.

118. — El segundo verso no figura en el ms.; pero lo añadido, tomándolo de la *Dajira*, por juzgarlo indispensable para el sentido.

LXVII. — Murió en 540 = 1145, según Ibn Jallikān, III, 212. Cf. etiam Dozy, *Hʿ*, IV, 251; Ibn Jaldūn, *Proleg.*, tr. Slane, III, 425; *Qalāʾid*, 322-326; Ibn Jāqān, apud Maqq., II, 590.

Salé, varias célebres *muwaššahas*, a una de las cuales pertenecen estos versos:

[119] ¿No ves a Aḥmad en toda su alta gloria, inaccesible?

El Occidente lo ha producido. ¡Muéstranos uno parecido, país de Oriente!

El autor de la *Dajira* inserta también estos versos suyos [kāmil]:

[120] Cuando la noche arrastraba su cola de sombra, le di a beber vino oscuro y espeso, como el almizcle en polvo que se sorbe por las narices.

La estreché como estrecha el valiente su espada, y sus trenzas eran como tahalies que pendían sobre mis hombros.

Hasta que, cuando la rindió la dulce pesadez del sueño, la aparté de mí, a quien estaba abrazada.

¡La alejé del costado que amaba, para que no durmiese sobre una almohada palpitante!

Esta idea fué contradicha así por un poeta andaluz [basīt]:

[121] Duerme tranquilo sobre las palpitaciones de mi corazón, como el niño en el movimiento de la cuna.

119. — Cfr. Ibn Jaldūn, *Proleg.*, tr. Slane, III, 426; Maqq., II, 423; *AL-ANDALUS*, II [1934], p. 194, nota 1. — Datos más completos sobre los Banū ʿAšara de Salé en E. Lévi-Provençal, *Documents inédits d'histoire almohade* (París 1928), 106, nota 2.

120. — El mismo fragmento en Maqq., II, 141 y 527; Ibn Jallikān, III, 211; *Rafʿ*, I, 58; *Murq.*, 68; *Qalāʾid*, 322.

También se insertan en la *Dajira* estos versos suyos [*ṭawīl*]:

[122] Si me faltan ya las lágrimas, se mirarán unos a otros como diciendo: «Ya se consoló», o bien «Nunca ha estado enamorado».

Pero, ¿es que no han ocupado los suspiros el lugar de las lágrimas? Cuando llora la tórtola, dicen que canta.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[LXVIII] [ABŪ-]L-HASAN ʿALĪ IBN JARŪF.

Hizo el viaje desde España al Oriente, y murió en Alepo, encerrado en una mazmorra. Por eso dijo acerca de Alepo [*wāfir*]:

[123] Yo he ordeñado las ubres de la fortuna, tanto las llenas como las flácidas; pero en Alepo se ha acabado mi ordeño.

Mi padre me recitó estos versos suyos acerca de un bailarín, diciéndome que el propio poeta se los había recitado a él [*kāmil*]:

[124] Con sus variados movimientos juega con el corazón, y se viste de encantos cuando se desnuda de ropas;

122. — El mismo fragmento en *Qalā'id*, 322.

LXVIII. — Murió en 602 = 1205 (Maqq., I, 900) o en 620 = 1223 (BAH, V-VI, n° 1.894). — Cf. *Zād al-musāfir* (ed. Maḥdād), 20-22.

123. — Juego de palabras: *ḥalab* significa ordeñar y es, a la vez, el nombre árabe de Alepo.

124. — El mismo fragmento en Maqq., II, 138, y *Mugrib* (ms. Acad. H^a, n° 80), f° 60 v.

ondulante como la rama entre sus jardines, juguetón como el gamo en su cubil.

Con su ir y venir juega con la inteligencia de los espectadores, como la fortuna juega como quiere con los hombres,

y oprime con los pies su cabeza, como la espada bien templada que puede doblarse hasta unir la empuñadura con la punta.

El autor del *Zād al-musāfir* inserta estos versos suyos acerca de un mancebo sastre [*basīt*]:

[125] ¡Oh Banū Mugīra! En vuestra tribu tengo un pequeño antilope, al que la sombra de vuestras lanzas dispensa de buscar escondite entre los espinos.

El taburete en que se sienta es como un corcel, orgulloso de sustentar a este héroe armado con sólo una aguja, que parece una de las pestañas de sus párpados;

aguja que, revoloteando sobre el traje de seda que cose, parece una estrella errante, seguida del rastro de luz del hilo.

El ḥāfiz el mawlā Abū-l-Maḥāsin al-Dimašqī me ⁵⁰ completó esta poesía con estos dos versos:

Toda lengua quisiera ser acerico de su aguja cuando termina de bordar los vestidos rayados.

Cuando tuerce el hilo, el hilo tuerce mi corazón. ¡Ojalá mi corazón pudiera seguirle lo mismo que el hilo!

125 y 126. — Los mismos fragmentos en *Mugrib* (ms. Acad. H^a, n° 80), f° 61 r, y en *Zād al-musāfir*, ed. cit., 20 y 21-22. — En el n° 125, primer verso, hay un juego de palabras entre *sumr* («lanzas») y *samur* («espinos»).

[El autor del *Zād al-musāfir*] inserta también estos versos suyos [*tawīl*]:

[126] En mí brilla esplendente la aurora de la inteligencia mientras se esconden las estrellas borrosas de las riquezas.

Si, por el contrario, la noche de la ignorancia oscureciera mi mente, entonces las piezas de plata brillarían como luceros.

TOLEDO

S a b i o s .

Siglo V [XI de J. C.].

[LXIX] El alfaquí y asceta ABŪ MUḤAMMAD 'ABD ALLĀH AL-'ASSĀL.

Él es quien dijo, cuando se apoderaron los cristianos de Toledo [*kāmil*]:

[127] Andaluces, arread vuestras monturas; el quedarse aquí es un error.

Los vestidos suelen comenzar a deshilacharse por las puntas, y veo que el vestido de la Península se ha roto desde el principio por el centro.

LXIX. — Murió en 487 = 1094. Cf. BAH, I-II, n° 624, e *Iḥāṭa* (ms. Acad. H^a), f° 109 r. — En algunos textos se encuentra *al-Gassāl*, en vez de *al-'Assāl*.

127. — El mismo fragmento en Maqq., II, 672.

P o e t a s .

Siglo V [XI de J. C.].

[LXX] AL-AS'AD IBRĀHĪM IBN BILLĪṬA, autor de la *qaṣīda ṭā'iyya* en la que alaba a al-Mu'taṣim b. Ṣumādiḥ, donde dice [*tawīl*]:

[128] Las tinieblas son un fugitivo ejército de etíopes en cuya persecución ha enviado la aurora a los coptos.

Entre las perlas de sus versos figuran los siguientes, que han sido también atribuidos al mencionado...⁵¹ [*kāmil*]:

[129] Vino a nosotros borracho, no sabemos de qué: si de su propia belleza o de vino.

El olor del néctar se difunde de su aliento, como se esparce por la tarde el perfume del arrayán.

Los lunares que hay en sus mejillas no son más que momentos de ruptura en época de amor.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*munsariḥ*]:

LXX. — Murió hacia 440 (= 1048). Cf. BAH, III, n° 581. — *Bil-ṭiṭa* es, según Dozy (*Abbad.*, I, p. 20 y nota 66), la palabra española *billete*. — Figura en la *Dajira* (parte primera; cf. Dozy, *Abbad.*, III, 48) y en el *Maṭmaḥ*, 83-84 (reproducido por Maqq., II, 453-55).

128. — Cf. Maqq., II, 490. — *Ṭā'iyya* quiere decir que rima en la letra *ṭā'*. — Al-Mu'taṣim es el célebre soberano de Almería (1051-1091).

129. — El nombre del personaje a quien han sido también atribuidos estos versos está corrompido en el ms. — Estos versos fueron imitados por Mu'tamid: cf. Dozy, *Abbad.*, I, 298 y 328.

[130] Ama la floreciente margarita, en la que el oro está embutido en plata.

Sus blancos pétalos no son sino esclavos que se han hecho zoroastras y se pusieron ante el fuego.

Parece la boca de quien amo cuando con la mía puse en ella un *dinār*.

Y también estos otros [*sarī*]:

[131] Vi un barquillo flotando y cabalgando sobre el dorso de la mar.

Tenía la figura de un pájaro que abría las alas sobre el agua.

[LXXI] ABŪ TAMMĀM GĀLIB B. RIBĀḤ AL-ḤAYYĀM [el alfajeme].

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos, acerca de la lámpara de la aljama, iluminada la noche veintisiete del mes de *ramadān* [*basit*]:

[132] La lámpara se parece a las Pléyades por su brillar. Cuando llega a ella el céfiro más se inflama.

Sus luces son como lenguas que las serpientes sacan en la hora del calor y que no cesan de agitarse.

También inserta estos otros sobre la cigüeña [*kāmil*]:

[133] Es emigrante de otros países; pero viene a anunciarnos el tiempo favorable.

LXXI. — Figura en la tercera parte de la *Dajira*: cf. Dozy, *Abbud.*, III, 53. — Según Maqq., II, 282-84, se educó en Calatrava (*Qal'at Ribāḥ*) y era de padre desconocido; fué alfajeme y luego se dedicó a las letras.

132. — La noche 27 de *ramadān* es la *laylat al-qadr*, en la que el Alcorán fué revelado. — Ibn Sa'īd ha fundido aquí dos fragmentos distintos sobre el mismo tema: cf. Maqq., II, 282.

Despliega alas de ébano, descubriendo su cuerpo de marfil, y se ríe a carcajadas con su pico de sándalo.

Y estos otros [*tawīl*]:

[134] Los cadáveres son tantos como las arenas, y ves que las aves de rapiña desgarran sus entrañas y sus pechos.

Manchadas con la sangre de su festín, son como viejas con las trenzas teñidas de alheña.

Y estos otros, improvisados, sobre una rueda hidráulica que, por habérsele desprendido una tabla, se paró un poco [*munsariḥ*]:

[135] Tiene una voz melodiosa, pero no puede hablar. Todos los mancebos la saludan con el pensamiento.

Una tabla que se le desprendió le hizo detenerse un abrir y cerrar de ojos, y luego se puso de nuevo en marcha.

Es como una cantora que interrumpe la melodía para oír decir ¡*Ab!* a quien está a su lado.

Y estos otros [*wāfir*]:

[136] ¿Por qué el rey no me hace caso, si con mi luz he puesto brillo en sus ojos?

Del mismo modo, el cepillo de dientes se ve tirado y envilecido, después de haber dejado resplandecientes las bocas.

Y estos otros [*sarī*]:

[137] Tengo un amigo que ojalá no lo fuera, pues es como una herida en mis entrañas.

134 y 135. — Los mismos fragmentos en Maqq., II, 282.

136 y 137. — Los mismos fragmentos en Maqq., II, 283.

En cuanto ve que yerro, parece una mosca que se pega a una úlcera.

Y estos otros sobre el cálamo [*kāmil*]:

[138] Escribe mejor cuando se le corta, y entonces te hace ver escritas las más bellas palabras.

Es como la candela que, cuando cortan su pabilo, se perfecciona con menguar.

53

GRANADA

Reyes.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXXII] ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ IBN AḌḤĀ AL-ḤAMDĀNĪ.

Cuenta al-Šaḡundī en el *Kitāb al-Zarf* que se rebeló en Granada cuando fué asesinado Tāšufīn, el último de los reyes almorávides. Un día entró a ver a unas gentes que llenaban por completo la sala y, como le tocase sentarse en el último puesto, dijo: [*kāmil*]:

[139] Nosotros somos lunas en las tinieblas de la noche oscura. Donde nos sentamos está la cabecera del salón.

La suerte pérfida podrá quitarnos la gloria injustamente; pero no nos arrebatará la nobleza de nuestras almas.

LXXII. — Nació en Almería en 492 = 1098 y murió en 540 = 1145. Cf. Dozy, *Notices*, 207-212; *Qalā'id*, 248-251; Ibn ʿIdārī, II, 141; Codera, *Decad. Almor.*, 80 y 299.

139. — Cf. Dozy, *Notices*, 210.

Consigno los dos versos en esta colección por su punzante intención y por su celebridad, tanto en Oriente como en Occidente.

Visires.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXXIII] El visir y magnate ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ IBN AL-IMĀM, visir [del gobernador] de Granada ʿUmar b. Yūsuf b. Tāšufīn.

Al-Mallāḥī, en la historia que compuso sobre las gentes de Granada, inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[140] Quisiera saber — aunque todo deseo es relámpago engañoso o espejismo ilusorio — :

¿Pacerán tranquilamente mis monturas en un país, o han sido creadas para, como hasta aquí, trotar unas veces y otras ir despacio?

Cada día tengo una morada y unos amigos distintos: sombra a la que el caminante se acoge para sestar y que luego abandona.

LXXIII. — Debe de ser el Abū-l-Ḥasan ʿAlī b. ʿAbd al-ʿAzīz b. al-Imām al-Anṣārī, a quien la *Iḥāṭa* dedica una biografía que no he podido ver.

140. — Sobre al-Mallāḥī (de La Malá, prov. de Granada), que murió en 619 = 1222, cf. Pons, n° 227.

*Jurisconsultos.**Siglo VI [XII de J. C.].*

[LXXIV] El excelente alfaquí ABŪ MUḤAMMAD ʿABD AL-ḤAQQ B. GĀLIB IBN ʿAṬIYYA, autor del *Comentario del Alcorán*.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*basīt*]:

[141] Una noche atravesé el valle, ceñida la espada, arrastrando colas de tiniebla.

El lucero no sabía qué hacer, náufrago en el mar de la oscuridad. La tormenta era como la fimbria del ṭayla-sān de la noche.

La noche parecía un negro con una herida en la espalda, de la que, a veces, brotaba la sangre del relámpago.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[LXXV] El alfaquí y tradicionista ABŪ MUḤAMMAD ʿABD AL-MUNʿIM IBN AL-FARS, qāḍī de Granada.

Mi padre, que estudió con él, me recitó estos versos suyos [*kāmīl*]:

[142] Ella apareció con un rostro como la luna llena, bajo un velo que parecía el crepúsculo.

LXXIV. — Nació en 481 = 1088; murió en Lorca en 541 = 1146 o 542 = 1147. Cf. BAH, I-II, n° 825; III, n° 1.103, y IV, n° 340; *Qalāʿid*, 239-247; Pons, n° 170.

141. — El mismo fragmento en *Qalāʿid*, 239.

LXXV. — Nació en 524 o 525 = 1129 o 1130 y murió en 597 = 1200. Cf. BAH, V-VI, n° 1.814; Maqq., II, 200.

Pero el velo era tan sutil sobre su frente, que, de puro sutil, parecía no existir.

Pensé que el velo era un agua diáfana tras de la cual aparecía la verdad pura para el que la contemplaba.

[LXXVI] El alfaquí, docto en varios ramos del saber, ABŪ-L-ḤASAN SAHL B. MĀLIK.

Coincidió con él en Granada.

Mi padre me recitó estos versos suyos, dichos con ocasión de que, habiendo dejado Marrākuš y habitando en Ceuta, esperaba que se calmase la mar para pasar a Algeciras [*kāmīl*]:

[143] Cuando hice parar en Ceuta la montura de la expatriación, y el corazón esperaba cambiar de estado, vi en tierra de Algeciras un cubil cuya gacela me impedía capturar el mar.

La veía como la figura en el espejo. Estaba cerca y, sin embargo, no podía alcanzarla.

También me recitó estos otros versos suyos [*ṭarwīl*]: 55

[144] Cuando apareció la luz de la aurora, la vi sacudirse de su límpida frente el sudor del rocío,

y dije a mi amada: «Temo que el sol descubra nuestro secreto»; mas ella dijo: «A Dios no plazca que me descubra mi hermana».

LXXVI. — Nació en 559 = 1163 y murió en 639 = 1249. Cf. *Di-bāḡ*, 129-130. — Era famoso por sus sermones: cf. Maqq., II, 130.

143. — El mismo fragmento en Maqq., II, 420.

Poetas.

Siglo IV [X de J. C.].

[LXXVII] ABŪ-L-QĀSIM MUḤAMMAD IBN ḤĀNĪ' AL-ILBĪRĪ. (Elvira está contigua a Granada y allí estuvo primero la capital, mas luego quedó arruinada.)

No puede oírse, en cuanto a descripción de estrellas, nada más bello que esta qasida suya, que incluyo por su hermosura y celebridad [tawīl]:

[145] ¡Qué bella aquella noche! Desde que nos envió de prisa a su mensajero, la pasamos contemplando a los Gemelos del Zodíaco en sus orejas, como pendientes.

LXXVII. — Murió en 362 = 973. Cf. BAH, III, n° 301 y V-VI, n° 350; Pons, n° 37 y Brock., I, 91. — Conozco dos ediciones de su *Diwān* (Bulāq 1274 h. y Bayrūt 1326 h.). No me ha sido posible utilizar más que la última.

145. — Son los primeros versos de una larga qasida en elogio de Yā'far b. 'Alī. — Sigo el orden del *Diwān* (ed. Bayrūt 1326) y en la edición indico el orden que los veintiséis versos tienen en el ms. — No estoy seguro de haber interpretado bien todos los versos. — He aquí la identificación de los nombres de las estrellas: Tanto las *Pléyades* como *Alderabán* pertenecen a la constelación de Tauro (η y α, respectivamente). Las *Pléyades* salen en estío por la mañana. — *Sirio* es la estrella α del Can Mayor. — *Mirzam* es el nombre de tres estrellas, una de las cuales está junto al pie posterior derecho del Can Mayor. En la lid se llevaban dos caballos para, cuando caía uno, montar el otro. — La *bermana de Sirio* es la estrella α del Can Menor. En árabe llevan ambas el mismo nombre y se diferencian sólo por la indicación de su posición (α Canis maioris = شعري اليمانية; α Canis minoris = شعري الشامية). *Sirio* es denominada también العبور, es decir, «la que traspasa la Vía Láctea», como dice el poeta. — *Natra* son dos pequeñas estrellas llamadas «la nariz del León». — La constelación del

Y la pasó también con nosotros un copero que se rebelaba contra la oscuridad con su rostro, candela de aurora, a la que no hay necesidad de despabilar y que no se apaga.

Había en su voz un dejo nasal como el runrún de la gacela; era fragante; la molicie hacía ligero su talle, mientras el licor hacía pesados sus párpados de abundantes pestañas.

El temblor del vino no le dejó mano; la vejación del curvarse para llenar los vasos no le dejó cintura.

Diríase que sus caderas eran una duna sobre la que se cimbreaba la caña del talle: ¿Es que no son conocidas la caña y la duna?

Nuestros lechos sirvieron de vestidos para nuestro vino, y para cubrirnos la tiniebla rasgó sábanas de su piel.

De corazón a corazón se acercaba el amor; de labio a labio volaba el beso.

Mas, por tu vida, despierta de nuevo al vaso y a los párpados del copero; que de nuevo está despierto el copero, después de lo que dormitó.

La tiniebla ha comenzado a desanudar sus trabas y el ejército de la noche se apresta y se alinea para dar la batalla a la aurora.

León se llama en astronomía árabe الأسد y no الليث, como en el ms. Prefiero, sin embargo, esta lección a الليث, que traen las dos ediciones del *Diwān*. — El *Pez armado de lanza* (السمك الرامح) es Arcturo (α Bootis) y el *Pez Inerme* (السمك الأعزل) es la Espiga (α Virginis). — Las estrellas de la *Osa* se llaman en árabe بنات نعش o بنو نعش («hijos o hijas de las parihuelas [para conducir cadáveres]»). — *Subayl* es Canopus. — *Subà* es la estrella más oscura de la Osa. — En el verso referente a la *estrella polar* prefiero la lección del ms. (قَدْ كَرَدَ) a la del *Diwān* (تَذَكَّرَ). — El *Buitre cagente* (α Lyrae) es la traducción que la Astronomía alfonsí da de النسر الواقع. — El *Buitre volante* (النسر الطائر) es α Aquilae. — La qasida en *rā'* de Ibn 'Ammār es el n° 53.

Los luceros huyen para dejar paso a las Pléyades, que son como sortijas que brillan en los dedos de una mano escondida.

Tras ellas marcha Aldebarán, como el jefe de la zaga, tras del cual se ocultan los caballos.

Sirio avanza, arrebatando a Mirzam, que marcha a su lado como un corcel que sigue al que él monta.

Y detrás corre a reunirse con ella su hermana, para atravesar las dos el velo de la Vía Láctea,

temiendo el gruñir del León, que asoma su nariz en Natra, y ruge en la tiniebla, arrancándola una dente-llada.

Mas los dos Peces, que han surgido sobre sus me-
nas, responden de su muerte;

y así el Armado de lanza le asesta su dardo, mientras el Inermé se muerde los dedos de rabia.

Las estrellas de la Osa son hembras paridas, refugia-
das en una cueva, que han perdido en el desierto un
cachorro.

Suhayl, en el orto de su horizonte, parece que se ha
separado de un amigo y que no ha encontrado después
de él otro.

Suhà es como un enamorado entre las personas que
le visitan: unas veces aparece y otras se oculta.

La estrella polar es como un caballero que ha clava-
do en tierra dos estandartes, rehusando unirse al ejér-
cito.

Al Buitre cayente le han cortado las plumas delant-
ras, y las que le quedan son incapaces para elevarlo,

en tanto su hermano, que da vueltas volando, se
ha acercado a la luna, arrebatándola la mitad.

La tiniebla de media noche, negra como el ébano,
ha huído oculta en su regio manto,

y la oscuridad nocturna, al declinar, es como un

ebrio derribado por la embriaguez, porque pasó la no-
che bebiendo el vino sin mezclar.

El lucero del alba es el blanco emperador de los tur-
cos que, disfrazado, arenga a los abisinios de la noche.

Y la bandera del sol naciente es como la gloria de
Yāfar, quien, al ver la debilidad de su émulo, acentúa
su sonrisa.

Hay que advertir, sin embargo, que, aunque este
poema contiene comparaciones que no se ven en otra
parte, no encontrarás en él esa dulzura de expresión y
esa facilidad para quedar impreso en la memoria que
hallas en la qasida en *rā'* de Ibn 'Ammār, que hemos
citado más arriba.

Otros de los versos célebres de Ibn Hāni' son los si-
guientes [*kāmil*]:

[146] El viento de la batalla desmenuzó ámbar so-
bre vosotros, y os ayudó la brillante aurora de la ma-
ñana.

Y cogisteis el fruto de la lid, maduro por la victoria,
de las hojas de verde hierro.

Entre los aciertos de este poeta figura este verso
[*kāmil*]:

[147] Es tan grande el océano de su generosidad,
que el mar es a su lado un poco de saliva, y el mundo
es sobre él como la espuma.

146: — Los hierros de las lanzas tienen la forma de las hojas y son,
como éstas, verduscos. En poesía árabe se suele emplear la palabra *verde*
para designar lo *negro*.

147 y 148. — Fragmentos de sendas qasidas en alabanza del califa
fātimī al-Mu'izz.

Y también este otro [*kāmil*]:

[148] He alejado la meta de mis aspiraciones y de mis monturas, hasta el extremo de cabalgar el viento hacia la nube.

58

Siglo V [XI de J. C.].

[LXXVIII] 'ABD AL-'AZİZ IBN ḤABRA, conocido por AL-MUNFATIL.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[149] ¡Oh, amigos míos! Ocupa mi corazón una bella de flexible talle, que al inclinarse deja caer de sus caderas el hechizo.

Tiene unos pechos erectos como lanzas y que no se erigen sino para impedir su vendimia.

Y estos otros [*muḡtatt*]:

[150] En la mejilla de Aḥmad hay un lunar que hechiza a todo hombre libre de amor.

Parece un jardín de rosas cuyo jardinero es un abisinio.

[LXXIX] JALAF IBN FARA'Y, conocido por AL-SUMAYSIR.

LXXVIII. — Puntúo el nombre de este poeta (sin vocalizar en el ms.), con arreglo al índice de la *Dajira*, apud Dozy, *Abbad.*, III, 48. — Carezco de otros datos sobre él, excepto los de Maqq., II, 224 y 263.

LXXIX. — Su *kunya* era Abū-l-Qāsim. Su apodo aparece escrito *Sumaysir*, *Sumaysir*, y a veces *Simsari*. Huyó de la corte de 'Abd Allāh, el último zīri de Granada, a la de Mu'taṣim de Almería. Se hizo famoso por sus sátiras, coleccionadas por él bajo el título *Ṣifā' al-amrad*

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*basūt*]:

[151] ¡Oh, tú, que comes todo lo que te gusta e injurias la medicina y los médicos!

Ya cogerás los frutos de lo que siembras, y aguarda para en breve la dolencia,

que los malos alimentos son como una vasija, en la que, día a día, se va reuniendo la enfermedad.

Y estos otros [*mutaqārib*]:

[152] Los mosquitos han tomado mi sangre como vino y me cantan diversas canciones.

Son como esclavas que tañen el rabel de mi cuerpo, en el que mis venas son las cuerdas.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXXX] AL-KUTANDI.

La gente de Granada alaba el comienzo de la qaṣīda en que llora la muerte de 'Utmān b. 'Abd al-Mu'min [*ramal*]:

59

[153] Desaparece el imperio y sólo queda la huella de sus nobles acciones. Este es el halo; mas ¿dónde está la luna?

fi ajd al-a'rād. Cf. Maqq., índice; Dozy, *Recherches*³, I, 261; Lévi-Provençal, *Mémoires*, 259, nota 60.

151 y 152. — Los mismos fragmentos en Maqq., II, 496 y 222.

LXXX. — Abū Bakr Muḥammad b. 'Abd al-Rahmān. — Poemas y anécdotas suyos en Maqq., II, 334, 335, 345, 347, 541, 637.

Suyos son también estos versos [*sarī*]:

[154] ¡Oh río de Sevilla! ¿No volverá nunca aquella época, aunque sólo sea en sueños?

Pasó para mí como un relámpago ofuscador, y desde que me dejó, no he cesado de vivir en tinieblas.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[LXXXI] ABŪ-L-ḤASAN MUṬARRIF IBN MUṬARRIF.
Mi padre me recitó estos versos que tenía del propio poeta [*jaḥīf*]:

[155] Yo soy, como quieres y deseas, un amante apasionado, un poeta ilustre, noble, generoso.

El 'Irāq me ha amamantado al pecho de su amor; Bagdad me ha conquistado con su mirada.

Cuando el dolor se prolonga, cuando la vigilia se apodera de mis párpados, mi propio sufrir me sirve de descanso.

Método éste que fundó Yāmil y cuya rigidez aumentaron los que, como yo, vinieron después.

LXXXI. — Cf. Maqq., I, 100, 878, 879.

155. — El primer verso y el cuarto en Maqq., I, 878. — Prefiero la lección de Maqq. (*māḥīd^{un} ḥarīm^{un}*) a la del ms. (*māḥīn^{un} ḥalī^{un}*). — El «amor del 'Irāq» es el «amor 'udrī» (*al-ḥubb al-'udrī*), estudiado por Massignon, *Hallaj*, I, 167-179. — Sobre Yāmil (m. 82 = 701), cf. Brock., I, 48.

Poetisas que florecieron en Granada.

60

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXXXII] NAZHŪN BINT AL-QALĀ'Ī.

Suyos son muchos célebres rasgos de ingenio, y ella es la que dijo a Ibn Quzmān, el de los zéjeles, al verle cubierto con una capa amarilla: «Pareces la vaca de los israelitas, sólo que tú no regocijas a los que te miran.»

Mi padre me contó que al-Kutandī, el poeta, entró un día a ver a al-Majzūmī el ciego, a la sazón en que Nazhūn estaba dando lección con él; y dijo al-Kutandī al ciego: Termina éste verso [*ḥāmil*]:

[156] Si pudieses ver a la persona con quien estás hablando...

El ciego estuvo pensando largo rato sin atinar a completarlo, y entonces Nazhūn lo continuó de este modo:

... te quedarías mudo al ver la belleza de las ajorcas que adornan sus tobillos.

La luna de su rostro aparece entre sus velos; la rama de su cuerpo se lozanea entre sus túnicas.

Abū Bakr ibn Sa'īd, visir de Granada, tío del abue-

LXXXII. — Cf. BAH, III, n° 1.588; *Apénd. Tecmila*, n° 2.884; Maqq., índice; *Iḥāṭa*, etc. — Sobre Ibn Quzmān, cf. supra n° LVII. — La frase de Nazhūn a Ibn Quzmān es alusión a *Qur'ān*, II, 64.

156. — La misma anécdota en Maqq., II, 637, y *Raf'*, I, 187. — Sobre al-Kutandī, cf. supra n° LXXX. — Sobre al-Majzūmī, cf. Maqq., índice.

lo del autor de este libro, escribió a Nazhūn estos versos [*muḡtatt*]:

[157] ¡Oh, tú que tienes un millar de enamorados y de amantes!

Veo que has dejado ese camino libre para todo el mundo.

Y ella le respondió [*ṭawīl*]:

[158] Tú ocupas, Abū Bakr, un lugar en mi corazón que a todos los demás he negado, porque ¿acaso he de abrir mi pecho a quien no sea amigo?

Aun cuando tuviera tantos amantes como dices, ya sabes que los buenos musulmanes ponen siempre en primer lugar la gloria de Abū Bakr.

GI [LXXXIII] ḤAḤṢA BINT AL-ḤAYY AL-RAKŪNĪ.

En ella y en Nazhūn, y en Zaynab la de Guadix, tiene Granada su más grande título de gloria, que la realza sobre el resto de los países de al-Andalus. Bástete saber que hay algunos grandes poetas en quienes no encuentro ideas extraordinarias que les hagan dignos de que sus nombres sean consignados en esta colección, mientras que a estas poetisas su acierto les hace dignas de ello.

Cuenta al-Mallāḥī en su *Ta'rīj* que Ḥaḥṣa improvisó

157 y 158. — La misma anécdota en Maqq., II, 635. — El Abū Bakr aludido en el último verso es al-Šiddīq, el primer califa, defendido por los ortodoxos frente a los šī'ies partidarios de 'Alī. — Sobre Abū Bakr b. Sa'īd, cf. Introducción.

LXXXIII. — Biografiada en la *Ibāṭa*. Cf. etiam Maqq., índice. — Sobre Zaynab, cf. infra, n° LXXXVI.

ante 'Abd al-Mu'min, instada por éste, los siguientes versos [*muḡtatt*]:

[159] Hónrame con la concesión de un papel, que me sirva de defensa contra las vicisitudes de la suerte, y en el que tu mano escriba: *Loado sea el Dios único*.

Del *Dictado* de un literato granadino he tomado la noticia de que Abū Yā'far b. 'Abd al-Malik ibn Sa'īd, tío de mi padre, estaba perdidamente enamorado de ella, y le escribió estos versos [*ṭawīl*]:

[160] Dios protegió una velada, libre de censor, en la que al atardecer nos dió asilo el Ḥawr Mu'ammal.

Venía del Na'ūd un perfume que, al soplar, difundía el aroma del clavo.

Cantaba la tórtola entre el bosqueje y se curvaban los ramos del arrayán sobre el arroyo.

¡Verías al jardín alborozado porque fué testigo de abrazos, retozos y besos!

Y ella le contestó, contradiciéndole, según su costumbre, y sorprendiéndole con una de sus maravillas [*ṭawīl*]:

159. — La frase del último verso es el lema almohade. — Cf. Maqq., II, 539.

160. — Sobre Abū Yā'far b. 'Abd al-Malik, cf. infra n° LXXXVII e Introducción. — Los mismos fragmentos en Maqq., II, 147. — *Ḥawr Mu'ammal* y *Na'ūd* eran dos famosos lugares de placer en Granada: cf. Maqq., II, 345. — Adopto la lectura *Ḥawr* («alameda»), propuesta por Lévi-Provençal, *Mémoires*, 26, nota 55, y que ya aparece en Gayangos, *Mob. Dyn. in Spain*, I, 351, nota 86. — Sobre el africano Mu'ammal, que dió nombre a la alameda, cf. Lévi-Provençal, *Mémoires*, índice.

[161] ¡Por vida tuya, que no se alegró el jardín por nuestra llegada, sino que, antes bien, nos mostró odio y envidia!.

No aplaudió el río de júbilo por vernos cerca, y si la tórtola cantó fué porque estaba triste.

No seas tan bien pensado como es digno de ti, que no en todas partes obran derechamente.

Si el horizonte nos mostró sus luceros, pensó que no fué sino para espiarnos.

62

GUADIX

(Ciudad del distrito de Granada.)

Secretarios.

Siglo VII [XIII de J. C.]

[LXXXIV] El magnate ABŪ MUḤAMMAD ʿABD AL-BARR IBN FARSĀN, secretario de Yahyà el de Mallorca, el que se hizo célebre en la guerra de Ifrīqiya.

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos en que se dirige al mencionado rey [*ṭarwīl*]:

[162] ¿Cómo he de ser cobarde, si mi lanza y mi sable me auxilian? ¿Cómo he de quedarme atrás, si mi valor es mi alcaide y mi adalid?

En ti tengo, además, un león de garras poderosas, que defiende y protege a sus cachorros.

¡Ea, pues! No me deis otras canciones que el relincho

LXXXIV. — Biografiado en Maqq., I, 881-883, donde pueden verse los dos primeros versos del fragmento. — Yahyà es el famoso Ibn Gāniya, que tuvo en jaque durante tanto tiempo al imperio almohade.

de los caballos, pues es mi música, y el gotear de la sangre es mi vino.

Tended sobre el ardiente suelo mi silla de montar, pues es mi lecho, y el ondear de las banderas es mi tienda.

Poetas.

Siglo VI [XII de J. C.]

[LXXXV] ABŪ-L-QĀSIM MUḤAMMAD B. ʿALĪ AL-BARRĀQ.

Mi padre, que le conoció personalmente en tiempos de al-Nāṣir de los Banū ʿAbd Muʿmin, me recitó estos versos suyos, dichos en ocasión en que estába bebiendo con una persona principal junto a un río [*kāmīl*]:

[163] Mira cómo el céfiro rasga de placer las vestiduras del río, al escuchar el canto de los pájaros.

Por vida tuya, ¿no ves que el zureo de las palomas le emociona y le hace más apasionado, cuando tú te sientas a su vera?

Y estos otros sobre un mancebo, en cuyo labio vió una mancha de tinta [*basīt*]:

[164] ¡Qué honor para la tinta el haber aparecido sobre una boca que encierra deliciosa ambrosía!

Aunque también la pez aparece cerrando la botella de vino, y la noche se viste con la media luna.

LXXXV. — Nació en 529 = 1134, murió en 596 = 1199. Cf. BAH, III, n° 235, y V-VI, n° 857; Pons, n° 209. 163 y 164. — Los dos fragmentos en Maqq., II, 340-341.

*Poetisas.**Siglo VI [XII de J. C.].*

[LXXXVI] ḤAMDA, hija de ZIYĀD, el maestro de literatura.

El Mallāḥī, en su *Ta'rīj*, inserta estos versos suyos, dichos en ocasión en que salió al río Genil, en Granada, con algunas amigas [*wāfir*]:

[165] Las lágrimas han descubierto mis secretos en un río, que presenta huellas evidentes de belleza.

Allí los arroyos van rodeando todos los jardines, y los jardines se van ciñendo a todos los arroyos.

Y entre sus gacelas he visto un antilope humano, que posee mi alma y que me ha robado el corazón.

Cuando reposa su mirada sobre algo, este algo me quita a mí el reposo.

LXXXVI. — Sobre esta poetisa existe un difícil problema cronológico. Según Pérès, *Poésie*, 43, nota 2, debió de vivir a fines del siglo X o comienzos del XI, porque Ma'arrī (m. 449 = 1058) conocía sus versos y se indignó cuando al-Munāzī (m. 437 = 1045-6) se los atribuyó a sí mismo. Pero, aparte la fecha que le asigna aquí Ibn Sa'īd, su rawī fué Ibn Barrāq, paisano suyo, el poeta inmediatamente anterior, y en *BAH*, III, n° 1.587, aparece en relación con el Califa almohade, porque, si bien se trata posiblemente de una confusión con Ḥafsa (n° LXXXIII), ésta es también del siglo XII. Cf. *AL-ANDALUS*, IV [1936-39], 306-307. — Datos biográficos en *BAH*, III, n° 1.587, y V-VI, n° 2.120; Maqq., II, 629-631, y Pérès, *Poésie*, 430, nota 1. — Algunos de sus versos aparecen, a veces (p. e., Maqq., II, 140), atribuidos a Zaynab bint Ziyād, que debía de ser hermana suya: cf. Gayangos, *Mob. Dyn. in Spain*, I, 351, nota 84.

165 y 166. — Según Maqq., II, 630, el n° 165 fué compuesto, no en el Genil, sino en la Rambla de Guadix. — El n° 166 aparece en Maqq., II, 629, atribuido a Ḥamda, y en II, 140, atribuido a Zaynab.

Cuando sus negras trenzas flotan sobre su rostro, ves a la luna en un horizonte de tinieblas, como si a la aurora se le hubiera muerto un hermano y, de tristeza, se hubiera vestido de luto.

Mi padre me recitó estos versos suyos, célebres en al-Andalus [*tawīl*]:

[166] Cuando los calumniadores rehusaban todo lo que no fuera separarnos, sin que tú ni yo pudiéramos tomar venganza de ellos;

cuando lanzaron sobre nuestra buena fama el tropel de sus dicterios, y disminuyeron con ello nuestros protectores y auxiliares,

yo les combatí, desde los reductos de tus ojos, de mis lágrimas y de mi alma, respectivamente, con espada, con torrente y con fuego.

ALCALÁ DE LOS BANŪ SA'ĪD

[Alcalá la Real.]

Cuando el imperio de los Almorávides comenzó a decaer en al-Andalus, alzóse en rebelión en esta ciudad 'Abd al-Malik b. Sa'īd.

Entre todos los Banū Sa'īd no hay nadie que haya llegado en poesía a la altura de Abū Ya'far b. 'Abd al-Malik o a la de Abū 'Abd Allāh b. al-Ḥusayn, mencionados a continuación. El padre del autor y su hermano, mi tío, Mālik, tienen también muchos poemas, pero caen fuera del propósito de esta colección.

Siglo VI [XII de J. C.].

[LXXXVII] ABŪ YĀFAR AḤMAD B. ʿABD AL-MALIK IBN SAʿĪD, tío del padre del autor, uno de los que cantaron a ʿAbd al-Muʿmin cuando desembarcó en Gibraltar, en tierras de al-Andalus, y al que mató ʿUtmān b. ʿAbd al-Muʿmin, príncipe de Granada.

Mi padre me recitó estos versos suyos [*tawīl*]:

[167] Ea, trae el vino. Su llegada es la alegría y no hay tristeza más que en su continuo alejamiento.

Cuando se va, las gotas del porrón son lágrimas y, cuando viene, la boca del vaso ríe con las burbujas.

Y también estos otros [*sarīʿ*]:

[168] Este vino helado nos ha hecho caer prosternados [a causa de la embriaguez], y ha logrado reunir al fuego con el agua.

El agua lo ha tornado zoroastra y la embriaguez nos ha hecho a nosotros lo mismo.

Ésta es una idea peregrina, porque consideró al agua padre del vino... y a ellos la embriaguez les ha hecho

LXXXVII a LXXXIX. — La actual Alcalá la Real se llamó en tiempos árabes Qalʿat Aṣṭalir, Qalʿat Yaḥṣib (o Yaḥṣub) y Qalaʿt Banī Saʿīd: cf., Maqq., I, 681 y Lévi-Provençal, *Mémoires*, 122, nota 17. Un romance viejo decía:

Alcalá de Abençayde
que aora real se llama.

Cf. Gayangos, *Mob. Dyn. in Spain*, I, 416. — Sobre todos los personajes de la familia de los Banū Saʿīd, parientes del autor, y sobre el autor mismo, hablamos en la Introducción.

168. — La explicación que sigue a los versos es para mí incomprensible. Tal vez el ms. esté aquí corrompido o falto.

prosternarse ante el vino, igualándola en religión. ¡Sólo Dios sabe la verdad!

[LXXXVIII] El visir y sabio magnate ABŪ ʿABD ALLĀH MUḤAMMAD B. ABĪ-L-ḤUSAYN IBN SAʿĪD, que en esta fecha — año 640 [= 1242 de J. C.] — es primer ministro del rey de Ifríqiya (¡Dios le otorgue su apoyo, a él, cuya excelencia es reconocida aún por quien no le ama, y cuya buena estrella predice hasta quien no se dedica a la astronomía!).

Cuando el kātib Abū ʿAbd Allāh ibn al-Abbār el valenciano recitó ante nosotros su poema acerca de la noria, que insertaremos más adelante, dijo, emulándolo y superándolo [*tawīl*]:

[169] Con la espalda curvada se inclina sobre la 65 tierra para dar de beber a las hijas del polvo perlas arrancadas a las gargantas:

Su mitad cimera te parece un arco que cruje, arrojando saetas de agua por todos lados.

La contarías entre las esferas celestes, pues sus hilitos de agua son estrellas de rabo que apedrean la infelicidad.

Le gusta el baile de las ramas delgadas y, emulándolo, gira como con espadas tajantes.

No creo que, en su gemido, se queje de sed, pues por encima de sus espaldas corren las aguas.

De ella y del jardín dirías que eran una esclava cantora y un bebedor, que no cesan de tener la relación que existe entre la que canta y el que bebe.

Sus claras corrientes entre su oscuro color parecen lo blanco de las dádivas entre lo negro de las peticiones.

169. — Sobre Ibn al-Abbār, cf. infra n° CIV. — El mismo fragmento en Maqq., I, 651-52 y Raf., I, 136.

El mismo me recitó estos otros versos, dichos con ocasión de haberse hospedado en Marrākuš en casa de una persona que le ofreció una bebida negra y espesa, algarrobas y pasas muy arrugadas [*mutaqārib*]:

[170] Paramos un día en casa de 'Abd al-'Aziz..., y no santifique Dios a 'Abd al-'Aziz.

Diónos a beber una pócima del color de la pez, y nos sirvió de postre cuernos de cabra,

y vino una vieja a ofrecernos unas pasas que parecían los lunares de su mejilla.

El mismo también me recitó estos versos, en que describe una botella de vino y una toronja [*ṭawīl*]:

[171] Pero deja todo eso y toma esta mujer, de trenzas ya canas, amante, festiva y lícita en su calidad de virgen.

Si los poetas hubiesen dejado en su descripción algo por remendar, compondría en su honor un poema, digno de ser engarzado como pendiente en la oreja de la estrella Sirio.

Con ella acompaño otra pálida, que no sabe lo que es el amor, ni ha gustado la unión sexual ni conoce el abandono.

Su genealogía está entre las Pléyades y la tierra; pregunta por sus padres a la nube de agua y al ramo verde.

Si piensas que es un huevo perdido por el avestruz,

170. — El mismo fragmento en Maqq., I, 673.

171. — El mismo fragmento en Maqq., I, 675. — La indicación previa del ms., de que se trata de una botella de vino y una toronja, invalida la suposición de Dozy, *Lettre*, 103-105, de que se trata de dos vinos de diferente color. — No se olvide que «vino» es femenino en árabe. — «De trenzas ya canas» = añejo. — Las palabras del segundo verso impresas en cursiva son alusión a un verso de 'Antara; cf. supra p. 124, nota 3, y 125.

verás, en apoyo de tu opinión, que el junco ha formado por debajo de ella un tapiz de oro.

[LXXXIX] El autor de este libro, 'ALI B. MŪSĀ B. 'ABD AL-MALIK IBN SA'ĪD.

Quiere el autor honrar su propio nombre y unir sus versos a los de los demás poetas, exhibiéndolos en la asamblea del señor ilustre y excels^o (¡Dios haga durar su felicidad y eternice su gloria!).

He aquí unos versos suyos, en cuya idea no ha oído el autor que le precediera nadie [*munsariḥ*]:

[172] El río es como un papiro donde el céfiro va trazando sus líneas.

Cuando la bella escritura queda al descubierto, las ramas se inclinan a leerla.

Dijo también [*kāmīl*]:

[173] El viento es el mayor alcahuete que existe, pues levanta los vestidos y descubre las partes ocultas del cuerpo,

y ablanda la resistencia de las ramas, haciendo que se inclinen a besar la faz de los estanques.

Por eso los amantes lo emplean como tercero para llevar mensajes a sus amigos y enamorados.

La idea del primer verso está tomada de otro poeta.

El autor se aficionó a describir los diferentes aspectos del viento y de la rama. Dijo también [*kāmīl*]:

172. — El mismo fragmento en Maqq., I, 640.

173. — El mismo fragmento en Kutubī, *Fawāi*, II, 112, y en Ibn Abī Ḥayyala, *Dirwān al-ṣabāba* (al margen del *Tazjīn al-aswāq* de al-Anṭākī, Cairo 1328 h.), cap. 9, p. 94, con la historia que lo ocasionó.

[174] Un gran señor aumenta en rango cuando se muestra cortés y da pruebas de amor al que tiene debajo.

La rama está por encima de la tierra; pero, por cortesía, se inclina hacia ella y se prosterna.

Dijo también [*kāmil*]:

[175] Me hice amigo de todos los que le trataban, para pedirles ayuda si no me era favorable:

Si la altura desvanece de orgullo a la rama, el viento la acerca con presteza a la mano.

Dijo también [*kāmil*]:

[176] Los que le guardan son severos y duros; se muestran enemigos de todos, aun de los intachables.

Cuando un enamorado intenta aproximarse a él, son como cielos que alejan aquella luna.

67 Pero no he cesado de engañar a los guardas y a los espías, hasta que los han ablandado las dádivas.

Que la tierra no saca a luz sus plantas escondidas, hasta que la riega una lluvia copiosa.

Dijo también [*tawīl*]:

[177] Me censuran porque he encanecido bebiendo, sin deber hacerlo; pero es que, al encanecer, soy más digno de la bebida:

Cuando la cabeza de la noche encanece con el alba, le son ofrecidos vasos del rojo néctar del crepúsculo.

Dijo también [*mutaqārib*]:

[178] ¡Cuántas flexibles ramas [cuerpos juveniles] nos han deleitado, que después se han tornado lanzas!

Muchas veces disfrutamos con el jarro de vino y, al volver a él, lo encontramos trocado en vinagre.

Dijo también [*mutaqārib*]:

[179] Las miradas se agolpan en su mejilla, que se reviste de un escudo de rubor,

como los besos se agolpan en la manó del príncipe excelso, sostén del género humano.

Dijo también [*basīt*]:

[180] Cuando la alabanza le agita, suelta el dinero; que la rama no es agitada sin que arroje el fruto.

Deleita tus ojos contemplando su rostro, sin cansarte: si ese rostro es un sol, bajo él sus manos son la lluvia.

Dijo también [*basīt*]:

[181] No, no puedo olvidar. Cuando al partir la caravana se apretaron las mujeres en los palanquines, pensé que éstos eran como mi pecho donde se agolpan las cuitas.

Y cuando ellas extendieron encima sus telas encarnadas, dije: «— Vuestra conducta os hace sonrojar.»

Dijo también [*kāmil*]:

[182] Si no hubiesen extendido el polvo como velos [que ocultaban a los enemigos, los hubieran exterminado]

en seguida y], una vez terminada la matanza, hubieran podido sestear por la mañana.

Sus espadas les igualaron en el buen color del rostro, al ostentar, cuando dieron la muerte, una faz encarnada.

Hicieron sortijas para sus lanzas de todo corazón rebelde, que pensó [al dejarse engarzar] que la lanza era un dedo meñique.

Con sus espadas coronaron a sus enemigos, a fin de que los enemigos desaparecieran, agradecidos.

... [Son tan generosos, que] si no fuera porque no se extravíe el huésped que de noche se encamina hacia ellos, regalarían hasta las estrellas y la aurora brillante.

Dijo también en una qašida honrada con la alabanza de la excelsa majestad (¡cuya felicidad Dios prolongue, amén!) [ṭawīl]:

[183] Tiene un rostro hermosísimo, de piel muy fina, y a la par duro con los enemigos, pues el agua está en la roca.

En esta qašida hay muchas cosas que ya fueron dichas por otros poetas anteriores, pero que el autor ha completado, embellecido, sacado a luz, después de que estuvieron oscurecidas, o dignificado, y al probar un metal es como se ve si está falto o sobrado de peso.

183. — Este verso no puede ser cómodamente traducido al castellano. Los árabes llaman a «la belleza del rostro», o al «pudor», *mā' al-ʿayb*, o sea «agua del rostro». Dice, pues, que el rostro del rey era hermosísimo y, a la par, duro con los enemigos, porque el agua está encerrada en la roca (alusión al milagro de Moisés?).

Dijo también sobre [la desfloración de] una virgen [kāmīl]:

[184] Vino a mí como una rosa encarnada, y la dejé amarilla como el hinojo.

Le quité el rojo rubor, que se desvaneció colmando mi esperanza.

Dijo también [sariʿ]:

[185] Amigos míos, cuando me uní a vosotros, cor-tasteis mi amistad como con un sable.

Si os alejasteis para no mezclaros conmigo, sabed que la mezcla del vino [con el agua] es la que no enturbia la inteligencia.

Dijo también [kāmīl]:

[186] Parece que el río, por miedo del mal de ojo, deja que el céfiro escriba sobre él amuletos.

Dijo también, cuando un alfaquí, de broma, le robó ⁶⁹ un cortaplumas de un estuche [ṭawīl]:

[187] ¡Oh tú que robaste una cosa guardada y a

184. — El mismo fragmento en Maqq., I, 636.

187. — Cf. Maqq., I, 542 y 637. — Este fragmento es intraducible sin explicación: *Niṣāb* significa, a la vez, el «mango del cuchillo» y «cuarto de dinār». En esta última acepción es también un término jurídico («al ladrón que roba un cuarto de dinār o un objeto equivalente a este valor, se le corta la mano; pero si el robo es menor, no está expuesto a dicha pena»). El poeta dice, pues: al ladrón no se le podrá cortar la mano, porque el cortaplumas no vale un *niṣāb* («cuarto de dinār»), aunque tenga *niṣāb* («mango»). — El robo de una cosa guardada (*maṣūn*) es jurídicamente más grave. — En Maqq., I, 542 siguen otros versos de distinto autor sobre el mismo suceso, con juegos de palabras no menos complicados.

quien no se le podrá cortar la mano, aunque haya en ella
niṣāb!

Plañirán al cortaplumas los cálamos cuando tropiecen, y le llorará la escritura cuando salga equivocada.

Dijo también sobre un caballo amarillo con una estrella blanca en la frente [*sarī*]:

[188] Aparejo a este caballo de color de oro para el momento en que la luz del día se oscurece,
porque es ardiente como una candela amarilla donde la estrella es la luz.

Dijo también el autor sobre un caballo amarillo, con una estrella en la frente y adornos negros [*tawīl*]:

[189] Con un caballo de piel lisa y de color de oro levanto polvo de la tierra, cuando el alba es un cinturón en el talle de la noche.

Me maravillo de él porque es como el crepúsculo: tiene la tiniebla en la crin y la aurora entre los ojos.

Dijo también sobre un caballo negro con el pecho blanco [*wāfir*]:

[190] Negro por detrás, blanco por delante, vuela entre las alas de los vientos.

Cuando lo miras, te muestra una noche oscura que se retira para dejar paso a la aurora.

Los hijos de Sem y los de Cam viven en él en paz y no escuchan las palabras del que los encizaña.

Las pupilas no se prendan de él hasta que ven que

189. — El mismo fragmento en Maqq., I, 637.

su hermosura tiene el negro y el blanco pronunciados de los ojos de las hermosas.

Una metáfora en la que nadie ha precedido al autor es la siguiente [*kāmil*]:

[191] Mira el talud del río: parece un pájaro a quien el céfiro ha derribado, arrojándole agua en las alas.

Lo mismo sucede con esta otra [*kāmil*]:

70

[192] El sol, entristecido por el dolor de la separación, extendió la mano para despedirse del lago.

Y con esta otra [*kāmil*]:

[193] Mira al sol del horizonte: es como un pájaro que tiende su ala sobre la superficie del río.

Y con esta otra [*basit*]:

[194] Presentarme delante de un avaro es más amargo que el momento de la separación.

Hasta la luna tiene grietas en su rostro cuando pide sus rayos al sol.

Nadie se adelantó al autor en agotar la expresión de cuantos malos agüeros pueden sacarse del cuervo, al decir [*tawīl*]:

[195] Cuando aparezca el cuervo de la separación, díle: «¡Ten piedad, oh pájaro, a quien Dios lleve lejos!

191. — Cf. supra n° 46.

195. — El mismo fragmento en Maqq., I, 638.

»Pues gritas con lamentos, tropiezas al andar y surges con negros vestidos de luto.»

He aquí otra de sus metáforas agotadoras [*kāmil*]:

[196] La noche es un mar donde las estrellas son la espuma; las nubes, las olas, y la media luna, el navío.

Y esta otra [*kāmil*]:

[197] Levántate y escánciame, al alba, el crepúsculo del vino, pues el crepúsculo matutino es como vino fresco.

Los relámpagos son espadas; las nubes, escuadrones; la lluvia, saetas; los truenos, atabales.

Ante esta batalla, tienen excusa los ríos, si se ponen cota de mallas, y disculpa las ramas, si se doblan sometándose.

71

Y esta otra [*basit*]:

[198] Sirve en rueda tus vasos, pues el cielo está de boda (aunque a nosotros nos bastas tú, en cuya hermosura se apacientan nuestros ojos):

el relámpago es una mano teñida de alheña, la lluvia son perlas, el horizonte es como la novia cuando se presenta al novio, y los ojos de la aurora están alcoholados.

Y esta otra [*kāmil*]:

[199] Si hubieras estado con nosotros en la boda de la lid, cuando la sangre negruzca era el perfume [de azafrán] de los héroes...:

el sol era la flor; la tarde, medias lunas de pedrería; las flechas, gotas de perfume; las espadas, luminarias.

Y esta otra [*kāmil*]:

[200] ¡Oh Dios! Los estandartes de los jinetes se cernían como pájaros en torno a tus enemigos.

Las lanzas puntuaban lo que escribían las espadas; el polvo del combate era la arenilla que secaba el escrito, y la sangre lo perfumaba.

Y esta otra [*basit*]:

[201] Cuando su sol se esconde, el relámpago es su sangre; el trueno, su estertor, y la lluvia, sus lágrimas.

Y esta otra, dicha en ocasión en que el rey de Ifríqiya envió una expedición militar que retornó victoriosa [*kāmil*]:

[202] Ellos son flechas; los corceles, arcos; los enemigos, el blanco, y tu valor, el arquero.

El autor estira aquí las riendas, por miedo de haberse dejado llevar por demasiado entusiasmo en favor de sus versos y mostrar más celo por sí mismo que por los demás.

200. — El mismo fragmento en Maqq., I, 639, donde, en vez de *al-sumr* («las lanzas») aparece la absurda lección *al-šams* («el sol»).

JAÉN

Gramáticos.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XC] ABŪ DARR MUṢ'AB B. MUḤAMMAD IBN MAS-
'ŪD, uno de los príncipes de los gramáticos y lexicó-
gos, a más de tradicionista.

Mi padre insertó estos versos suyos, de un poema
en que describe la naranja [*basit*]:

[203] Sobre una tierra de piel alzáronse en orden de
batalla dos ejércitos cuya vista admira: el de los turcos y
el de los etiopes.

Trabaron combate, y los turcos fueron derrotados por
el nutrido y victorioso ejército de los etiopes.

Mas luego se reanimaron los turcos y, volviendo a
la carga, batallaron con brío y denuedo.

Toda guerra hace llorar los ojos de los que la con-
templán; mas esta guerra hace asomar la sonrisa a los
labios.

XC. — Llamado además al-Juṣānī e Ibn Abī Rukab. Nació en
535 = 1140 o 533 = 1138; murió en 604 = 1208. Cf. BAH, V-VI,
nº 1.098; Ibn al-Qāḍī, *Yadwa*, p. 219.

203. — El poeta alude al proceso de maduración de la naranja, que
pasa del color verde oscuro al rojo amarillento. Los etiopes representan
el verde (negro); los turcos, el rojo. La lid tiene lugar sobre la corteza
del fruto.

Eruditos.

Siglo IV [X de J. C.].

[XCI] ABŪ 'UMAR AḤMAD IBN FARAY, autor del
Kitāb al-ḥadā'iq, con el que quiso emular el *Kitāb al-*
zabira de Muḥammad ibn Dāwūd.

El autor de la *Dajira* cita — incidentalmente, por-
que no pertenece Ibn Faray a los poetas del tiempo en
que él se ocupa — estos versos, solamente porque son
perlas de la poesía y de las más extraordinarias [*wāfir*]:

[204] Aunque estaba pronta a entregarse, me abstu-
ve de ella y no obedecí a la tentación que me ofrecía
Satán.

Apareció sin velo en la noche, y las tinieblas noctur-
nas, iluminadas por su rostro, también levantaron aque-
lla vez sus velos.

Mas puse al precepto divino que condena la lujuria
como chambelán que guardase las puertas de mi pasión,
para continuar siendo casto, conforme a mi naturaleza.

Y así pasé la noche con ella como el pequeño ca- 73
mello, a quien el bozal impide mamar.

XCI. — Formó parte de la corte literaria de al-Ḥakam II, por cuya
orden murió en prisión en 366 = 976. Cf. BAH, III, nº 331; Pons,
nº 36; Dozy, *Abbad.*, índice; *Maṭmaḥ*; Dozy, *Notices*, passim, etc. —
Su *Ḥadā'iq* (4 vols.), perdido, es el antecedente inmediato de la *Dajira*
de Ibn Bassām. — Sobre Ibn Dāwūd, cf. Massignon, *Hallaj*, I, 161-182.
El *Kitāb al-zabira* ha sido editado por A. R. Nykl (Chicago, 1932).
Cf. AL-ANDALUS, IV [1936], 147-154.

204. — El mismo fragmento en Maqq., II, 133 y 295. — Es típica
muestra de la influencia del *ḥubb 'udrī* en España. — En el ms. siguen a
los versos dos notas lexicográficas que he tenido en cuenta para la tra-
ducción.

Tal un vergel, donde, para uno como yo, no hay otro provecho que el ver y el oler.

Que no soy yo como las bestias abandonadas que toman los jardines como pasto.

QASTALLA

(Del distrito de Jaén.)

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[XCII] ABŪ 'UMAR AḤMAD IBN DARRĀY.

Dice al-Ta'ālībī en la *Yatīma* que representó en al-Andalus lo que al-Mutanabbī en Siria, y es uno de los poetas de la *Dajira*.

Entre las perlas de sus versos se cuentan éstos [tarwīl]:

[205] Viajé sin cesar toda la noche, desde que ésta era un mancebo en la flor de la edad hasta que le salieron las canas del alba,

y llegué a un blanco día al que acompañé desde que era niño hasta que con la noche le salió el negro bozo.

XCII. — Nació en 347 = 958 y murió en 421 = 1030. Cf. BAH, I-II, n° 75 y III, n° 342; Blachère (R.), *La vie et l'œuvre du poète-epistolier andalou Ibn Darrāğ al-Qastallī*, en *Hespérís* (1933), y ahora *Dajira* (ed. Cairo 1358 = 1939), I, 43-74. — La Qastalla, patria del poeta, es Cacella, en el Algarve portugués. Ibn Sa'īd se ha equivocado aquí, como otras veces. — El Qastalla de Jaén podría ser Cazalilla o Castellar, o incluso Cazalla.

205. — El poeta quiere, sin duda, decir que viajó veinticuatro horas.

Y estos otros [wāfir]:

[206] Corrió la ola bajo los navegantes, con los cuales voló sobre el agua un ánade

al que le hubieran sido prestadas las alas de la aurora para revolotear sobre un ala de la tarde.

El visir Abū-l-Walid, autor del *Kitāb al-badī' fi faḍl al-rabī'* sostiene que una de las metáforas creadas por los poetas de al-Andalus es la contenida en estos versos de Ibn Darrāy [kāmīl]:

[207] Las manos de la primavera han amurallado, encima de los tallos, los castillos de la azucena;

castillos con almenas de plata y donde los defensores, agrupados en torno del príncipe, tienen espadas de oro.

SEGURA

74

Secretarios.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XCIII] El príncipe de los secretarios de al-Andalus, ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD IBN ABĪ-L-JIṢĀL, secretario de Yūsuf b. Tāšufin, rey de los Almorávides.

206. — El mismo fragmento en Maqq., II, 460 y Raf', I, 142 y 147. — Juego de palabras entre *ibn mā'* («hijo del agua» = ánade) y *mā'* («agua»). — El ánade es el barco; las alas de la aurora, las blancas velas; el ala de la tarde, la ola verduzca.

207. — Sobre Abū-l-Walid, cf. supra n° III. — El mismo fragmento o *nawriyya* («poema floral») en Maqq., II, 132; Murq., 59, y *Kitāb al-badī' fi waṣf al-rabī'* (ed. Pérès), 133.

XCIII. — Nació en 465 = 1072; murió en 540 = 1146. Cf. BAH, I-II, n° 1.178, y III, n° 282; Brock., I, 368; Pons, n° 165, etc.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*munsariḥ*]:

[208] Contempla al fuego que parece una danzarina que agita las mangas de su túnica en la emoción del baile, y que se ríe orgullosamente del ébano de que procede, al ver transformada su esencia en oro.

ALMERÍA

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[XCIV] ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD IBN AL-ḤADDĀD, llamado según otros Māzin, autor de la célebre qasida en elogio del rey de Almería al-Mu'taṣim b. Ṣumādih, que comienza [*tawīl*]:

[209] Quizá tú has paseado a la orilla del río bienaventurado, pues la tierra que yo piso en ella huele como el ámbar indio.

Entre sus versos más extraordinarios figuran éstos [*kāmil*]:

[210] Sé indulgente con tu hermano si te ofende, pues es muy difícil encontrar una cosa perfecta.

XCIV. — Guadijeño, cortesano de Mu'taṣim y Muqtadir; murió en 480 = 1087. Cf. BAH, V-VI, n° 468; Kutubi, *Fawāt*, II, 209; Maṭmaḥ; *Iḥāṭa*; *Dajira*, etc., y Dozy, *Recherches*³, I, 253-256.

209. — Cf. Maqq., II, 338.

210. — El mismo fragmento en Maqq., II, 339. — Los versos contienen una venenosa alusión al título *Sirāj al-dawla* («antorcha de la dinastía»), que Mu'taṣim llevó en su mocedad.

En todo hay algún defecto, y hasta la antorcha humea, a pesar de su claridad.

Siglo VI [XII de J. C.].

75

[XCV] ABŪ-L-ḤUSAYN MUḤAMMAD IBN SAFAR.

De lo mejor que se ha dicho sobre la crecida de un río y su vuelta al cauce normal son sus versos acerca del río de Sevilla, aunque puede que se refieran sólo al constante movimiento de la marea que invade la ribera para retroceder en seguida. Son los siguientes [*kāmil*]:

[211] Donde el río rodea la isla, quejándose a ella para que le conceda su protección,

rasgó el céfiro la túnica de su corriente, y el río saltó por sus dos márgenes, persiguiéndole para vengarse;

mas las palomas comenzaron a reírse, bromeando en su espesura, y el río, avergonzado, tornó a esconderse entre los pliegues de su velo.

Entre las perlas de sus versos figuran éstos [*kāmil*]:

[212] ¡Valle de Almería! ¡Haga Dios que jamás me vea privado de ti! Cuando te veo, vibro, como vibra al ser blandida una espada de la India.

Y tú, amigo que estás conmigo en su paraíso, goza de la ocasión, que hay aquí delicias que no existen en el paraíso eterno,

XCV. — Apodado *al-Marīnī* (*Murq.*, 68). Cf. Maqq., I, 99 y 129; II, 134 y 143.

211. — Cf. Maqq., I, 99 y II, 143.

212. — Al-Garīd y Ma'bid son dos famosísimos cantores orientales, cuyas vidas se narran en el *Kitāb al-agānī*.

y bebe mientras arrulla la paloma, que su canto es más placentero para mí que el de al-Garīd y Maʿbid.

¿No ves cómo el río se emociona? Suena el aplauso de su murmullo debajo de las ramas, que se balancean sobre él,

como danzaderas a quienes las flores sirven de collares,

y dejan caer sobre las láminas del agua las mangas de sus ramas, para después levantarlas por encima de perlas esparcidas.

El céfiro arruga en escamas la superficie de la corriente, como una coraza de plata, o un sable, o una lima.

Y estos otros [kāmīl]:

[213] Si hubiesen visto tus ojos un barco, lleno de jóvenes, en quienes la alegría mostraba su esparcimiento,

bebiendo en rueda al cobijo de las velas, cada uno con su copa en la mano,

habrías pensado que era un pájaro que, por miedo de la tempestad, había extendido lleno de ternura las alas sobre sus polluelos.

76

Y estos otros [wāfir]:

[214] Una partida de bebedores iba en un barco oculta tras el velamen, y yo pensé que era como la mejilla de una hermosa bajo los velos.

Pero, aunque querían ocultarlo, el vino se traslucía, como se traslucen los rayos del sol a través de la nube.

213. — El mismo fragmento en Murq., 68.

Y estos otros [tawīl]:

[215] Ea, dame de beber. El rocío ya ha coronado las colinas, que han descubierto su mejilla bordada de flores.

Y en ellas surge y aparece la luz de la aurora, como una escanciadora que da de beber a los jardines de violetas.

MÁLAGA

Jurisconsultos.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XCVI] El sabio ABŪ-L-FADL ʿIYĀD B. MŪSĀ B. ʿIYĀD, autor del *Sifāʾ*.

Al-Faṭḥ en los *Qalāʾid* inserta estos versos suyos [sarīʿ]:

[216] Mira el campo sembrado, donde las mieses parecen, al inclinarse ante el viento,

escuadrones de caballería que huyen derrotados, entre los cuales las amapolas son como las heridas.

Dice el autor: Se acabó la sección segunda, dedica-

XCVI. — No era malagueño, sino de Ceuta. Nació en 476 = 1083 y murió en 544 = 1149. Cf. Brock., I, 369; Pons, n° 174; *Qalāʾid*, 255-258. — A él dedicó Maqqarī su libro *Azbār al-riyāḍ fī ajbār ʿIyād*, que, después de la edición, interrumpida en el primer volumen, de Túnez 1322 h., comienza ahora de nuevo a ser impreso en El Cairo 1358 = 1939.

216. — El mismo fragmento en *Qalāʾid*, 257.

da al occidente central de la península de al-Andalus (¡loado sea Dios, Señor de los mundos, y Dios bendiga a nuestro señor Mahoma y a sus familiares y compañeros!) el día 26 de *ḍū-l-ḥiyya* del año 640 [= 16 de junio de 1243].

Seguirá la sección tercera dedicada al Oriente de al-Andalus.

En el nombre de Dios Clemente y Misericordioso.

77

SECCIÓN TERCERA, DEDICADA AL ORIENTE DE AL-ANDALUS

MURCIA

Secretarios.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XCVII] El magnate y *kātib* MUḤAMMAD IBN MĀLIK, secretario de Muḥammad b. Sa'd, rey de Murcia.

El autor del *Zād al-musāfir* inserta estos versos suyos [*sarī*]:

[217] Yo vi en la mezquita aljama a un esbelto mancebo, bello como la luna cuando sale.

Los que le veían inclinarse al orar decían: «Todos mis deseos están en que se prosterne.»

XCVII. — Su *ḥunya* era Abū Bakr. Cf. Maqq., II, 313 y 314. — Muḥammad b. Sa'd es el famoso Ibn Mardaniš (518 = 1124 — 567 = 1172). Cf. *El*, II, 427.

217. — Cf. *Zād al-musāfir* (ed. Maḥdād), 33. — El verso es de intención obscena.

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[XCVIII] ABŪ MUḤAMMAD ʿABD AL-ŶALĪL IBN WAḤBŪN.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*basit*]:

[218] Me separa de la suerte un auspicio tan desfavorable, que si la Luna lo tuviese, Saturno, el astro del mal agüero, habría de inclinarse ante ella.

El espejismo de las ruinas es la blancura de sus dientes; la tiniebla de la noche es la negrura de sus párpados.

78 ¿Por qué es tan funesto mi signo, si no hay en mi brazo desfallecimiento para las altas empresas, ni hay en mi lengua palabras de mal?

Mi culpa para con la fortuna — cuya condición has de repugnar — es como la culpa de la espada, cuando el guerrero huye.

Cuenta Abū Ṣalt en la *Ḥadiqa* que al-Muʿtamid b. ʿAbbād recitó un verso de al-Mutanabbī y se puso a repetirlo con elogio, y que entonces dijo ʿAbd al-Ŷalīl [*ṭawīl*]:

XCVIII. — Murió hacia 480 = 1087. Cf. BAH, III, n° 1.101; Muʿṣib, 72 (= tr. Fagnan, 87); Qalāʾid, 278-282, etc.

218. — El mismo fragmento en Qalāʾid, 279. — El último verso en Murq., 61. — El sentido de este verso es: yo no soy culpable de mi fracaso, puesto que me arrastra mi suerte, como tampoco es culpa de la espada el que retroceda quien la empuña.

[219] Si es elocuente el verso de Ibn al-Ḥusayn es solamente porque las dádivas producen cosas excelentes y porque los regalos mueven las campanillas de las gargantas.

De orgullo por su poesía se creyó profeta; pero, si hubiese sabido que tú habías de recitar sus versos, se habría creído un dios.

Siglo VI [XII de J. C.].

[XCIX] ABŪ ŶAʿFAR AḤMAD IBN WADDĀḤ, apodado AL-BUQAYRA.

El autor del *Simt* inserta estos versos suyos [*ṭawīl*]:

[220] Cuando nos separamos, lloró a mares; pero luego la suerte nos volvió a reunir.

Y, cuando la unión le hizo reír, le dije: «—¿Es que aquella lluvia hizo florecer estas margaritas?

Y estos otros [*kāmil*]:

[221] Me maravillo del arco repulsivo porque no es leal con las palomas del bosque.

Cuando era rama, era su amigo, y, ahora que es arco, las persigue. ¡Así son las vicisitudes de los tiempos!

219. — Cf. Maqq., II, 131. — Sobre la cuestión de la revuelta de Abū-l-Ṭayyib Aḥmad ibn al-Ḥusayn, que le valió el apodo de al-Mutanabbī («el que se las da de profeta»), cf. R. Blachère, *Abou ṭ-Ṭayyib al-Mutanabbī* (París 1935), cap. III de la parte I.

XCIX. — *Al-Buqayra* significa «la vaquita». — Murió hacia 530 = 1135. Cf. BAH, III, n° 469, y IV, n° 9. Está mencionado en el *Maṭ-maḥ*.

221. — Cf. BAH, IV, n° 9.

Estos otros pertenecen a su *Dirwān* [*kāmil*]:

[222]. ¿Era yo otra cosa que un pájaro dedicado a alabaros, que se alzaba y moraba en el bosque de vuestra gloria?

Pero, si me habéis arrancado el plumaje que me disteis y habéis retirado de mí vuestra sombra, ¿cómo voy ya a cantar?

[C] El Buḥturī de al-Andalus, ABŪ BAKR YAḤYĀ IBN MUḤBAR.

79 Mi padre me recitó estos versos suyos acerca de Abū Sa'īd b. ʿYāmi', visir de Ya'qūb b. Yūsuf b. ʿAbd al-Mu'min, el cual llevaba una bandera blanca que, cuando quedaba él oculto por las hondonadas, indicaba el lugar en que se encontraba [*wāfir*]:

[223] ¡Por vida mía! La blanca bandera ondea por mis suspiros y por los soplos del viento, indicando el sitio en que él se encuentra, ya se oculte o aparezca, del mismo modo que el primer claror de la aurora anuncia la mañana.

Y estos otros, acerca de una botella negra, llena de vino rojo [*tawīl*]:

222. — El mismo fragmento en Maqq., II. 135, y Murq., 67. Está dedicado a un magnate que le retiró sus beneficios y a quien él, en represalia, retiró sus alabanzas.

C. — Murió en 587 = 1191 o 588 = 1192. — Cf. BAH, III, n° 1.493, y V-VI, n° 2.055; Raf', II, 153-6. — Cantó la victoria de Alarcos y la construcción de la maqṣūra en la mezquita real de Marrákuš. — Sobre el poeta oriental Buḥturī (m. 284 = 897), cf. Brock. I, 80.

223. — Sobre el visir Ibn ʿYāmi', cf. Mu'ǧib, 228 y 238 (= tr. Faḡnan, 270-71 y 282).

[224] Recorro a los comensales en este pleito de la botella, que se ha vestido con una túnica de denso color negro.

Yo había expuesto en ella el sol del vino entre nosotros; mas este sol se ha ocultado en un ala de la noche tenebrosa.

La botella niega con su color las luces del vino, como el corazón del envidioso niega la mano que le favorece.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[CI] ABŪ-L-BAḤR ṢAFWĀN IBN IDRĪS, autor del *Zād al-musāfir* [*kāmil*]:

[225] ¡Qué hermosa es, y eso que la hermosura es una tan sólo de sus cualidades! ¡No hay hechizo en el mundo fuera del de sus movimientos!

Es una luna tan bella que, si se dijese a la luna: «—¿Qué quieres ser?», de cierto que diría: «—Seré uno de sus halos».

Cuando la media luna del cielo está frente a ella, te parece su imagen, cuando se mira al espejo.

El lunar puntúa en la página de su mejilla los *nūnes* que escriben en ella los aladares.

Salí en su compañía cuando la noche, bajo su man-

224. — El mismo fragmento en Maqq., II, 139.

CI. — Nació en 561 = 1165 y murió en 598 = 1202. Cf. BAH, V-VI, n° 1.231; Pons, n° 210; Brock. I, 273, y la edición del *Zād al-musāfir* por A. Maḥdād (Bayrūt 1358 = 1939).

225. — Cf. Raf', I, 57-58, y *Zād al-musāfir*, ed. cit., 147-148. — He cotejado el texto con el que da Ibn al-Abbār, *Tuḥfat al-qādim* (ms. Escorial 356), f° 59 r y v. — Fragmento de *ḥubb ʿudrī*. — El *nūn* es una letra del alfabeto árabe que suena como nuestra *ene* y cuya figura es ن.

to, permite que se aproxime el fuego de mi aliento al fuego de sus encendidas mejillas.

La estreché como estrecha el avaro su tesoro, abrazándola por todos lados,

y la entrelacé con las cuerdas de mis brazos, porque es una gacela cuyas escapadas temo.

Mas mi castidad rehusó besar su boca y el corazón se quedó replegado sobre sus brasas.

¡Maravíllate del que siente arder sus entrañas y se queja de sed, teniendo el agua en la garganta!

80

LORCA

*Magnates.**Siglo VI [XII de J. C.].*

[CII] ABŪ-L-ḤASAN ʿĀʿFAR IBN AL-ḤĀYŶ.

El autor de los *Qalā'id* inserta estos versos suyos [*kāmīl*]:

[226] Tengo un amigo cuyas verdaderas cualidades ignoro. No sé por dónde anda ni dónde para.

Le odio y, al mismo tiempo, lo deseo: es como las canas que las repugnas y, sin embargo, las conservas.

Y estos otros [*wāfir*]:

[227] Cuanto más daño me hace, más paciencia tengo, como la bujía, que, al cortarla el pabilo, da más luz.

CII. — Cf. BAH, III, n° 616, y IV, n° 59; *Qalā'id*, 158-163; Dozy, *Abbad*, II, 121, nota 140.

226. — Cf. *Qalā'id*, 159. — El fragmento está dedicado a Abū Umayya Ibrāhīm b. ʿĪsā.

227. — Cf. *Qalā'id*, 159.

Y estos otros acerca de un mancebo barbiponiente [*kāmīl*]:

[228] Eras la luna llena, hasta que una noche te ha tocado menguar.

Cuando surgió el bozo dije: «Se acabó el amor. El negro cuervo del vello anuncia la separación.»

VALENCIA

*[Secretarios.]**Siglo VI [XII de J. C.].*

[CIII] El magnate ABŪ ʿABD ALLĀH IBN ʿĀ.ʿĪSĀ, secretario de ʿAlī b. Yūsuf b. Tāṣufin.

Cuenta Ibn Bassām en la *Dajira* que el poeta estaba un día con Ibn Jafāya y un grupo de literatos debajo de un albaricoque en flor, y como soplara un viento recio que hizo caer sobre ellos las flores, dijo Ibn ʿĀ.ʿĪsā improvisando [*basīṭ*]:

[229] Brillaba el árbol como los cielos y surgieron sus flores como estrellas;

mas el céfiro voló sobre él despojándolo, pienso que para apedrearnos.

Sin duda el cielo tuvo celos cuando lo vio aparecer, e indujo al céfiro a hacer eso.

228. — En la *Dajira* (biografía de Abū-l-Mugīra b. Ḥazm: ed. Cairo 1358 = 1939, I, 121-122) y en *Maṭmaḥ*, 89, este fragmento aparece atribuido a Abū-l-Ḥasan al-Barqī. — El poeta compara el negro bozo del mancebo con el *gurāb al-bayn* («cuervo de la separación»), que, entre los poetas árabes, anuncia y simboliza el alejamiento de los amantes.

CIII. — Biografiado en *Maṭmaḥ*, 84-86, donde pueden verse también los fragmentos 229 y 230. — Sobre Ibn Jafāya, cf. infra n° CXII.

Y al-*Imād* en la *Farida* inserta estos versos suyos [*tawil*]:

[230] Si amabas su rostro porque era un jardín donde crecía el fragante narciso y la rosa encendida, ámalo más ahora y con mayor pasión, porque ahora con el bozo hay también violetas.

Siglo VI [XII de J. C.]

[CIV] El magnate ABŪ 'ABD ALLĀH·MUḤAMMAD B. 'ABD AL-RAḤMĀN IBN AL-ABBĀR, secretario del rey de Ifriqiya (¡Dios haga durar su felicidad!).

El mismo me recitó estos versos suyos, aunque el sabio e ilustre señor Šaraf al-dīn al-Tifāšī me informó que él se los atribuía a Mar'î al-Kuḥl [*wāfir*]:

[231] Mira ese macizo de jazmines. Los ojos no aman nada más que a ellos.

Cuando la pupila de la nube llora, sus bocas blanquísimas sonríen.

Sus pétalos parecen puntas de medias lunas en cuyo centro corre el dorado crepúsculo.

También él mismo me recitó estos versos que escribió al magnate Abū 'Abd Allāh b. al-Ḥusayn b. Sa'īd [*tawil*]:

[232] Regálame — ¡tuyo sea el bien! — el alhelí del jardín, cuyo olor se exhala a la hora del sueño.

CIV. — Murió en 658 = 1260. Cf. Brock., I, 340; Pons, n° 253.

231. — Sobre Šaraf al-dīn al-Tifāšī, cf. infra, n° CXL. — Sobre Mar'î al-Kuḥl, cf. infra, n° CXIV.

232. — Sobre Ibn al-Ḥusayn b. Sa'īd, cfr. n° LXXXVIII e Introducción.

¿No es como el literato del vergel, que hace de la noche día; que bajo ella aroma y perfuma,

y que con la aurora retira de nuevo sus exhalaciones, como un amante que abandona la casa del amado?

Yo lo amo por esta relación literaria, pues no es maravilla que un literato ame a su colega.

Y también estos otros [*kāmil*]:

[233] ¡Oh Dios, qué bella es la noria que gira como una esfera celeste, aunque no haya en ella ningún lucero!

La colocaron sobre el río unas manos que decretaron que regocijara a las almas mientras trabaja penosamente.

Parece un hombre libre encadenado, o, mejor, un prisionero que marcha libremente.

Como el agua sube en ella para luego bajar, parece la nube que toma su provisión de los mares y luego la derrama.

Los ojos la aman porque el jardín es su comensal y ella es como un copero que no bebe.

Magnates.

Siglo VII [XIII de J. C.]

[CV] El magnate ABŪ YĀ'FAR AḤMAD IBN 'ATĪQ AL-ḌAHABĪ, cortesano de Ya'qūb b. Yūsuf b. 'Abd al-Mu'min.

El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos sobre un hombre ilustre que le puso en relación con Aḥmad [*jaḥf*]:

233. — El mismo fragmento en Maqq., I, 651. — Cfr. supra, n° 169.

CV. — Murió en Tremecén el 601 = 1204. Cf. *Dibāğ*, 69.

[234] ¡Oh hombre ilustre que me has guiado, para que lo conociera, en dirección a aquel a quien me habías previamente alabado!

Dios te premie y recompense lo que has hecho, y no dejes de ser lucero que orienta en la noche al caminante.

¡Qué relámpago ha ayudado a qué nube! ¡Qué aurora ha traído la luz del día!

Cuando el céfiro me guió con su soplo, no me apostó sino sobre flores.

Jurisconsultos.

Siglo VI [XII de J. C.]

[CVI] ABŪ-L-HASAN ʿALĪ IBN SAʿD AL-JAYR.

El autor del *Zād al-musāfir* inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[235] ¡Oh Dios, qué bella la noria que desborda de agua dulce en un jardín cuyos ramos están cubiertos de frutos ya maduros!

Las palomas le cuentan sus cuitas y ella les responde, repitiendo notas musicales.

Parece un enamorado incurable que da vueltas en el lugar de las antiguas citas, llorando y preguntando por quien se alejó.

Y, como fueran estrechos los conductos de los párpados para contener las lágrimas, estallaron sus costados como párpados.

234. — El mismo fragmento en Maqq., II, 139.

CVI. — Ignoro si el biografiado en Maqq., I, 895 (murió 541 = 1146), es él o su padre.

235. — Cf. Raf., I, 136, y Kosegarten, *Chrestomathia arabica* (Lipsiae 1828), 167.

Poetas.

Siglo VI [XII de J. C.]

[CVII] ABŪ-L-HASAN ʿALĪ B. ʿAṬIYYA, conocido por IBN AL-ZAQQAQ, hijo de una hermana de Ibrāhīm ibn Jafāya.

De su *Dīwān* he escogido los siguientes fragmentos [*munsarih*]:

[236] Un airoso mancebo giraba en torno nuestro, llenando las copas y reavivándolas, a la hora en que el sol ya se había levantado y había ya brillado la aurora.

El jardín nos había mostrado sus anémonas y daba su perfume el mirto, oscuro como el ámbar.

« — ¿Dónde está la margarita? », dijimos, y el jardín nos contestó: « — La he dejado en la boca de quien sirve los vasos. »

Y el copero lo negaba, pero cuando sonrió se descubrió el secreto.

[*Wāfir*]:

[237] Haced girar en rueda el vino sobre el vergel cubierto de rocío; la sentencia de la aurora es ya firme entre las tinieblas.

Los luceros del horizonte no han tramontado, sino que se han trasladado de los cielos a los jardines.

CVII. — Murió en 528 = 1134 o 530 = 1135, antes de los cuarenta años. Cf. BAH, V-VI, n° 1.884, y Brock., *Suppl.*, I, 481. — Preparo una edición del *Dīwān* de este célebre poeta y filólogo (ms. Berlín, Ahlwardt n° 7.681).

236 y 237. — Los mismos fragmentos en Maqq., II, 135. — Nuestro autor falta en el índice de Maqq.

[*Tawīl*]:

[238] Con su vista pasé la noche en la más deliciosa situación: abrazado por la aurora hasta la aurora.

Sus brazos eran tahalíes en mis hombros; mis brazos eran un ceñidor en su talle.

Dijo a propósito de que su amado se había herido en la mejilla [*mutaqārib*]:

[239] No es que alguien por juego haya desgarrado su mejilla, sino que se trata de un verdadero prodigio para los hombres,

que Dios nos ha mostrado para que veamos en él cómo es posible que se partiese la luna.

[*Kāmil*]:

[240] Suspiró, cuando era ardiente mi aliento, y se embelleció este pèbetero con aquel ámbar.

[*ʿĀfī*]:

[241] Las rosas se han esparcido en el río y los vientos, al pasar, las han escalonado con su soplo,

como si el río fuese la coraza de un héroe desgarrada por la lanza, en la que corre la sangre de las heridas.

[*Kāmil*]:

[242] La espada ensangrentada en sus dos filos parece un arroyo en cuyas riberas crecen anémonas.

238. — Cf. *Raf*, I, 58. — «Abrazado por la aurora»: es decir, por una mujer blanca como la aurora. — El mismo fragmento, en *Maqq.*, II, pero no recuerdo la página.

239. — Alude al milagro de partir la luna, realizado por Mahoma en el año noveno de su misión profética. Cf. Caetani, *Annali dell'islam*, I, 309-310.

[CVIII] ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. GĀLIB AL-RUṢĀFĪ (de la Ruzafa de Valencia, que son unos jardines en el exterior de esta ciudad); uno de los poetas que cantaron a 'Abd al-Mu'min, cuando pasó a al-Andalus.

Entre sus aciertos figuran estos versos sobre un mancebo tejedor [*basīt*]:

[243] Me decían, insistiendo en censurarme porque lo amo: «— Si no te hubieses enamorado de un muchacho vil, de baja condición...»

Yo les contesté: — Si yo pudiese mandar en mi amor, tampoco lo querría; pero ese poder no lo tengo.

Lo amo por sus dientes como burbujas, por lo perfumado de su aliento, porque sus labios son dulces y hechiceros sus párpados y sus ojos.

Es una pequeña gacela (*guzayyil*), cuyos dedos no cesan de moverse entre los hilos (*gazl*), como mi pensamiento, al verlo, se mueve siempre entre galante-rías (*gazal*).

Sus dedos juguetea alegres con la lanzadera sobre el telar como juegan los días con la esperanza.

Oprimiendo la trama con sus manos o apretándola con sus pies, parece un gamo que se debate preso entre las redes.

Y estos otros, acerca de un mancebo carpintero [*tawīl*]:

[244] Aprendió el oficio de carpintero y me dije:

CVIII. — Murió en Málaga en 572 = 1177. Cf. *BAH*, III, n° 251 y V-VI, n° 772; *Mu'ġib*, 154-59 (= tr. Fagnan, 186-191); Ibn Baṭṭūṭa (ed. Defrémery y Sanguinetti), IV, 360. — Se le llamaba (*Maqq.*, II, 327) el Ibn al-Rūmī de al-Andalus.

243. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 137 y *Murq.*, 68.

« — Quizá lo aprendió del aserrar de sus ojos en los co-razones.»

¡Desgraciados los troncos que se apresta a cortar, unas veces tallándolos y otras a golpes!

Ahora, que son maderos, comienzan a coger el fruto de su delito, de cuando, siendo ramas, se atrevieron a robar la esbeltez de su talle:

Y estos otros [*kāmil*]:

[245] El río, de murmuradoras orillas, te haría creer por su limpidez que es una corriente de pérlas.

A mediodía le cubren de sombra los grandes árboles, dando un color de herrumbre a la superficie del agua.

Y así lo ves, azul, envuelto en su túnica de brocado, como un guerrero con loriga tendido a la sombra de su bandera.

Y estos otros [*ramal*]:

[246] Una tarde serena, la pasamos bebiendo vino helado.

El sol, al declinar, apoyaba en la tierra la mejilla, para el descanso.

El céfiro levantaba la cola de la túnica de los alcores; la faz del cielo parecía la lisa superficie del río.

¡Bien por nuestra morada, donde se bebe por la noche, en un sitio en que no nos deleita más que el zureo de las palomas!

Gorjean las aves, languidecen los ramos, y la tiniebla se bebe el rojo licor del crepúsculo.

245. — El mismo fragmento en *Mu'jib*, 157.

246. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 137-138.

[CIX] ABŪ 'ALĪ AL-ḤUSAYN AL-NAŠŠĀR.

El autor del *Zād al-musāfir* inserta estos versos suyos [*wāfir*]:

[247] ¡Oh los que me reprocháis mi pasión por Yahyà! ¿Cuándo me veré libre de su amor?

Entre la mejilla y los labios tiene un lunar: es un negro que ha venido a un jardín por la mañana, y está indeciso sobre si cogerá la rosa del carrillo o la margarita de la boca.

Siglo VII (XIII de J. C.).

[CX] ABŪ-L-ḤASAN 'ALĪ IBN ḤARIQ.

Mi padre, que tuvo trato con él, me recitó estos versos suyos sobre unas galeras [*kāmil*]:

[248] Parece que ocupan sus bodegas serpientes, que hubieran entrado, en tiempos de Noé, por miedo del diluvio,

y que, al ver que el agua sube de nivel, cada serpiente agita su lengua por un agujero.

CIX. — En *Zād al-musāfir* (ms. Escorial n° 356), f° 17 v, se le llama *al-Ḥasan*.

247. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 138, y *Zād al-musāfir* (ed. Maḥdād), 57.

CX. — Maestro de Ibn al-Abbār. Murió en 622 = 1225. Cf. *BAH*, V-VI, n° 1:895; *Kutubī*, *Fawāt*, II, 88; *Dozy*, *Notices*, 243-44.

248. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 459 y *Raf'*, I, 142.

DENIA

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXI] ABŪ BAKR MUḤAMMAD B. 'ISĀ, célebre con el nombre de IBN AL-LABBĀNA, conocido por su fidelidad para con al-Mu'tamid ibn 'Abbād, cuando éste fué destronado.

Son célebres estos versos suyos [ṭawīl]:

[249] ¡Yo doy mi alma y mi familia por unos patronos, de quienes nunca imploré auxilio contra las vicisitudes de la fortuna siñ que volviese cargado de ayuda!

Después de guarnecer de pluma mis alas las mojaron de generoso rocío; por eso no puedo volar de su tribu.

ALCIRA

No es una isla en el mar, y solamente se llama así porque la rodea el río Júcar.

Siglo VI [XII de J. C.].

[CXII] El mejor poeta de al-Andalus en la descripción de flores, ríos y cosas análogas es ABŪ ISḤĀQ

CXI. — Murió en 507 = 1113. Cf. Pons, n° 138; *Qalā'id*, 282-290; Dozy, *H'*, índice.

249. — El mismo fragmento en Maqq., II, 135; *Raf'*, II, 31 y *Murq.*, 66.

CXII. — Alcira viene del árabe *al-ġazīra*, abreviación de *ġazīrat Šuqar* («la isla del Júcar»). — Ibn Jafāya nació en 450 = 1058 y murió en 533 = 1138. Cf. *BAH*, III, n° 502 y IV, n° 44; Brock., I, 272;

IBRĀHĪM IBN JAFĀYA, uno de los autores incluidos en la *Dajira*.

Escojo de su *Diwān* estos versos [ṭawīl]:

[250] Sus miradas eran de gacela, su cuello como el del ciervo blanco, sus labios rojos como el vino, sus dientes como las burbujas.

La embriaguez la hacía languidecer en su túnica bordada de oro, que la ceñía como las estrellas brillantes se entrelazan en torno de la luna.

La mano del amor nos vistió en la noche con una túnica de abrazos que rasgó la mano de la aurora.

Y este otro [ṭawīl]:

[251] La espesura murmuraba los secretos de los jardines; la flor le servía de boca y el céfiro de lengua.

Y estos otros, que son célebres [kāmīl]:

[252] Una tarde de orgía me hizo acostar la embriaguez: mi lecho fué muelle y placentero.

El *arāḡa* me vistió con su sombra; la rama escuchaba atentamente lo que contaba la paloma.

El sol se curvaba pálido hacia el ocaso; el trueno lejano lanzaba su conjuro y la nube escupía como las hechiceras al hacer el ensalmo.

Qalā'id, 266-278, etc. — Su *Diwān* fué editado en El Cairo (Īmā'īyyat al-ma'ārif, 1286). H. Pérès tiene anunciada una edición crítica. — Todas las composiciones que inserta Ibn Sa'īd figuran en el *Dīwān* impreso, incluso la n° 255, y casi todas constan en Maqq. (cf. índice s. *Jafāya*).

Y estos otros [sari]:

[253] Un negro nadaba en una alberca cuya agua no ocultaba los guijarros del fondo.

La alberca tenía la figura de una pupila azul, donde el negro era la niña.

88 Y estos otros [sari]:

[254] Era un caballo alazán que encendía la batalla con un tizón de coraje.

Su pelo era del color de la flor del granado; su oreja, de la forma de una hoja de murta.

Y en medio de su color bermejo surgía en su frente una estrella blanca, como las niveas burbujas que ríen en el vaso de rojo vino.

Uno de sus poemas más célebres y alabados es el siguiente, que no encuentro en su *Diwān* [kāmīl]:

[255] ¡Dios mío, qué bello corría el río en su lecho, más delicioso para beber en él que los labios de una bella,

curvado como las pulseras, rodeado por las flores como por una vía láctea.

Atardecía orillado por las ramas, como pestañas en torno a una pupila zarca.

El viento retozaba con los ramos y cabrilleaba el oro del crepúsculo sobre la plata del agua.

[CXIII] ABŪ-L-QĀSIM 'ABD AL-RAHMĀN IBN JARŠŪS. Al-Imād inserta en la *Jarida* estos versos suyos [tawīl]:

CXIII. — No he podido obtener ningún dato sobre este poeta.

[256] Oh jinete que apresuras el paso dirigiéndote a... continuamente, y detente donde fluye el río haciendo deslizar sierpes de agua y donde corre el céfiro soplando como un hechicero en el ensalmo.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[CXIV] ABŪ 'ABD ALLĀH MUHAMMAD B. IDRĪS. conocido por MARŪ KUHL.

Célebres son en los países de Occidente estos versos suyos [kāmīl]:

[257] ¡Cuánto tiempo he pasado esperando que llegara esta tarde! Mas, al fin, tras de tantas dificultades, los días me la han deparado.

Por fin he logrado mis esperanzas en un jardín que ofrece al que lo visita el perfume del ámbar.

El color del vergel es entre dorado y plateado; las flores parecen unas veces dináres y otras, dirhemes.

Zurean las palomas, las ramas del *arāka* se inclinan lánguidas y el sol avanza majestuoso en su túnica amarilla.

256. — Las primeras palabras del segundo hemistiquio del primer verso están viciadas en el ms. y son incomprensibles para mí.

CXIV. — Su apodo aparece escrito indistintamente *Marŭ Kuhl* o *Marŭ al-Kuhl*. Murió en 634 = 1236. Cf. BAH, V-VI, n.º 1.005; *Ibāta* (ed. Cairo), II, 252-56; *Mugrib*, etc. De vendedor de pescado en los zocos llegó a cantor de príncipes. Vestía descuidadamente y se decía que era analfabeto.

257. — Cf. *Ibāta* (ed. El Cairo), II, 253. — La compuso en el *nehr al-gundaf*, y se ignora si era en Loja, Elvira o Berja. — El dinār es una moneda de oro; el dirhem de plata.

El río, rodeado de plantas, parece un sable desenvainado sobre un tapiz verde.

¡Río que, por su belleza, hace amar al que no ha amado nunca y hace componer bellos poemas al que jamás hizo versos!

Si el rostro del sol ha palidecido en el ocaso, no es sino por la tristeza de abandonar este bello panorama.

ZARAGOZA

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXV] YAḤYĀ AL-ŶAZZĀR, uno de los poetas de la *Dajira*.

Me recitaron estos versos suyos [*wāfir*]:

[258] Debajo de las capas surgió la luna de su rostro, cuyos encantos están diciendo: «Ama» a quien ya se olvidó de amar.

CXV.—Cf. *Alif bā'*, II, 318. — No le encuentro en el índice de la *Dajira* publicado por Dozy en *Abbad.*, III. — En *BAH*, V-VI, n° 635, existe biografía de un cierto Muḥammad b. Yūsuf, zaragozano y poeta, llamado Ibn al-Ŷazzar y muerto en 540 = 1145, que ignoro si es el mismo. Cf. Pérès, *Poésie*, p. 56, n. 3, 291 y 368. Era carnicero (*ŷazzār*), lo descubrió Ibn 'Ammār y lo protegieron varios, pero acabó por volver a la carnicería: cf. Maqq., II, 412, 525 y 530.

258. — Cf. *Alif bā'*, II, 318. — Juego de palabras: *Salābim* es plural de *silbām* o *silbāma* (cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.), palabra, de origen probablemente beréber, que designa «una capa con capuchón». — Descomponiendo la palabra se obtiene *salā* («olvidó, no amó») y *bim* («ama», imperativo).

No importa que sean burdos sus vestidos: también la rosa tiene espinas en su cáliz,

la pez cubre las botellas que guardan el vino, y al almizcle lo llevan en toscos envases.

TUDELA

Poetas.

Siglo VI [XII de J. C.].

[CXVI] El Ma'arrī de al-Andalus ABŪ-L-ABBĀS AḤMAD B. 'ABD ALLĀH AL-TUṢĪLĪ AL-A'MA [el Ciego]. Tomó nombre de Tudela; pero el lugar de su educación y el amor de su juventud fué Sevilla. Es uno de los poetas de la *Dajira*.

He aquí algunos extractos de su *Dīwān* [*basīt*]:

[259] Me aburrí de Ḥimṣ [Sevilla] y ella se aburríó de mí. Si ella me habló como yo la hablé, nos injuriamos mutuamente por igual.

Mi alma me movió a abandonarla y a vagar errante, porque el agua es más pura en la nube que en el charco.

[*Wāfir*]:

[260] Acometió como un león y brilló como la luna llena, cuando la lucha era más encarnizada.

Al rodearle las lanzas no pude decidir si eran el halo de la luna o la selva del león.

CXVI. — Murió en 520 = 1126. Cf. Brock., I, 271; Hartmann, *Arab. Str.*, 15 y 238; *Qalā'id*, 315-322; *Dajira*, etc. — Sobre Ma'arrī, cf. Brock., I, 254-255.

259 y 260. — Los dos fragmentos en *Qalā'id*, 315.

Dijo sobre un león de piedra que echaba agua por la boca [kāmīl]:

[261] Es un león, aunque si me fijó bien en él, he de decir que es una peña.

Parece el León de los cielos que arroja por su boca la Vía Láctea.

[Basīl]:

[262] Deja la riqueza para los que ya son ricos, pues es el campo donde luchan todas las preocupaciones.

Desnúdate de avaricia y de esperanza, pues la espada no corta sino estando desnuda.

[Kāmīl]:

[263] Por la defensa que hago de ti contra tus destructores, te ruego — si es que los sacrificios valen para ti —

que te acuerdes de las noches que hemos pasado juntos, cuando ni tú eras nunca ayara ni yo me daba jamás por satisfecho.

Dijo el autor (Dios se apiade de él): Termina la sección tercera dedicada al Oriente de al-Andalus. Le seguirá la sección cuarta, dedicada a la isla de Ibiza. Se acabó esta sección a 29 de dūl-hiyya del año 640 [= 19 junio 1243]. Loado sea Dios, el Único.

261. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 275 y 336.

262 y 263. — Los dos fragmentos, respectivamente, en *Qalā'id*, 319 y 320.

SECCIÓN CUARTA DEDICADA A LA ISLA DE IBIZA

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXVII] IDRIS IBN AL-YAMĀNĪ, uno de los mejores poetas de al-Andalus.

El autor de la *Dajira* cuenta que no dedicaba a nadie una qasida ditirámica por menos de cien dināres, e inserta estos versos suyos que andan volando en alas de la fama [kāmīl]:

[264] Eran pesados los vasos cuando vinieron vacíos a nosotros; pero, cuando estuvieron llenos de vino puro, se aligeraron y estuvieron a punto de volar con lo que contenían, del mismo modo que los cuerpos se aligeran con los espíritus.

Dice el autor: Acabóse esta sección, pues no encuentro en la isla de Mallorca, a pesar de su magnitud, un poeta cuyos versos convengan para ser incluidos en esta colección.

CXVII. — Cf. *BAH*, III, n° 560; *Dajira* (parte tercera) — Su kunya es Abū 'Alī. Se le llamaba también al-Šabbīnī, por las muchas sabinas que hay en Ibiza.

264. — Fragmento de una qasida en elogio de Iqbāl al-dawla 'Alī b. Muḥāhid al-'Āmirī. Cf. *Maqq.*, II, 472.

APÉNDICE DEDICADO A LOS POETAS DE QUIENES ESTOY ⁹²
CIERTO SON DE AL-ANDALUS, PERO DUDO CUÁL SEA
SU LUGAR DE ORIGEN

Secretarios.

Siglo IV [X de J. C.].

[CXVIII] El magnate y k̄tib ABŪ MARWĀN ʿABD AL-MALIK AL-ŶAZĪRĪ, secretario de al-Manšūr b. Abī ʿĀmir [Almanzor] y, después, de su hijo al-Muzaffar, a cuyas manos murió.

Cuenta el autor del *Zarf* que Almanzor se encolerizó con él y lo encarceló, mas luego lo libertó y favoreció, y dijo al-Ŷazīrī [*sarīʿ*]:

[265] Maravillado estoy del perdón de Abū ʿĀmir, al que por fuerza ha de seguir su favor.

Asimismo Dios, cuando perdona a su siervo, lo introduce después en el paraíso.

CXVIII. — Murió en 394 = 1003. Cf. *BAH*, I-II, n° 757. Le sucedió en el cargo Ibn Burd el Mayor (cf. *supra*, n° LII). — Biografía de su hijo Abū Aḥmad en *BAH*, V-VI, n° 1.732.

265. — El mismo fragmento en *Maqq.*, II, 465.

[CXIX] ABŪ YĀ'FAR AL-LAMĀ'Ī.

Entre los versos suyos que cita el autor de la *Dajīra* figuran los siguientes [ramal]:

[266] En medio del ala negra de la noche avanzó una nube balanceándose graciosamente, como se balancea el que tiene una herida en un pie.

El céfiro dispersó las perlas de su collar, y ella, para buscarlas, encendió las lámparas [del relámpago].

Magnates.

Siglo VI [XII de J. C.].

[CXX] El magnate ABŪ ĀMIR IBN AL-HAMMĀRA. Residió en Miknasa, al otro lado del Estrecho, y también en Granada, donde llegó a ser hombre principal. Es uno de los poetas del *Simt*.

Mi padre me contó que, cuando Abū-l-'Abbās b. 'Ašara, qādī de Salé, construyó su palacio en esta ciudad, entraron los poetas a felicitarle, y entre ellos Abū Āmir, que recitó estos versos [basit]:

[267] ¡Oh tú, único entre las gentes! Te has erigido para ti una mansión única. Ocupala esparciendo por doquiera la felicidad, como el sol cuando ocupa la mansión de Aries.

CXIX. — Además de la *Dajīra*, cf. BAH, III, n° 1.520.

266. — El mismo fragmento en Maqq., II, 133, y Raf., I, 179.

CXX. — Cf. BAH, III, n° 1.551; Maqq., II, 423 y 517.

267. — La inauguración del palacio de Abū-l-'Abbās b. al-Qasim ibn 'Ašara fue un acontecimiento poético. Cf. supra n° LXVII; *Qalā'id*, 149 y 241. — El mismo fragmento en Maqq., II, 423 y 517. — El sol en Aries es agüero favorable.

Para el que algo espera no hay en este mundo una morada como la tuya; y en el otro mundo tampoco habrá una morada como la tuya para el que obra bien.

También me recitó mi padre estos versos de Abū Āmir en los que llora a su esposa, a la que amaba mucho [wāfir]:

[268] Zaynab, pues que partiste, el que aquí se ha quedado ha de ocupar el lomo de la misma montura que te lleva.

¿Con qué ardor he de correr tras otra mujer que no seas tú, estando tú mustia, marchita?

Cuando te dimos tierra, dijimos: «Los luceros se han extraviado de sus órbitas.»

¡Oh, flor que te marchitaste tan presto! ¿Es que fué avara la nube o es que se paró el céfiro?

Suyo es también este verso [tawīl]:

[269] Cuando el pájaro del sueño pensó hacer su nido en mi pupila, vio las pestañas y se espantó, por miedo de las redes.

Gramáticos.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXXI] ABŪ BAKR AL-HUSAYN IBN AL-TARĀWA, uno de los príncipes de los gramáticos árabes.

269. — El mismo verso en Maqq., II, 517.

CXXI. — Murió, casi noagenario, en 528 = 1113. Cf. BAH, III, n° 779 y IV-VI, n° 1.979; Maqq., II, 261. — Su verdadero nombre era Abū-l-Husayn Sulaymān b. Muhammad b. 'Abd-Allah. Según Maqq., loc. cit., era de Almería.

Cuenta el autor del *Zarf* que Ibn al-Ṭarāwa estaba bebiendo un día con algunos magnates, entre los cuales se hallaba un mancebo, y que habiéndole llegado a éste, en su turno, la copa, la rehusó, y entonces la cogió Ibn al-Ṭarāwa diciendo [*sarī*]:

[270] La beberán el viejo y sus iguales y todo aquel cuyas hazañas son ya celebradas.

Cuando el pequeño camello no tiene fuerzas, se arrojan sus fardos sobre el camello robusto.

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXXII] ABU ʿĀFAR IBN AL-BATTĪ.

Lo quemaron los cristianos cuando entraron en Valencia y es uno de los poetas de la *Dajira*.

Me recitaron estos versos suyos, que algunos atribuyen a al-Ramādī [*tawil*]:

[271] Me maravillé del alhelí que da su aroma en la oscuridad, y cuyo perfume se aleja con el alba, y pensé que es de natural hipócrita, como un alfaquí que en público aparenta seriedad y luego bebe por la noche.

270. — El mismo fragmento en Maqq., II, 261.

CXXII. — Murió, quemado por el Cid, en Valencia, el 488 = 1095. Cf. Brock., I, 309, y Dozy, *Recherches*³, II, apéndice, xxxiv-xxxv. — El ms. dice *Ibn al-Binnī*; pero ya notó Dozy, loc. cit., la facilidad con que los autores árabes y los copistas confunden ambos nombres.

271. — Sobre al-Ramādī, cf. supra, n° LXV.

Y estos otros [*mutaqārib*]:

[272] Mi corazón y mis ojos son, entrambos, como las dos puntas de una rama verde:

cuando se prende fuego en una de ellas, corre el agua en la otra.

El historiador de al-Andalus, Abū-l-Ḥayyāy al-Bayyāsī [el de Baeza], inserta estos versos suyos [*kāmil*]:

[273] ¡Oh tú a quien me dirijo! He aspirado a la riqueza, porque al alma va siempre unida su ruina, y he atravesado un agitado mar, lleno de terrible ímpetu, de cuyas acometidas temen y se espantan las rocas.

Diríase que las estrellas de rabo se han ahogado en él y que sus crines han quedado flotando sobre las olas.

Dice el autor: Con la conclusión de este artículo se termina toda la parte dedicada a la península de al-Andalus. Seguirá la parte segunda, dedicada a la otra orilla del Estrecho.

¡Loado sea Dios, el Único, y bendiga Dios a nuestro señor Mahoma y a sus familiares y compañeros!

273. — Sobre Abū-l-Ḥayyāy al-Bayyāsī (murió en 653 = 1255), cf. Pons, n° 252, y Brock., I, 346.

Y estos otros {transcripción}

[373] Al comenzar y al fin de cada uno de los
las dos partes de una misma oración
cuando se produce luego en una de ellas, como el
agua en la otra.

El historiador de al-Andalus, Abū-l-Hayyāj al-Bay-
yāsī [el de Bazar], inserta estos versos suyos {transcripción}

[373] ¡Oh! si a quien me dirijo le aspiro a la
resaca, porque el alma se siente unida en ruina,
y he temido un agitado mar, lleno de tempestades
impetuosa, de cuyas tormentas temen y se espantan las
rocas.

Diríase que las cascadas de rapto se han ahogado en
él y que sus cince han quedado flotando sobre las
olas.

Dice el autor: Con la conclusión de este artículo se
termina toda la parte dedicada a la península de al-Andalus.
Seguirá la parte segunda, dedicada a la zona oriental
del Estrecho.

Queda así Dios, el Único y bendito Dios a quien
no señor Alahom y a sus familiares y compañeros.

373 — Sobre Abū-l-Hayyāj al-Bayyāsī (muerto en 623 = 1225)
el Boletín de la Real Academia de Ciencias, I, 346.

En el nombre de Dios, Clemente y Misericordioso.

PARTE SEGUNDA, DEDICADA A LA TIERRA DE ULTRAMAR

Se divide en cuatro secciones: la primera, dedicada
al extremo occidente; la segunda, al occidente central;
la tercera, a Ifriqiya, y la cuarta, a la isla de Sicilia.

SECCIÓN PRIMERA, DEDICADA AL EXTREMO
OCCIDENTE

97

MARRĀKUŠ

Corte del imperio de todo el Occidente.

Reyes almorávides.

Siglo VI [XII de J. C.].

[CXXIII] El excelso y munificente príncipe ABŪ BAKR IBN IBRĀHĪM, cuñado de ʿAlī ibn Yūsuf ibn Tāšufin, Príncipe de los Musulmanes. Este Abū Bakr fué gobernador de Tremecén y de Zaragoza.

Cuenta el autor del *Zarf* que improvisó acerca de una espada que blandía el citado ʿAlī b. Yūsuf [*muta-qārib*]:

[274] Blandiste un sable y lo comparé con un río de agua, pero helado;

y cuando surgió ante mis ojos su brillo, lo comparé con una llama de fuego, pero apagada.

Si no hubiera sido porque el río estaba helado y apagada la llama, al blandir tú el sable me habría mojado y abrasado.

CXXIII. — Más conocido por Ibn Tiflŵit. Murió en Zaragoza el 510 = 1116. Fué uno de los generales almorávides que se hispanizaron más pronto y tuvo como visir a Avempace. Cf. Dozy, *He*, IV, 262; Codera, *Decad. Almor.*, 22, 249 y 278-281.

[CXXIV] ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. 'ABD ALLĀH AL-ḤASANĪ, el Predicador de la reforma almohade, llamado AL-MAHDĪ. No se tituló «Príncipe de los Creyentes», ni se adornó de ninguno de los honores mundanos, fuera de la predicación de la reforma.

⁹⁸ El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos en que se dirige al imām Abū Ḥāmid al-Gazzālī [Algazel], de quien se había despedido en Oriente. [*mutaqārib*]:

[275] Los retuviste por los hombros, cuando se alejaban; pero esas gentes te dejaron atrás al despedirse.

¡Cuántas veces prohibes una cosa y no obedecen, o haces una admonición y no la escuchan!

¡Oh piedra de amolar! ¿Hasta cuándo aguzarás el hierro [de las inteligencias] y no cortarás tú misma?

Reyes almohades.

[CXXV] El sayyid ABŪ-L-RABĪ' B. 'ABD ALLĀH B. 'ABD AL-MU'MIN.

El *diwān* de sus poesías es célebre; pero no encuen-

CXXIV. — El famoso Mahdī Ibn Tūmart nació entre 470 = 1077-78 y 480 = 1087-88 y murió en 524 = 1130 (o 522 = 1128). Cf. *El*, II, 451-453.

275. — Sobre el famoso Algazel (murió en 505 = 1111), cf. Brock, I, 419. — La relación personal del Mahdī con Algazel es muy problemática, como ya demostró Goldziher en el prólogo a su edición del texto árabe de *Le livre de Mohammed Ibn Tūmert* (Algér, Fontana, 1903). — El fragmento (que se refiere, indudablemente, a los Almorávides) puede verse también en Ibn Jallikān, II, 432 (= tr. Slane, III, 214).

CXXV. — Este personaje era nieto de 'Abd al-Mu'min y tío de al-Manṣūr. Cf. Ibn Jaldūn, *Berb.*, II, 89, 208, 212, 215, 223 y 236. — Sobre la embajada de Saladino a al-Manṣūr, cf. Ibn Jaldūn, loc. cit., II, 215. — Sobre los *Guzz* (término árabe que designa la tribu árabe de

tro en él nada que le haga digno de figurar en esta colección, fuera de lo siguiente: Habiéndose enojado con él al-Manṣūr de los Banū 'Abd al-Mu'min, ocurrió que vino de Siria una embajada de Guzz y de Árabes, que acamparon en las proximidades de la capital y pidieron audiencia, preguntando cómo habían de presentarse. Entonces Abū-l-Rabī' escribió estos versos [*kāmil*]:

[276] ¡Oh Ka'ba de la generosidad, hacia la cual vienen en peregrinación los Árabes de Siria, los Guzz y los Daylam!

¡Bienaventurado el que da vueltas en su torno y se aposenta y refugia en la Casa Sagrada!

Lo maravilloso es que logren verla los de Siria y, en cambio, no puedan hacerlo los de Meca.

Cuando al-Manṣūr leyó estos versos, le volvió a su gracia y le ordenó que viniese con los embajadores para saludarle.

Poetas.

No floreció en la ciudad de Marrākuš, a pesar de ser la corte del imperio, ningún poeta natural de ella, cuyos versos le hagan digno de figurar en esta obra, fuera del mencionado a continuación.

los Oghuz), cf. *El*, II, 178-9. — Sobre los *Daylam* (país y pueblo), cf. *El*, I, 919-20. — Cf. *Mu'jib*, 216-219. Tenía un *kātib* español que le hacía los versos; o, poco menos, llamado Ibn 'Abd Rabbi-hi. — Cf. etiam P. N. Mórata, *El Diwān del príncipe Abū-l-Rabī'*, apud *La Ciudad de Dios*, El Escorial, vol. CLIII [1941], pp. 176-181 (sobre el ms. esc. n.º 464: *Naẓm al-'uqūd wa-raqm al-bulal wa-l-burūd*). — Abū-l-Rabī' murió en 604 = 1207.

[CXXVI] ABŪ AYYŪB AL-YAHŪDĪ [el judío].

Me contó mi padre que estaba especialmente dedicado al servicio del Príncipe de los Musulmanes 'Alī b. Yūsuf b. Tāšufin, y que él mismo le recitó estos versos acerca de un cuchillo que regaló a un amado que después lo abandonó [*ṭawīl*]:

[277] Saqué augurio del cuchillo, al enviártelo, y a fe que han salido ciertos agüero y presagio:

del cuchillo procede tu aposentamiento en mis entrañas, y de su corte, esta ruptura y este impedimento.

CEUTA

*Personas que siguieron el camino de la piedad
y el ascetismo.*

Siglo VII [XIII de J. C.].

[CXXVII] El ilustre y santo šayj ABŪ-L-ḤAYYĀY AL-MUNŠAFĪ.

Mi padre me recitó estos versos de al-Munšafi que

CXXVI. — Carezco de otros datos sobre este poeta.

277. — El segundo verso resulta incomprensible en castellano, porque está basado en dos juegos de palabras: *siḥḥin* («cuchillo») es de la misma raíz que *suḥnā* («aposentamiento»), y *qaṭ* («corte»), de la misma que *qaṭi'a* («ruptura»).

CXXVII. — De este poeta habla Maqq., en tres pasajes: I, 111; II, 403 y 661. En el primero le llama Abū 'Abd Allāh, de Munšaf (Valencia), y dice que murió en Ceuta. En el segundo le cita también como español. En el tercero le llama Abū-l-Ḥayyāy Yūsuf b. Aḥmad al-Anšārī al-Munšafi al-Balansī. — Lo curioso es que el propio Ibn Sa'īd en el *Muḡrib* (ms. Acad. H^a, n^o 53), f^o 43 v, dice que era de la *qariyat al-Munšaf min qurā Balansiya*, y que habitó en Ceuta. — Era, pues, español (del pueblo que hoy se llama Almuzafes), y no africano.

el propio poeta le había transmitido, y en los que describe una barca [*basīt*]:

[278] Apareció un nadador que avanzaba sin contraer los pies, veloz como el sacre que se abate asustando al milano.

Parecía una pupila que contemplaba el aire, orillados los párpados por las pestañas de los remos.

También me recitaron estos versos suyos [*sarī*]:

[279] Díjome el alma: «— Ya te ha llegado la muerte, y aún permaneces sumergido en el mar de los pecados,

»y no te has cuidado de aprestar tu viático.» Mas yo le repuse: «— ¡Calla! ¿Es que se lleva viático para ir a la puerta del Generoso?»

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXXVIII] ABŪ MUḤAMMAD 'ABD ALLĀH IBN AL-QĀBILA AL-SABTĪ.

278. — El mismo pasaje en *Raf'*, I, 141. — Ibn Sa'īd en *Murq.*, 11, cita este fragmento en prosa rimada, de Ibn al-Šayrafī al-Miṣrī, en que aparece la misma metáfora: وجاءت غرباب الماء ' تحكى قطع السحاب في ' أو جفأ أديم السماء ' يحسب النازر أنها ركب ' قد حفت في بحر السحاب ' أو جفأ محدقة والمجاذيف أهداب.

279. — Según Maqq., II, 403, el poeta mandó que estos versos fuesen escritos sobre su tumba.

CXXVIII. — Citado por Maqq., II, 412 y 423. Figura en la parte cuarta de la *Dajira*. — Un Ibn al-Qābila, que no debe de ser nuestro poeta, aparece biografiado en *BAH*, V-VI, n^o 1 859.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos
[*tawil*]:

100

[280] Es tan tersa la piel de la cara de esta bella gacela, que, cuando la mira el amante, ve en ella su propia cara, como en un espejo.

Cuando me encontré con ella, era la muchacha. un gamo, con el rostro coloreado, como si de él fuese a brotar vino.

No se mostró para que la viera, sino con el propósito de demostrarme que mi rostro está palido.

TÁNGER.

[CXXIX] ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD B. AḤMAD AL-ḤAḌRAMĪ.

Me reuní con él en Túnez y él mismo me recitó este verso [*tawil*]:

[281] Fueron avaros en decirle adiós y en cambio pródigos en abandonarlo. ¡Cuántas veces el enfermo muere de la medicinal!

Suya es una qasida en la que alaba al príncipe Abū Yahya, rey de Ifriqiya (¡Dios le conceda su buen augurio!), que se ha hecho célebre y que comienza [*basit*]:

280. — Según *Raf*, I, 183, este fragmento es imitación de otro famoso de Ibn 'Abd Rabbi-hi (cf. *supra* n° 114).

CXXIX. — Carezco de otros datos sobre este poeta.

[282] Cimbrearón sus talles y no les hicieron falta lanzas, y se batieron con las espadas de sus rasgados ojos.

Dice el autor: Se acabó la sección primera, dedicada al Extremo Occidente de la tierra de Ultramar. La seguirá la sección segunda, dedicada al Occidente Central de la tierra de Ultramar.

SECCIÓN SEGUNDA, DEDICADA AL OCCIDENTE
CENTRAL DE LA TIERRA DE ULTRAMAR

MASILA

Eruditos.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXXX] El sabio y eminente magnate ABŪ 'ALĪ AL-HASAN IBN RAŠĪQ, autor del *Kitāb al-'umda* y de *al-Unmūdaj*.

Nació en Masila, pero se dió a conocer y se hizo famoso en al-Qayrawān, al servicio del rey de esta ciudad al-Mu'izz b. Bādīs.

Al pasar Abū 'Abd Allāh ibn Šaraf a la península de al-Andalus, cuando al-Qayrawān fué destruido por los árabes, instó a Ibn Rašiq para que se fuera con él; pero Ibn Rašiq rehusó diciendo [*basīt*]:

[283] Una de las cosas que me impiden ir a la tierra de al-Andalus es que haya en ella quienes se llamen al-Mu'taqid y al-Mu'tamid.

CXXX. — Nació en 390 = 1000 (o 370 = 980); murió en Sicilia en 456 = 1064 (o 463 = 1070). Cf. Brock., I, 307. — Al-Mu'izz al-zīrī nació en 398 = 1007 y murió en 453 = 1061. Cf. Brock., I, 268 e Ibn Jaldūn, *Berb.*, I, 30 ss.; II, 18 ss.

283. — Sobre Ibn Šaraf, cf. infra, n° CXXXV. — La toma de al-Qayrawān por los árabes tuvo lugar en 449 = 1057. Cf. Ibn Jaldūn, *Berb.*, loc. cit. — Este fragmento es divulgadísimo: cf., p. e., Maqq., I, 131, y *Mu'ğib*, 50 (= tr. Fagnan, 61).

Nombres tomados de otro imperio y que están fuera de lugar; tal, el gato que se hincha queriendo emular la fuerza del león.

Ausentóse al-Mu'izz de al-Qayrawān un día de fiesta en que llovió, y dijo Ibn Rašiq estos versos que inserta al-Ḥiḡārī en la *Ḥadiqa* [*basīt*]:

[284] La fiesta frunció el ceño e hizo descargar sus nubes de granizo, siendo así que otras veces la conocí alegre y risueña.

Sin dudas que recorrió la tierra desde muy lejos por el deseo de verte y, al no encontrarte, lloró.

Entre sus versos más célebres se cuentan estos que inserta el autor de la *Dajira* [*ṭawīl*]:

[285] Para mí, uno de los momentos más bellos de mi vida fue una noche en que agotamos todos los pecados.

En ella nos dedicamos por entero a alejar el sueño de nuestros párpados con perlas rellenas de oro líquido, inclinándonos a besar las mejillas como pájaros hambrientos que bajan a picotear los granos desparrramados.

También inserta estos otros [*basīt*]:

[286] Erā barbilampiño, de un puro color de oro, capaz de hacer llorar de amor a una nube sin agua.

284. — El mismo fragmento en *Murq.*, 62. — Sobre al-Ḥiḡārī, cf. Introducción. Hay duda sobre si el autor de la *Ḥadiqa* es un tio suyo (cf. Dozy, *Abbad.*, II, 145, y *Maqq.*, II, 387, línea 4 infra); pero debe de tratarse de una confusión (cf. *Maqq.*, II, 506).

285. — Las «perlas rellenas de oro líquido» son los jarros de cristal, llenos de vino blanco.

Y, cuando le apuntó el vello, no lo podía soportar, sup como un potro es indócil a la incógnita brida.

Cuando me veía, bajaba la cabeza desolado y se vestía de timidez.

Pensaba que el vello haría desaparecer en mí el amor que por él sentía.

Mas yo no vi en el vello de sus mejillas más que talhies que ceñían los sables de su mirada.

Suyos son también estos versos [*wāfir*]:

[287] Amo a mi amigo, aunque le muestre desvío y deje caer en sus oídos pocas palabras.

Frunzo el ceño al verle, pero es para ocultar mi satisfacción, como frunzo el ceño ante el vino y estoy deseando beberlo.

¡Cuántas severidades no son por odio, y, en cambio, cuántos odios se disfrazan de sonrisas!

BUJÍA

Secretarios.

Siglo VII [XIII de J. C.].

[CXXXI] El magnate y kātib ABŪ 'ALĪ 'UMAR IBN AL-QAFFŪN. Vivió en mi tiempo, pero no tuve relación con él.

Me contó Abū 'Abd Allāh ibn al Ḳallād, secreta-

287. — El mismo fragmento en Ibn Jallikān, I, 236.

CXXXI. — Carezco de otros datos sobre este poeta. — En *Murq.*, 70, el nombre aparece escrito: Abū 'Alī ibn al-'Affūn.

rio del rey de Ifrīqiya (¡Dios prolongue su buen augurio!), que el propio poeta le recitó estos versos en que se dirige a un comensal suyo [*kāmil*]:

103 [288] ¡Oh hijo de padres nobilísimos! Tus amigos estamos en un paraíso en el que vemos lo que no hay en el Paraíso:

comemos uvas *mullāhiyyas* y bebemos vino agrillo, a la sombra de una parra.

Así pues, nuestra bebida es la hija; nuestra comida, la madre, y nuestro cobijo, la abuela.

Dice el autor (¡Dios le perdone!): Termina la sección segunda. ¡Loado sea Dios, Señor de los Mundos! Le sigue la sección tercera, dedicada a Ifrīqiya.

288. — El mismo fragmento en *Murq.*, 60. — *Mullāhiya* es, según Freytag (s.-v.): «species uvae albicantis et oblongae».

En el nombre de Dios, Clemente, y Misericordioso.

104

SECCIÓN TERCERA, DEDICADA A IFRĪQIYA

[*Reyes.*]

Siglo VII [XIII de J. C.].

[CXXXII] El rey actual de Ifrīqiya y el rey de todo el Occidente Central es el príncipe asistido por Dios, venturoso, apoyado por Dios, sabio, eminente y docto en varios ramos del saber, ABŪ ZAKARIYYĀ, hijo del šayj ABŪ ḤAFṢ, campeón de la guerra santa (¡Dios le otorgue su buen augurio y su apoyo!).

Mi primo Abū ʿAbd Allāh b. [Abī]-l-Ḥusayn me dijo que el propio rey le había recitado estos versos suyos, extraídos de una de sus qaṣidas, y en los que describe la lanza [*ṭawīl*]:

[289] Era morena, mas el polvo del combate cubrió de canas su cabeza; que tras de la mocedad viene siempre la vejez.

Cuando extendiendo con ella mi mano hacia los enemigos, parece la sogá con la que saco sangre del pozo del corazón del héroe.

El señor eminente y estimado Šaraf al-dīn al-Tifāšī me recitó estos versos, que a él le había recitado el al-

CXXXII. — Fué el primer ḥafṣi independiente desde 625 = 1228. Murió en 647 = 1249.

289. — Sobre Ibn Abī-l-Ḥusayn, cf. supra n° LXXXVIII.

puesto que ninguno de los dos vió los versos del otro, hasta que ambos acabaron. He aquí los versos aludidos:

[294] El bastón de polo del *lām* del vello removi6 y agitó mi corazón.

Era negro como la noche, en medio de una cara blanca como el día.

[CXXXV] El eminente sabio ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD IBN ŠARAF, autor del *Abkār al-afkār*.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*basit*]:

[295] Acógete a la protección de 'Alī y no te cuides de las vicisitudes de la suerte; que cuando te vistes la loriga no has de preguntar por las lanzas.

Es un nombre el suyo que conviene al nombrado por sus hechos, pues ha reunido las dos noblezas: la de la palabra y la de la obra.

Los términos «señor», «glorioso», «bien nacido», «generoso», son para él, respectivamente, adjetivo, aposición, pleonismo y sinónimo.

Él sirve de ornato a la nobleza y otro que no sea él la envilece, de igual modo que el sol, siendo el mismo,

CXXXV. — Huyó a España cuando los árabes devastaron al-Qayrawān, y se estableció en Berja (Almería). Murió en 460 = 1068. Cf. BAH, I-II, n° 1.208; Kutubī, *Fawāt*, II, 255; Brock., I, 268. — Su hijo Abū-l-Faḍl Ū'far nació en 444 = 1052 y murió en 534 = 1139. Cf. BAH, I-II, n° 295, y III, n° 1.557; *Qalā'id*, 290-299. — Un hijo de Abū-l-Faḍl, llamado Abū 'Abd Allāh Muḥammad, figura también en Maqq., II, 269.

295. — Cf. Kutubī, *Fawāt*, II, 256, y Ḥasan Ḥusnī 'Abd al-Wahhāb, *al-Muntajabāt al-Tūnisiyya* (Túnez, 1337 h.), 88. — 'Alī significa en árabe «alto, noble, ilustre». — El sol en Aries ejerce un influjo benéfico; en Libra, supongo por el contexto que maléfico.

tiene dos modalidades distintas según esté en Libra o en Aries.

Quizá se censura en él aquello de que otros se glorían: la esbeltez amada en el talle es detestada en las caderas.

Pregunta por él, habla de él y mira hacia él, y encontrarás llenos de él bocas, oídos y ojos.

Y estos otros [*tawīl*]:

[296] Me dicen: «Los villanos se han apoderado de »nuestra tierra y han venido a ser suyos los tesoros y »los nobles corceles de carrera.»

Mas yo les contesté: «El tiempo huye sin cesar, y en »otra partida de ajedrez los peones se convertirán en »reinas.»

Y estos otros [*kāmil*]:

[297] Tienes una casa donde se celebran veladas musicales perfectas para entretenernos. Pero entendámonos:

las que cantan son las moscas, los que tocan la flauta en torno los mosquitos y las danzarinas las pulgas.

296. — Conjeturo que estos versos aluden a la devastación de al-Qayrawān por los beduinos. — En Kutubī, *Fawāt*, II, 256, consta el mismo fragmento, pero en forma bastante diversa.

297. — Cf. Maqq., II, 222.

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXXXVI] ABŪ-L-ḤASAN °ALĪ B. °ABD ALLĀH AL-FATĀ AL-KAFĪF [el joven ciego] AL-ḤUṢRĪ.

Suyos son estos versos, en que da una explicación al hecho de que los andaluces se vistiesen de blanco, al ponerse de luto por sus deudos [*wāfir*]:

[298] Si es el blanco el color de los vestidos de luto en al-Andalus, cosa justa es:

¿No me ves a mí que me he vestido con el blanco de las canas, porque estoy de luto por la juventud?

[CXXXVII] ABŪ-L-ḤASAN °ABD AL-KARĪM IBN FAD-DĀL AL-ḤULWĀNĪ.

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*munsarih*]:

[299] «— ¡Oh tú, que quieres hacer la peregrinación siendo aún pequeño! Te has dado demasiada prisa; espera a que seas mayor.

CXXXVI. — Murió en Tánger en 488 = 1095. Cf. BAH, I-II, n° 923. Citado en BAH, V-VI, n° 543. — Era primo (hijo de una hermana de la madre) de Ibrāhīm al-Ḥuṣrī: cf. supra n° CXXXIV. — Fué el poeta a quien dió Mu'tamid en Tánger el único dinero que le quedaba. Cf. Dozy, *Abbad.*, II, 71 y 232.

298. — El mismo fragmento en Maqq., II, 496. — Sobre el luto en al-Andalus, cf. nota al n° 60.

CXXXVII. — Vocalizo conforme al índice de la *Dajira*, apud Dozy, *Abbad.*, III, 54. — Carezco de otros datos sobre este poeta.

299. — La Piedra Negra, los guijarros y el pozo de Zamzam aluden a ritos, bien conocidos, de la peregrinación a la Meca.

»Pero si estás decidido a ello, toma un beso mío para que lo deposites en la Piedra Negra.

»Y, cuando arrojes los guijarros, tíralos a todo corazón que no se haya enamorado de ti.»

Él me contestó: «— Déjame, no me hace falta el »pozo de Zamzam: yo lavo mis ojos en la sangre de los »hombres.»

TÚNEZ

108

Corte actual del reino de Ifriqiya.

Secretarios.

Siglo VII [XIII de J. C.]

[CXXXVIII] El ilustre magnate y k̄tib ABŪ-L-°ABBĀS AḤMAD B. IBRĀHĪM AL-GASSĀNĪ, actual secretario del rey de Ifriqiya.

Él mismo me recitó estos versos suyos [*basit*]:

[300] ¡Qué bella surge la rosa con su vivo color, ya sea el rojo escarlata o el blanco deslumbrante!

Su blancura parece la de los brillantes luceros; su rojura no se aparta del rojo del crepúsculo.

Y lo que amarillea entre sus pétalos semeja granillos de sésamo reunidos en un plato.

También me recitó estos otros [*wāfir*]:

[301] Cuando la luna está oculta por un eclipse, fenómeno que no afecta a otro astro que a ella,

es como si una muchacha hubiese vuelto un espejo, por celos y envidia de su propia imagen reflejada en él.

CXXXVIII. — Cf. Maqq., I, 653, 682, 705, 866.

301. — El mismo fragmento en Maqq., I, 705.

B O N A

*Secretarios:**Siglo VI [XII de J. C.].*

[CXXXIX] El magnate y k̄atib ABŪ-L-QĀSIM ʿABD AL-RAḤMĀN AL-QĀLAMĪ, de Qālama, en la región de Būna.

109 El autor del *Zarf* inserta estos versos suyos [*hazaŷ*]:

[302] ¡Oh mes del ayuno! No hay a los ojos de Dios otro mes como tú,

a pesar de que nos prohibes' el placer de la embriaguez,

el estrechar de las copas y el beso de los labios.

Mas yo te juro por El que ha honrado tus horas con la mención de su nombre

y con lo que en ti se reza por las noches de *šaf'* y de *witr*,

que me alegro de que te acabes, aunque te lleves una parte de mi vida.

CXXXIX. — Būna (Bona) es la antigua Hipona. — Qālama es la actual Guelma. — Sobre el poeta, cf. *Mu'jib*, 142 y 176 (= tr. Fagnan, 173 y 211).

302. — El mismo Ibn Sa'īd en el *Mugrib* (ms. Acad. H^a, n^o 80), f^o 120 r, atribuye estos versos a Abū-l-Šalt Umayya (cf. supra n^o XIV). — El *šaf'* y el *witr* (que toman su nombre del número par o impar de prosternaciones que las constituyen) son oraciones supererogatorias, que se practican en la noche, después de las cinco rituales, sobre todo en el mes de ramadān o del ayuno. Cf. Dozy, *Suppl.*, s. v.

T I F A Š

En tierras de Ifriqiya. Quedan sus huellas, proclamando la importancia que tuvo; pero ahora está desierta. Yo la vi, yendo con el ejército del rey de Ifriqiya (¡Dios — ensalzado sea — haga perdurar su felicidad y le libre de adversarios!).

*M a g n a t e s .**Siglo VII [XIII de J. C.].*

[CXL] El señor ilustre, sabio y estimado ŠARAF AL-DĪN ABŪ-L-FADL AḤMAD, hijo del magnate estimado, el qāḍī Abū Ya'qūb Yūsuf b. Aḥmad AL-TIFAŠĪ, de un linaje famoso por su tradición científica y por su nobleza, que excede a toda descripción.

El último Aḥmad fué k̄atib del rey y se dirigió a al-Mu'tazz b. al-Zand (?). Al-ʿImād cita en la *Farīda* a sus hijos Yaḥyā y Muḥammad, y nos cuenta que, cuando Muḥammad recitó a ʿAbd al-Mu'min el comienzo de la qaṣīda en que le alababa y que comienza [*basit*]:

[303] Nadie se contoneó entre espadas y lanzas, como el Califa ʿAbd al-Mu'min b. ʿAlī,

CXL. — Sobre Tifaš, cf. Yāqūt, *Geogr. Wört.*, I, 907. — Sobre Šaraf al-dīn, cf. Maqq., I, 677 y 682. — Murió algo después de 645 = 1247. Era amigo del padre de Ibn Manẓūr, el autor del *Lisān al-ʿarab* (m. 711 = 1311: cf. Brock., II, 21). El libro de éste titulado *Ṣiṭār al-azbār fī al-layl wa-l-nabār*, según el prólogo (ed. Constantinopla, Yawā'ib, 1298 h.), no es más que una refundición de otro de Šaraf al-dīn titulado *Faṣl al-jiṭāb fī madārik al-ḥawāss al-jams li-ūlī al-albāb*.

el Califa le dijo que le bastaba con ese verso y ordenó que le diesen mil dināres.

110 El señor Šaraf al-dīn, como dijo el autor de los *Qalā'id* de cierto magnate, después de mencionar sus antepasados, «fué el último de ellos y renovó sus glorias». Él mismo me recitó estos versos suyos, diciéndome que los había improvisado ante el Señor (?) sobre una *albarrada* de las que usan las gentes de Egipto para refrescar el agua [*tawīl*]:

[304] Su esencia, como la del *fuego*, procede del centro de la *tierra*, y está preparada para el *agua* en un *aire* templado.

Reúne, pues, los cuatro elementos contrarios de una manera más perfecta y completa que la naturaleza humana.

Cuelgan de ella sus hijos pequeños y es como una vaca salvaje parida que amamanta a sus crías.

Ves que, cuando ninguna ubre da leche, esta doncella les alimenta con su chorro de néctar purísimo.

Cuando la ves colgada, por su bella forma, su elevación y su admirable aspecto,

es como si vieras las Pléyades colgadas en su puesto, con amarras de lino, a las duras rocas.

Y si la cogen, se acerca, junto con sus estrellas como el signo de Géminis avanza ante el observador.

El señor Šaraf al-dīn es más digno del verso de

304. — La frase aludida de los *Qalā'id*, figura en la p. 248, en la biografía de Abū-l-Hasan b. Aḏḥā. — El verso 6º pertenece a la *qaṣida mu'allāqa* de Imru'-l-Qays (verso 46 en la ed. de Ahlwardt, *Divans*). — Los versos 3º y 6º aluden a los vasos que, mediante un aro de hierro, están suspendidos en el cuello de la albarrada.

Imru'-l-Qays que su propio autor, pues parece que este verso estaba guardado para que él lo emplease en este maravilloso y extraordinario poema.

MAHDIYYA

Poetas.

Siglo V [XI de J. C.].

[CXLI] 'ABD ALLĀH IBN AL-ṬALLĀ', uno de los poetas de la *Dajira*.

Al-Jušānī en el *Kitāb zamān al-rabī'*, inserta estos versos suyos acerca de la alcachofa [*basīt*]:

[305] Hija del agua y de la tierra, su abundancia se ofrece a quien la espera encerrada en un castillo de avaricia.

Parece, por su blancura y por lo inaccesible de su refugio, una virgen griega escondida entre un velo de lanzas.

Dice el autor: Acabóse la sección tercera, dedicada a Ifriqiya. ¡A Dios sean dadas alabanza y gratitud! Seguirá la sección tercera, dedicada a la isla de Sicilia. ¡Dios — gloria a Él — es más sabio!

CXLI. — Figura, efectivamente, en el índice de la *Dajira*, apud Dozy, *Abbad.*, III, 54, y carezco de otros datos sobre él.

SECCIÓN CUARTA, DEDICADA A LA ISLA DE SICILIA

*P o e t a s .**Siglo V [XI de J. C.]*

[CXLII] ABŪ 'ABD ALLĀH MUḤAMMAD IBN QĀDĪ MILA [hijo del qādī de Mila].

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [*wāfir*]:

[306] Cuando tiemblan los pechos en los talles, dí a la paciencia: «¡Se acabó el comedimiento!»

Me maravillan las ramas cuando se curvan, pero sobre todo si hay en ellas frutos.

Suyos son estos versos, atribuidos también a Ibn Šaraf [*tawīl*]:

[307] ¡Riegue Dios la tierra que ha producido tus árboles, de lujuriantes ramos y de fructíferas plantaciones!

CXLII. — En la cuarta parte de la *Dajira*, apud Dozy, *Abbad*, III, 54, figura también como Muḥammad b. Qādī Mila. Dozy corrigió Abū Muḥammad 'Abd Allāh, conforme con Ibn Jallikān, III, 182 (= tr. Slane, IV, 44-47). — Amari, *Storia*, II, 335-37, no lo juzga siciliano, sino oriundo de África. — Mila es una ciudad de Ifriqiya, muy próxima a Constantina.

307. — En Kutubi, *Fawāt*, II, 256, aparecen, efectivamente, estos versos atribuidos a Ibn Šaraf (cf. supra n° CXXXV). — El poeta juega con el doble sentido de la palabra 'ūd, que significa «madera» o «laúd», palabra, esta última, que deriva de la citada árabe.

Cuando la madera está verde, cantan sobre ellos los pájaros; cuando está seca, cantan sobre ellos las muchachas.

[CXLIII] ABŪ-L-^cARAB MUṢ^cAB AL-ṢIQLI.

Cuenta el autor de la *Dajira* que estando, un día sentado en su sala de audiencias al-Mu^ctamid b. ^cAbbād, rey de Sevilla, teniendo ante sí varias figurillas de ámbar, entre ellas una figura de camello, incrustado de preciosas perlas, le presentaron una cantidad de dirhemes, de los cuales mandó dar un saco a Abū-l-^cArab, que estaba presente. Entonces dijo Abū-l-^cArab, con segunda intención: «Esto no lo podrá llevar más que un camello», y al-Mu^ctamid, sonriéndose, mandó que se lo dieran también. Con este motivo improvisó el poeta [basīt]:

112

[308] Me has dado un camello negro, al cual has añadido una carga de blanca plata, pensando que la soportaría.

Maravíllate, pues, de lo que me ha sucedido, pues todo ello es maravilloso: has sido generoso conmigo y he cargado con la carga y el camello.

[CXLIV] ABŪ MUḤAMMAD ^cABD AL-^YABBĀR IBN ḤAMDĪS.

CXLIII. — Nació en 423 = 1031 y murió en 506 = 1112. Cf. BAH, V-VI, n° 1.099; Amari, *Storia*, II, 524-5.

308. — La misma anécdota aparece también en Maqq., II, 385 y 610; Dozy, *Abbad.*, II, 146; Dozy, *He*, IV, 149, etc.

CXLIV. — El más célebre de los poetas sicilianos. Murió en 527 = 1132. Cf. Brock., I, 269; Pons, n° 155; Dozy, *Abbad.*, I, 146, y III, 241; Amari, *Storia*, II, 525 ss. — El *Diwān*, tras un intento de publicación por Moncada (Palermo 1883), fué editado íntegramente por

El autor de la *Dajira* inserta estos versos suyos [ṭawīl]:

[309] El céfiro alisa la superficie del río, divulgando el secreto, oculto en su interior.

Las aguas, heridas por las aristas de los guijarros, siempre que caminan sobre ellos, exhalan sus quejas con su murmullo.

Y su ondulación es como si una sierpe, atemorizada bajo sus burbujas, saltara rápida para arrojarla en la corriente.

De su *Diwān* he escogido estos versos [sari^c]:

[310] Madruga a gozar de los placeres y cabalga para llegar a ellos los piafantes corceles del divertimento,

antes de que el sol de la mañana sorba la saliva del rocío en la boca de las camomilas.

Y éste [ramal]:

[311] Vino cuando la noche aún desplegaba sus alas. ¡Bienvenido el sol que no tiene aurora!

Y estos otros [kāmīl]:

[312] Cuando el océano de la noche se hallaba en el

Schiaparelli, *Il Canzoniere di Ibn Ḥamdīs* (Roma 1897), donde pueden verse las poesías aquí insertas en las pp. 158, 75, 69, 119 y 8, respectivamente.

309. — No estoy seguro de la interpretación dada al último verso. El poeta hace un juego de palabras entre *ḥubāb* («sierpe») y *ḥabāb* («burbujas»).

312. — No estoy seguro de mi versión, bastante parafrástica. En el primer verso prefiero la lección del ms. (بعضه) a la de Schiaparelli (بنوره).

término de la bajamar, el eclipse arrebató la mitad de la luna;

y así, la luna parecía un espejo de alinde puesto al fuego por el herrero: la parte subsistente, bermeja, era como la roja lengua de fuego que atravesaba el negro acero de la parte eclipsada.

Y estos otros [sari^c]:

[313] Bebe el vino junto a la alberca de los rojos nenúfares, de verdes hojas,
cuyas flores parecen sacar del agua lenguas de fuego.

113

Siglo VI [XII de J. C.].

P o e t a s .

[CXLV] ABŪ-L-ḤASAN ʿALĪ B. ʿABD AL-RAḤMĀN
IBN ABĪ BIṢR.

Abū-l-Ṣalt, en la *Ḥadiqa*, inserta estos versos suyos [wāfir]:

[314] Desde la puesta del sol bebimos vino, resplandeciente como el sol, hasta la aurora

cuando, sobre el Nilo, los rayos del sol que surge fingen puntas de lanzas sobre las lorigas.

CXLV. — Cf. Amari, *Storia*, III, 742-45.

314. — Abū-l-Ṣalt insertó estos versos en la *Ḥadiqa*, para compararlos con unos suyos muy parecidos (cf. supra nº 27).

[E P I L O G O]

114

¡Viva largamente el señor dadivoso y favorecedor!
¡Que los soles de sus nobles acciones no cesen de surgir en el horizonte de la gloria, ni de brillar y extenderse por los más lejanos derroteros las luces de su poderío, ni de ser segura y de ir en aumento la crecida de su Nilo, ni de cubrirle y protegerle las corazas de su felicidad, ni de clavarse en sus enemigos las lanzas de sus intenciones!

Termina la antología, bordada con su excelso nombre, y el autor pide a sus acostumbradas benignidad y benevolencia que la miren con arreglo al primer hemistiquio de este verso:

El ojo de la satisfacción pasa por alto cualquier defecto, mientras que el ojo de la cólera descubre todo lo malo ¹.

¡Nunca deje de ocupar las más altas dignidades y que sigan siendo innumerables sus hazañas y sus virtudes! Anén, amén.

Loado sea Dios, Señor de los Mundos, y bendiga a nuestro señor Mahoma, sello de los profetas, y a sus inmaculados familiares y compañeros.

Dijo el autor (¡Dios le haya perdonado!): Se acabó

Ignoro de quién sea este verso.

la obra el día primero del año 641 [= 21 de junio de 1243]. ¡Dios haga patentes a nuestro señor sus bendiciones! ¡Que nunca cese de llegar el primero a sus deseos y de alcanzar éxito en sus principios y en sus fines!

La conclusión de la escritura de esta copia coincidió con el día 2 de muharram del año 1115 [= 18 de mayo de 1703], de la hégira profética (¡sobre el Profeta sea la mejor bendición y salvación!), por mano de su copista, el pobre siervo de Dios Yūsuf b. Muḥammad, conocido por Ibn al-Wakīl al-Milawī (¡Dios le perdone a él, a sus padres, a sus maestros y a los musulmanes!).

SUMARIO

	Págs
PRÓLOGO.....	121
PART E I, DEDICADA A LA PENÍNSULA DE AL-ANDALUS.....	127
<i>Sección 1ª, dedicada al Extremo Occidente de la Península de al-Andalus.....</i>	129
Sevilla.....	129
Maniṣ.....	151
Jerez.....	152
Algeciras.....	154
Silves.....	155
Loule.....	160
Badajoz.....	161
Évora.....	165
Lisboa.....	167
Santa María de Algarve.....	169
Santarén.....	170
<i>Sección 2ª, dedicada al Occidente Central de la Península de al-Andalus.....</i>	173
Córdoba.....	173
Toledo.....	196
Granada.....	200
Guadix.....	214
Alcalá de los Banū Sa'īd.....	217
Jaén.....	230
Qaṣṭalla.....	232
Segura.....	233
Almería.....	234
Málaga.....	237
<i>Sección 3ª, dedicada al Oriente de al-Andalus.....</i>	239
Murcia.....	239
Lorca.....	244
Valencia.....	245

	Págs.
Denia.....	254
Alcira.....	254
Zaragoza...	258
Tudela....	259
Sección 4ª, dedicada a la isla de Ibiza.....	261
Apéndice dedicado a los poetas de quienes estoy cierto son de al-Andalus, pero dudo cuál sea su lugar de origen.....	263
PARTE II, DEDICADA A LA TIERRA DE ULTRAMAR.....	269
Sección 1ª, dedicada al Extremo Occidente.....	271
Marrākuš.....	271
Ceuta.....	274
Tánger.....	276
Sección 2ª, dedicada al Occidente Central de la tierra de Ul- tramar.....	279
Masila.....	279
Bujía.....	281
Sección 3ª, dedicada a Ifrīqiya.....	283
Qayrawān.....	285
Túnez.....	289
Bona.....	290
Tifās.....	291
Mahdiyya.....	293
Sección 4ª, dedicada a la isla de Sicilia.....	295
EPÍLOGO.....	299

ÍNDICES

I. — ÍNDICE DE NOMBRES DE PÉRSONA ¹

A

- ibn al-Abbār, v. M. b. 'AR.
- abū-l-'Abbās al-Ŷurāwī, 130.
- ibn 'Abdūn, v. 'Abd al-Ma'īd.
- ibn 'Abdūs, abū 'Āmir, LVI.
- 'AA. al-'Assāl, abū M., LXIX.
- b. Hišām al-Ŷazirī, abū M., 284.
- b. al-Qābila al-Sabtī, abū M., CXXVIII.
- b. Sāra o Šāra, abū M., 164, 169, XLIII.
- b. al-Tallā', CXLI.
- 'Abd al-'Aziz, 220.
- b. Ḥabra al-Munfatil, LXXVIII.
- b. Sa'īd b. al-Qabṭurnu, abū B., XXXIV.
- 'Abd al-Barr b. Farsān, abū M., LXXXIV.
- ibn 'Abd al-Gafūr, abū M., V.
- abū-l-Q., 133.
- 'Abd al-Ḥaqq b. Gālib b. 'Aṭiyya, abū M., LXXIV.
- 'Abd al-Karīm b. Faḍḍāl al-Ḥulwanī, abū-l-Ḥ., CXXXVII.
- 'AM. b. Sa'īd, 217.
- al-Ŷazirī, abū Marwān, CXVIII.

¹ Sólo se incluyen los que aparecen en la traducción del texto editado; no los citados por mí en la Introducción y en las notas. — Sigo el orden alfabético europeo, para el cual no cuentan el artículo ni las palabras *ibn*, *abū* y *banū*. — Se han suprimido los nombres *Dios*, *Mahoma* y *Satán*. — Las cifras árabes remiten a la página; las romanas, al orden de los poetas en la Antología. — *Abreviaturas empleadas*: A. = Aḥmad; 'AA. = 'Abd Allāh; 'AM. = 'Abd al-Malik; 'AR. = 'Abd al-Raḥmān; B. = Bakr; Ḥ. = Ḥasan; I. = Ibrāhīm; M. = Muḥammad; Q. = Qāsīm; 'U. = 'Umar; Y. = Yūsuf.

- 'Abd al-Ma'ayid b. 'Abdūn, abū M., XXXVIII.
 'Abd al-Mu'min, 145, 175, 213, 218, 251, 291.
 'Abd al-Mun'im b. al-Fars, abū M., LXXV.
 ibn 'Abd Rabbi-hi, v. A. b. 'Abd Rabbi-hi.
 'AR. III al-Nāsir, 183.
 — V 'Abd al-Ġabbār, v. al-Mustazhir.
 — b. Jaršūš, abū-l-Q., CXIII.
 — b. Muqānā, XL.
 — al-Qālamī, abū-l-Q., CXXXIX.
 'Abd al-Wahhāb b. Ḥazm, abū-l-Mugira, LI.
 'Abd al-Ġabbār ibn Ḥamdīs, abū M., CXLIV.
 'Abd al-Ġalīl b. Wahbūn, abū M., XCVIII.
 Abraham, 190.
 ibn Aḍḥā, v. 'Alī b. Aḍḥā.
 ibn al-'Affūn, v. 'U. b. al-Qaffūn.
 A., 208.
 — 247.
 — (de los banū 'Izza de Salé), 193.
 — b. 'AA. al Tuḡlī al-A'mā, abū-l-'Abbās, 151, CXVI.
 — b. 'AM. b. Sa'id, abū Ya'far, 213, 217, LXXXVII.
 — b. 'AM. b. Šuhayd, abū 'Āmir, LV.
 — b. 'Abd Rabbi-hi, abū 'U., LXIV.
 — b. 'Atiq al-Dahabī, abū Ya'far, CV.
 — b. Burd al-akbar, abū Ḥafš, 180.
 — b. Darrāy, abū 'U., XCII.
 — b. Fara'y, abū 'U., XCI.
 — b. Ḥamdīn al-Taglibī, abū-l-'Abbās, XLVIII.
 — b. I. al-Gassānī, abū-l-'Abbās, CXXXVIII.
 — al-Kasād, abū Ya'far, XVII.
 — b. M. b. Burd al-ašgar, abū Ḥafš, LII.
 — b. M. b. al-Milḥ, abū-l-Q., XXX.
 — b. Šakīl, XXV.
 — b. Sayyid al-Liṣṣ, abū-l-'Abbās, XVI.
 — al-Tifāšī, 291.
 — b. Waddāḥ al-Buqayra, abū Ya'far, XCIX.
 — b. Y. b. A. al-Tifāšī, Šaraf al-dīn, abū-l-Faḍl, 246, 283, CXL.
 — b. Zaydūn al-Majzūmī, abū-l-Walid, LIII.
 ibn 'Ā'īša, abū 'AA., CIII.
 al-A'lam, v. Y. b. 'Isā y. Ya'far b. M.
 Algazel, v. al-Gazzālī.
 'Alī, 286.

- 'Alī b. 'AA. al-fatā al-kafī al-Ḥuṣrī, abū-l-Ḥ., CXXXVI.
 — b. 'AR. b. abī Bišr, abū-l-Ḥ., CXLV.
 — b. Aḍḥā al-Ḥamdānī, abū-l-Ḥ., LXXII.
 — b. abī 'Amr b. Ḥazm, abū M., L, 185.
 — b. 'Aṭiyya b. al-Zaqqāq, abū-l-Ḥ., CVII.
 — b. Ḥammūd, 192.
 — b. Ḥarīq, abū-l-Ḥ., CX.
 — b. Ḥiṣn, abū-l-Ḥ., IV.
 — b. al-Imām, abū-l-Ḥ., LXXIII.
 — b. Ismā'il al-Ṭulayṭulī, abū-l-Ḥ., XXXIX.
 — b. Jarūf, abū-l-Ḥ., LXVIII.
 — b. Lubbal, abū-l-Ḥ., XXIV.
 — b. Mūsā b. 'AM. b. Sa'id, abū-l-Ḥ., 119, 140, 150, 160, LXXXIX.
 — b. Sa'd al-Jayr, abū-l-Ḥ., CVI.
 — b. Yābir al-Dabbāy, abū-l-Ḥ., XII.
 — b. Y. b. Tāšufin, 133, 245, 271, 274.
 Almanzor, 191, 263.
 Almohades, 272.
 Almorávides, 133, 165, 177, 200, 217, 233, 271.
 al-A'mā al-Tuḡlī, v. A. b. 'AA.
 ibn 'Ammār, v. M. b. 'Ammār.
 'Amr, 185.
 abū 'Amr b. Ḥazm, LVIII.
 'Antara b. Šaddād al-'Absī, 124.
 abū-l-'Arab al-Siqillī, v. Muṣ'ab.
 Árabes, 147, 148, 273, 279.
 ibn al-'Arabī, v. M. b. al-'Arabī.
 'Ašā al-A'mā, v. abū-l-Q. al-Manīšī.
 al-Ašamm al-Marwānī, XLVI.
 ibn 'Asāra, abū-l-'Abbās, 264.
 al-'Assāl, v. 'AA. al-'Assāl.
 ibn 'Atiq al-Dahabī, v. A. b. 'Atiq.
 ibn 'Aṭiyya, v. 'Abd al-Ḥaqq b. Gālib.
 ibn al-'Aṭṭār, v. Sahl b. I.
 Avénzoar, v. M. b. 'AM. y M. b. Zuhr.
 abū Ayyūb al-Ġahūdī, CXXVI.
 al-'Azīz b. al-Mu'izz de Egipto, 174.

B

abū B., califa, 212.

— b. I. b. Tiflwit; CXXIII.

— b. Sa'īd, 211, 212.

ibn Baqī, v. Yaḥyā b. Baqī.

al-Barrāq, v. M. b. 'Alī.

ibn Bassām, abū-l-Ḥ. 'Alī, 129, 131, 132, XIII, 157, 164, 167, 169, 170, 173, 178, 179, 180, 181, 183, 184, 186, 192, 193, 194, 197, 198, 202, 208, 209, 231, 232, 234, 240, 245, 256, 258, 259, 261, 264, 266, 276, 280, 285, 286, 288, 293, 295, 296, 297.

al-Baṭalyawsī, v. abū Ishāq.

ibn al-Battī, abū Ya'far, CXXII.

ibn al-Bayn, abū 'AA., XXXVII.

al-Bayyāsī, v. abū-l-Ḥaḥḥāy al-Bayyāsī.

ibn Billīṭa, v. I. b. Billīṭa.

ibn abī Biṣr, v. 'Alī b. 'AR.

al-Buḥṭurī, 178, 242.

banū Burd, v. A. b. M. y A. b. Burd.

al-Buḡayra, v. A. b. Waḍḍāḥ.

C

Cam, 226.

Ciego de Tudela, v. A. b. 'AA.

D

al-Dabbāy, v. 'Alī b. Yābir.

al-Dahabī, v. A. b. 'Atīq.

abū Darr, v. Muṣ'ab b. M.

ibn Darrāy, v. A. b. Darrāy.

ibn Dāwūd, v. M. b. Dāwūd.

Daylam, 273.

ibn Dihya, abū-l-Jaṭṭāb, 152.

F

ibn al-Fars, v. 'Abd al-Mun'im b. al-Fars.

ibn Farsān, v. 'Abd al-Barr b. Farsān.

ibn Farāy, v. A. b. Farāy.

al-Faṭḥ b. Jāqān, v. ibn Jāqān.

— , hijo de al-Mu'tamid, 157.

G

Galib b. Ribāḥ al-Ḥaḥḥāy, abū Tammām, LXXI.

ibn Gāniya, v. Yaḥyā b. Gāniya.

al-Garīd, cantor, 236.

al-Gassānī, v. A. b. I.

ibn Gayyāt, abū 'Amr, XXVI.

al-Gazzālī, abū Ḥamid, 272.

Guzz, 273.

H

Ḥabīb, v. Ismā'il b. M.

Ḥabīb b. Aws, 125.

ibn al-Ḥaddād, v. M. b. al-Ḥaddād.

al-Ḥaḍramī, v. M. b. A.

Ḥafsa bint al-Ḥaḥḥāy al-Rakūnī, LXXXIII.

al-Ḥakam II al-Mustanṣir, 177.

Ḥamda bint Ziyād, LXXXVI.

ibn Ḥamdīn, v. A. b. Ḥamdīn.

ibn Ḥamdīs, v. 'Abd al-Yabbār b. Ḥamdīs.

ibn al-Ḥammāra, abū 'Āmir, CXX.

ibn Ḥānī', v. M. b. Ḥānī'.

ibn Ḥannūn, v. ibn Ḥayyūn.

ibn Ḥarīq, v. 'Alī b. Ḥarīq.

al-Ḥarīrī, 135.

al-Ḥ. b. Raṣīq, abū 'Alī, CXXX.

abū-l-Ḥ. b. Sa'īd b. al-Qabṭurnū, XXXV.

Ḥassān b. al-Miṣṣīṣī, XXIX.

al-Haytam b. A. b. abī-l-Haytam, abū-l-Mutawakkil, XV.
 ibn al-Ḥayy, v. Ya'far b. al-Ḥayy.
 abū-l-Ḥayyāy al-Bayyāsī, 267.
 — al-Munṣafī, CXXVII.
 — ibn 'Utba, XXI.
 al-Ḥayyām, v. Galib b. Ribāh.
 ibn Ḥayyūn, abū A., VIII.
 banū Ḥazm, v. 'Alī b. abī 'Amr, 'Abd al-Wahhāb b. Ḥazm y abū 'Amr.
 ibn Ḥiṣām, abū Yahyā, v. abū Yahyā b. Ḥiṣām.
 ibn Ḥiṣn, v. 'Alī b. Ḥiṣn.
 al-Ḥiṣārī, 280.
 al-Ḥulwānī, v. 'Abd al-Karīm b. Fādḍal.
 al-Ḥusayn al-Naṣṣār, abū 'Alī, CIX.
 — b. al-Ṭarāwa, abū B., CXXI.
 ibn abī-l-Ḥusayn b. Sa'īd, v. M. b. abī-l-Ḥusayn.
 al-Ḥuṣrī, v. I. b. 'Alī y 'Alī b. 'AA.

I. b. 'Alī al-Ḥuṣrī, abū Ishāq, CXXXIV.
 — b. Billiṭa al-Aṣ'ad, LXX.
 — b. Jafāya, abū Ishāq, 245, 249, CXI.
 — b. Sahl al-Isrā'īlī, abū Ishāq, XXII.
 — b. 'Utmān, abū Ishāq, LX.
 Idrīs II b. Yahyā b. 'Alī b. Ḥammūd de Málaga, 167, 168.
 — b. al-Yamānī, CXXVII.
 'Imād al-dīn al-kātib al-iṣfahānī, 141, 177, 246, 256, 291.
 ibn al-Imām de Silves, 133; 139, 151, 166, 169, 241, 264.
 — , v. 'Alī b. al-Imām.
 Imru'-l-Qays, 183, 293.
 abū Ishāq al-Baṭalyawsī, 145.
 Ismā'il b. M. al-Himyarī, Ḥabīb, abū-l-Walid, III, 233.
 — al-Ṣaqundī, abū-l-Walid, 131, 139, 140, 141, 152, 175,
 176, 185, 187, 188, 190, 200, 214, 247, 263, 266,
 271, 272, 290.
 ibn 'Iyād, v. M. b. 'Iyād.
 'Iyād b. Mūsā b. 'Iyād, abū-l-Faḍl, XCVI.
 banū 'Izza de Salé, 192.

J

ibn al-Jabbāza, v. Maymūn b. al-Jabbāza.
 Jaḍir, 176.
 ibn Jafāya, v. I. b. Jafāya.
 Jalaf b. Farāy al-Sumaysir, LXXIX.
 ibn Jāqān, al-Faḥ, 161, 162, 163, 170, 177, 237, 244, 292.
 ibn Jarūf, v. 'Alī b. Jarūf.
 ibn Jaršūš, v. 'AR. b. Jaršūš.
 ibn abī-l-Jiṣāl, v. M. b. abī-l-Jiṣāl.
 al-Juṣanī, 134, 293.

K

al-Kasād, v. A. al-Kasād.
 al-Kutandī, v. M. b. 'AR.
 Kuṭayyir, v. Sulaymān b. 'Isā.

L

ibn al-Labbāna, v. M. b. 'Isā.
 al-Lamā'i, abū Ya'far, CXIX.
 al-Liṣṣ, v. A. b. Sayyid.
 ibn Lubbal, v. 'Alī b. Lubbal.

M

ibn Mā' al-Samā', v. 'Ubāda.
 al-Ma'arri, 259.
 Ma'bad, 236.
 Abū-l-Maḥāsīn al-Dimaṣqī, 195.
 al-Mahdī b. Tūmart, v. M. b. 'AA.
 al-Majzūmī el ciego, 211.
 ibn Mālik, v. M. b. Mālik.
 Mālik b. Sa'īd, 217.
 ibn al-Mallāh, abū B., 159.

- al-Mallāhī, 201, 212, 216.
 al-Ma'mūn abū-l-'Alā', almohade, 138, 147, 182.
 al-Manīšī, v. abu-l-Q.
 al-Manšūr b. 'Abd al-Mu'min, 136, 190, 273.
 — b. abī 'Āmir, v. Almanzor.
 ibn Mardaniš, v. M. b. Sa'd.
 banū Marwān, 174.
 Marwān b. 'AR., al-Šarīf al-Ṭaliq, XLVI.
 Mar'y al-Kuhl, v. M. b. Idris.
 ibn Maymūn, v. M. b. Maymūn.
 Maymūn b. al-Jabbāza, XIX.
 Māzin, v. M. b. al-Haddād.
 al-Milawī, v. Y. b. M.
 banū al-Milḥ, v. A. b. M., y M. b. Iṣḥāq.
 ibn al-Miṣṣiṣī, v. Ḥassān.
 Moisés, 159, 176, 179, 190.
 Muḍar, 147.
 banū Mugīra, 195.
 abū-l-Mugīra, v. 'Abd al-Wahhāb b. Ḥazm.
 M. b. 'Abbād, v. al-Mu'tamid y abū-l-Q.
 — b. 'AA. al-Ḥasanī al-Mahdī ibn Tūmart, abū 'AA., CXXIV.
 — b. 'AM. b. 'AR. III al-Nāsir, XLV.
 — b. al-Qūṭiyya, abū B., VI.
 — b. Zuhīr al-Iyādī, abū B., VII.
 — b. 'AR. b. al-Abbār, abū 'AA., 148, 219, CIV.
 — al-Kutandī, abū B., LXXX, 211.
 — b. A. al-Ḥadramī, abū 'AA., CXXIX.
 — ibn al-Šabūnī, abū B., XX.
 — b. 'Alī al-Barrāq, abū-l-Q., LXXXV.
 — b. 'Ammār, abū B., XXVIII, 207.
 — b. al-'Arabī, abū B., X.
 — b. Dāwūd, 231.
 — b. Gālīb al-Ruṣāfi, abū 'AA., CVIII.
 — b. al-Haddād, abū 'AA., CXIV.
 — b. Hānī' al-Ilbiri, abū-l-Q., LXXVII.
 — b. abī-l-Ḥusayn b. Sa'id, abū 'AA., 217, LXXXVIII, 246, 283.
 — b. I. b. al-Munajjal al-Mahri, abū B., XXXI.
 — b. Idrīs Mar'y al-Kuhl, abū 'AA., 246, CXIV.
 — b. 'Isā b. 'AM. b. Quzmān, abū B., LVII, 211.
 — b. al-Labbāna, abū B., CXI.
 — b. Iṣḥāq b. al-Milḥ al-Lajmī, abū B., 158.

- M. b. 'Iyād, abū 'AA., LXII.
 — b. abī-l-Jiṣāl, abū 'AA., XCIII.
 — b. Mālīk, abū B., XCVII.
 — b. Maymūn, abū B., LXIII.
 — b. Qāḍī Mīla, abū 'AA., CXLII.
 — b. al-Qūṭiyya, abū B., VI.
 — b. Sa'd, ibn Mardaniš, 239.
 — b. Safar, abū-l-Ḥusayn, XCV.
 — b. Šaraf, abū 'AA., 125, 279, CXXXV, 295.
 — al-Tifāšī, 291.
 — Zuhīr, abū B., 136, IX.
 al-Mu'izz de Egipto, 174.
 — b. Bādīs, 279, 280.
 ibn Munajjal, v. M. b. I.
 al-Munfatil, v. 'Abd al-'Azīz b. Ḥabra.
 al-Munṣafi, v. abū-l-Ḥayyāy al-Munṣafi.
 ibn Muqānā, v. 'AR. b. Muqānā.
 Musā b. 'AM. b. Sa'id, padre del autor, 136, 146, 147, 152, 153, 164, 194, 202, 203, 210, 215, 217, 218, 230, 242, 253, 264, 274.
 — b. Yagmūr, 123, 299, 300.
 Muṣ'ab b. M. b. Maṣ'ūd, abū Darr, 188, XC.
 — al-Šiqillī, abū-l-'Arab, CXLIII.
 al-Muṣḥafī, v. Ya'far b. 'Utmān.
 al-Mustanšir, v. al-Ḥakam II.
 al-Mustazhir, 'AR. V b. 'Abd al-ʿYabbār, XLIV, 178, 179.
 al-Mu'taḍid bi-llāh 'Abbād, 129, 132, 134, 155, 156, 158, 164, 279.
 al-Mu'tamid 'alā Allāh M., I, 155, 157, 240, 254, 279, 296.
 al-Mutanabbī, 169, 181, 190, 232, 240, 241.
 Muṭarrif b. Muṭarrif, abū-l-Ḥ., LXXXI.
 al-Mu'taṣim b. Ṣumādīh, 197, 234.
 al-Mutawakkil de Badajoz, v. 'U. b. al-Muzaḥfar.
 ibn al-Mu'tazz, 171.
 al-Mu'tazz b. al-Zand (?), 291.
 ibn Muṣ'bar, v. Yaḥyā b. Muṣ'bar.
 al-Muzaḥfar b. Abī 'Āmir, 263.

N

- al-Nāṣir, almohade, 215.
 — , v. 'AR. III.
 al-Naššār, v. al-Husayn al-Naššār:
 Nazhūn bint al-Qalā'i, LXXXII, 212.
 Noé, 253.

O

- Omeyas, 173, 174.

Q

- ibn al-Qābila al-Sabrī, v. 'AA. b. al-Qābila.
 banū al-Qabṭurnu, v. 'Abd al-'Aziz b. Sa'id y abū-l-Ḥ. b. Sa'id.
 ibn Qāḍi Mila, v. M. b. Qāḍi Mila.
 ibn al-Qaffūn, v. 'U. b. al-Qaffūn.
 al-Qālamī, v. 'AR. al-Qālamī.
 abū-l-Q. al-Manīši, 'Aṣā al-a'mā, XXIII.
 — M. b. 'Abbād, qāḍi, 129, 132.
 ibn al-Qūṭiyya, v. M. b. al-Qūṭiyya.
 ibn Quzmān, v. M. b. 'Isā.

R

- abū-l-Rabī' b. 'AA. b. 'Abd al-Mu'min, CXXV.
 al-Rāḍi bi-llāh Yazid, II.
 ibn al-Ra'i'a, XVIII.
 al-Ramādī, v. Y. b. Hārūn.
 ibn Rašīq, v. al-Ḥ. b. Rašīq.
 ibn abī Rūḥ, XXVII.
 al-Ruṣāfi, v. M. b. Gālib.

S

- ibn al-Šābūnī, v. M. b. A.
 ibn Sa'd al-Jayr, v. 'Alī b. Sa'd al-Jayr.
 ibn' Safar, v. M. b. Safar.

- Safwān b. Idrīs, abū-l-Baḥr, 138, 159, 195, 196, 239, CI, 248, 253.
 ibn Sahl, v. I. b. Sahl.
 Sahl b. I. ibn al-'Aṭṭār, abū-l-Q., XI.
 — b. Mālik, abū-l-Ḥ., LXXIV.
 banū Sa'id, v. 'Alī b. Mūsā, Mūsā b. 'AM., abū B. b. Sa'id, A. b.
 'AM., 'AM. b. Sa'id, Mālik b. Sa'id, M. b. abī-l-Husayn.
 abū Sa'id b. Yāmi', 242.
 ibn Šakīl, v. A. b. Šakīl.
 Šāliḥ b. Šāliḥ, abū-l-Ḥ., XLII.
 Salmā, 166.
 abū-l-Šalt, v. Umayya b. 'Abd al-'Aziz.
 al-Šaqundī, v. Ismā'il b. M.
 ibn Sāra o Šāra, v. 'AA. b. Sāra.
 ibn Šaraf, v. M. b. Šaraf.
 Šaraf al-dīn al-Tifaši, v. A. b. Y.
 al-Šarīf al-Ṭalīq, v. Marwān b. 'AR.
 Sayf al-dawla, 181.
 Sem, 226.
 Sirāy b. 'AM. b. Sirāy, abū-l-Husayn, LIX.
 ibn Šuhayd, v. A. b. 'AM.
 Sulaymā, 163.
 Sulaymān b. 'Isā Kuṭayyir, abū-l-Rabī', XXXII.
 al-Sumaysir, v. Jalaf b. Farāy.

T

- al-Ta'alībī, 174, 191, 232.
 ibn Ṭalḥa, abū B., 137.
 abū Ṭalīb, 161.
 al-Ṭalīq, v. Marwān b. 'AR.
 ibn al-Ṭallā', v. 'AA. b. al-Ṭallā'.
 abū Tammām, v. Ḥabīb b. Aws.
 ibn al-Ṭarāwa, v. al-Husayn b. al-Ṭarāwa.
 Ṭāṣufin, último almorávide, 200.
 al-Tifaši, v. A. b. Y., A., Yahyā y M.
 ibn Tiflwiṭ, v. abū B. b. I.
 al-Ṭulayṭulī, v. 'Alī b. Ismā'il.
 ibn Tūmart, v. M. b. 'AA.
 al-Tuṭīlī al-A'mā, v. A. b. 'AA.

U

- ‘Ubāda b. Mā’ al-Samā’, abū B., LXVI.
 ‘U. b. al-Qaffūn, abū ‘Alī, CXXXI.
 — b. al-Muẓaffar b. al-Aṭṭas, al-Mutawakkil, XXXIII, 162, 163, 165, 166.
 — b. ‘U., abū Ḥaṣṣ, LXI.
 — b. Y. b. Tāṣufīn, gobernador de Granada, 201.
 Umayya b. ‘Abd al-‘Azīz, abū-l-Ṣalt, XIV, 164, 240, 298.
 ibn ‘Utba, v. abū-l-Ḥaṣṣāy b. ‘Utba.
 ‘Uṭmān b. ‘Abd al-Mu’mīn, 209, 218.

W

- ibn Wabhūn, v. ‘Abd al-‘Yalīl b. Wabhūn.
 ibn al-Wakīl, v. Y. b. M.
 abū-l-Walīd al-Ḥimyarī, v. Ismā‘īl b. M.
 al-Wa’wā’ de Damasco, 173.

Y

- Yā‘far b. al-Ḥāṣṣ, abū-l-Ḥ., CII.
 — b. M., nieto de al-A‘lam, abū-l-Faḍl, XLI.
 — b. ‘Uṭmān al-Muṣḥafī, XLIX.
 abū Yā‘far b. Sa‘īd, v. A. b. ‘AM.
 abū Yaḥyā, rey de Ifrīqiya, 276.
 — b. Ḥiṣām, 179, LIV.
 Yaḥyā, 253.
 — b. ‘Alī b. Tamīm, rey de Mahdiyya, 142.
 — b. Baqī, abū B., LXVII.
 — b. Gāniya, 214.
 — b. Muḥbar, abū B., C.
 — b. al-Nāṣir, pretendiente almohade, 147.
 — al-Tifāṣī, 291.
 — al-‘Yazzār, CXV.
 banū Yāḥwar, 181, 192.

- ibn Yāj, XXXVI.
 ibn al-Yallād, abū ‘AA., 284.
 ibn al-Yamānī, v. Idrīs b. al-Yamānī.
 ibn Yāmi‘, v. abū Sa‘īd b. Yāmi‘.
 Yāmīl, 210.
 Ya‘qūb b. Yūsuf b. ‘Abd al-Mu’mīn, 242, 247.
 Yazīd b. M., v. al-Rādī.
 al-‘Yazīrī, v. ‘AM. al-‘Yazīrī.
 al-‘Yazzār, v. Yaḥyā al-‘Yazzār.
 al-‘Yurāwī, v. abū-l-‘Abbās.
 Y. b. ‘Abd al-Mu’mīn, 137, 187.
 — b. Ḥārūn al-Ramādī, LXV, 266.
 — b. ‘Isā al-A‘lam, abū-l-Ḥaṣṣāy, 169.
 — b. M. ibn al-Wakīl al-Milawī, 300.
 — b. Tāṣufīn, 233.
 — al-Tifāṣī, 291.

Z

- abū Zakariyyā’ ibn abī Ḥaṣṣ, CXXXII.
 ‘ibn al-Zaqqāq, v. ‘Alī b. ‘Aṭṭiya.
 abū Zayd ‘AA. b. abī Mūsā b. abī Ḥaṣṣ, CXXXIII.
 ibn Zaydūn, v. A. b. Zaydūn.
 Zaynab de Guadix, 212.
 — , esposa de ibn al-Ḥammāra, 265.
 banū-Zuhr, v. M. b. ‘AM. y M. b. Zuhr.

II. — ÍNDICE DE NOMBRES DE LUGAR ¹

A

Alberca de los abisinios (Cairo), 142.
 Alcalá de los Banū Sa'īd (la Real), 217-219.
 Alcira, 254-258.
 Alejandría, 149.
 Alepo, 194.
 Algeciras, 154, 203, 284.
 Almería, 234-237.

B

Badajoz, 161-165.
 Bagdad, 210.
 Bona, 290.
 Bujía, 281-282.

C

Ceuta, 203, 274-276.
 Córdoba, 157, 173-196.

D

Denia, 254.
 Dū-l-Jāl, 166.

¹ Sólo se incluyen los que aparecen en la traducción del texto editado; no los citados por mí en la Introducción y en las notas. — Se han suprimido los nombres *Oriente*, *Occidente*, *al-Andalus*, *Berbería* y otros de este tipo general. — Las cifras impresas en cursiva indican que la ciudad o región a que se refieren tiene artículo especial en la Antología.

E

Egipto, 174, 292.
 Elvira, 204.
 Évora, 165-166.

G

Garūs (?), junto al Guadalquivir, 150.
 Genil, 216.
 Gibraltar, 145, 218.
 Granada, 200-214, 216, 218, 264.
 Guadix, 212, 214-217.

H

Ḥawr Mu'ammal (Granada), 213.
 Ḥimş (= Sevilla), 259.

I

Ibiza, 260, 261.
 Ifrīqiya, 214, 219, 229, 246, 269, 276, 282, 283-293.
 India, 235.
 'Irāq, 210.

J

Jaén, 230-232.
 Jerez, 152-153.
 Júcar, 254.

K

Ka'ba, 273.

L

Lisboa, 167-168.
 Lorca, 244-245.
 Loule, 160-161.

M

Mahdiyya, 293.
 Málaga, 167, 237-238.
 Mallorca, 214, 261.
 Maniš, 151.
 Marrākuš, 136, 147, 203, 320, 271-274.
 Marruecos, 284.
 Masila, 279-281.
 Meca, 273.
 Miḡnāsa, 264.
 Murcia, 239-244.

N

Na'yd (Granada), 213.
 Nilo, 142, 298, 299.

Q

Qālama (= Guelma), 290.
 Qaṣṭalla, 232-233.
 Qavrawān, 279, 280, 284-289.

R

Río de la Miel (Wādī al-'asal, en Algeciras), 154.
 Ronda, 131.
 Ruzafa (Valencia), 251.

S

Salé, 192, 264.
 Santa María de Algarve, 169-170.
 Santarén, 170-172.
 Segura, 233-234.
 Sevilla, 129-151, 187, 210, 235, 259, 296.
 Sicilia, 269, 293, 295-298.
 Silves, 155-160.
 Siria, 232, 273.

T

Tánger, 276-277.
 Tifāš, 291-293.
 Tremecén, 271.
 Toledo, 196-200.
 Tudela, 151, 259-260.
 Túnez, 276, 289.

V

Valencia 245-253; 266.

Z

Zamzam (pozo de), 289.
 Zaragoza, 258-259, 271.

III. — ÍNDICE DE TÍTULOS DE LIBROS ¹

A

K. abkār al-afkār, de de Ibn Šaraf, 286.
 — *al-af'āl*, de Ibn al-Qūṭiyya, 134.

B

K. al-badī' fī faḍl al-rabī', de Abū-l-Walid al-Ḥimyarī, 132, 233.

D

K. al-ḍajira fī maḥasīn abl al-ḡazīra, de Ibn Bassām, 129, 131, 132, 141, 157, 164, 167, 169, 170, 173, 178; 179, 180, 181, 183, 184, 186, 192, 193, 194, 197, 198, 202, 208, 209, 231, 232, 234, 240, 245, 255, 258, 259, 261, 264, 266, 276, 280, 285, 286, 288, 293, 295, 296, 297.

Diwān Ibn 'Ammār, 157.

- *al-Buqayra* (A. b. *Waḍḍāḥ*), 242.
- *Ibn Ḥamdīs*, 297.
- *Ibn Jaḥāḡa*, 255, 256.
- *Abī-l-Rabī' b. 'AA. b. 'Abd al-Mu'min*, 272.
- *al-Tuṭīlī*, 259.
- *Ibn al-Zaqqāq*, 249.

K. durrat al-gawwās, de al-Ḥarīrī, 135.

¹ Sólo se incluyen los que aparecen en la traducción del texto editado; no los citados por mí en la Introducción y en las notas. — Sigo el orden alfabético europeo, para el cual no cuenta la palabra *Kitāb* (abrev. = K.).

H

- K. al-ḥadā'iq*, de Ibn Farāy, 231.
 — *al-ḥadīqa*, de Ibn Abī Ṣalt, 164, 240, 298.
 — , de al-Ḥiṭṭārī, 280.

I

- K. al-'iqd al-farid*, de Ibn 'Abd Rabbi-hi, 191.

J

- K. jarīdat al-qāṣr*, de al-'Imād al-Iṣfahānī, 141, 177, 246, 256, 291.

M

- al-Maqāma al-ḥaṣṣiyya*, de M. b. 'Iyāḍ, 189.
K. maṭmaḥ al-anfus, de Ibn Jāqān, 177.
 — *al-mugrib fi šu'arā' [ḥulā] al-Magrib*, de Ibn Sa'id, 122.
 — *al-murqīṣ wa-l-muṭrib [= K. 'unwān al-murqīṣāt wa-l-muṭribāt]*,
 de Ibn Sa'id, 119.
 — *al-muṣriq fi šu'arā' [ḥulā] al-Maṣriq*, de Ibn Sa'id, 123.
 — *al-muṭrib min aš'ār abl al-Magrib*, de Ibn Diḥya, 152.

Q

- K. qalā'id al-'iqyān*, de Ibn Jāqān, 161, 162, 163, 170, 237, 244, 292.

S

- K. ṣafwat al-adab wa-dīwān al-'arab*, de al-Ŷurāwī, 130.
Šarḥ al-Maqāmat, de M. b. Maymūn, 190.
 — *al-Muḥmal*, de M. b. Maymūn, 190.

Šarḥ al-Qur'ān, de Ibn 'Aṭiyya, 202.

K. al-šifā', del qāḍi 'Iyāḍ, 237.

- *simṭ al-ḡumān wa-saqīṭ al-murḡān*, de Ibn al-Imām, 133, 139, 151,
 166, 169, 241, 264.

T

Taqyīd, de un literato granadino, 213.

Ta'rīj, de Abū-l-Ḥaṭṭāy al-Bayyāsī, 267.

- , de al-Mallāḥī, 201, 212, 216.

U

K. al-'umda, de Ibn Rašīq, 279.

— *al-unmūdāy*, de Ibn Rašīq, 279.

- *'unwān al-murqīṣāt wa-l-muṭribāt*, v. *al-Murqīṣ*.

Y

K. yatīmat al-dabr, de al-Ta'ālībī, 174, 191, 232.

Z

K. zād al-musāfir, de Ṣafwān b. Idrīs, 138, 159, 195, 196, 239, 243,
 248, 253.

— *zabr al-ādāb*, de al-Ḥuṣrī, 285.

— *al-zabra*, de M. b. Dāwūd, 231.

— *zamān al-rabī'*, de al-Juṣānī, 134, 293.

— *zarf al-zurafā'*, de al-Šaqundī, 131, 139, 140, 141, 152, 175, 176,
 185, 187, 188, 190, 200, 214, 247, 263, 266, 271, 272, 290.

IV. — ÍNDICE DE RIMAS¹

حرف الالف المقصورة

١-

خفيف — الهوا . حسنا : 20.

حرف الهمزة

٥

وافر — اذاثى . دماثى : 6 . الظلام . الكيمياء . حمراء : 77 . ماء . مساء : 206.

كامل — صفراء . لرجاء : 184 . الحسناء . سماء . زرقاء . الماء : 255.

سريع — لدأماء . الماء : 131 . خضراء . الماء : 313.

٦

طويل — لواطخ . شاطخ : 78.

٧

كامل — لصفائخ . مائخ . لوائخ : 245.

¹ Las cifras remiten al número de orden de los fragmentos, excepto las precedidas de la abreviatura p., que remiten a la página, por ser versos citados en el prólogo y en el epílogo. No están incluidos el n° 119 (muwaššaha), y los n°s 293 y 294, por no acomodarse totalmente a los metros clásicos.

ثها

كامل - جفائها . لقاؤها : 167.

كامل - انائها . غنائها : 29.

كامل - واغى : 209.

كامل - غناء : 147 . أعدام . سماء . حياء . الهطلاء : 176.

ثها

منسرح - منشؤها . تقرؤها : 172.

حرف الباء

ب

كامل - القضب . ذهب : 207.

ب

كامل - الذواهب . سحائب : p. 7 . بحاجب . جانب . المغارب . الغياهب . ذائب : 32.

بسيط - اللعب . رعب . الهرب . الحبيب . شنب : 38 . كئب . العرب . العجب : 39 . ذباب . حجاب . وانتحابى : 111 . والحبيب . قريب . كالذئوب : 151.

وافر - حطبى : 123 . الترائب . جانب . ذوائب . القواضب . المذائب . المطالب : 169 . الصواب . الشيايب : 298.

كامل - الربرب : 10.

منسرح - الطرب . الذهب : 208.

خفيف - اللهب . العجب . النسب : 290.

ب

كامل - غيهبا . أشهبأ : 51 . والترائب . ذوائبا : 134 . القلبا . ضربا .

قضا : 244 . ذنبا . سكبأ . الحبا : 285.

رجز - حطبا : 112.

ب

كامل - ثيايه . جنايه : 163.

ب

كامل - نصاب . كتاب : 187 . هبوب . ويكيب . حبيب . أديب : 232 .

يذهب . يشرب : 271 . مشيب . قليب : 289.

وافر - التهاب . النقاب . يصاب . السحاب . التراب . مذاب . خضاب : 31.

كامل - كوكب . ينصب . مسيب . وتسكب . يشرب : 233.

ب

كامل - شوائب . شارب : 205.

حرف التاء

ت

كامل - صلت . أختى : 144.

سريع - النحت . الجفت . الزفت . المفتى : 69.

كامل - الجنة . كرمة . بالجدّة : 288.

تَـ

كامل — حركاته . هالاته . مرآته . نواته . وجناته . جهاته . فلتاته . جمراته .
لهواته : 225.

تُـ

متقارب — فارقتها . فعانقتها : 64

حرف التاء

تُـ

كامل — وتدبّت . يحدث . تنفث : 252 . حديث . البرغوث : 297.

حرف الجيم

جـ

كويك — مدبّج . بنفسج : 215.

جـ

رمل — الوجا . سرجا : 266.

جـ

كويك — اللواعج . صوالج . ونوافج : 74 . مضرّج . بنفسج : 230.

حرف الحاء

حـ

رمل — صباح : 311.

سريع — الرياح . جراح : 216 . المراح . الأقاح : 310.

جـ

وافر — الرياح . صباح . لاح . الملاح : 190 . الرياح . الصباح : 233 .

كامل — رماح . لكفاح . صياح : 45 . اللاحي . فلاح . بجناح . بجراح :

46 . بجناح : 191 . الراح . بالأرواح : 264.

خفيف — الرياح . الجراح : 241.

حـ

مديد — لاحا . مصباحا : 90.

وافر — سراحا . صباحا . الأقاحا : 247.

كامل — الريح : 148 . راحا : 192 . جناح : 193.

منسرح — وضاح . نفح . القرحا . افتضاح : 236.

خفيف — وشحّا . صباحا : 117.

حـ

سريع — جرحه . قرحة : 137.

حـ

كامل — مراحة . راحة . جناحة : 213.

حـ

كويك — وشاح . صباح : 189 . صباح . وشاح : 238

كامل — المسفوح . الريح . يميح : 18

حـ

كامل — أرواحه . رياحه : 71 .

حرف الدال

د

- كوبل — والحسد . وجد . بالرشد . رصد : 161 .
متقارب — تكاد . وزاد . بالفؤاد . السواد . الوداد . بالمداد : 17 . جمد . خمد
 لاتقد : 274 .

د

- كوبل — الخلد . الخد . الورد : 5 . الوجد . الند . الخلد : 28 . السعد
 الوجد . العهد : 41 . مورد . وتسجد . زبرجد : 116 . بالبعد
 مسود : 195 .
بسيط — رايقاد . الصادي : 7 . بعد . الرمد : 23 . المهاد : 121 . ومعتد
 الأسد : 283 .
وافر — معتاد . النادي . زاد . لمرقاد : 59 . بوادي . واد . فؤادي . رقادى
 السواد . بالحداد : 165 .
كامل — فؤادي . حداد : 60 . يسعد . لليد : 175 . مهند . بمخلد . ومعبد
 الميّد . مقلّد . متبدّد . مبرد : 212 .
رمل — بصّى . بوعدى . ورد . لازورد : 79 .
منسرح — تغريد . والعود : 107 .
متقارب — يدي . عسجد . ندى . المكمد : 65 .

د

- كامل — بسواده : 55 .

د

- كامل — مدّها . مسودّها : 312 .

دا

- سريع — عسجدا . زيدا . سرمدا : 118 .

د

- مجتّب — عده . وحده : 159 .

د

- كوبل — العقد : 7 . p . مورد . يورد : 50 .
بسيط — تتقدّ . ترتعد : 132 .
كامل — يتودّد . ويسجد : 174 . وأقعد . أغرّد : 222 .
خفيف — جواد . بغداد . سهاد . فزادوا : 155 .

حرف الراء

ر

- خفيف — تناثر . آخر : 85 .
متقارب — خفر . البشر : 179 . للبشر . القمر : 239 .

ر

- كوبل — النهر . الزهر : 1 . والنهر . والكهر . الشفر . حبر . النحر . النضر .
 أدري : 9 . بحر : 26 . صدرى . بكر : 158 . ثار . وأنصارى .
 والنار : 166 . الصخر : 183 . الثغر . البدر . الفجر : 250 .
بسيط — الصغر : 6 . p . الغير . القمر : 3 . المقادير . الدنانير : 30 . القصر :
 34 . قصر : 40 . والقمر . بالحرر : 54 . الغير . الزهر : 67 . قدر .
 الغدر : 259 .
وافر — بنورى . الثغور : 136 .

- كامل — المسفر . الأخضر : 146 . تعذر . العنبر . ومدنر . أصفر . أخضر .
يشعر . المنظر : 257 .
هزج — شهر . السكر . بالثغر . بالذكر . وتر . عمرى : 302 .
سريع — الأحمر . عسكر : 291 .
منسرح — الأسارير . بالمسامير : 47 . الكبر . الحجر . يكر . البشر : 299 .
خفيف — باختبار . لسا . نهار . الأزهار : 234 .
متقارب — بالمغفر . العنبر : 2 . ناضر . آخر : 272 .

رَء

- بسيط — سمرة . شفرة . أثره . حبرة . أثره : 125 .

رَء

- طويل — ضميره . بخريه . غديره : 309 .

رَا

- طويل — الكرى . لتكسرا . وتكسرا : 12 . بكا . الشعري . هجرا . النضرا .
تبرا : 171 .

- بسيط — مقتدرا . حجرا : 106 .

- وافر — نورا : 227 .

- كامل — السرى . العنبرا . الجوهر . معدرا . أخضرا . عسكرا . الأغبرا .
مجوهرا . يضررا . الكرى . القرى . ومخير . الكوثر . مثيرا .
احمرا . نورا . أذفرا . مجمرا : 53 . العيثرا . أحمرا . خنصرا .
تشكرا . المسفرا . 182 .

- منسرح — حارا . النارا . دينارا : 130 .

رَء

- وافر — غيره . وغيره : 301 .

- كامل — صخرة . المجرة : 261 .

- منسرح — الزهرة . كرة : 89 .

رَء

- كامل — جواره . ثارة . إزاره : 211 .

رَء

- طويل — الدوائر . المناير : 80 . فيثمر : 100 . الثمر . المطر : 180 . والزجر
والحجر : 277 . يبصر . بقطر . أصفر : 280 .

- مديد — القمر . تعتذر : 110 .

- بسيط — الحجر : 4 . أثر . المطر . الخض : 82 . الفكر . السير : 181 .

- وافر — الوقار . الثمار : 306 .

- كامل — الأزهار . والإضرار . الأمطار . النوار : 66 . المجمر : 240 .

- رمل — القمر : 153 .

رَء

- كامل — شقارة : 56 .

رَء

- سريع — أنوارها . نارها : 188 .

حرف الزاء

زَء

- متقارب — العزيز . العنوز . العجوز : 170 .

كامل — حروز : 186.

حرف السين

س

كامل — الكؤوب . تنوب . والنقوب . الرؤوب : 43.
متقارب — العسب . التمسب . النفسب . اللعبب . الغلبب : 98

سب

كامل — بالأنفاسب . بالقرطاسب : 91 . برأسب . كأسب : 96 . المجلسب
الأنفبب : 139.

سريع — فأسب . الرأسب : 102 . الفاسب . الآسب . الكاسب : 254.

سبع

كامل — لباسع . كناسع . بناسع . لرباسع : 124.

سأ

رمل — عيسأ . الفرسأ . لبسأ : 21.

سب

طويل — مغاربب . ياببب : 307.

بسيط — والكاسب . بابب . وختآبب : 16.

حرف الشين

ش

منسرح — والغبش . مرتعشب : 27

حرف الضاد

ض

وافر — ماض . الرياض : 237.

سريع — الأرض . بعض : 37.

حرف الطاء

ط

بسيط — الغلط . الوسط : 127.

طا

طويل — القبطا : 128.

حرف العين

ع

بسيط — ألمع : 95.

عع

بسيط — الوداع . الشعاع : 194.

وافر — بالمطاع . القناع . لعباع . الرضاع . متاع . المراعى : 204 . القناع .

الشعاع : 214 . الطلوع . الدروع : 314.

سريع — الجامع . الراكع : 217.

عأ

بسيط — قلعا : 36.

ع

كامل — يلمع . وتوضع . ويخلع : 140 . تنفع . أقنع : 263 .
متقارب — ودّعا .. تسمع . تقطع : 275 .

ع

بسيط — أدمع : 201 .

حرف الفاء

ف

بسيط — الدنف . نطف . تكف : 11 .

فها

كامل — أعطافها . قطافها : 149 .

فا

طويل — شفا . تطفى . الوطا . عطا . والحقفا . لحفا . رشفا . أغفى .
 واصطفا . تخفى . خلا . كرفا . سجفا . نسفا . حتفا . لهفا .
 خشفا . الفا . يخفى . الزحفا . ضعفا . النصفا . ملتفاً . صرفا .
 فاستخفى . ضعفا : 145 .

فها

كامل — اتلافها . ويخافها . أعرافها : 273 .

حرف القاف

ق

طويل — أحق . الشفق : 177 .
مجتبئ — وعشيق . الطريق : 157 .
متقارب — الحدق . الغرق : 113 .

ق

بسيط — يقق . الشفق . طبق : 300 .
كامل — الناشق . عاتقى . معانقى . خافق : 120 . كزورق : 196 . بمحاف .
 بفراق : 228 .
منسرح — الشفق . الحدق : 42 . بلق . الشفق : 101 .

قا

كامل — عقيقا . غريقا : 114 .
رمل — حرقا . الورقا . أورقا . فلقا . مشرقا . شققا : 81 .

ق

طويل — تعبق . يحرق : 93 . سوابق . البياذق : 296 .
 وإفر — الحدق . البقق . الشفق : 231 .
كامل — رقاق . الأحداق : 73 . خلوق . بروق : 199 . تحلق . تحلق : 200 .

حرف الكاف

ك

بسيط — بمترك . ملك : 86 .

كا

بسيط — والضحكا . بكى : 284 .

حرف اللام

ل

- رمل — الشمول . للنزول . الصقيل . الهديف . الأصل : 246 .
 سريعي — الجمال . الذبال . 44 . العذول . بالذبول : 88 .
 مقارب — بقل . المحل . احتفل : 63 . أسل . خل : 178 .

ل

- طويل — حال . الخال . البالي . الخالي . بفعال : 68 . حاف . المناصل : 99 .
 مؤمل . القرنفل . جدول . مقبل : 160 . الحبال : 269 . معدل .
 وأكمل . مكفل . المسلسل . المتجمل . جندل . للمتامل : 304 .
 بسيط — الجلال . القتال . بالهلال : 25 . الجبل : 33 . الحول . كفل .
 مكتحل . القبل : 57 . وجل . لى : 76 . مبتذل . لى . والمقل .
 الغزل . بالأم . محتل : 243 . الحمل . عمل : 267 . النجل :
 282 . الأسل . عمل . والبدل . الحمل . الكفل . والمقل : 295 .
 علي : 303 . البخل . الأسل : 305 .
 كامل — الأوّل . بأجل . الشمال . بمكب . 62 . إعمال . والخلخال : 72 .
 الجريال . بالآصال . وصال : 129 . المقبل . بالصندل : 133 .
 المقبل . يسدل . للمتامل : 142 .
 رجز — وأسال . العذل . الخجل . الجدول . الشمال . المندل . الأسل .
 الحلى . البلبل : 52 .
 مقارب — بالمؤتلى . بالآرجل : 8 .

ل

- كامل — وحلاله . بهلاله : 49 . خلخاله . غلاله : 156 .

لَا

- بسيط — الزلالا . الهلالا : 164 . حملا . والجملا : 308 .
 وافر — السؤال : 35 .
 كامل — قنديلا . قتيلا : 97 . ويلابلا . حمائلا : 115 .

لَهَا

- سريعي — شملها . مثلها : 168 .

لُ

- طويل — علي : 281 .
 بسيط — المقل . مكتحل : 198 . زحل . كحل . خطل . بطل : 218 .
 كامل — أتوصل . يتقبل . الأعزل : 19 . شمول . طبول . تميل : 197 .

لُ

- كامل — حاله . غزاله . مثاله : 143 .
 سريعي — أفعاله . أثقاله : 270 .

حرف الميم

م

- وافر — هم . الكمائم . لائم : 258 .
 سريعي — المنام . كلام : 154 . الحسام . المدام : 185 . مقيم .
 الكريم : 279 .

م

- طويل — وأعجم . الدم : 103 . وإمامي . ويحامي . مدامي . خيامي : 162 .
 أسحب . مكلم . منع : 224 .

- بسيط — العلم . كالعلم . بدم : 141 . الأدب . منهزم . همم .
مبتسم : 203 .
وافر — كلامي . المدام . ابتسام : 287 .
كامل — متردد : 7 . رام : 202 .
خفيف — الذميب . الريميم : 7 . p .

مَ

- طويل — مغرما . قرّما : 122 .
بسيط — نجما . دما . ظما . لهما . فاضلما : 13 . نجوما . رجوما . النسيما :
229 . الجهما . اللجاما . احتشاما . السقاما . حساما : 286 .
كامل — نسيما . مكتوما . تضريما : 292 .

مُ

- طويل — أنعم . مظلّم : 22 . عواتم . الدراهم : 126 .
وافر — التمام . والمدام . اللثام : 24 . مقيم . الكليم : 87 . المدام .
الحسام . الغمام . الحمام . الغلام : 108 . علوم . تقوم :
109 . المقيم . هشيم . النجوم . النسيم : 268 .
كامل — والديلم . ويحرم . يحرم : 276 .

حرف النون

نَ

- رمل — الأذيف . كالبرين . المجون . والياسمين . الجبين . ميين .
للمصطحبين . الجفون . ياسمين . كنيف . الناكرين .
المؤمنين : 70 .

نِ

- طويل — بستان . عقبات : 75 .
بسيط — هجين . وديني . وطيب : 83 . لعقيات . أجفان : 278 .

- كامل — وغالي . نالني . فأمالني : 14 . داني . الغيطان . الندمان : 104 .
بيان . النقصان : 138 . والأعكان . الغدرات . والإخوان : 173 .
الأغصان . الأزمان : 221 . النعمان : 242 . الخوفان .
لبسان : 248 .
سريع — ينثنى . إذب : 5 . p .
متقارب — الأغاني . القيات : 152 .

نَا

- طويل — معانا . كيرانا : 249 .
بسيط — واشينا . يقشينا : 94 .
كامل — أفنانا . الألحانا . بانا . أجفانا : 235 .

نَحْ

- سريع — منة . الجنة : 265 .
متقارب — السنة . مهونة : 84 .

نُ

- طويل — لسان : 251 .
بسيط — ميدان . عريان : 262 .
وافر — زبون . عرين : 260 .
كامل — يتمكّن . يدخّن : 210 .

نُهْ

- كامل — وسكونه . تصونه : 226 .

نَهَا

- سريع — غدرانها . إنسانها : 253 .

حرف الهاء

ها

طويل — اللها . تألها : 219.منسرح — حياها . أجراها . آها : 135.مقارب — شفاها . وتها . الها : 58.

حرف الياء

ياء

بسيط — عليه . جانبيه : 92.كامل — عليه . اليه . بيديه : 105.مقارب — لديه . عليه . اليه : 15.

ينا

بسيط — علينا . لدينا : 61.

يا

طويل — ثانيا . خاليا . عاليا . بازيا : 48 . تلقيا . أقاحيا : 220 . معاديا .

راقيا : 256 . مساويا : 114 . p.

ياء

مجتب — الخلى . حبشى : 150.V. — ÍNDICE DE TEMAS POÉTICOS¹

FRAGMENTOS DESCRIPTIVOS

a) Fenómenos y seres naturales.

Astros, noche, crepúsculos: p. 124, 19, 32, 70, 89, 90, 91, 104, 128, 141, 145, 192, 193, 196, 201, 205, 301, 312, 314.

Fuego: 77, 208.

Ríos y arroyos: 27, 45, 71, 154, 163, 172, 186, 191, 209, 211, 212, 241, 245, 255, 256, 257, 309, 314.

Albercas: 253.

Lluvia: 47, 99, 266.

Viento: 173, 174, 175.

Jardines y vegas: 53, 66, 237, 246, 251, 252, 257.

Flores en particular. — Alhelí: 232, 271; amapola: 216, 242; azucena: 13, 207; jazmín: 231; margarita: 130; nenúfar: 313; rosa: 13, 241, 300.

Árboles, hortalizas y frutos. — Albaricoque en flor: 229; alcachofa: 305; árboles en general: 307; berenjena: 75; membrillo: 76; naranja: 74, 82, 203; nuez: 12; rábano: 102; toronja: 171.

Animales. — Caballo: 24, 31, 101, 188, 189, 190, 254; cigüeña, 133; hormiga: 69; insectos: 152, 297; mariposa: 97; pichón: 9.

¹ Este índice, que he creído útil para el lector, no pasa de ser una simple orientación, y en modo alguno aspira a ser completo. — Por lo común tiende a señalar el tema fundamental de los fragmentos, sin agotar los tópicos literarios empleados en cada uno de ellos. — Ha parecido más adecuado el orden por materias que el alfabético. — Las cifras remiten al número de orden de los fragmentos en la Antología, salvo las precedidas de la abreviatura p., que envían a la página.

b) *Objetos.*

Albarrada, 304.
 Arco, 221.
 Arehilla para secar un escrito, 20.
 Bandera, 223.
 Barcos, 131, 206, 248, 278.
 Cálamo, 138.
 Cota de mallas, 11.
 Dedal, 36.
 Espada, 100, 242, 274.
 Fuente en forma de león, 261.
 Lámpara de mezquita, 132.
 Lanza, 100, 289.
 Malos aposentos o mala hospitalidad, 68, 83, 170, 297.
 Manuscrito, 55.
 Norias y ruedas hidráulicas, 135, 169, 233, 235.
 Pebetero, 143.
 Surtidor, 38.
 Tintero, 49.
 Vestidos. — Rojo: 42; azul: 92; velo: 142; de luto: 60, 298.

c) *La guerra y sus lances.*

134, 146, 162, 182, 199, 200, 202, 260, 282, 291.

FRAGMENTOS BÁQUICOS

Elogio de la vida epicúrea, 16, 46, 107, 302.
 Invitaciones, 24, 61, 63, 310.
 Fiestas báquicas, 43, 70, 81, 104, 118, 120, 145, 167, 168, 197, 198, 215, 224, 236, 237, 252, 285, 288, 290, 313, 314.
 Fiestas fluviales, 48, 213, 214.
 Sobre el vino, 6, 171, 264.
 El cópero o la escanciadora, 10, 53, 70, 116, 118, 145, 236.
 Conviene beber en la vejez, 96, 177.
 La embriaguez después de la fiesta, 14.
 El sueño, 269.

FRAGMENTOS ERÓTICOS O SOBRE OTROS AFECTOS

a) *Amor.*

Amor 'udri, 155, 204, 225.
 Noches de amor, 1, 52, 72, 98, 120, 121, 144, 160, 161, 225, 238, 250, 285.
 Noche larga o breve, con la ausencia o presencia del amado, 34, 79.
 Separación de los amantes, 7, 60, 65, 87, 166, 181, 195, 220, 281, 292.
 Cartas de amor, 5.
 Regalos al ser amado. — Un espejo: 41; un cuchillo: 277.
 Reproches, súplicas y reconciliaciones, 58, 79, 94, 105, 263.
 Poemas sobre mancebos. — Un guerrero: 2; un hombre bello: 110; un bailarín: 124; un sastre: 125; un devoto: 217; un tejedor: 243; un carpintero: 244; un peregrino: 299.
 Sobre un mancebo sin vello, 112.
 Sobre el mancebo barbiponiente (*mu'addar*), 44, 73, 115, 228, 230, 286, 293, 294.
 Sobre un mancebo rasurado, 117.
 El rubor, 8, 114, 179.
 La tez blanca, 17, 114.
 La mujer rubia, 81.
 Las caderas, 109.
 Los pechos, 149, 306.
 El lunar, 150, 247.
 Defectos que agracian al ser amado. — Mellas en los dientes: 50; canicie: 51; delgadez: 56, 88, 111; una mancha de tinta: 164; una herida en la mejilla: 239; malos vestidos: 21, 258.
 Varios de tema erótico, 3, 23, 64, 85, 95, 108, 113, 122, 129, 143, 157, 158, 165, 176, 178, 184, 240, 272, 276, 280, 311.

b) *Otros afectos.*

Amor paternal, 15.
 Amistad, 137, 185, 210, 226, 227, 234, 287.
 Elegías, 37, 153, 268.

FRAGMENTOS PANEGÍRICOS

Elogios de reyes y magnates, 4, 19, 26, 40, 53, 57, 70, 78, 119, 145, 147, 148, 159, 179, 182, 183, 202, 209, 249, 260, 265, 267, 273, 274, 284, 291, 295, 303.

Loas pagadas con regalos, 29, 35, 62, 180, 219, 249.

Panegiristas arrepentidos, 93, 136, 222.

Poemas de vanagloria (*fajr*), 54, 80, 139.

FRAGMENTOS SOBRE TEMAS LITERARIOS

P. 121 y p. 125.

FRAGMENTOS GNÓMICOS

30, 57, 67, 86, 103, 106, 123, 126, 140, 194, 218, 259, 262, 279, p. 299.

FRAGMENTOS HISTÓRICOS Y ANECDÓTICOS

a) Históricos.

Perdón de Almanzor, 265.

Generosidad de Mu'tamid, 308.

Los *laqab* de los Reyes de Taifas, 283.

Alusión a Sirāy al-dawla, 210.

Toma de Toledo, 127.

Las tribus árabes devastan Qayrawān, 296.

Algazel y los Almorávides, 275.

El príncipe Abū-l-Rabī', 276.

b) Anecdóticos.

18, 22, 39, 59, 84, 156, 187, 270.

CORRIGENDA ¹

11⁹, l. *إنها*. — 10⁵, l. *وليل*. — 9¹⁰, l. *ذى*. — 6⁹, l. *بِإِرياء*. — 6¹, l. *بن*. — 24¹¹, l. *بجمع*. — 24³, l. *البلاغة*. — 20²¹, l. *أبو الحسن على*. — 27¹², l. *أبى*. — 34¹³, l. *يكن*. — 30¹², l. *بن*. — 28⁸, l. *بالندى*. — *مكتحل*. — 36¹⁴, l. *وعز*. — *أطعم*. — 42², l. *الوعد*. — 37¹⁴, l. *الرحيم*. — 37¹, l. *المغرب*. — 43¹⁴, l. *وذكابتاه*. — 48¹⁵, l. *حللها*. — 46¹¹, l. *المائة السادسة*. — 49², l. *الديف*. — 62⁹, l. *فاختطف*. — 57⁴, l. *يصاد*. — 54²⁰, l. *نهته*. — 62¹¹, l. *سمرهم*. — 68⁴, l. *محيا*. — 68³, l. *زبيبا*. — 65¹², l. *وخطاف*. — 71⁸, l. *وغرائب*. — 72¹⁶, l. *ثغر*. — 72¹⁰, l. *أنجاد*. — 72⁹, l. *راياتهم*. — *تحلف*. — 75¹², l. *الكمي*. — 84¹¹, l. *هذى*. — 78¹¹, l. *وقولة*. — 76², l. *ومعبد*. — 85¹⁰, l. *الاقاح*. — 112¹⁰, l. *يقف*. — 108⁸, l. *الزمان*. — 106²³, l. *خشبا*.

¹ En esta lista, que contiene las principales erratas que han podido ser advertidas en el texto árabe, no figuran algunas inconsecuencias o incorrecciones ortográficas fácilmente subsanables por el lector. — Las cifras mayores remiten a la página; las menores, a la línea.